JUMP COMICS

キン肉マン

ゆでたまご

第1巻 キン肉星を救え！の巻

キン肉マン 1

ゆでたまご

1131

集英社

JC851131

ジャンプ・コミックス

雑誌43024-70

定価360円

東京・一ツ橋 集英社

キン肉マン

キン肉星を救え！の巻

ゆでたまご

JUMP COMICS

集英社

①

キン肉マン1

●キン肉星を救え！の巻

もくじ

SPACE MONSTERS ATTACK ——— 5
BEAUTY AND THE MONSTER ——— 20
MESSENGER FROM PLANET KINNIKU ——— 35
SAVE PLANET KINNIKU ——— 50
THE TARGET IS NESSIE ——— 65
CUTE LITTLE KISS ——— 81
THE MAN FROM AMERICA ——— 96
PART-TIME MISCHIEF ——— 111
BUS-JACK OFF TERROR ——— 124
FLY! KINNIKUMAN ——— 137
AWASOME!!KINNIKUMAN SHOW ——— 150
THE LONELY CLUMSY MONSTER ——— 163
STAND UP, NACHIGURON ——— 176

CHAPTER 1

SPACE MONSTERS ATTACK!!!

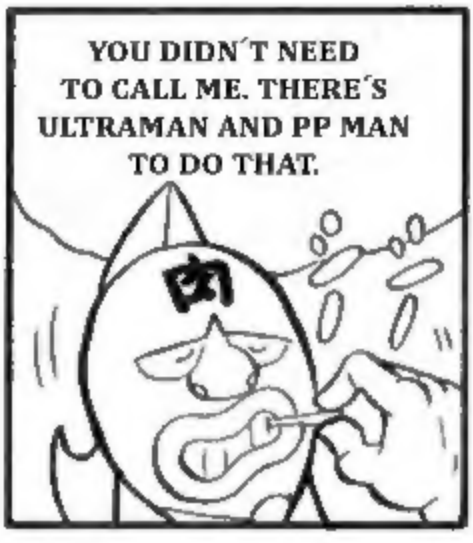
EARTH DEFENCE FORCE
HMM? WHAT IS IT ?
SIR!!! BIG TROUBLE!!!
HUH ?
ピポピポ
SHIT, IN JUST ONE HOUR.
AT THEIR CURRENT SPEED OF MACH 2 THEY'LL ARRIVE IN JAPAN AT 12 O'CLOCK.
WHAT ?!!
OVER A HUNDRED MONSTERS ARE ON THEIR WAY TO ATTACK EARTH!!!
ピピピピ
YES, SIR!!!
OK!! CONTACT THE ULTRA BROTHERS, AND ALSO THE AMERICAN SUPER HEROES.

WHAT !?
THE ULTRA BROTHERS WENT ON A HOT SPRINGS VACATION AND CAN´TBE REACHED!!!
CHIEF !!
NO GOOD, SIR!
WELL... I JUST TOOK MY CAPE TO THE CLEANERS SO I CAN´T COME TO JAPAN RIGHT NOW...
WHAT ABOUT PP MAN ?
HE SLIDE DOWN A WALL AND IS CURRENTLY IN INTENSIVE CARE...
ズチャ
ひぃ〜
ヘナヘナ
THEN SPIDER-MAN ?!
NO GOOD, SIR! THE OTHER ARE OFF SPENDING QUALITY TIME WITH THEIR FAMILIES!!!
WHAT ABOUT ALL THE OTHERS?

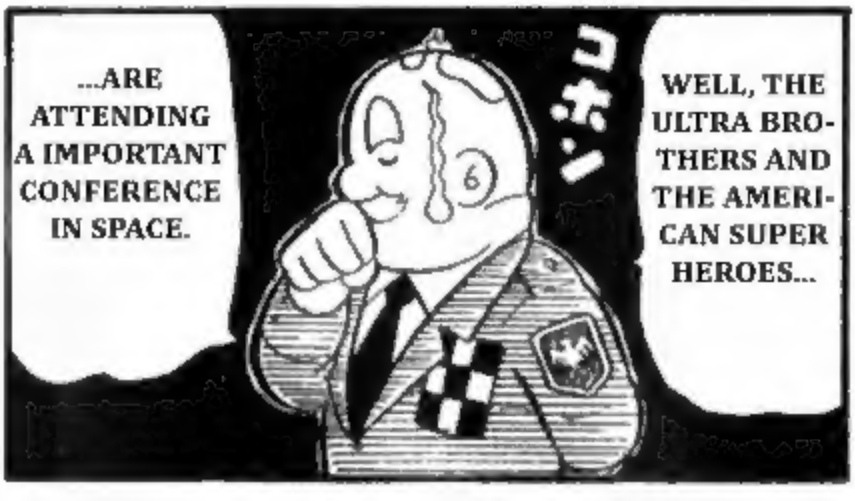
ガッチリ
AND BOTH FIGHTERS COLLIDE IN THE MIDDLE OF THE RING!!
AH! WHAT ARE YOU DOING ?!!
ゴイゴイ
AND NOW A LEG HOLD. THE CHIEF LOOKS LIKE HE´S IN PAIN.
SOME HEAVY CHOPPING ACTION!!
WAHAHA !! YOU CALL THAT A MOVE ?
AND THE CHIEF WIN THE FIRST MATCH OF THIS 60 MINUTES BEST OF 3 BATTLE!!!

THIS IS NOT THE TIME FOR A 60 MINUTES BEST OF 3 WRESTLING MATCH.
WHAT ?
CHIEF !!!
ワーイ
I'M TELLING YOU TO STOP !!!
ガッキン
THEN A 30 MINUTES SINGLE MATCH...
A REALLY CLUMSY ONE WHO LOOKS UP TO ULTRAMAN AND TRIES TO PROTECT JAPAN FROM MONSTERS, BUT ALWAYS LOSES.
...WAIT! THERE IS ONE!!
WITHOUT A SINGLE SUPER HERO...
BUT... WE'RE IN TROUBLE HERE.
ガッ ガッ
肉
並
ガッ
みかん
ガサガサ

OH!! YOU'RE HERE MR.GYUDON !!
キョロ
キョロ
I'VE BROUGHT KINNIKUMAN !!!


YOU DIDN´T NEED TO CALL ME. THERE´S ULTRAMAN AND PP MAN TO DO THAT.

WHAT? ME?
WE NEED YOU TO PROTECT EARTH FROM INVADERS.
THE REASON A CALLED YOU HERE IS SIMPLE.

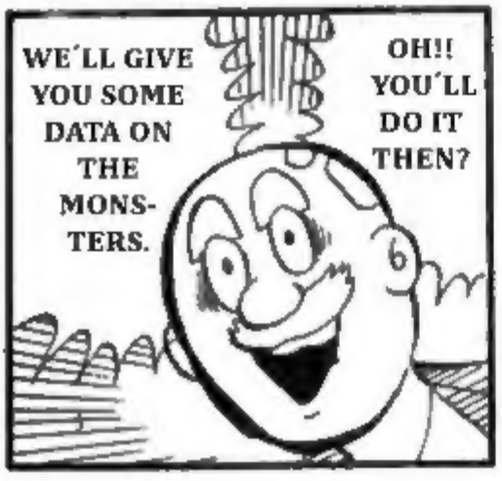

...ARE ATTENDING A IMPORTANT CONFERENCE IN SPACE.
ロボ!
WELL, THE ULTRA BRO-THERS AND THE AMERI-CAN SUPER HEROES...

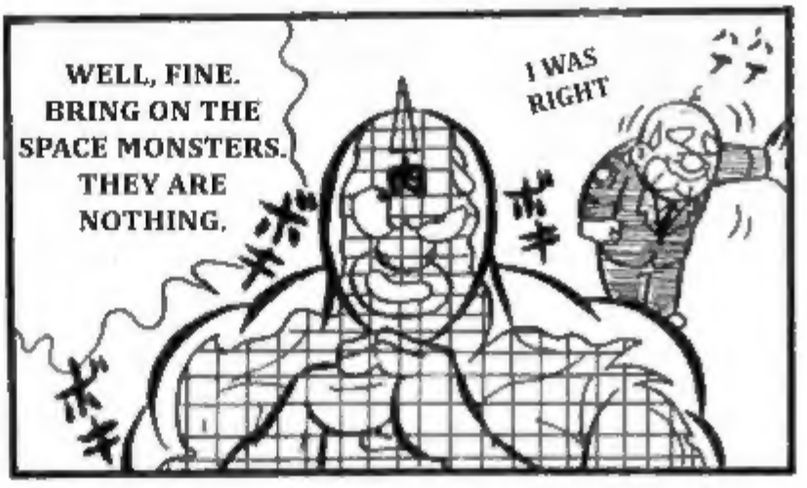
...THAT THE ULTRA BROTHERS ARE ENJOYING A HOT SPRING VACATION.
HMMM.I CAN´T TELL HIM...

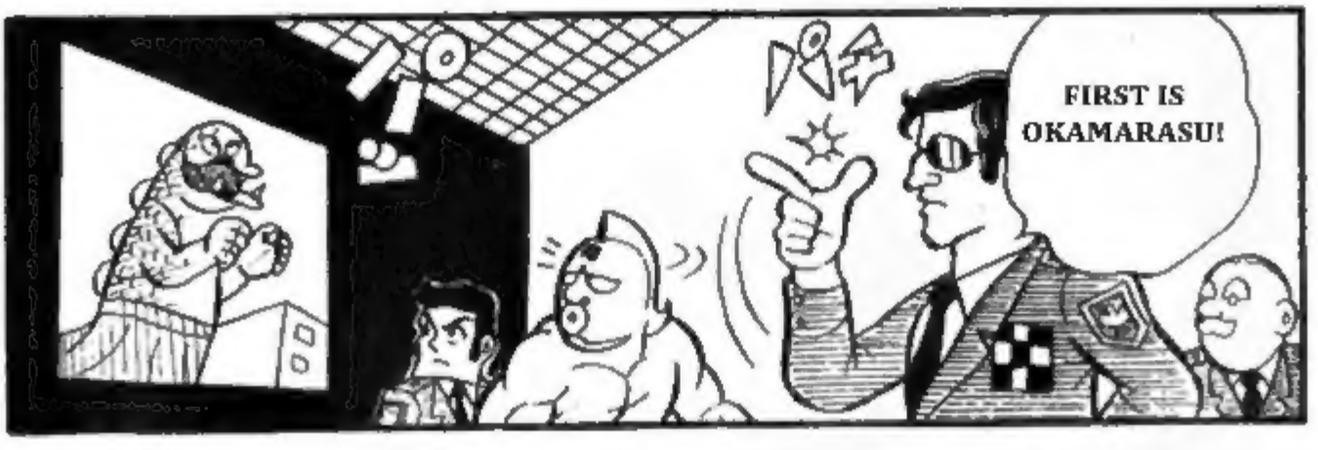
DAMN, I SHOULDN HAVE SAID THAT. I HAVE A FEELING THE NEXT PANEL WILL BE FILLED WITH EXTREME PANIC...
ALL THE SUPER HEROES ARE AWAY AT A CONFERENCE?

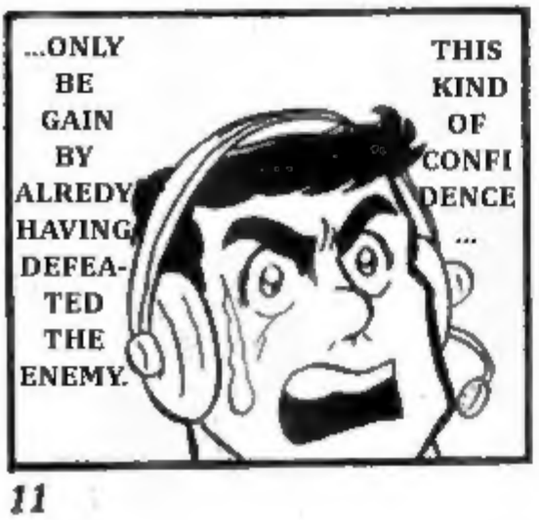
CON-FERENCE ?

WHY I WASN´T INVITED ?!!


WE´LL GIVE YOU SOME DATA ON THE MONS-TERS.
OH!! YOU´LL DO IT THEN?


WELL, FINE. BRING ON THE SPACE MONSTERS. THEY ARE NOTHING.
I WAS RIGHT

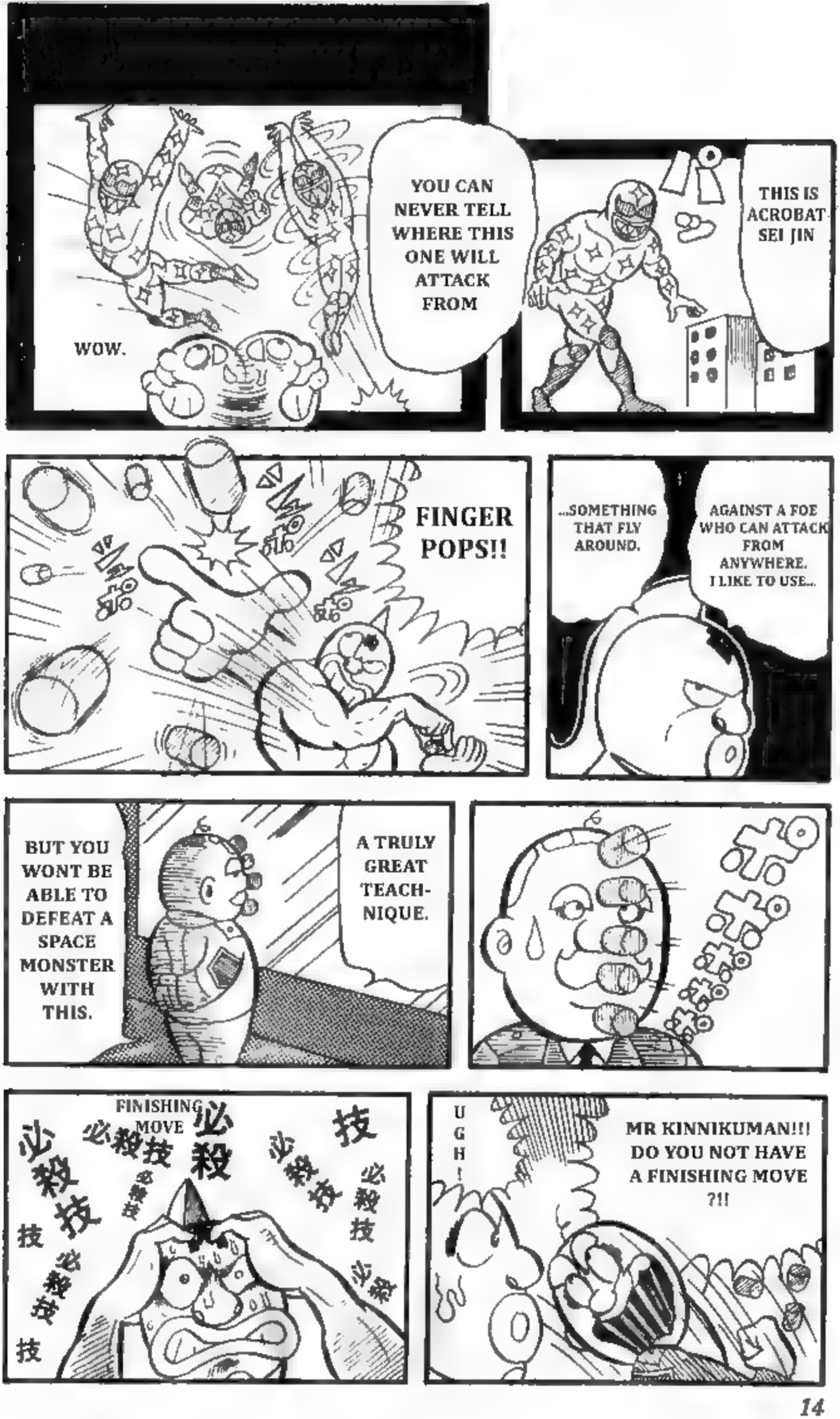

FIRST IS OKAMARASU!

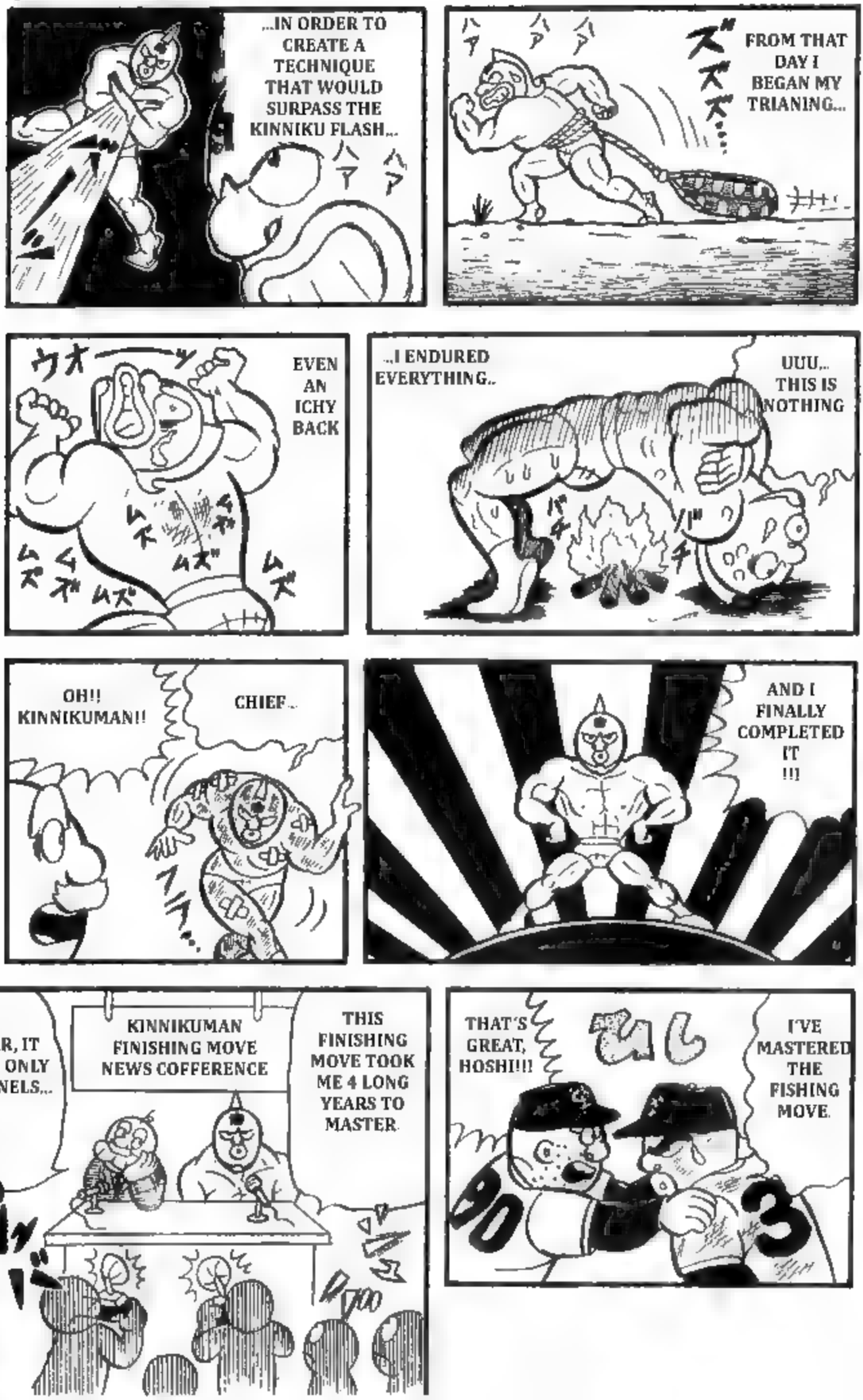

...ONLY BE GAIN BY ALREDY HAVING DEFEA-TED THE ENEMY.
THIS KIND OF CONFI DENCE ...

WOW, WHAT CONFIDENCE !!
HEHEHE. OKAMARASU IS NOTHING. EASY EASY.

I HAVE NO IDEA WHAT THE HELL THAT MEANS... BUT WHAT CONFIDENCE!!!
I WON'T NEED THE PUSH OF MY FARTS!
NEXT IS ERAGI-NESU
HEY!!! WHAT ARE YOU DOING ?
HE IS MOST EVIL OF THE SPACE MONSTERS.
AND ABUDOO RA!
SO, KINNIKU-MAN !
YOU IDIOT!!!
I'M SCARED..
DO THIS!
ドン!
WHAT YOU DO IF ABDOO-RA DOES THIS ?
オオ!

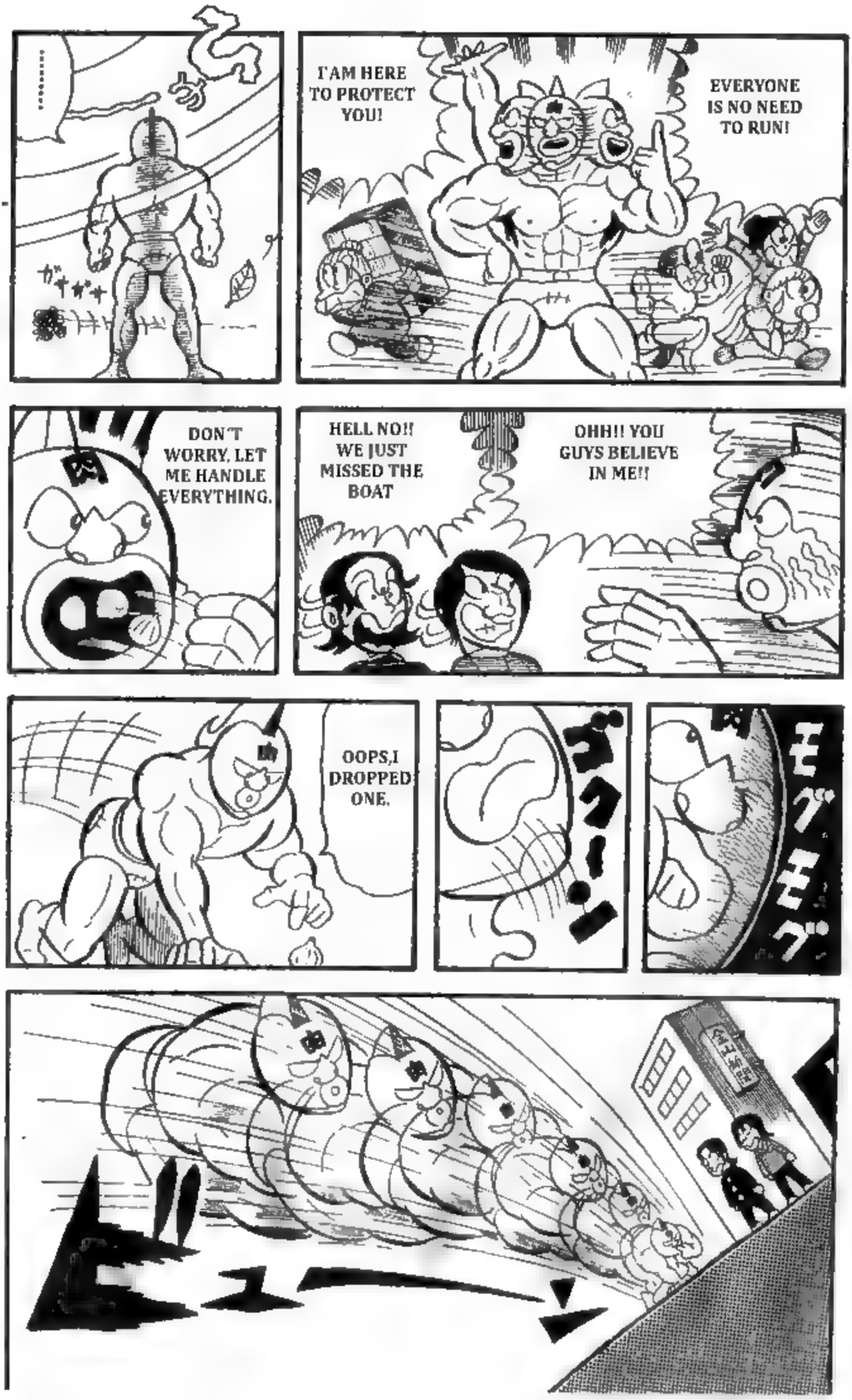
I'LL DO THIS!!!
WHAT IF HE DOES THIS?
HE MIGHT DO THIS !!!
BUT HE'S EVIL.
NEXT IS SHIEKSEI-JIN.
NO!! NO!!
YOU USED A WEAPON.
OHH YEAH.
THEY'RE NOT WRESTLERS !!! THEY'RE SPACE MONSTERS!!!
...MUST BE A MIDDLE EASTERN WRESTLER...
HMM... THOSE CLOTHS AND THAT CAMEL..


WOW.
YOU CAN NEVER TELL WHERE THIS ONE WILL ATTACK FROM
THIS IS ACROBAT SEI JIN
FINGER POPS!!
...SOMETHING THAT FLY AROUND.
AGAINST A FOE WHO CAN ATTACK FROM ANYWHERE. I LIKE TO USE...
BUT YOU WONT BE ABLE TO DEFEAT A SPACE MONSTER WITH THIS.
A TRULY GREAT TECH-NIQUE.
FINISHING MOVE
必殺技
UGH!
MR KINNIKUMAN!!! DO YOU NOT HAVE A FINISHING MOVE ?!!


...IN ORDER TO CREATE A TECHNIQUE THAT WOULD SURPASS THE KINNIKU FLASH...
ハァ ハァ
ハァ ハァ ハァ
ズズズ...
FROM THAT DAY I BEGAN MY TRIANING...
ウオーッ
EVEN AN ICHY BACK
ムズ ムズ ムズ ムズ ムズ ムズ
..I ENDURED EVERYTHING..
UUU... THIS IS NOTHING
バチ
OH!! KINNIKUMAN!!
CHIEF..
AND I FINALLY COMPLETED IT !!!
LIAR, IT WAS ONLY 4 PANELS...
KINNIKUMAN FINISHING MOVE NEWS COFFERENCE
THIS FINISHING MOVE TOOK ME 4 LONG YEARS TO MASTER
THAT'S GREAT, HOSHI!!!
I'VE MASTERED THE FISHING MOVE.

HERE GOES.
DOBATA
WOW!
THAT'S GREAT AT ALL...BUT HOW LONG DOES IT TAKE?
...EAT SOME NICELY ROASTED GARLIC.
FOR TIMES LIKE THIS I USE MY SPECIAL JUMP BRAND LIGHTER AND..
THIS MOVE USES UP A LOT OF MY GARLIC ENERGY..

IT´S NEAT, ISN´T IT CHIEF?
WOW, THAT THING IS COOL!!
DON´T TOUCH!!
OK, I´M ALL BETTER!!
YUP !
WHAT?!! SPACE MONSTERS ARE ON THEIR WAY?
THE EARTH GREATEST CRISIS BEGINS IN 5 MINUTES
...THE ULTRA BROTHERS AREN'T COMING.
I GUEES I´LL TELL YOU...
YEAH YEAH !!
IT´S OK, THE ULTRA BROTHERS WILL SAVE US.
AHH! RUN!! WE MUST GET AWAY FROM JAPAN!!!


.....
I'AM HERE TO PROTECT YOU!
EVERYONE IS NO NEED TO RUN!
DON'T WORRY, LET ME HANDLE EVERYTHING.
HELL NO!! WE JUST MISSED THE BOAT
OHH!! YOU GUYS BELIEVE IN ME!!
OOPS,I DROPPED ONE.

Beauty and the Monster

*Last names go first in Japanese.

I finally got it!
Takahara Nana*
"Songs of Love"
C席は例 32番 1500
Hihihi....
肉
Nana is so good.
I can't stop thinking about you....
肉
This was really worth lowering my Gyuudon intake from 12 bowls a day to only 9.
I finally got a ticket to Nana-chan's Osaka concert "Songs of Love."
Osaka Concert
Takahara Nana
ワイワイ
ガヤガヤ
I'm going to ask her to autograph my chest.
And then I'll give her these flowers I picked at the park.

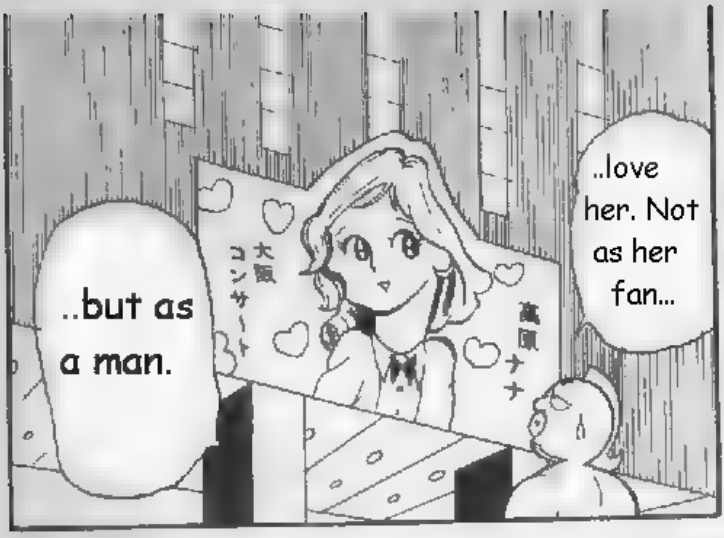
Hey!! No pushing, someone could get hurt.
ドドド
whoa
People may enter now!!!
thanks
That's right people, listen to this fine young man.
Yeah guys, it's assigned seating so everyone will get a seat.
Ohhh!!! Out of my way!!! SEAT!! SEAT!! SEAT!!
ドドド
Yeah!!! Nana!!!
I'm in love with you.....

hey
I wasn't asking that, stop waving a newspaper cut-out.
I'm Takahara Nana Fan Club member #9999, Kinnikuman.
huh?
What are you....?
Nooo!! My picture!!
There
I'm thinking of finally proposing to her today
And I have deep feelings for her
I've known her since we were kids
I am Nana's manager, Hitoshi
Oh, Hitoshi
Na. Nana!
Great show

Nana, can we get your autograph!?
ドドドドドドド
Umm.... Well.... I.....
What is it?
yes!
Ok, everyone line up.
Ahhhhhh, I was so close!!
Will you sign this?
But, what about me!!?
Ok, that's enough.
Yes!! It's finally my turn.
Thank you!!
Here you go.
Hey, it's a fellow fan who also didn't get an autograph.
...
What!? You bastard!!
Nana is very busy.

I know, I'll give you this. This is my treasure.
Or I could lend you my LP.
Why don't I tell you some things about Nana?
Cheer up pal.
My..... treasure...
Dammit!!
no!!
What's this Piece of Crap!?
Oh! Nana!
Huh?
Hiiii- tooo- shiii!
Didn't you have something to tell me?
Huh?
We are all alone now.
キョロキョロ

Ahhh.. Uuu...
You're a man right? Just say it.
What is it?
well umm
Ok...
Wait, no...
I don't like people who can't express how they feel
Idiot!!
Hitoshi...
No.... I can't... do it....
Express your feelings for me through actions.
Ahhh!! Dammit!!
No, wait. Nana!!!

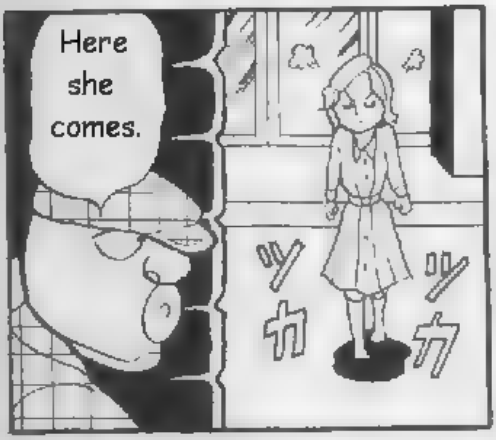

..but as a man.
大阪コンサート
高原ナナ
..love her. Not as her fan...

肉
I..

I got it!!!

But she probably wouldn't even pay attention to the likes of me.

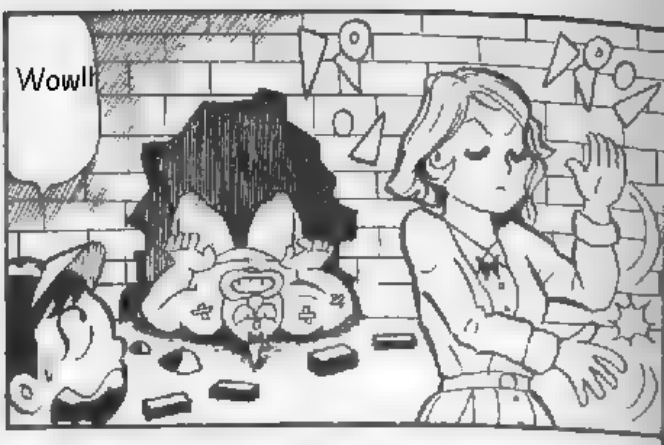
Ahhh! I want to express these feelings to her.


Here she comes.
ツカツカ

..is no good, then I'll attract her with these spectacular muscles.
If my face..
...
肉

Get out of my way!!
Uh..
Move!!
Waa!
..to piss me off!!?
Are you trying...

Ouch...Nana wouldn't even look at me...


Wowl!

A monster attacks her...

Hmm, how about if I show her my brute strength this time.

Thank youll
And Nana jumps into my arms.

I come and save the day.

Delicious

And then I steal Nana's first kiss.

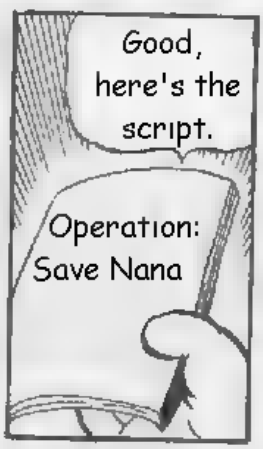
I know, I'll call my hench-man.
Which means I'll need a monster who will go along with this act.

Yeah, let's go with that plan next.

Wowll I haven't even dialed yet.
You called me?

I'll use Gori-zaemon.
TEL 222-2222
Gori-zaemon
Is Kinnukuman's henchman Having snot come out of his nose is his special skill
2 Meters 2000kg
Tel 555-5555

really
It took me 5 years of hard work to create that script.


Good, here's the script.
Operation: Save Nana

Yes, of course.
So the reason is "blah, blah, blah", will you do it?

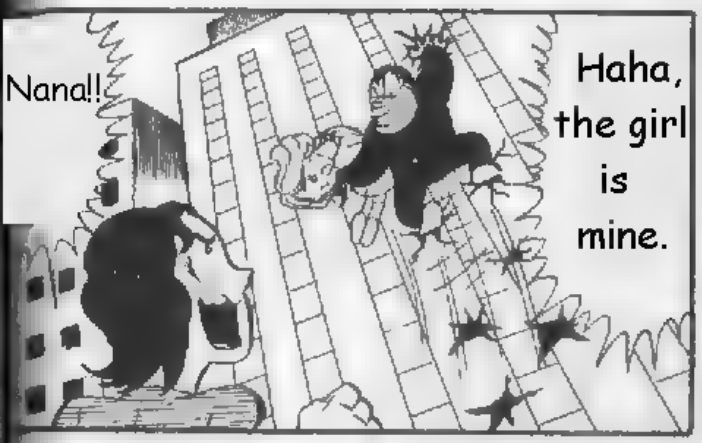
Ok, there's Nana.

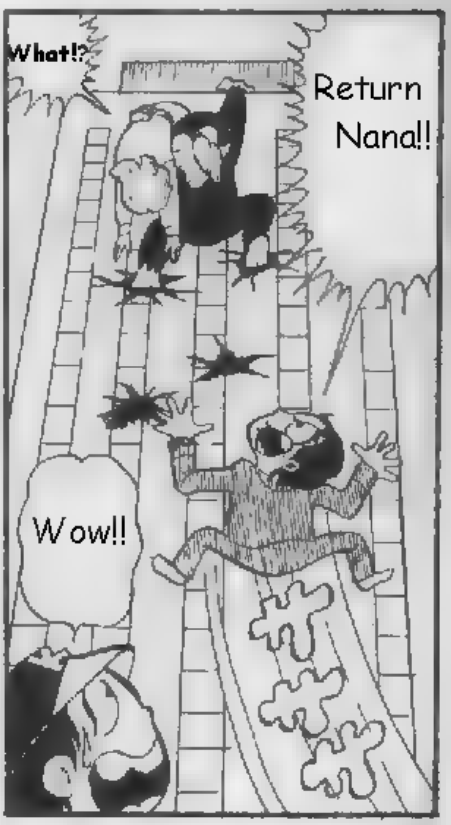
Yes, sir.
Don't let me down.

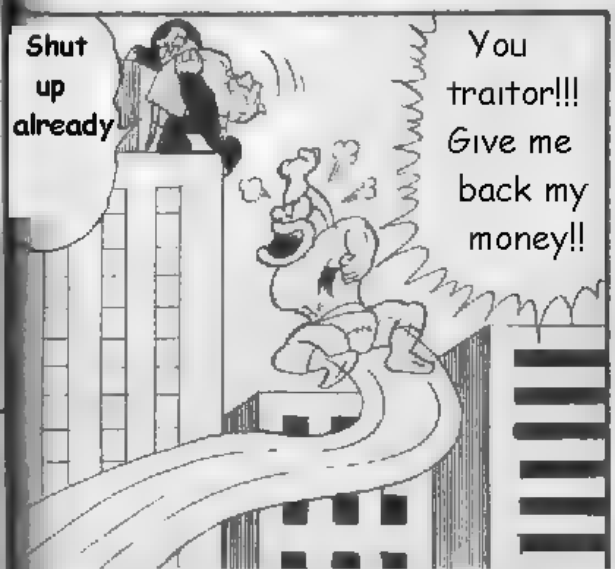
Over here, Super Evil Monster.
キャ
Iron Fist of Justice!!
Huh?
Don't worry Nana, I will protect you.
That girl sure is cute... I look stupid getting beat up like this.
Yaa!! Acha!! Take this!!
I don't remember this in the script. Well, it doesn't matter since I win in the end.
Gwa aa!!!!

Gwaa!!

Ok, now its my turn to get the advantage.


Nana!!
Haha, the girl is mine.


What!?
Return Nana!!
Wow!!

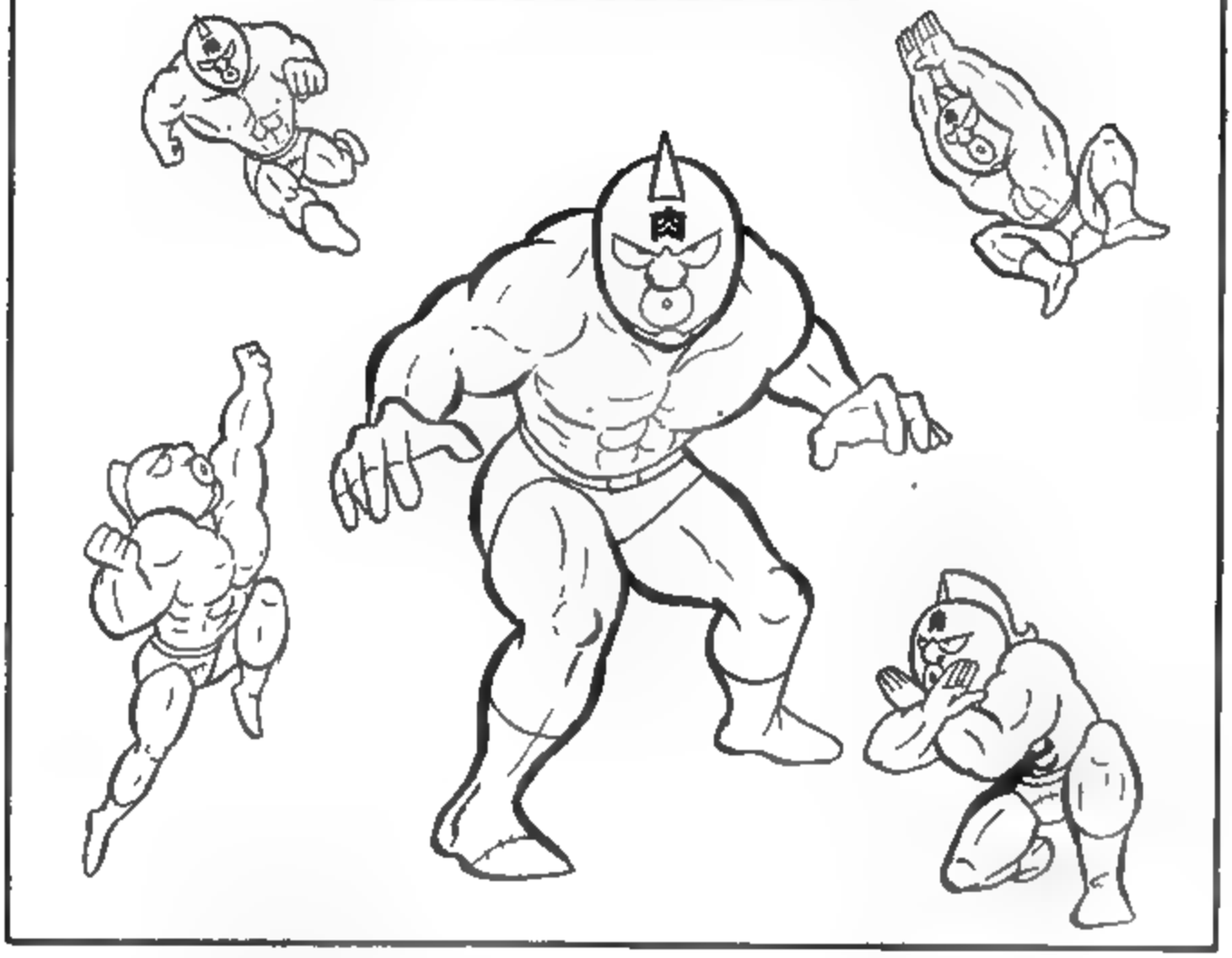

Shut up already
You traitor!!! Give me back my money!!

Ou...
Take this!!!
Haa-ya!!!
Oh no!!!

You bastard take that!!
You..!
Ouch..
Here it comes...
Thank you so much.
Soon Nana will have her arms around me....
Oh.. Hitoshi, you saved me.
Have you had enough!?
Noooo!!! Why does this always happen?
Nana...
Thank you.

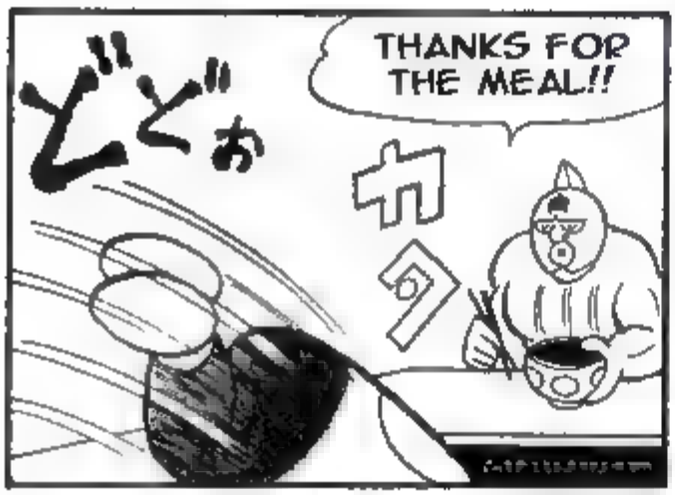
Original Translation: Toriyama's World and StrangerAtaru
Revised Translation: Project Z Scans

The Messenger from Planet Kinniku

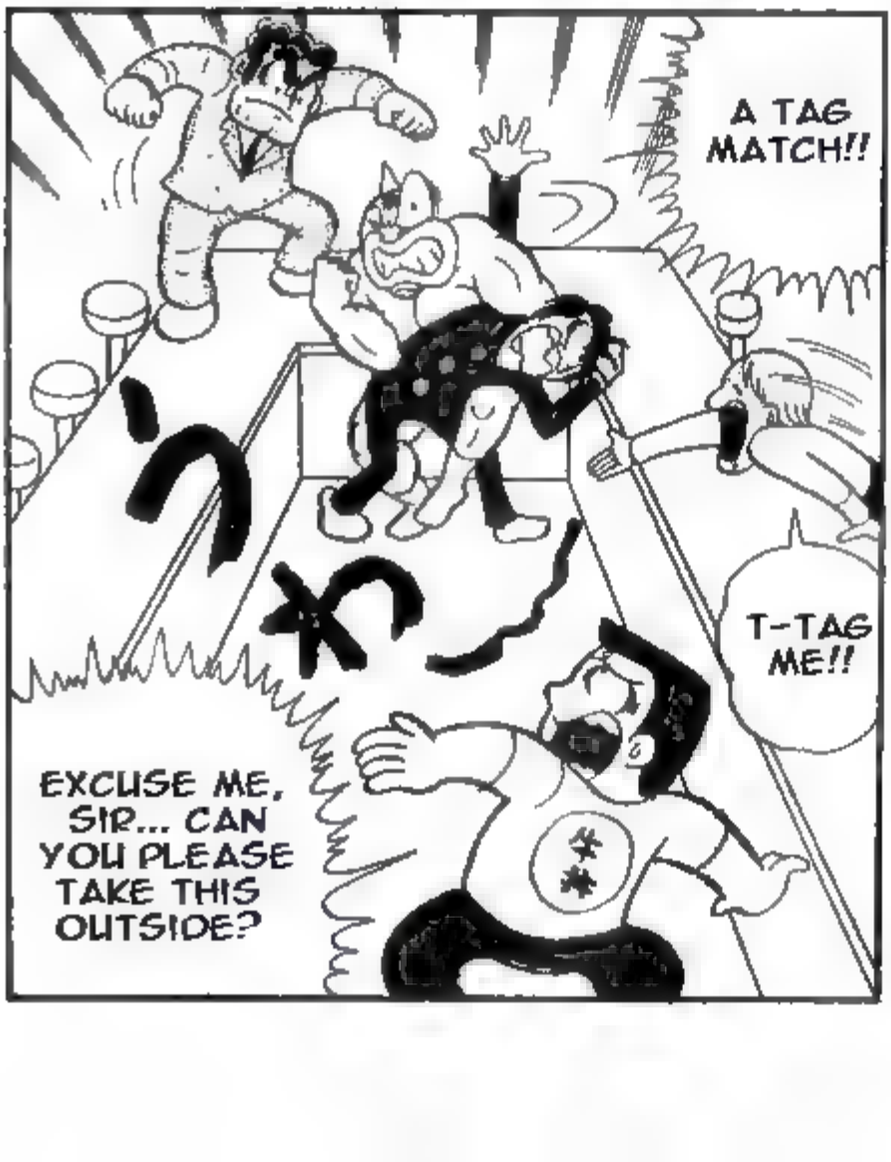


TL Note - Gyuudon (also known as a beef bowl) is a Japanese dish consiting of a bowl of rice topped with beef and onion.

Big - 400 Yen
Regular - 300 Yen
NOW, WE SHALT PERFORM THE SACRED ACTIVITIES OF THE GYUUDON LOVERS CLUB.

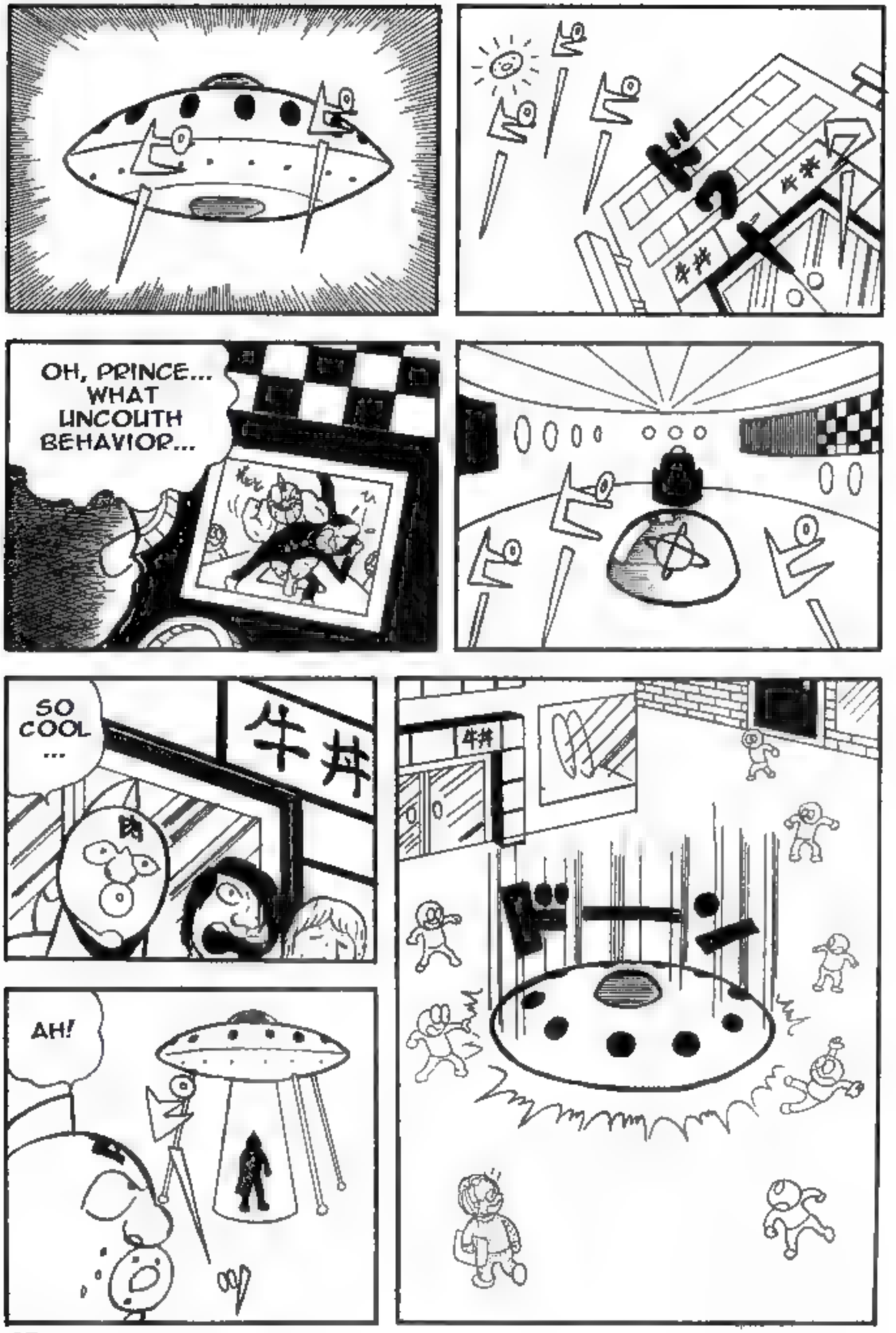

THANKS FOR THE MEAL!!

LET'S BEGIN!!!

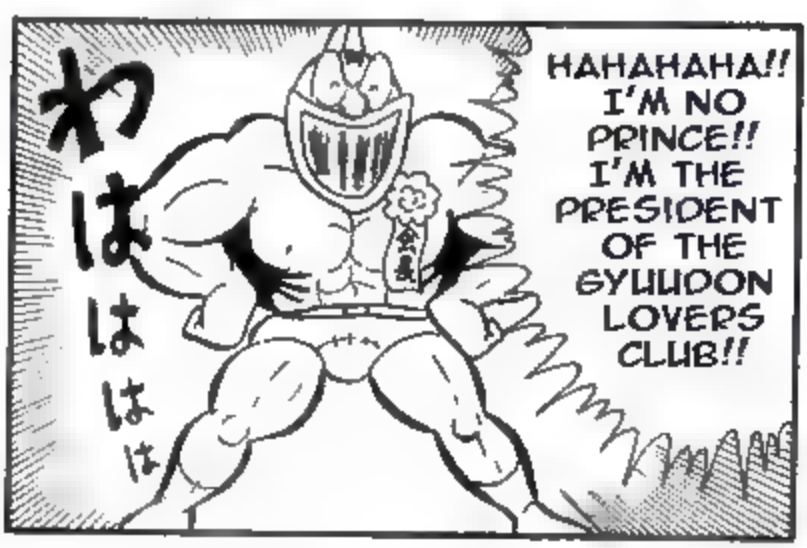

A TAG MATCH!!
T-TAG ME!!
EXCUSE ME, SIR... CAN YOU PLEASE TAKE THIS OUTSIDE?

AND THEN ...
WE MUST CLEAN OUR FACE AFTER WE EAT.

AND THEN ...?


OH, PRINCE... WHAT UNCOUTH BEHAVIOR...
SO COOL ...
牛丼
AH!

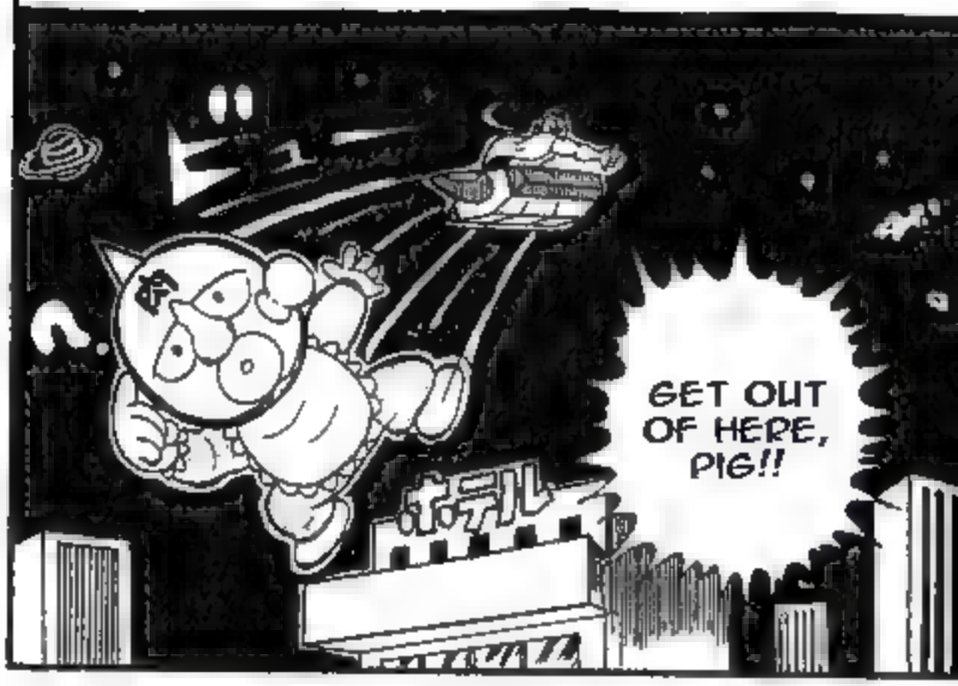
SFX: WHAT?

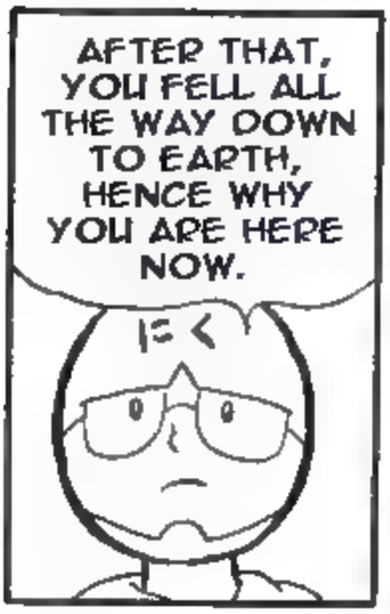


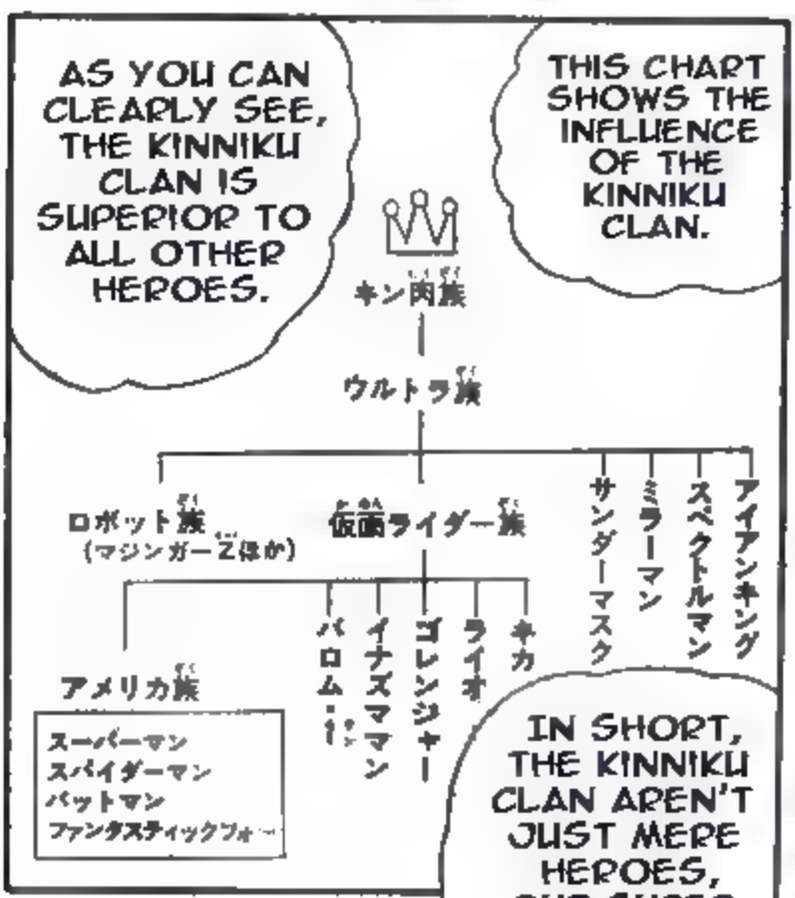
TL Note: The song Kinnikuman is singing is the jingle of Yoshinoya, a popular Japanese fast food restaurant specializing in gyuudon.

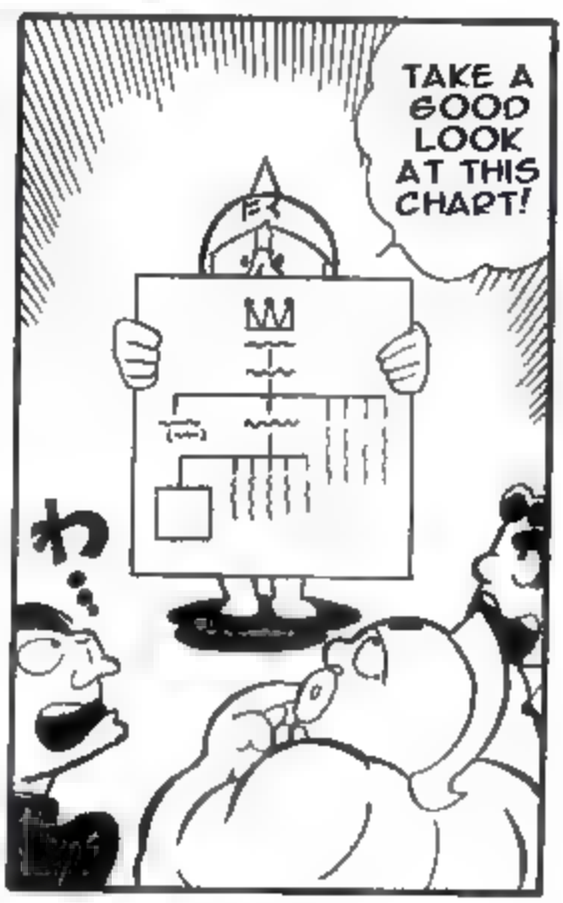
TEXT: GYUUDON BROTHERS

STOP BEING CRAZY!!
LISTEN! YOU ARE THE PRINCE OF PLANET KINNIKU, LOCATED IN THE GREAT KINNIKU GALAXY!!
WHAT THE HELL ARE YOU DOING?
NO, NO, NO. YOU'VE GOT IT ALL WRONG...
I, KINNIKU-MAN, WAS BORN AND RAISED ON EARTH!!
LET ME EXPLAIN. IT ALL STARTED TWENTY YEARS AGO...
HOW COU-LD THAT BE!?
THERE'S A PIG WITH THE BABY!!
THE KING OF PLANET KINNIKU AND HIS WIFE WENT ON A 2 DAY, 1 NIGHT VACATION TO EARTH WITH THEIR SON...

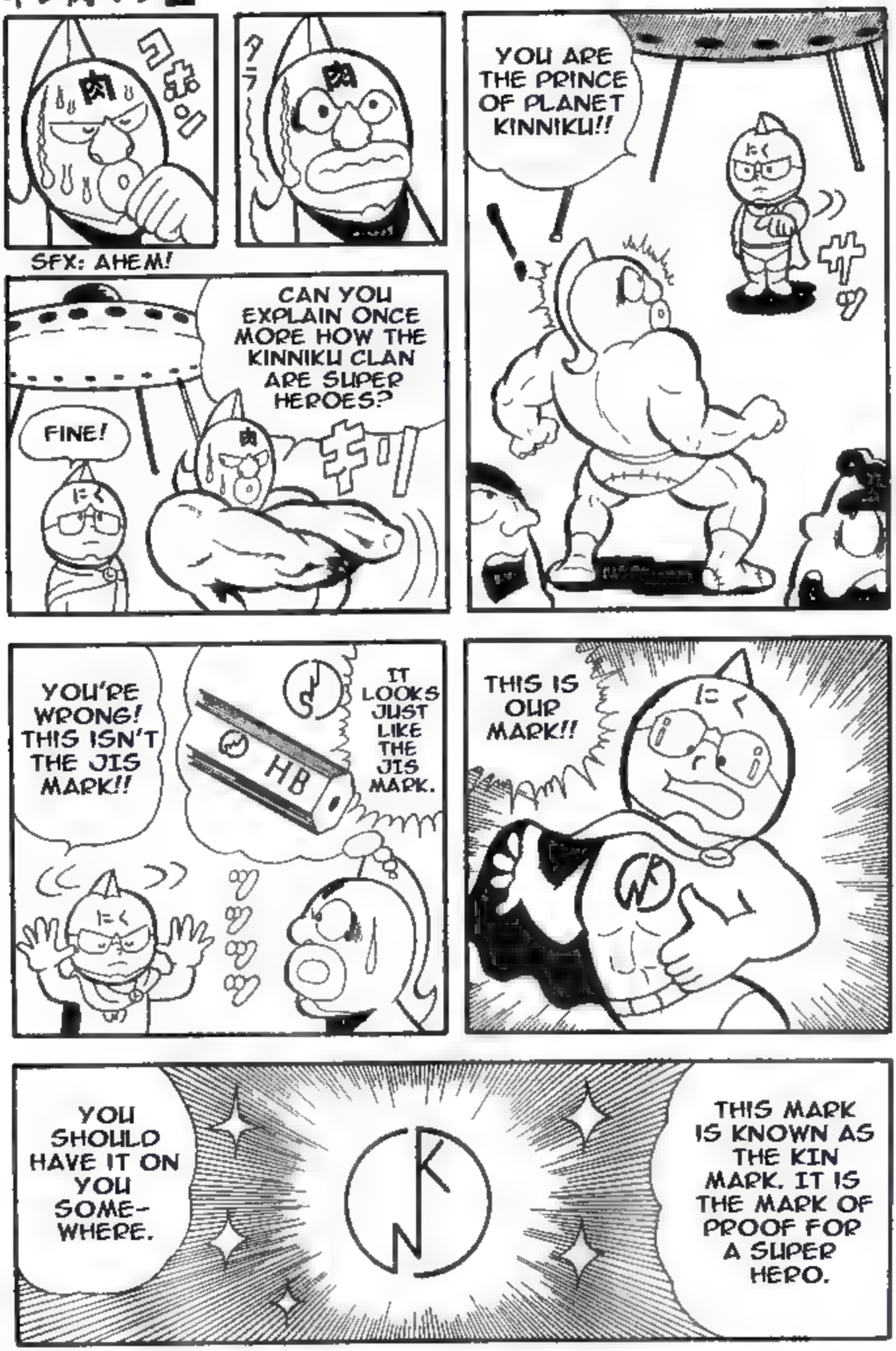




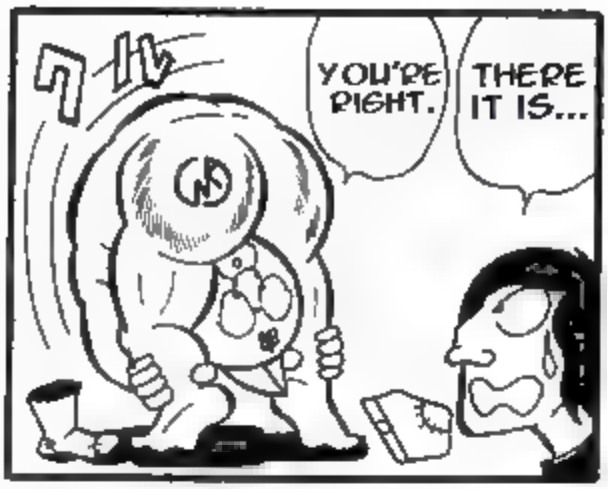




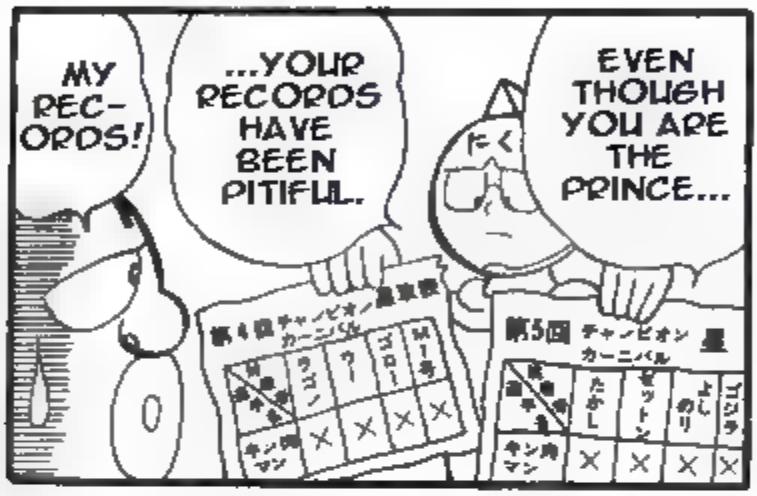
TL Note: This chart will get a translation on a seperate page.

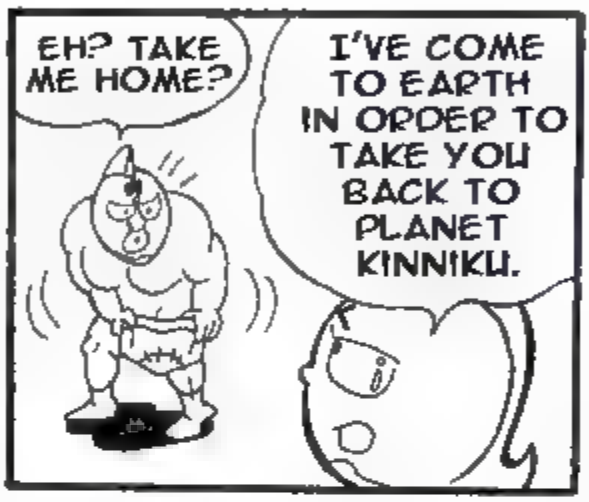


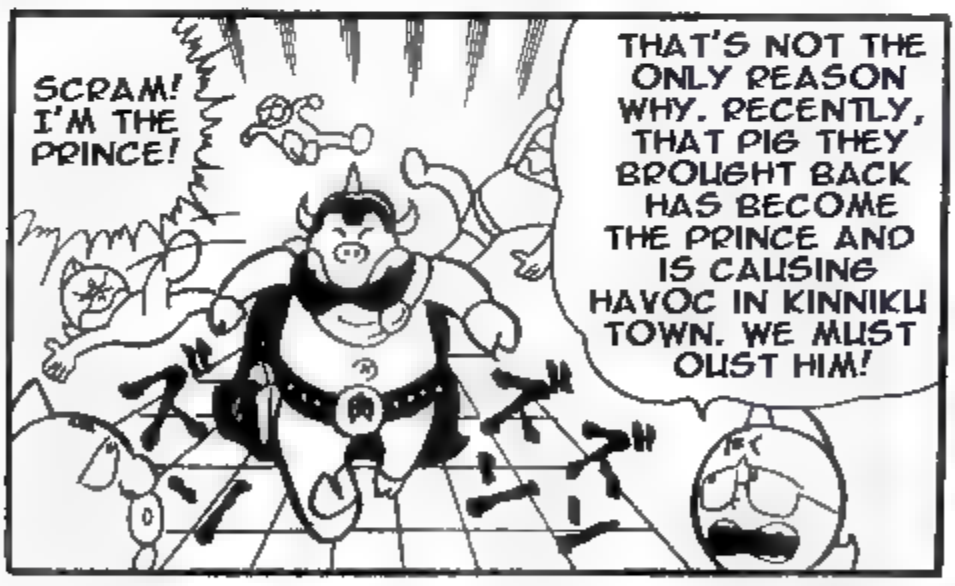
TL Note: The JIS mark (㊣) is a mark imprinted by the Japanese Industrial Standards to show they meet their standards.


YOU'RE RIGHT.
THERE IT IS...

WHERE? WHERE?
HUH!? WHERE?
WHERE?
WHERE?

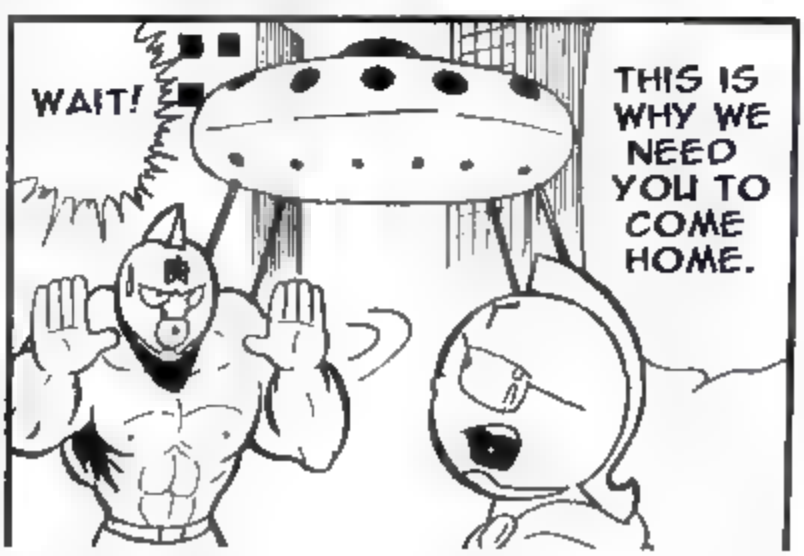

MY RECORDS!
...YOUR RECORDS HAVE BEEN PITIFUL.
EVEN THOUGH YOU ARE THE PRINCE...

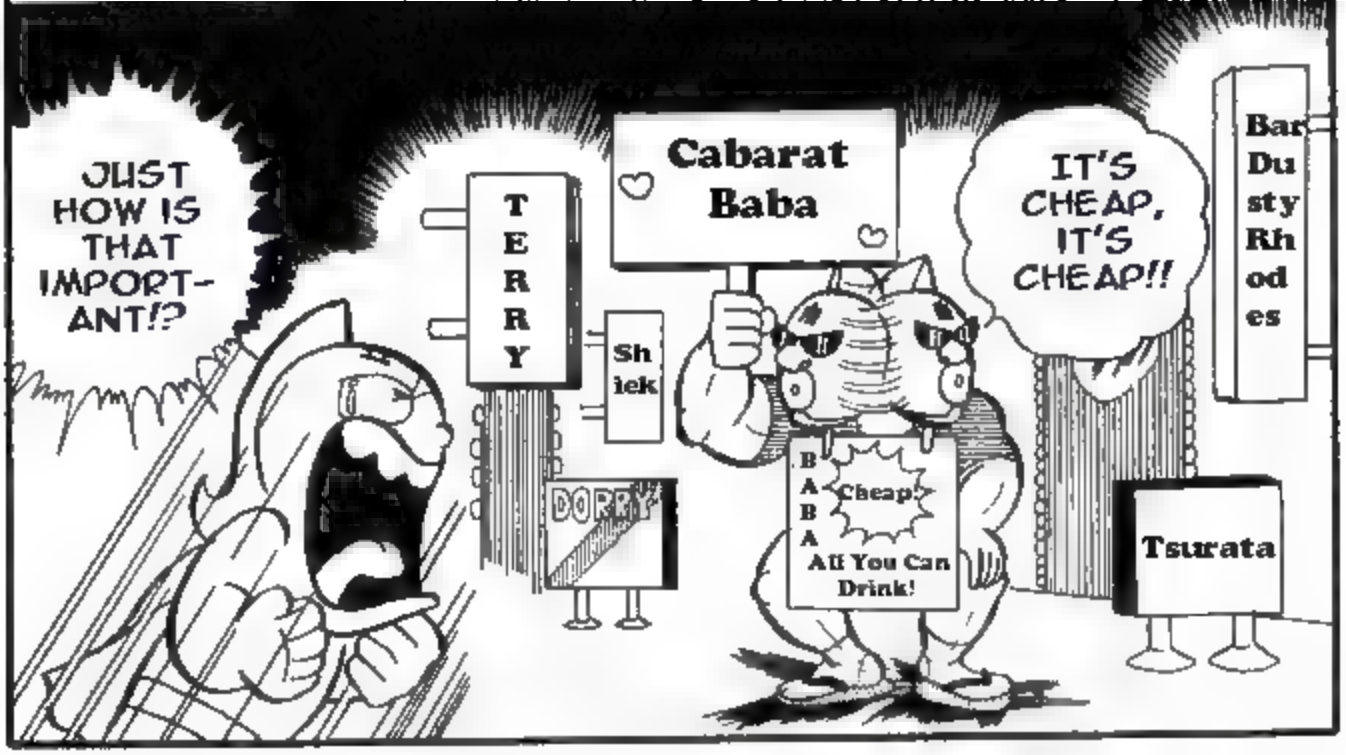

EH? TAKE ME HOME?
I'VE COME TO EARTH IN ORDER TO TAKE YOU BACK TO PLANET KINNIKU.

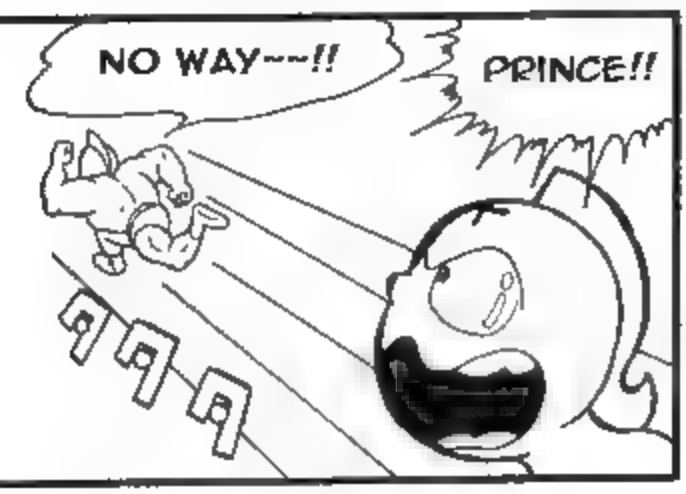

SCRAM! I'M THE PRINCE!
THAT'S NOT THE ONLY REASON WHY. RECENTLY, THAT PIG THEY BROUGHT BACK HAS BECOME THE PRINCE AND IS CAUSING HAVOC IN KINNIKU TOWN. WE MUST OUST HIM!

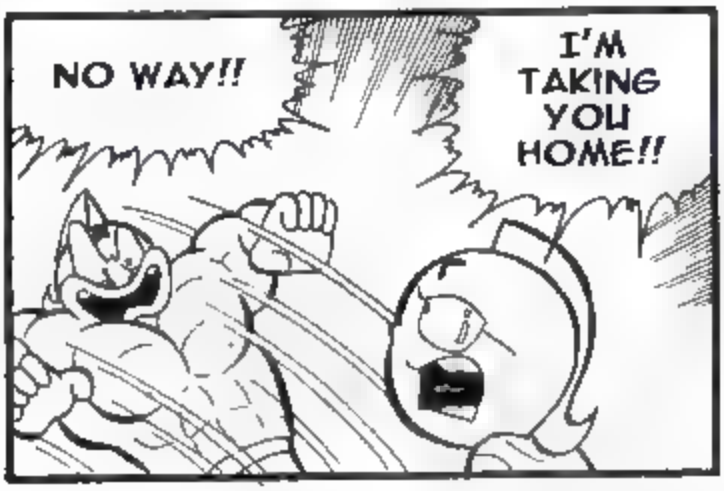
I WANT YOU TO COME BACK SO THAT KING KINNIKU CAN TRAIN YOU RIGHT.

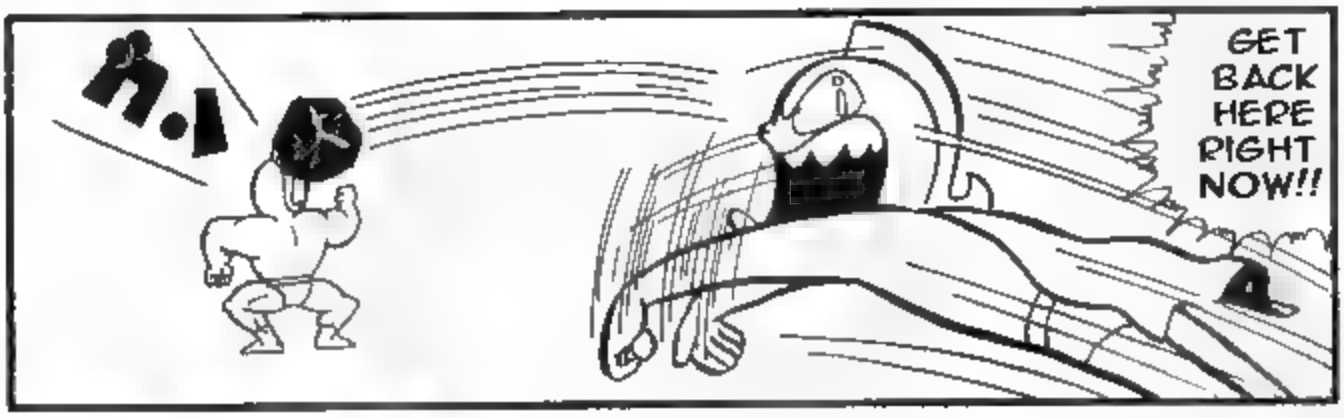
AN IN-PORT-ANT JOB?
I STILL HAVE AN IMPORT-ANT JOB TO DO.

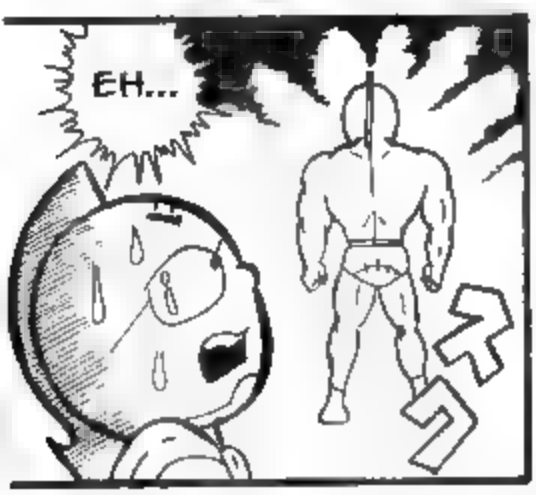

WAIT!
THIS IS WHY WE NEED YOU TO COME HOME.

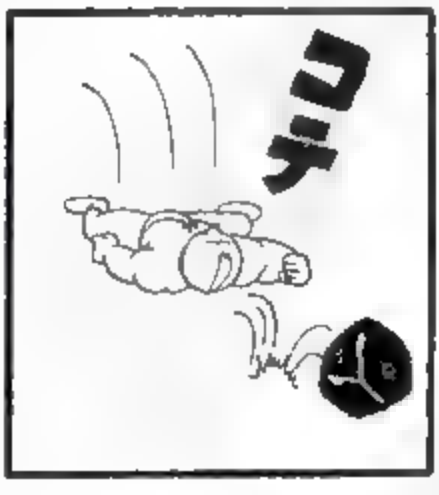




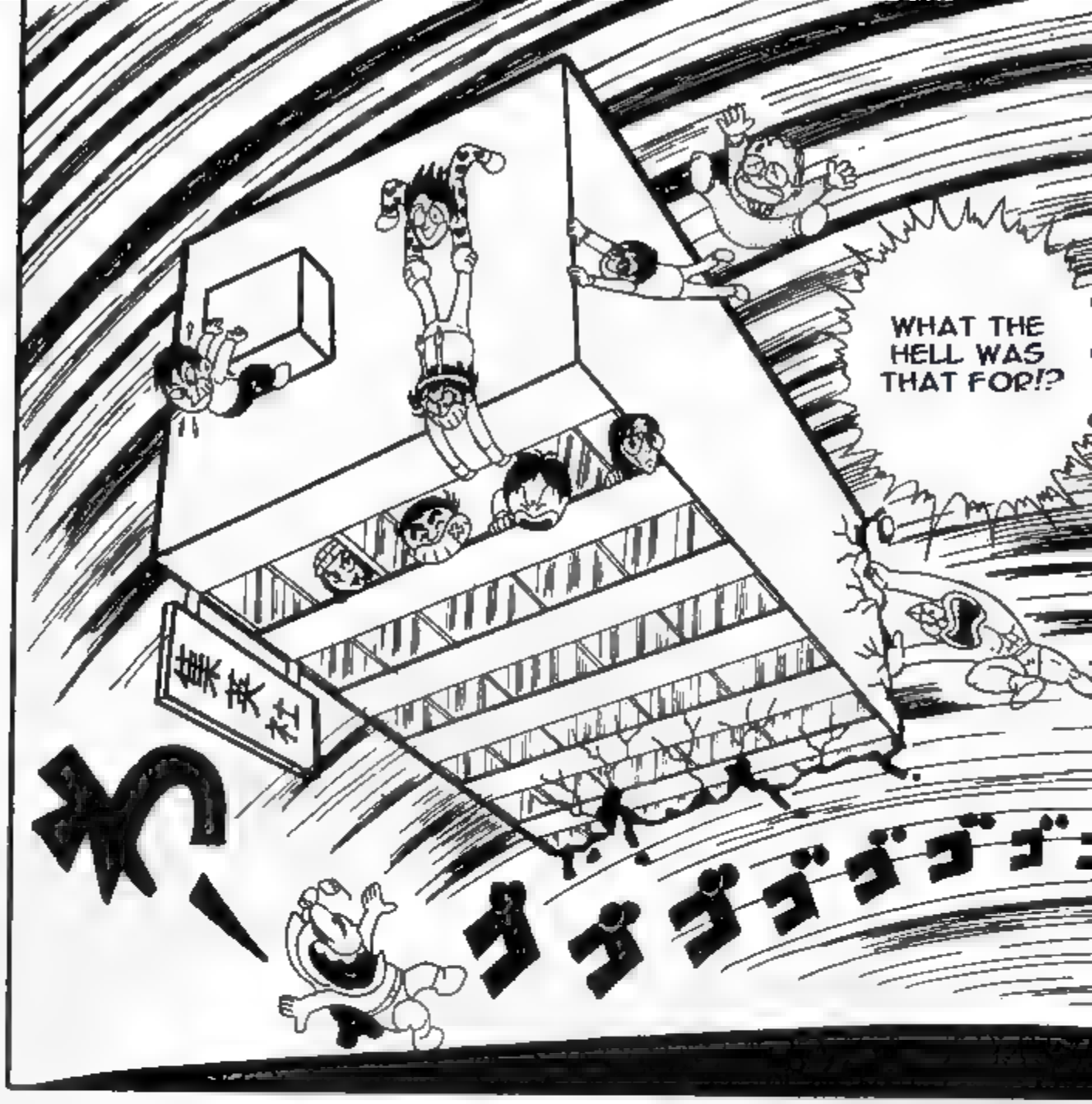


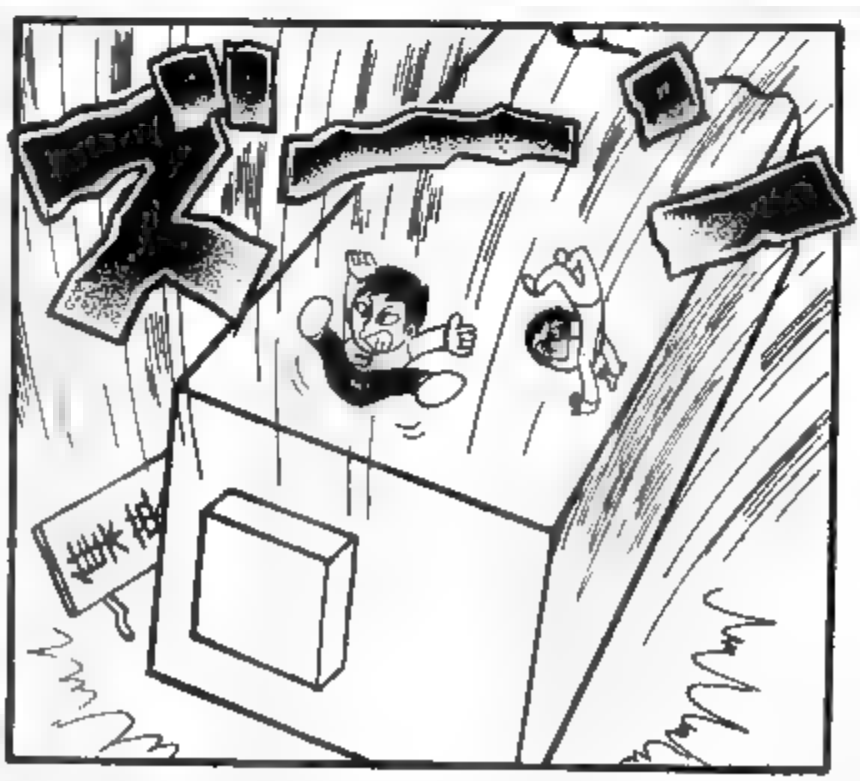






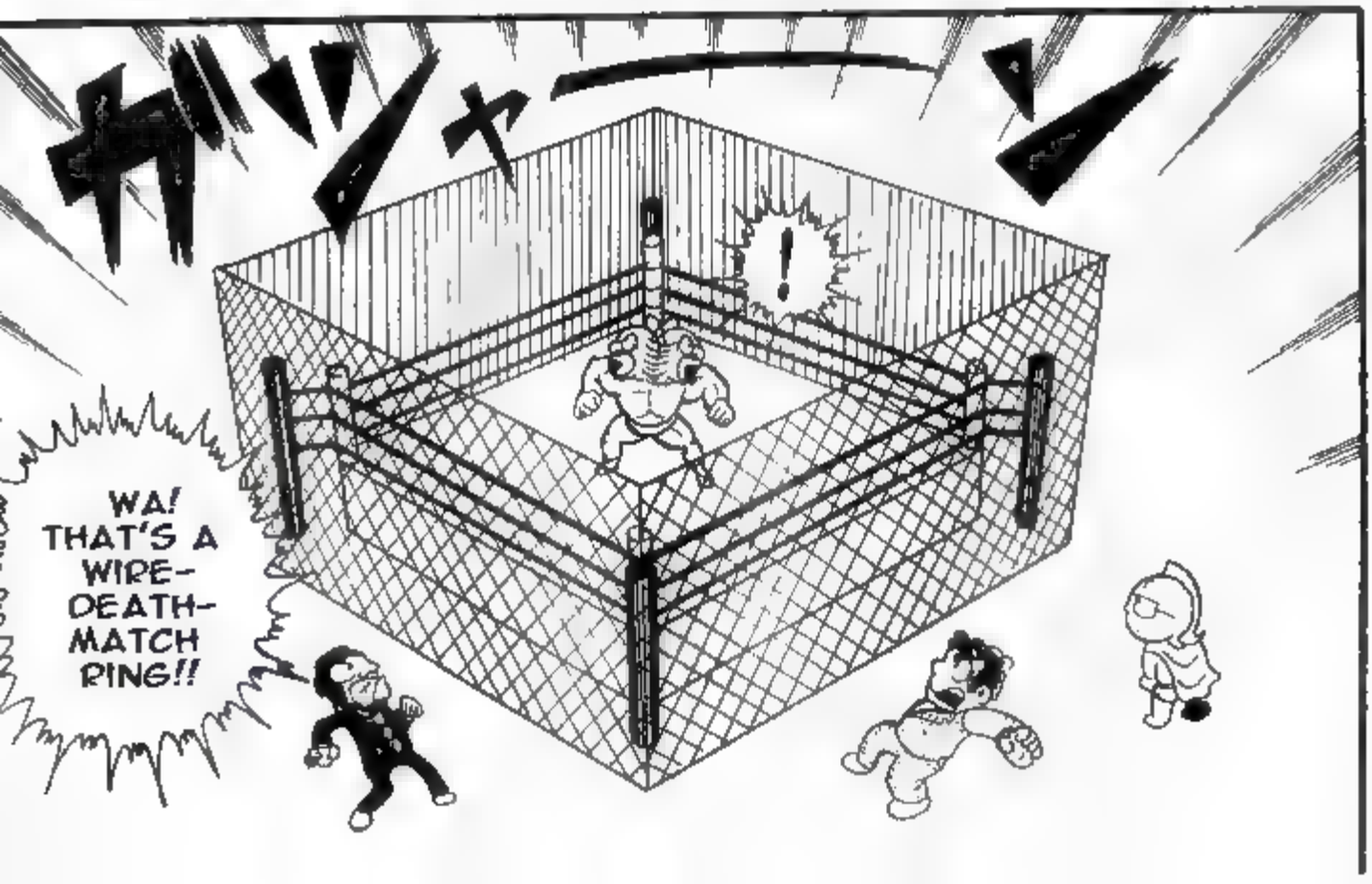
TL Note: All of the names on the signs behind Kinnikuman are names of legendary pro wrestlers.





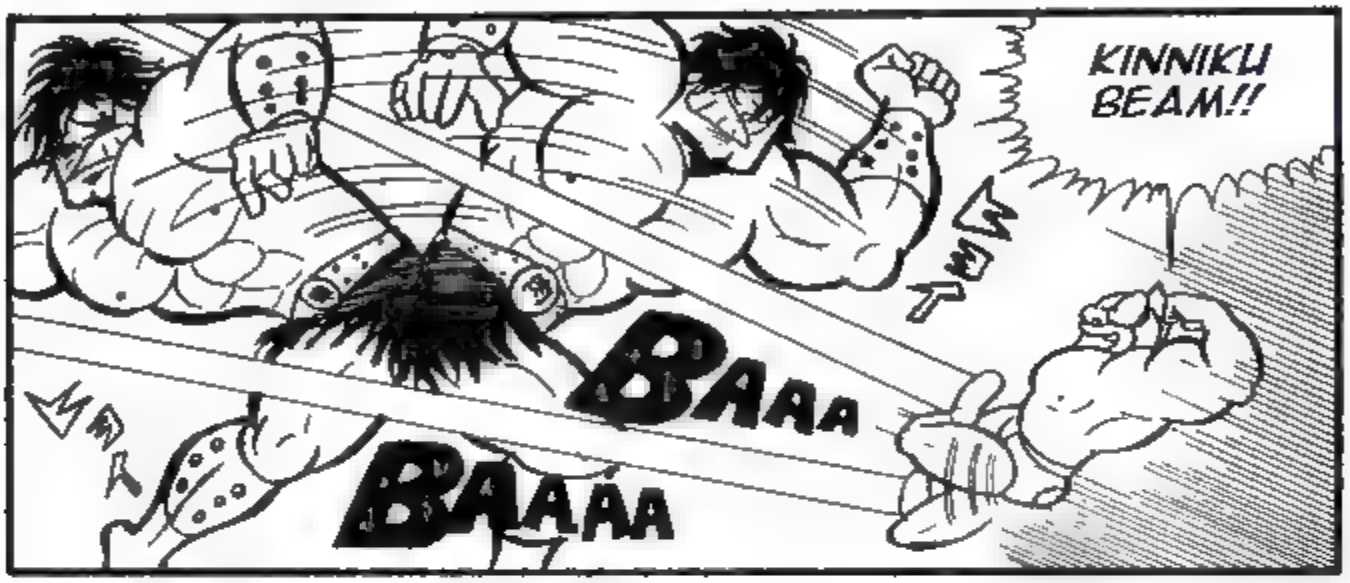
Sign: Shueshia (The company that publishes Weekly Shonen Jump, where Kinnikuman was first published.)

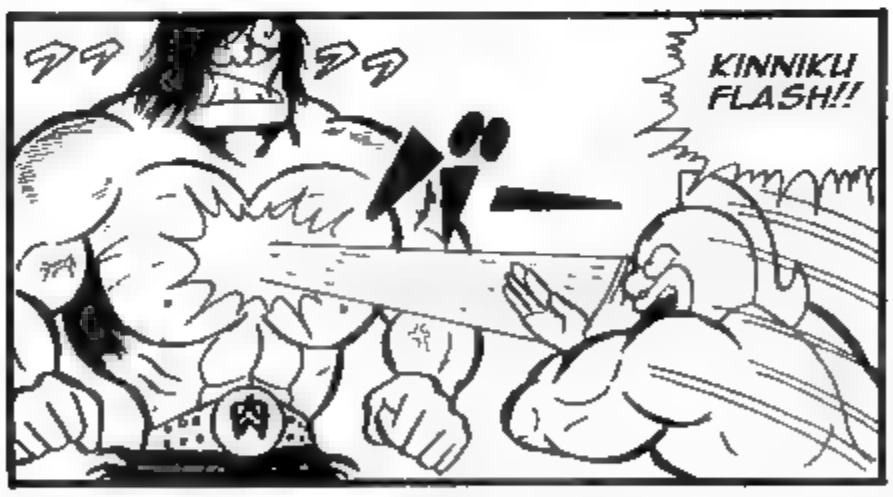
TL Note: The man working on the manga is a composite charicature of Yudetamago. Mangaka often face infamously tough weekly deadlines.

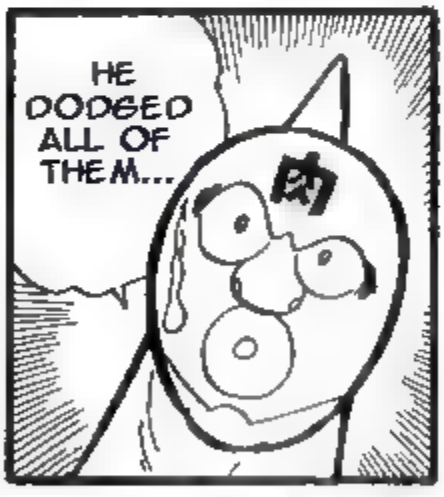


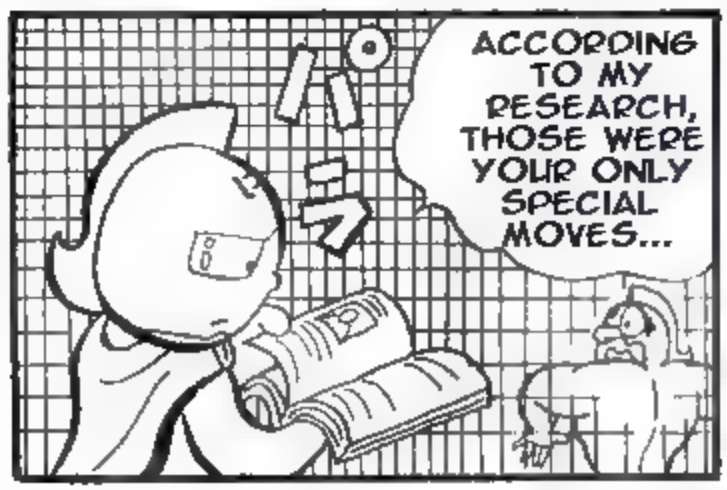
IF YOU CAN SOMEHOW DEFEAT GORIKI HERE, I'LL DO WHATEVER YOU WANT. BUT IF YOU LOSE, YOU HAVE NO CHOICE BUT TO GO TO PLANET KINNIKU!
W-WHAT!?
ムムム...
肉
ろ
ヌオオオ
YIKES ...
わ
ヌ
ル!!
ヌオオオオオオ
I NEVER LOSE WHEN IT COMES TO MUSCLES!

GWA HAHAHA HAHA!!!


KINNIKU BEAM!!
BAAA
BAAAAA

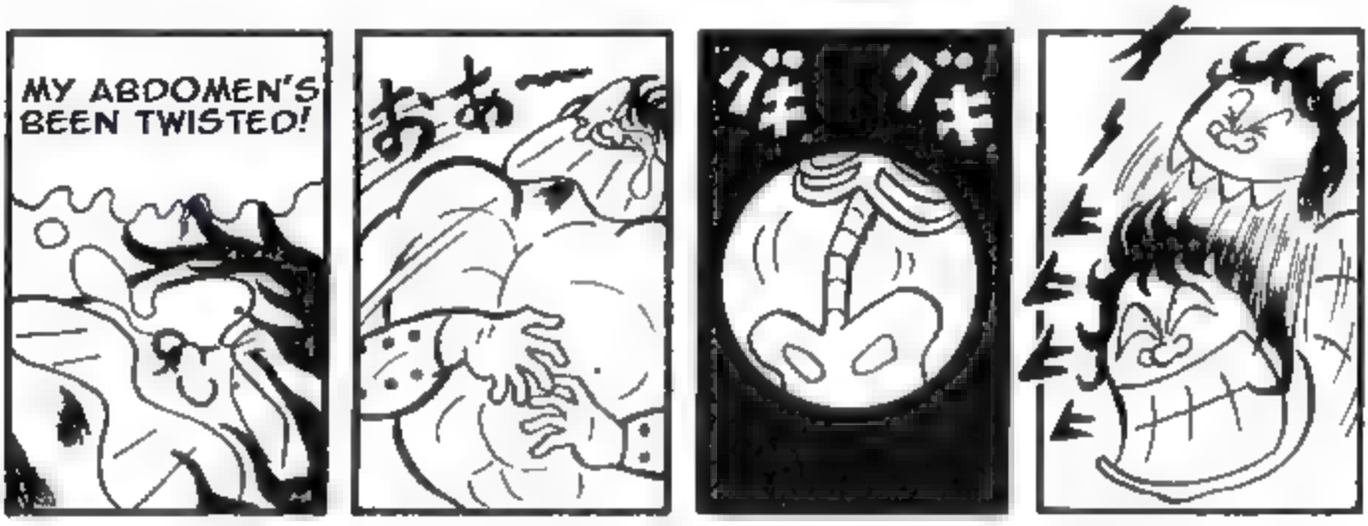

KINNIKU FLASH!!

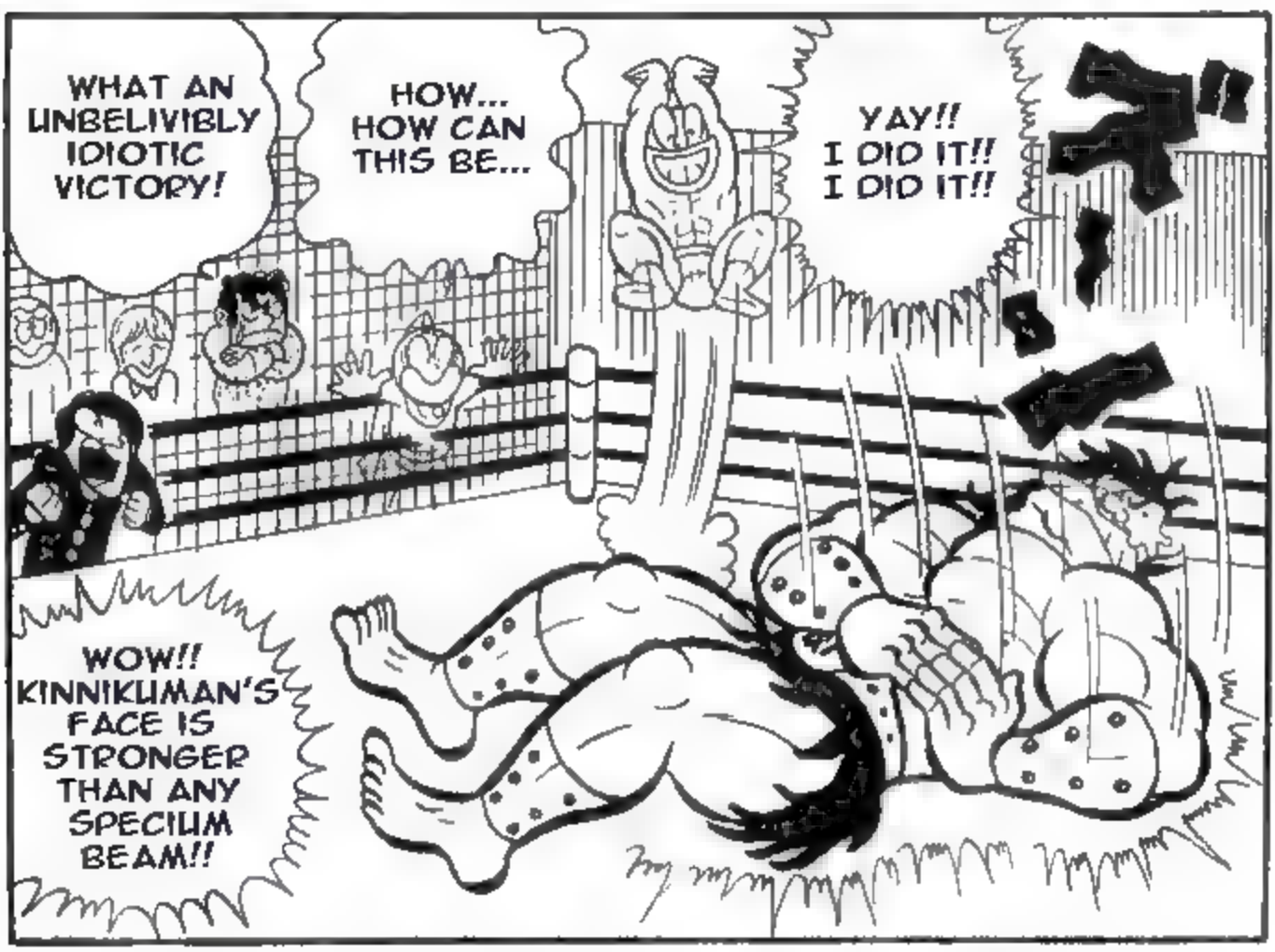

HE DODGED ALL OF THEM...


ACCORDING TO MY RESEARCH, THOSE WERE YOUR ONLY SPECIAL MOVES...

MY SPEC-IAL MOVES ARE...

GORIKI'S GOT HIM TRAPPED IN A BEAR HUG! LOOKS LIKE HE'S COMING HOME WITH ME AFTER ALL!
HEH HEH HEH...
EH?
OA~GUGU!!
ME
LP
HE-




WHAT AN UNBELIVIBLY IDIOTIC VICTORY!
HOW... HOW CAN THIS BE...
YAY!! I DID IT!! I DID IT!!
WOW!! KINNIKUMAN'S FACE IS STRONGER THAN ANY SPECIUM BEAM!!

49 **TL Note: The Specium Beam is Ultraman's signature move.**

Meat's Chart

Kinniku Clan

Ultra Clan

Robot Clan
(Mazinger Z, etc.)

Kamen Rider

Iron King
Spectreman
Mirrorman
Thunder Mask

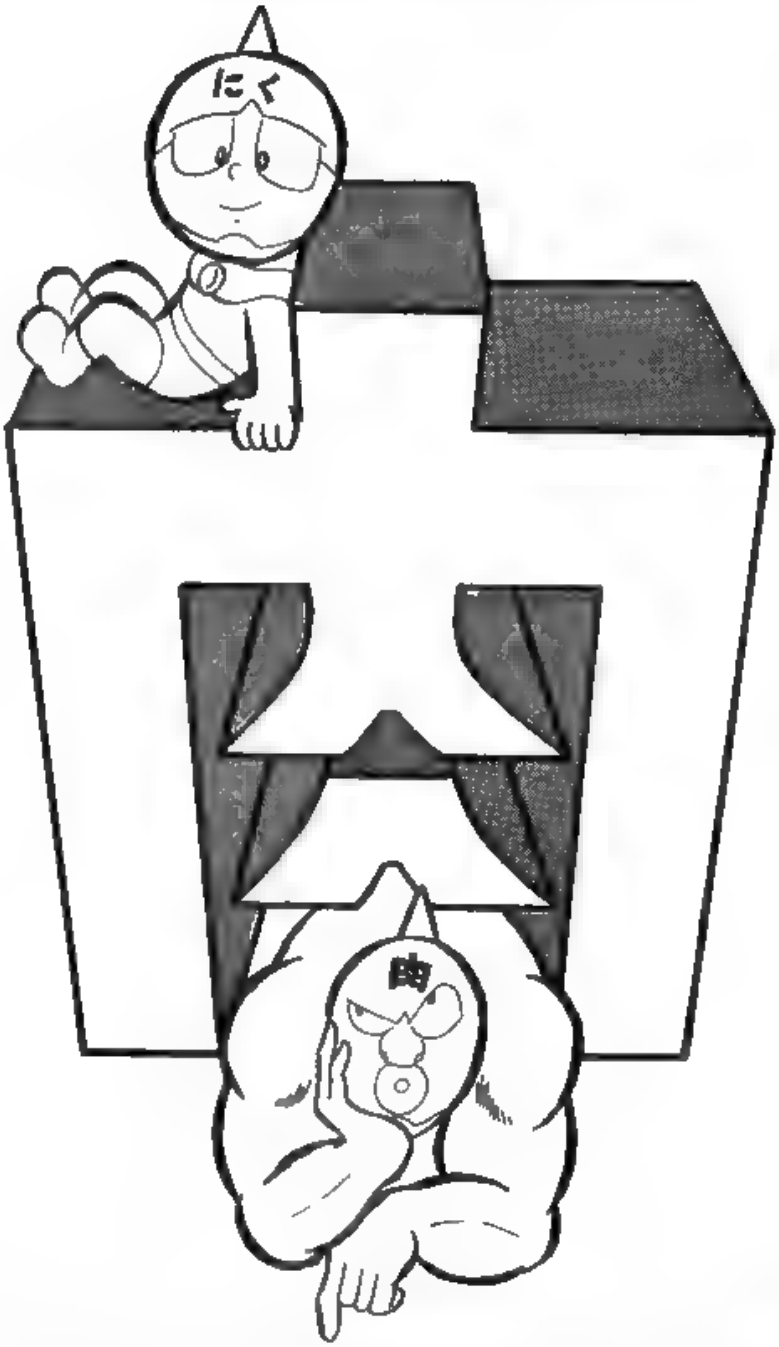
American Clan

Batman
Superman
Spider-Man
Fantastic Four

Kika (Kikaida)
Lio (Lionmaru)
GoRanger
Inazuman

All of these names are legends in the world of Tokusatsu, an artform in Japan involving special effects and men in rubber suits fighting monsters.

Save Planet Kinniku!



TL Note: The antagonist of this chapter was originally known as King Ton (or King Tone in the TW scans) Since ton means pork in Japanese, I decided to localize his name as "The Pork King"

This terreble - I mean terrible news was that the pig entered the Kinniku Clan's traditional Fighting Olympics and...
格闘技オリンピック
ブタ
栄光の16文
コブラツイスト
ヘッドロック

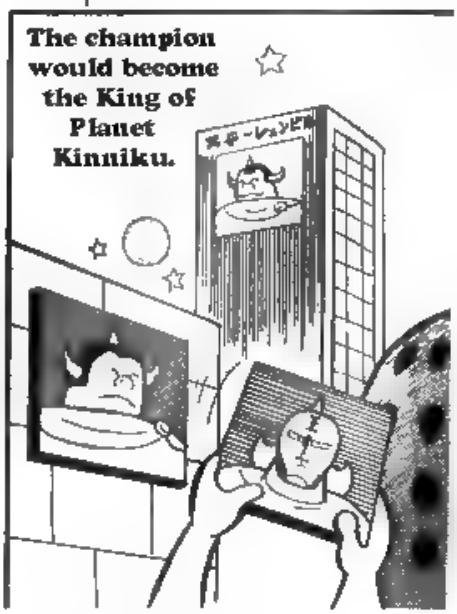
Signs: Fighting Olympics Pig, Glorious 16th Style (the combat style used by Giant Baba), Cobra Twist, Headlock

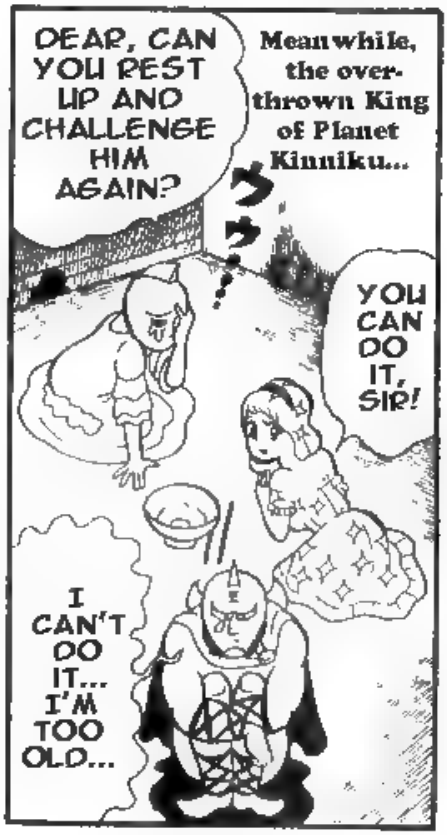
Sign: Tobacco

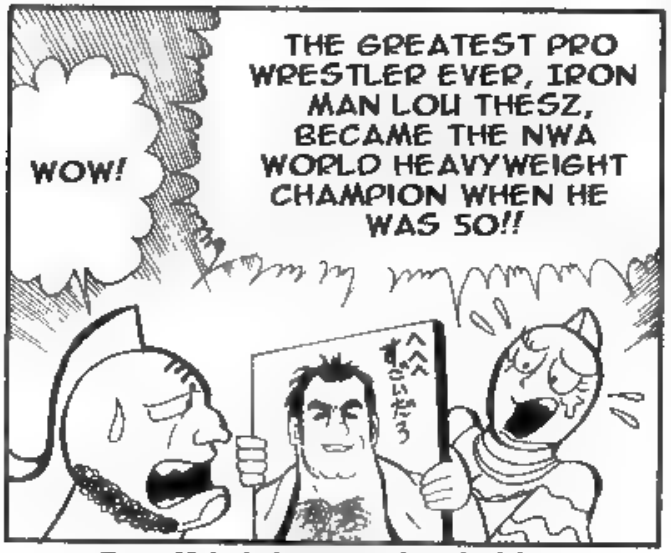
After a 65 minute bout, the pig obtained the 53rd Annual Fighting Championship in a 2-1 knockout victory!

And that's not all! He personally challenged the King of Planet Kinniku for his championship belt!

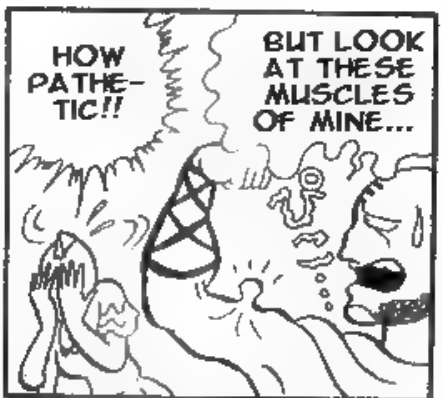
Text: The King Surrenders!




DEAR, CAN YOU REST UP AND CHALLENGE HIM AGAIN?
Meanwhile, the over-thrown King of Planet Kinniku...
YOU CAN DO IT, SIR!
I CAN'T DO IT... I'M TOO OLD...

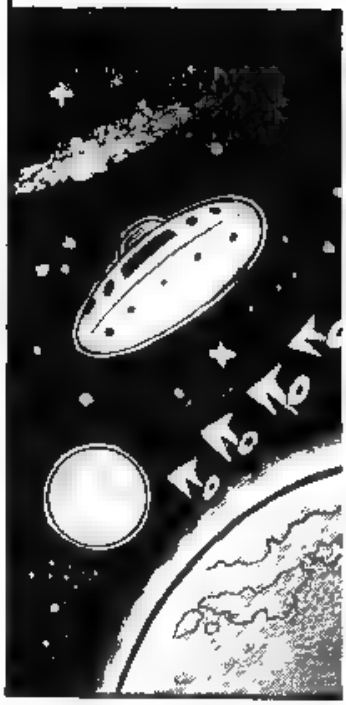


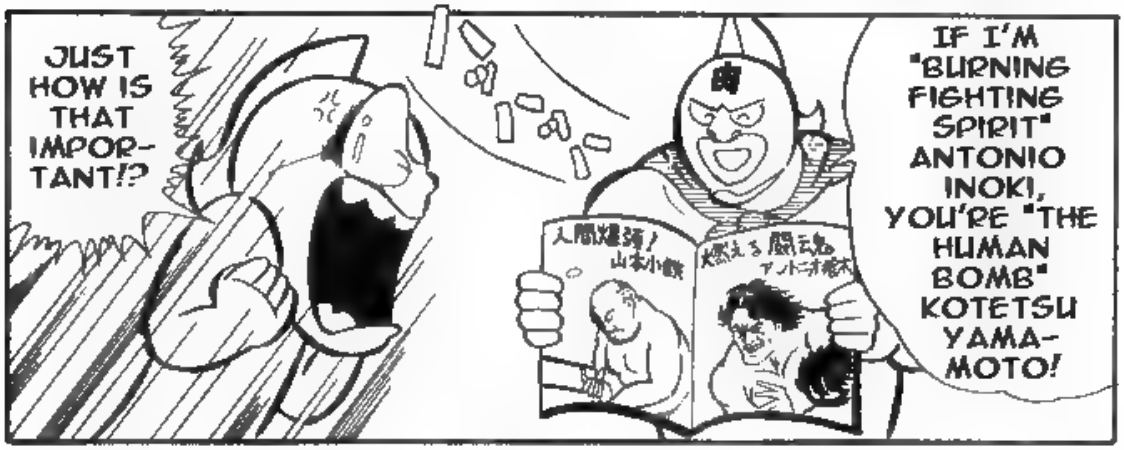
Text: Heheheh... Amazing, huh?



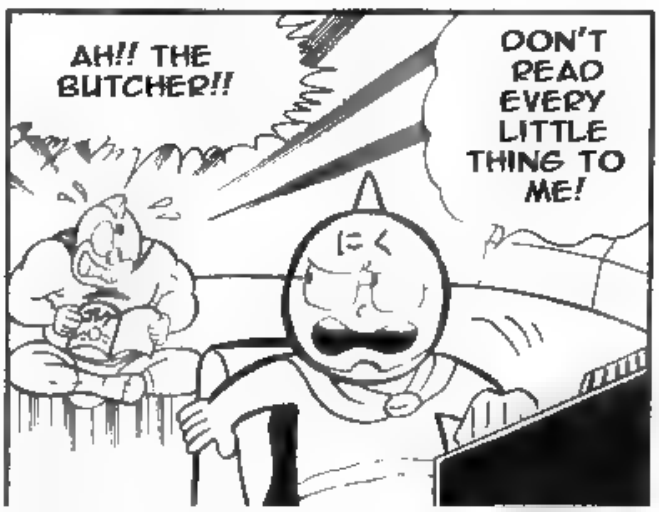
TL Note: Aloysius Martin "Lou" Thesz was an American wrestler known for his 10 year reign on the NWA Championship Title.

REALLY? LAST TIME, HE SAID THAT HE WOULD NEVER COME WITH ME, BUT THE MOMENT I OFFER HIM GYUUDON, HE'S LIKE "I'LL GO!"
BABA SURE IS STRO-NG!



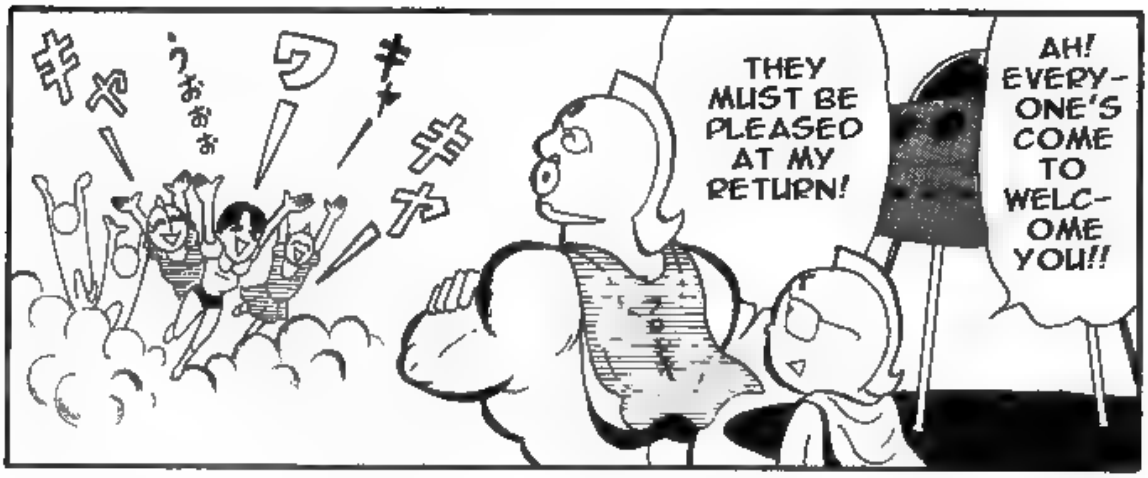


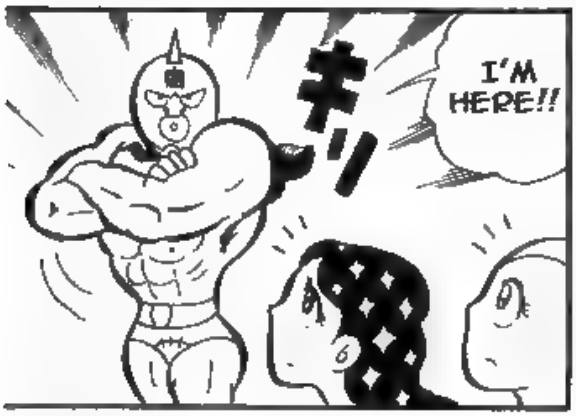
Eventually, Kinnikuman and Meat arrived at Planet Kinniku.

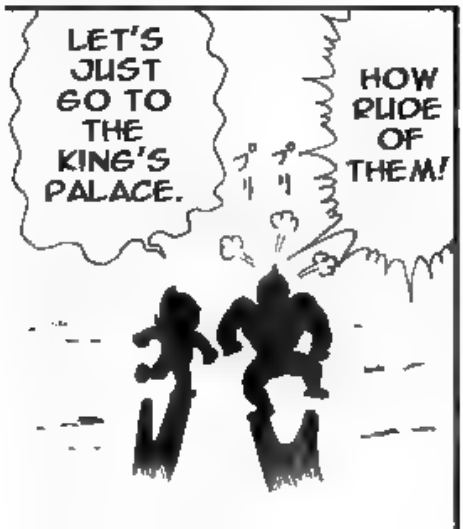


TL Note: All of the names Kinnikuman mentions are famous Japenese pro wrestlers

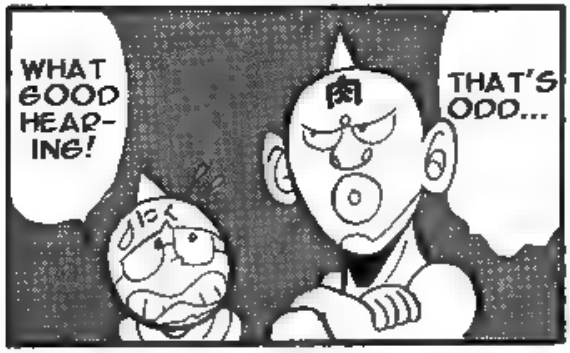
SFX: KYAAA!!

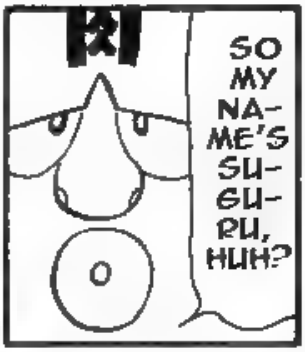


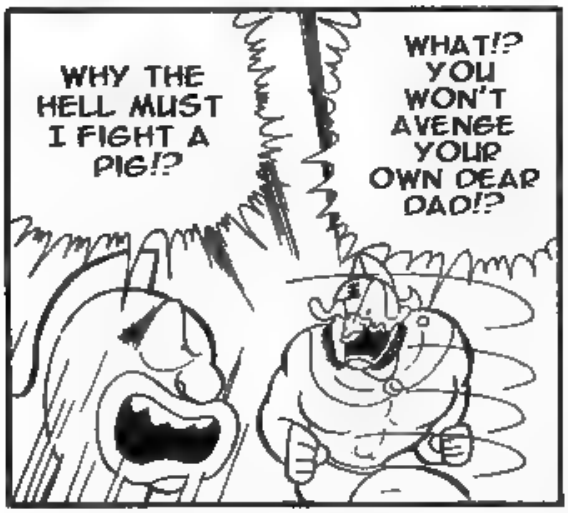




SFX: AHAHAHAHAHA!!!



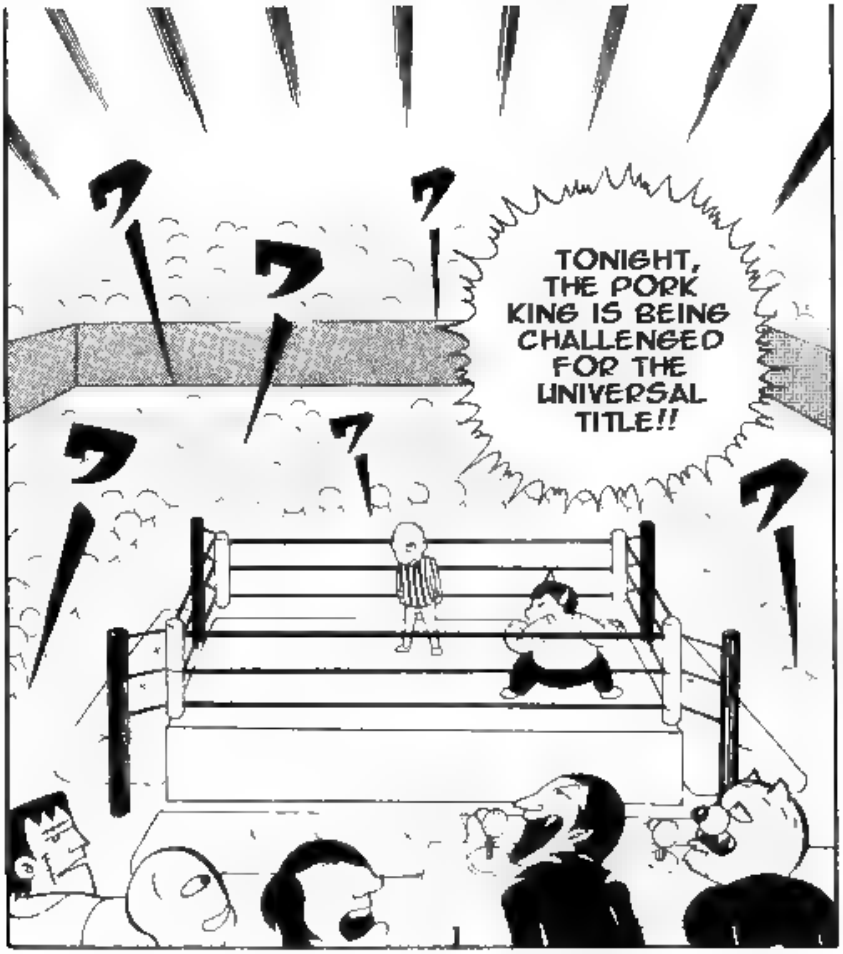




WHAT? I JUST CAME HERE TO SAY HI AND THEN GO BACK TO EARTH!
SUGURU, YOU HAVE TO FIGHT THE PORK KING IN ORDER TO WIN BACK DAD'S CHAMPIONSHIP BELT.

TL Note: Suguru is named after Suguru Egawa, a former baseball player for the Yomiuri Giants.

SHUT UP!!
HOW DARE YOU NOT PITY YOUR DAD!!
ドドォ
I'LL DO IT!!
PLEASE, WILL YOU DO IT FOR ME?
EH?
I'LL DO IT, DAD!!
WOULD YOU DO IT FOR A NICE BOWL OF GYUU-DON?
WILL YOU REALLY DO IT?
ズボ
ズボ
ズボ
I'LL HIT A COME FROM BEHIND, WALK OFF, BASED LOADED HOME RUN!!


TONIGHT, THE PORK KING IS BEING CHALLENGED FOR THE UNIVERSAL TITLE!!

Text: Fighting Arena
Universal Battle
格闘技
宇宙一決定戦

WHAT A COS-TUME!!
AND HERE IS THE CHAL-LENGE-ER, KINNI-KUMAN!

THE CHAMP-ION, THE PORK KING, IS ALREADY IN THE RING!!

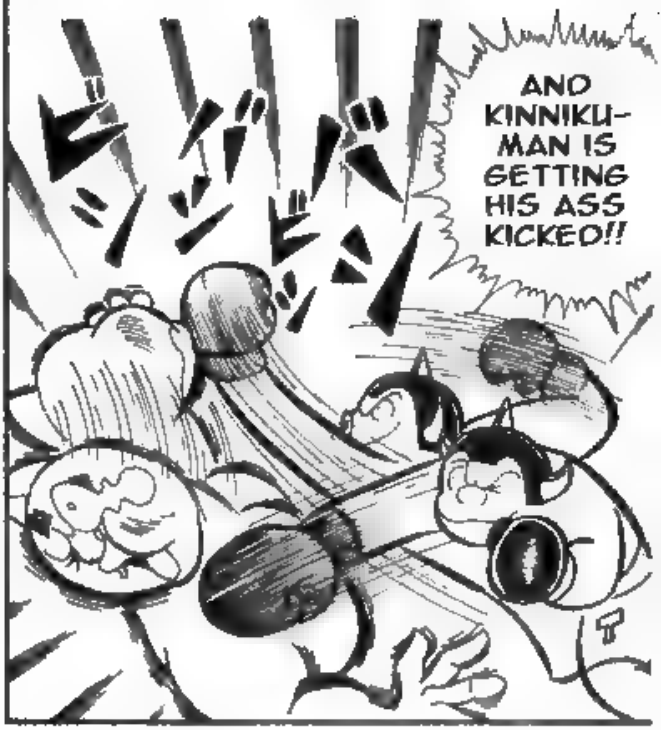
ALL SORTS OF FAMOUS FIGHTERS HAVE COME TO WATCH THIS!! THE WHOLE UNIVERSE MUST BE WATCHING RIGHT NOW!!

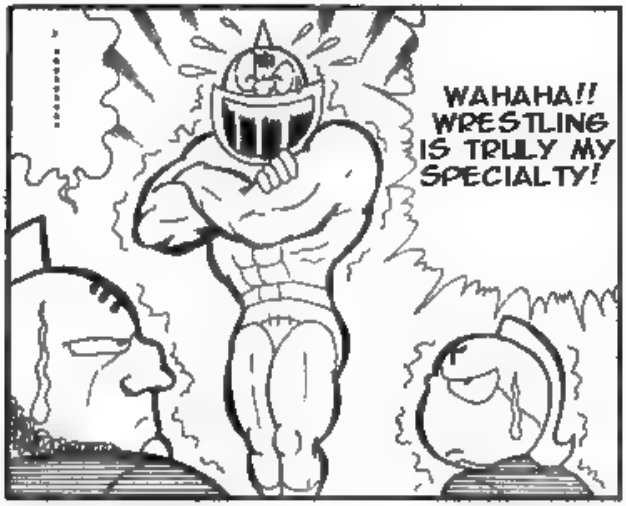
EEK!! HOW DARE YOU!!
OH! A HOT BABE!
THE CHALLENGERS RECIEVE THEIR FLOWERS.
AND NOW, PLEASE RISE FOR OUR NATIONAL ANTHEM!
WHAT DID YOU EXPECT WITH THAT FACE OF YOURS?
SUGURU, ARE YOU OKAY!?
OWIE!!
あーー きったなあーー
コホン
FOR 80 STRAIGHT YEARS!!
MAKING GREAT TASTING GYUUDON,
THIS IS YOSHINOYA, OH TASTY YOSHINOYA,

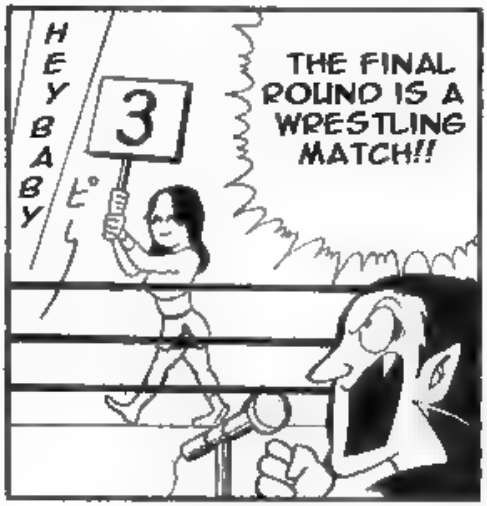
TL Note: As mentioned in the previous chapter, the National Anthem is the jingle for the gyuudon restaurant Yoshinoya.

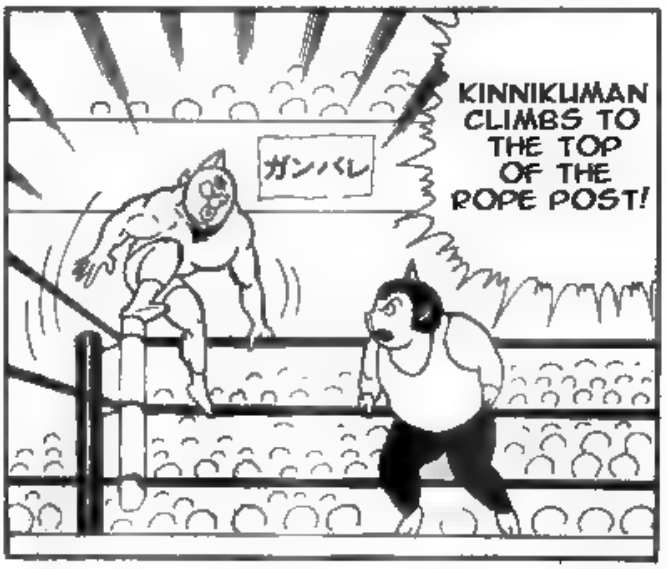
AND NOW, THE ONLY THING LEFT TO DO IS WAIT FOR THE BELL TO RING.
YES!
MEAT, PASS ME THE GARLIC BAG.
I CAN ONLY USE 1/10TH OF MY POWER WITHOUT IT...
DAMN IT... I LEFT MY GARLIC BACK ON EARTH...
AGGGH!! THERE'S NO GARLIC!!
EMPTY
I MUST LOOK LIKE I CAN WIN THIS ON MY OWN...
I CAN'T GIVE UP NOW... STAY CALM...
AHAHAHA!! IT'S NOTHING!!
WHAT'S WRONG, PRINCE?

YOU CAN DO IT, SUGURU!!
THE FIRST ROUND IS A JUDOGI MATCH!
THE UNIVERSAL CHAMPION-SHIP MATCH BEGINS NOW!!
MA-TCH OV-ER!
JUST AS EXPEC-TED FROM YOU!!
WAHA HAHA!! I CAN DO JUDO ALL BY MY-SELF!
THIS TIME, I'M ROOTING FOR YOU!!
WAHA-HAHA!! I'M EVEN BETTER AT BOXING!
2
THE NEXT ROUND IS BOXING!

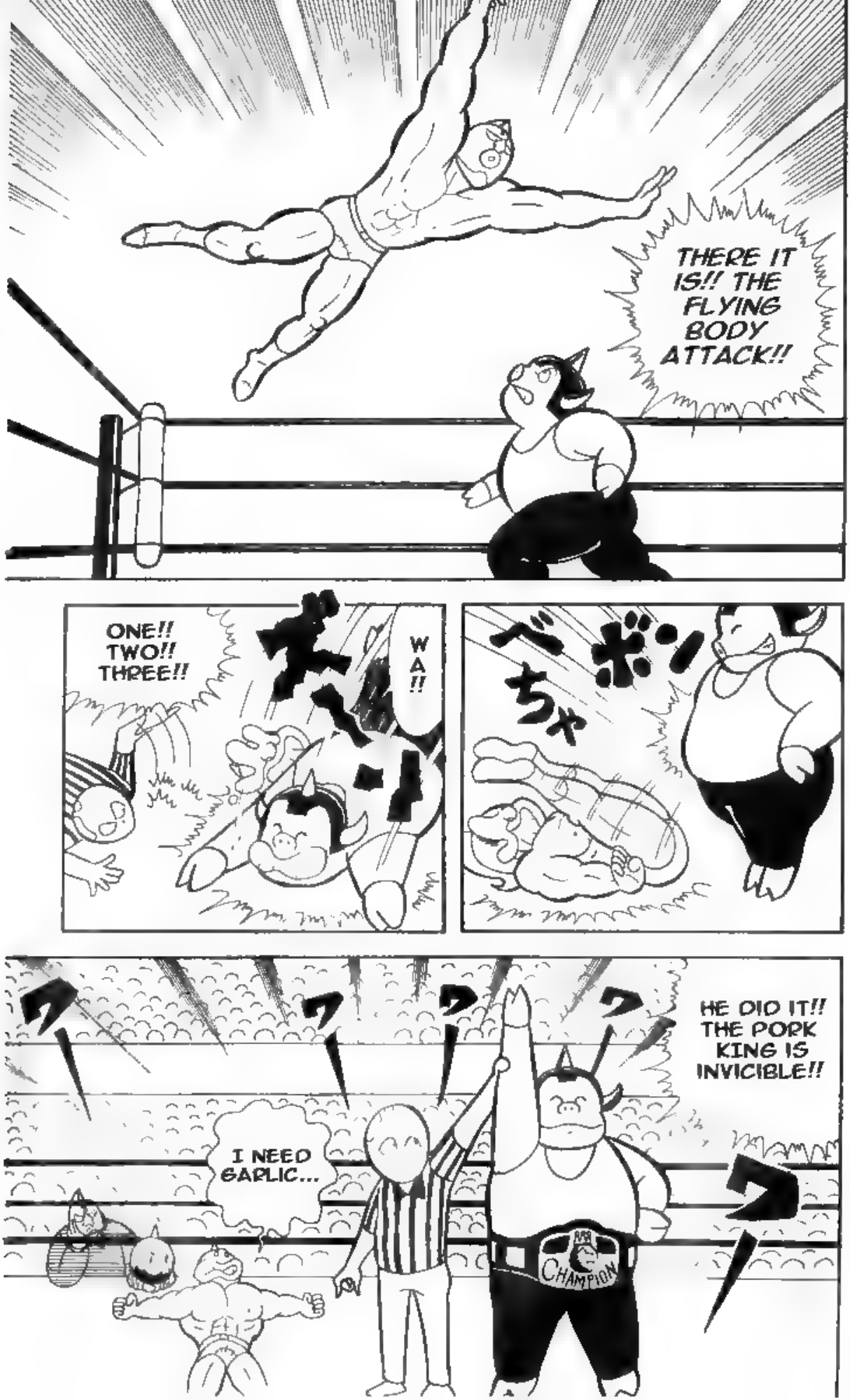




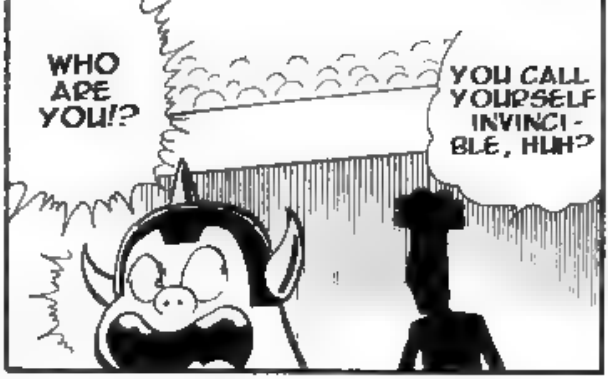


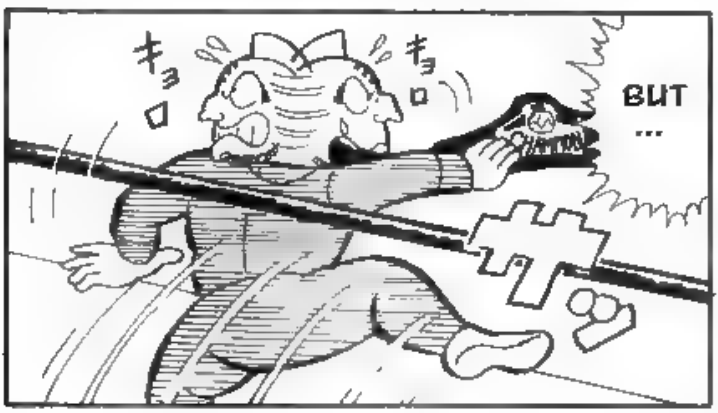


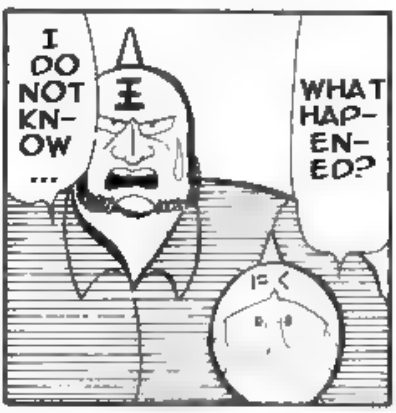
TL Note: Mil Mascara is considered one of the greatest luchadors in Mexico's professional wrestling scene. He's also an actor and an artist!

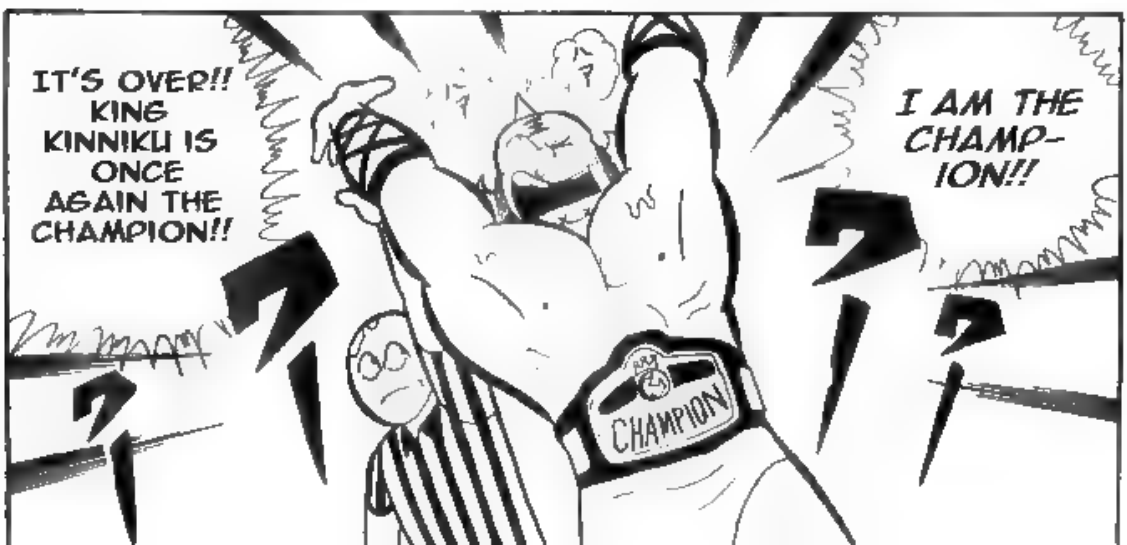

THERE IT IS!! THE FLYING BODY ATTACK!!
ONE!! TWO!! THREE!!
WA!!
ベボン
ちゃ
I NEED GARLIC...
HE DID IT!! THE PORK KING IS INVICIBLE!!
CHAMPION

TL Note: Tonkatsu is a popular Japanese dish involving a deep fried pork cutlet.









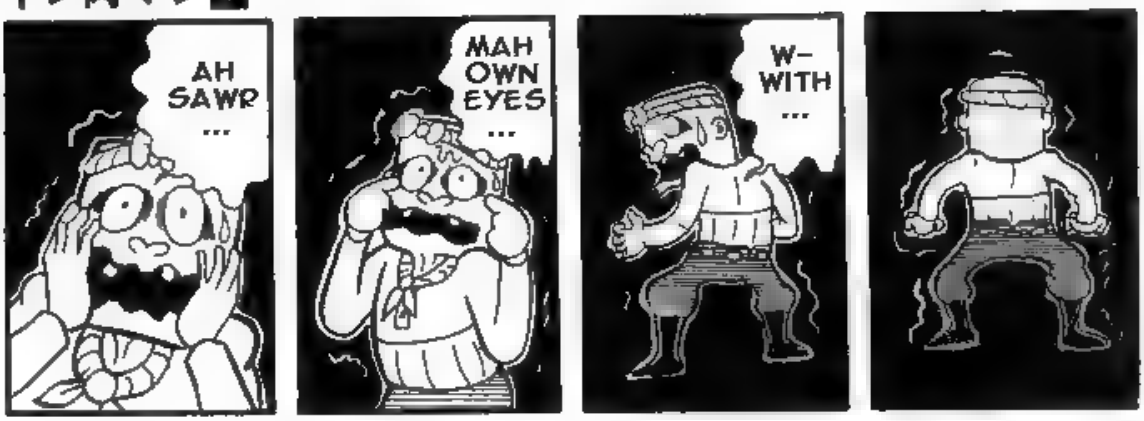
SORRY MEAT, BUT CAN YOU TAKE SUGURU BACK TO EARTH?
HUH? REA-LLY?
I PUT ALL MY HOPES ON SUGURU, AND YET HE TURNS OUT TO BE USE-LESS!
TAKE CARE OF SU-GURU, MEAT.
I'LL DO MY BEST WITH ALL MY MIGHT!!
HE COMES FROM THE KYOJIN CLAN OF PLANET GIANTS!
Y-YES, MA'AM !!
EH!?
WE'VE DECIDED TO ADOPT A NEW SON!!
HI!
THIS IS SHI-GE-RU!
WHEN YOUR FOE IS A DOLL, YOU SURE ARE STR-ONG!
YOU GOD-DAMN DUMMY!! I'M THE PRINCE OF PLANET KINNIKU, GOT THAT!?

TL Note: Shigeru is named after Shigeru Chiba, who played for the Yomuri Giants from 1938 to 1956. The Kyojin is a reference to the classic baseball manga and anime "Kyojin no Hoshi" or Star of the Giants.

The Target is Nessie!

Original Translation: AK of Troy of Toriyama's World
Revised Translation and Scans: Project Z Scans

Special Program 7:30
みかん
Will you believe this true story?
HORROR
MYSTERY OF
TONIGHT'S PROGRAM: "I SAW NESSIE!"
...I INVITE YOU ALL TO "THE UNBALNCED ZONE"
TO THOSE WATCHING THIS PROGRAM ...


AH SAWR ...
MAH OWN EYES ...
W- WITH ...

AH SURE CAN!
CAN YOU PLEASE EXPLAIN WHAT HAPPENED THAT DAY?

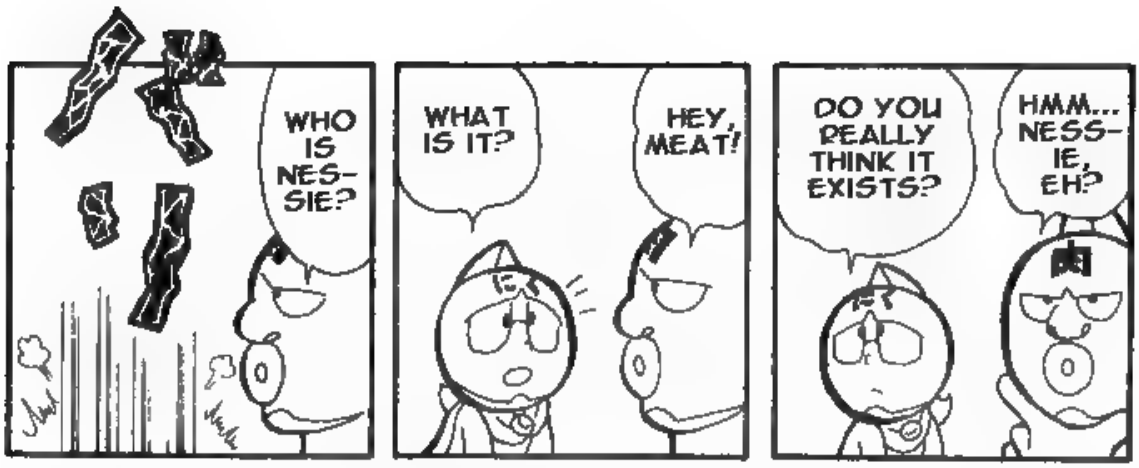
NESSIE!!
Special Program I Saw Nessie!"
みかん

AH WASN'T SURE OF THE TIME BUT...

YES, AND THEN?
AH THOUGHT "WHAT THE HECK" AND TURNED AROUND ...

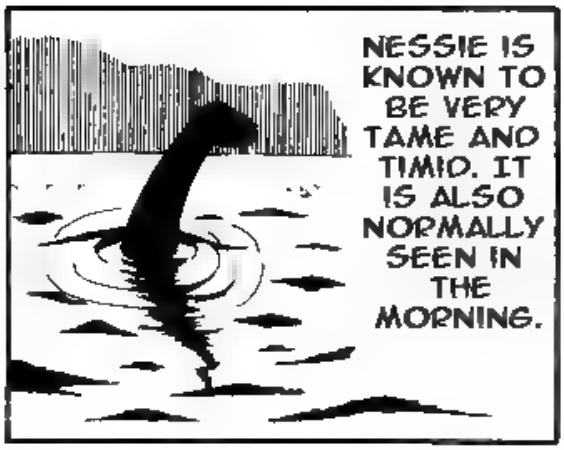
SUDDENLY, THE LAKE GOT ALL CHOPPY LIKE THIS...
バシャ
バシャ
バ
バ
バ

AND THEN, A 20 FOOT NESSIE CAME CRAWLING RIGHT AT ME, JUST LIKE THIS!!!
EH?
IT WAS OVER 30 METERS HIGH!
I CAN IMAGINE!
I SURE WAS SCARED AT THAT MOMENT.
COME BACK HERE!!
DIDN'T YOU SAY IT WAS 20 METERS HIGH EARLIER, YOSAKU-SAN?
Special Program I Saw Nessie!!
みかん
AH SAWR NES-SIE!!
MAH OWN EYES ... WITH ...
ANY-WA-YS...

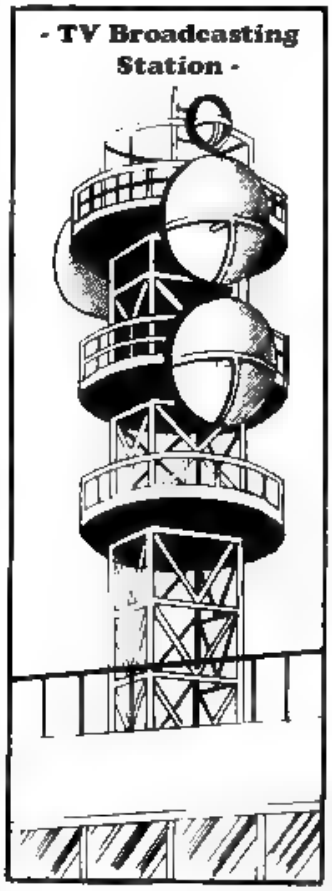

WHO IS NES-SIE?
WHAT IS IT?
HEY, MEAT!
DO YOU REALLY THINK IT EXISTS?
HMM... NESS-IE, EH?
肉

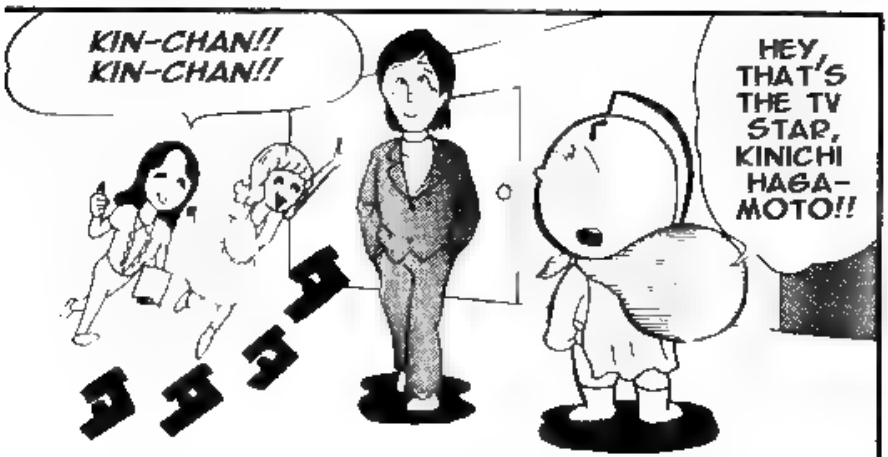
YAY!! PROFE-SSOR MEAT!!
LOOKS LIKE I'LL HAVE TO EXPLAIN NESSIE TO YOU.
I'M NOT PROUD OF IT... BUT YES...
SO YOU WATCHED THE SHOW WITHOUT KNOWING?

THOUGH IT ISN'T KNOWN FOR SURE, ITS HEIGHT HAS BEEN ESTIMATED TO BE 20 METERS TALL.
NESSIE IS A CRYPTID SAID TO RESIDE DEEP WITHIN LOCH NESS IN SCOTLAND. SOME BELIEVE ITS IDENTITY TO BE THE MARINE DINOSAUR KNOWN AS THE BRACHIOSAURUS.



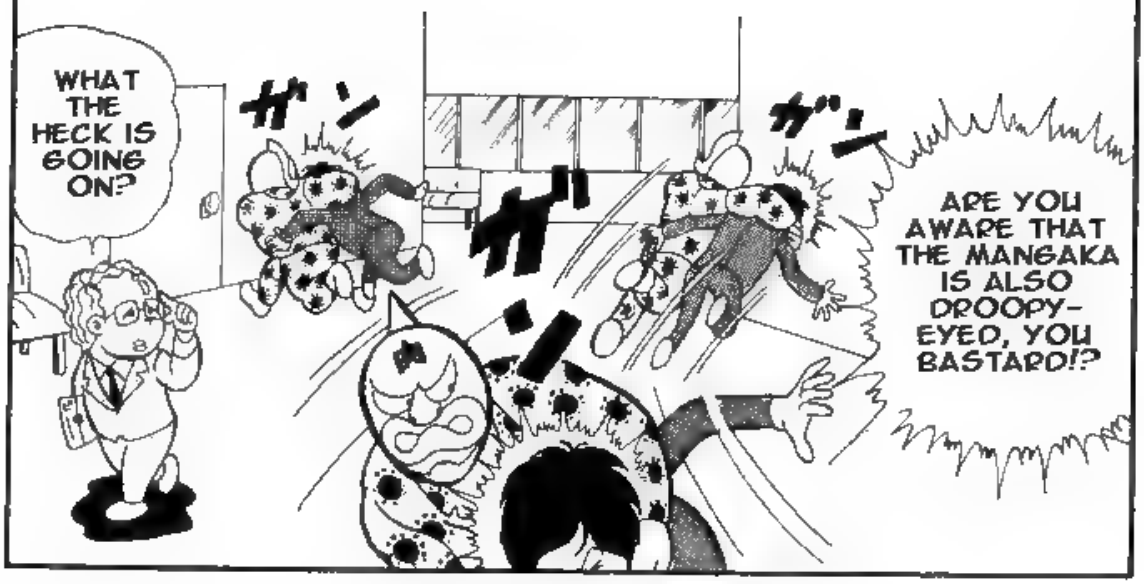
IF I CAN DEFEAT NESSIE IN FRONT OF A TV CAMERA, I'LL BECOME THE WORLD'S GREATEST SUPERHERO! I'LL HAVE TO PITCH THIS IDEA TO THE TV STATION AT ONCE!!
...was thinking about all of this...
Fine readers of the manga, at this moment, Kinnikuman...
HEHEHEH... EVEN I COULD BEAT NESSIE! HE'S THE PERFECT OPPERTUNITY TO SALVAGE MY PATHETIC REPUTATION!



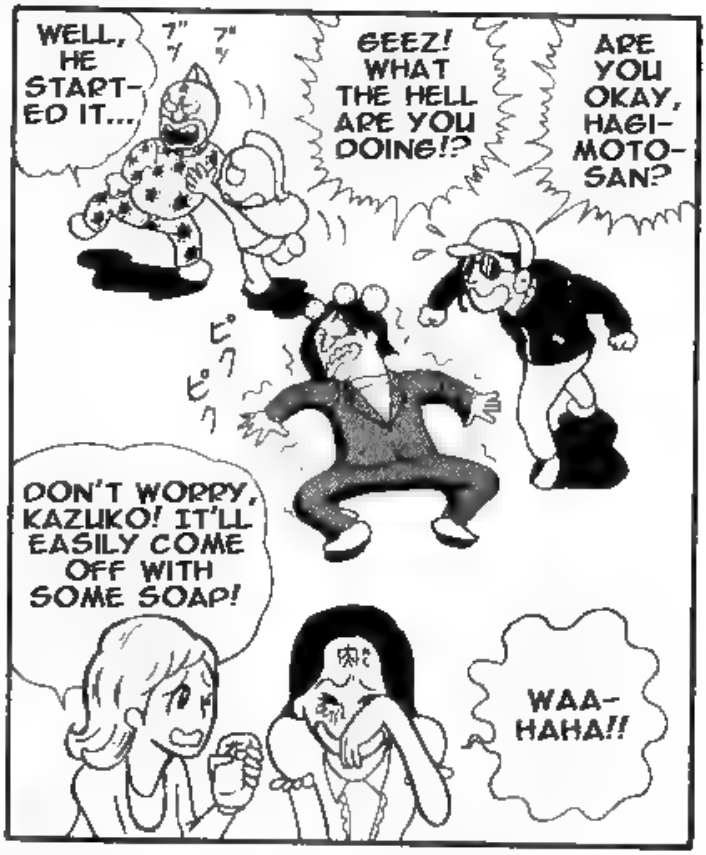


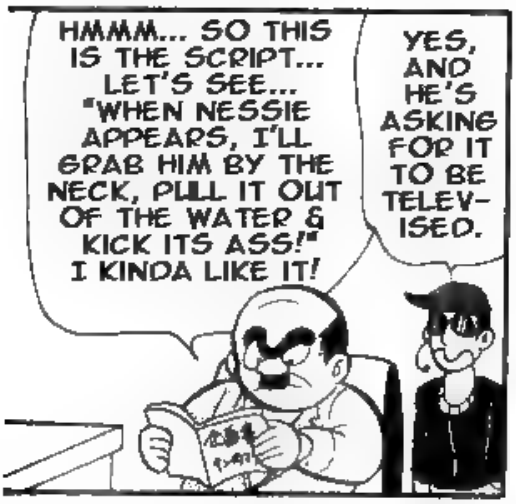
TL Note: Kinichi Hagamoto is a famous Japanese comedian.

DIDN'T YOU JUST CALL FOR KIN-CHAN?
WHO ARE YOU?
ドドド
YOU CAL-LED?
WHAT ARE YOU DOING !?
IF YOU WANT AN AUTO-GRAPH, JUST ASK!
KYA!
YOU SURE LIKE TO JOKE AROUND!
AHAHAHA! SURELY, YOU DIDN'T!
I DIDN'T MEAN YOU!!
THERE! NOW WE LOOK ALIKE!!
WHAT THE HELL ARE YOU WRIT-ING!?
HOLD STILL FOR A SEC!
PLEASE... DON'T HURT ME...
HEY! DO YOU HAVE ANY IDEA WHO YOU'RE TALKING TO?
THAT'S KIN-CHAN!!
WHO'S THIS DROOPY EYED FREAK?
HEY! WHAT DID YOU DO TO MY FAN!?
うそ〜ん


WHAT THE HECK IS GOING ON?
ガン
ガン
ガン
ARE YOU AWARE THAT THE MANGAKA IS ALSO DROOPY-EYED, YOU BASTARD!?

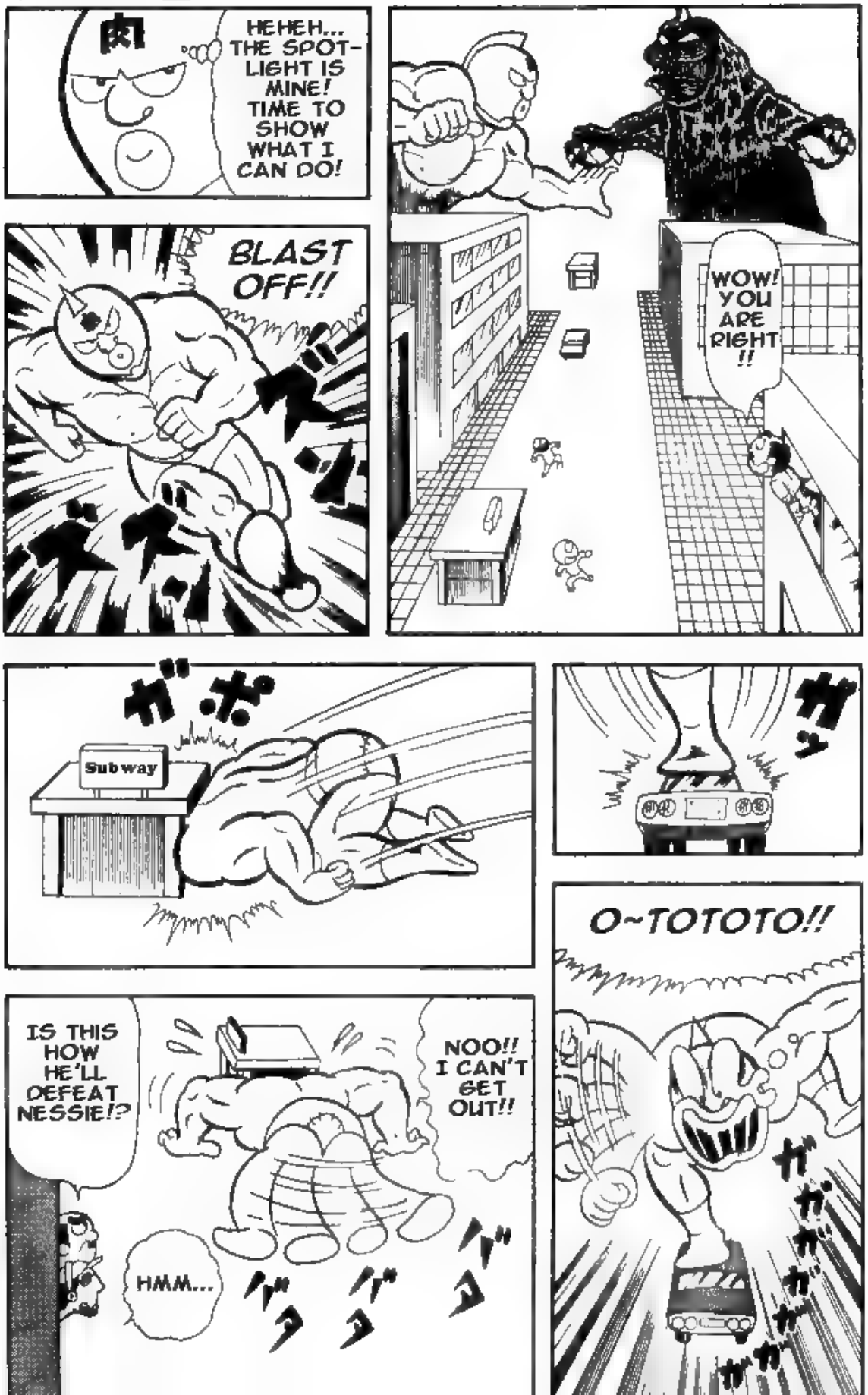
WHAT!? KINNIKU-MAN WILL DEFEAT NESSIE!?
局長室

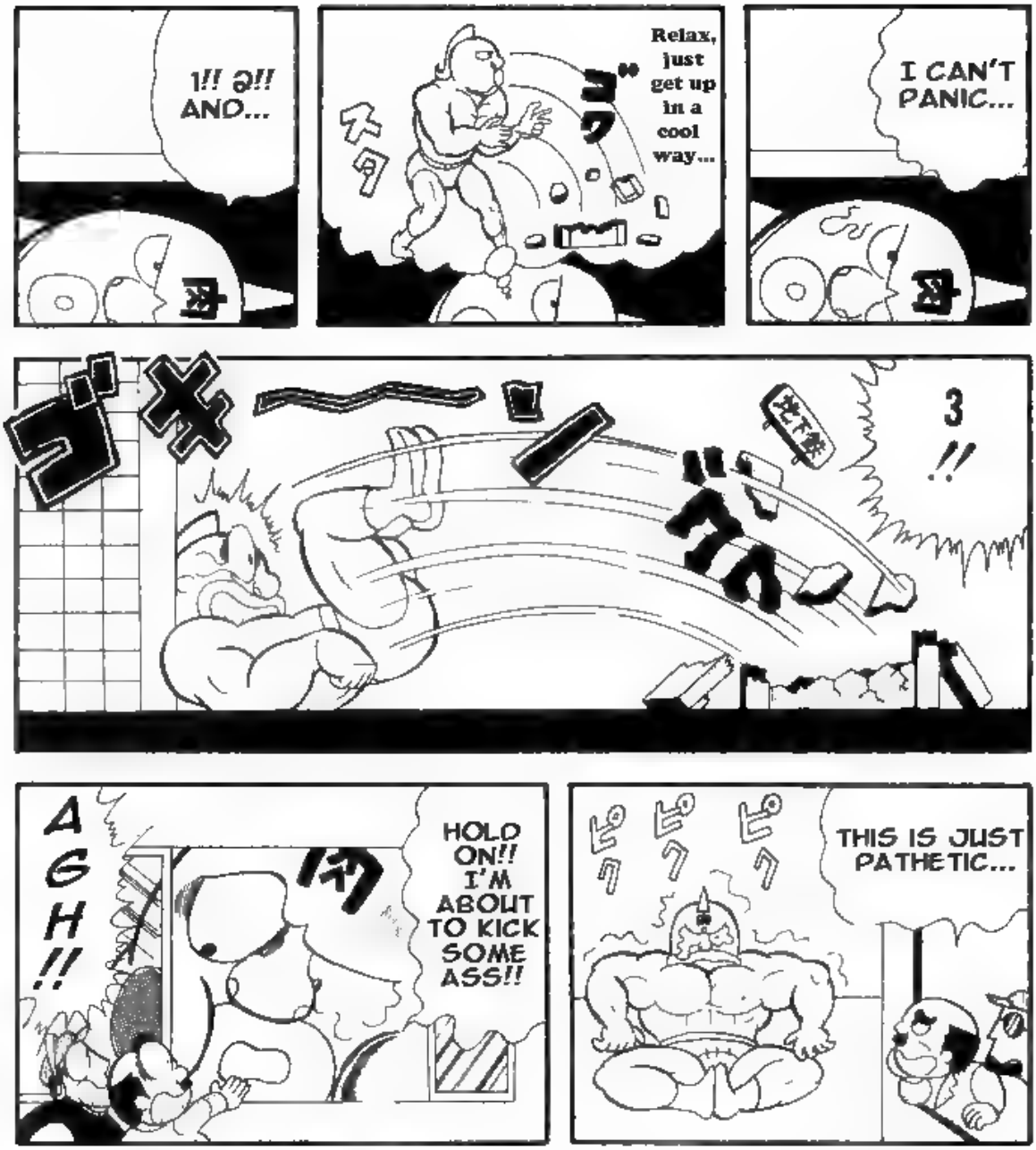

WELL, HE START-ED IT...
ア" ア"
GEEZ! WHAT THE HELL ARE YOU DOING!?
ARE YOU OKAY, HAGI-MOTO-SAN?
ピク ピク
DON'T WORRY, KAZUKO! IT'LL EASILY COME OFF WITH SOME SOAP!
WAA-HAHA!!


HMMM... SO THIS IS THE SCRIPT... LET'S SEE... "WHEN NESSIE APPEARS, I'LL GRAB HIM BY THE NECK, PULL IT OUT OF THE WATER & KICK ITS ASS!" I KINDA LIKE IT!
YES, AND HE'S ASKING FOR IT TO BE TELEV-ISED.

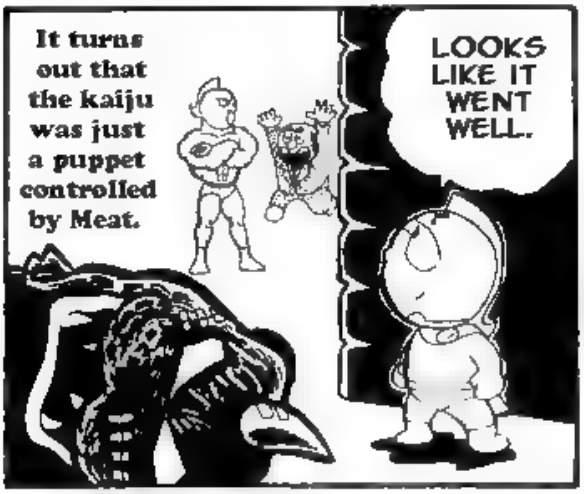
HUH!? A KAIJU !?
...HE IS SAYING THAT HE WILL DEFEAT A KAIJU IN FRONT OF YOUR EYES TO PROVE HIS ABILITIES.
カリ

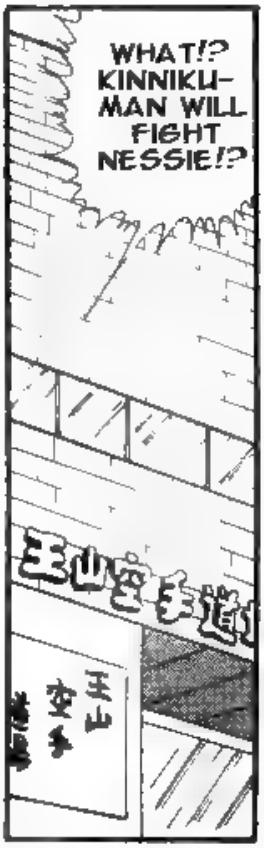
I WAS WONDER-ING THAT TOO, BUT...
BUT, CAN HE REALLY DEFEAT NESSIE?


肉
HEHEH... THE SPOT-LIGHT IS MINE! TIME TO SHOW WHAT I CAN DO!
BLAST OFF!!
WOW! YOU ARE RIGHT !!
ガボ
Subway
ガッ
O~TOTOTO!!
IS THIS HOW HE'LL DEFEAT NESSIE!?
HMM...
NOO!! I CAN'T GET OUT!!
ガガガガガガガガ


1!! 2!!
AND...
Relax, just get up in a cool way...
I CAN'T PANIC...
3 !!
AGH!!
HOLD ON!! I'M ABOUT TO KICK SOME ASS!!
THIS IS JUST PATHETIC...
KINNIKU FLASH!!

TL Note: Mas Oyama (1923-1994) is a legendary (and I do mean legendary) martial artist who founded the Kyokushin school of full contact karate. He was known for fighting bulls with his bare hands.

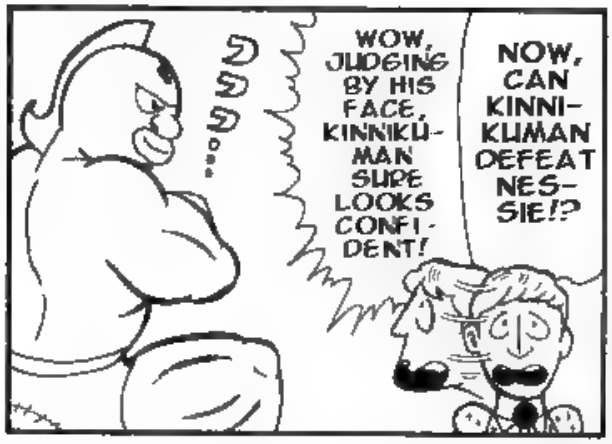




Sign: Oyama Karate Dojo

Sign: My other pair of hair

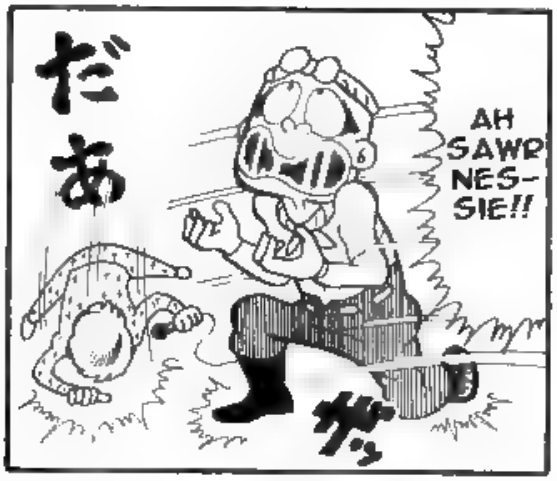
KINNIKU-MAN CANNOT DEFEAT NESSIE! ONLY I AM CAPI-BLE OF SUCH A FEAT!
I CAN DO IT...
THIS ANGLE ...
THIS SPE-ED...
WAAAA!!!
UM...

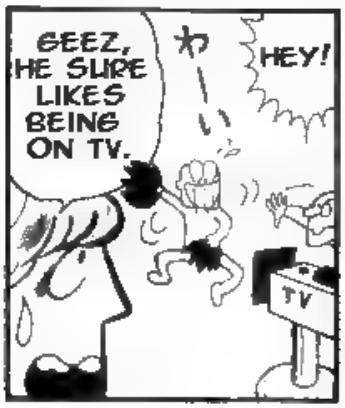

ううう…
WOW, JUDGING BY HIS FACE, KINNIKUMAN SURE LOOKS CONFIDENT!
NOW, CAN KINNIKUMAN DEFEAT NESSIE!?

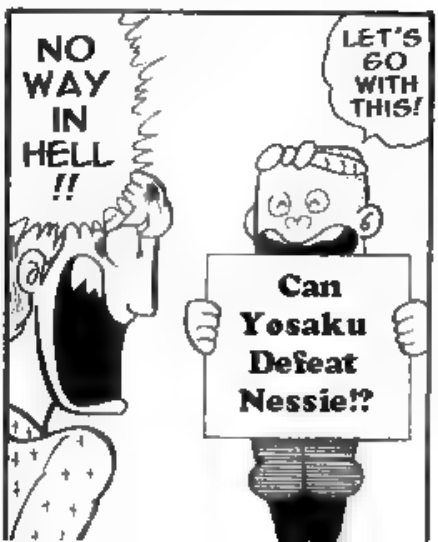
FINE PEOPLE OF JAPAN!! WE HAVE FINALLY ARRIVED AT THE FAMOUS LOCH NESS!

OUR PREPERATIONS ARE COMPLETE. NOW, WE MUST WAIT FOR NESSIE TO MAKE ITS APPEARANCE!

HUH?
YOSAKU-SAN, THIS SHOW IS CALLED "CAN KINNIKUMAN DEFEAT NESSIE!?" THAT MEANS YOU WON'T BE IN IT.


だあ
AH SAWP NES-SIE!!

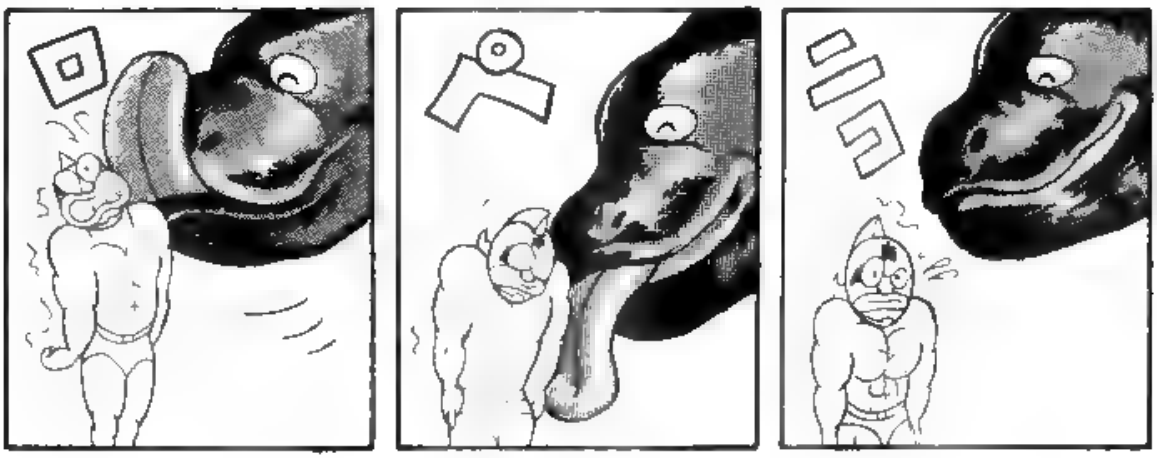

GEEZ, HE SURE LIKES BEING ON TV.
わーい
HEY!
TV


NO WAY IN HELL !!
LET'S GO WITH THIS!
Can Yosaku Defeat Nessie!?

WHA?
SO, IF YA CHANGE THE TITLE, THEN AH'LL BE THE STAR!

WHA...
IT'S NESSIE!! NESSIE IS HERE!!
LO-OK!!
WHA ...
AAAGH!!
WHA ...
AAAGH!!
WHA ...
AAAGH!!
HEHEHEH... IF THIS GOES WELL, I'LL BE FAMOUS!!
AHHHGH!!
HAS THE SUN SET AL-RE-DY?
EH?
HEH HEH HEH ...

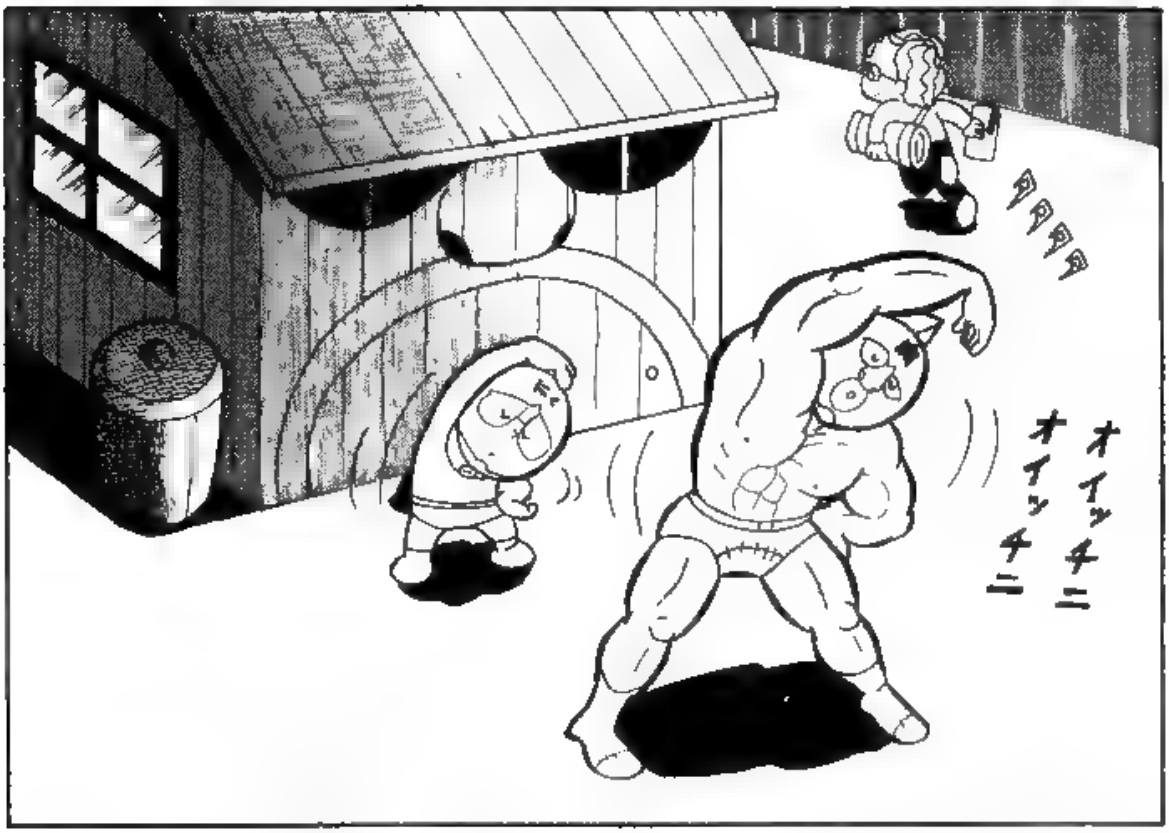
わー!!



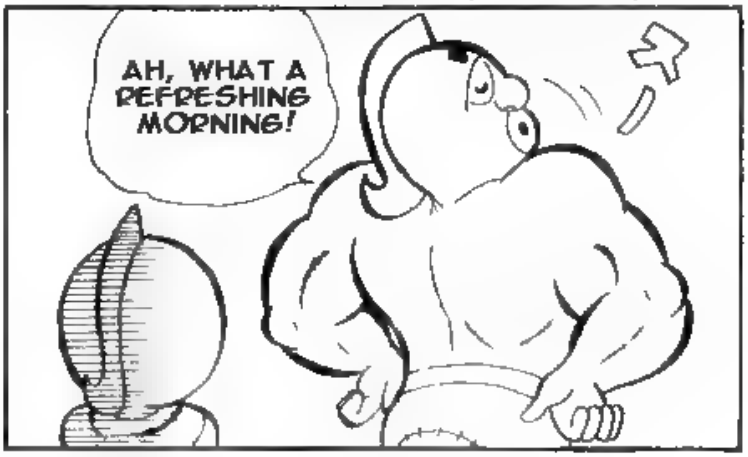
AH SAWR NESSIE!!
I CAN'T BELIEVE NESSIE WAS SO BIG...
IT'S GONE ...
にく
ズーン
ピク ピク ピク ピク
YOU PATHETIC BASTARD! DO YOU KNOW HOW MUCH THIS COSTED ME!?
YES, SIR.
WHAT!? KINNIKU-MAN IS BACK!?
THE NEXT DAY...
GET OUT!!
PLEASE... GIMMIE ANOTHER CHANCE...
BIGFOOT'S SMALLER THAN NESSIE! I COULD TOTALLY TAKE HIM ON!
THIS TIME, HE WANTS TO DEFEAT BIGFOOT.
肉
にく
カステーラ

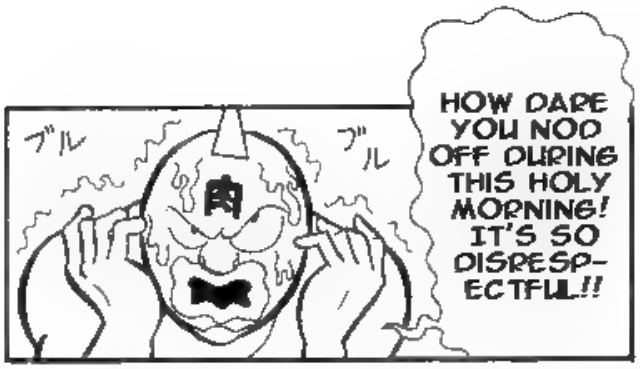
A Sweet Little Kiss

Original Translation: AK of Troy of Toriyama's World
Revised Translation: Project Z Scans

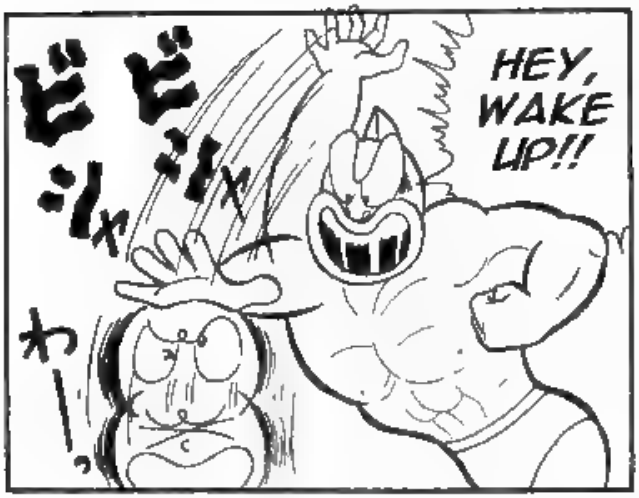


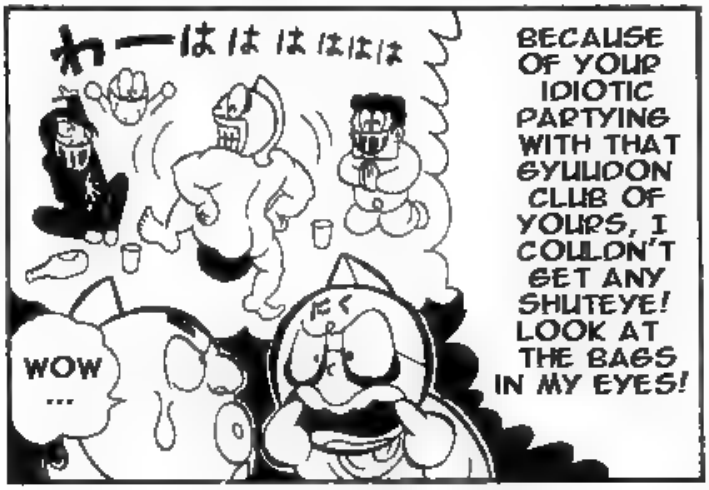
SFX: One, two... One, two...



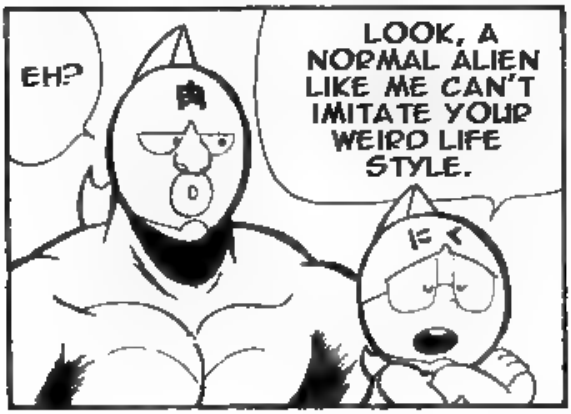

ブル
ブル
肉
HOW DARE YOU NOD OFF DURING THIS HOLY MORNING! IT'S SO DISRESP-ECTFUL!!

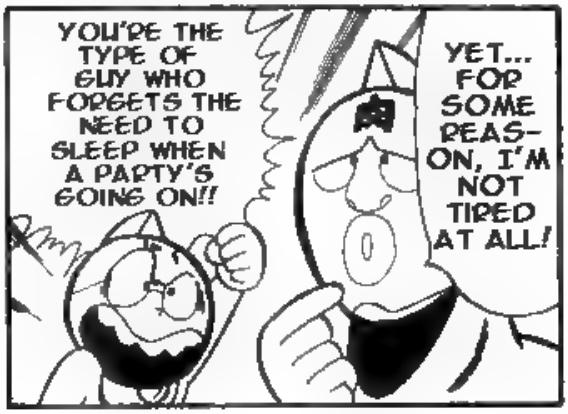
WHA ....!?
にく
ZOOO
ベちゃ


HEY, WAKE UP!!
ビシャ
わー!


わーはは はは はは
BECAUSE OF YOUR IDIOTIC PARTYING WITH THAT GYUUDON CLUB OF YOURS, I COULDN'T GET ANY SHUTEYE! LOOK AT THE BAGS IN MY EYES!
WOW ...
にく

HUH?
WHAT THE HELL ARE YOU DOING!? YOU'RE THE REASON I'M SO TIRED TODAY!!
にく


EH?
LOOK, A NORMAL ALIEN LIKE ME CAN'T IMITATE YOUR WEIRD LIFE STYLE.
肉
にく

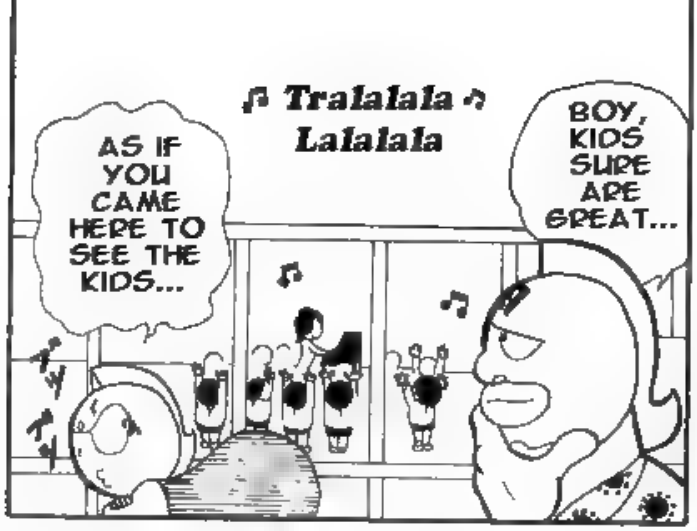

YOU'RE THE TYPE OF GUY WHO FORGETS THE NEED TO SLEEP WHEN A PARTY'S GOING ON!!
YET... FOR SOME REAS-ON, I'M NOT TIRED AT ALL!
肉

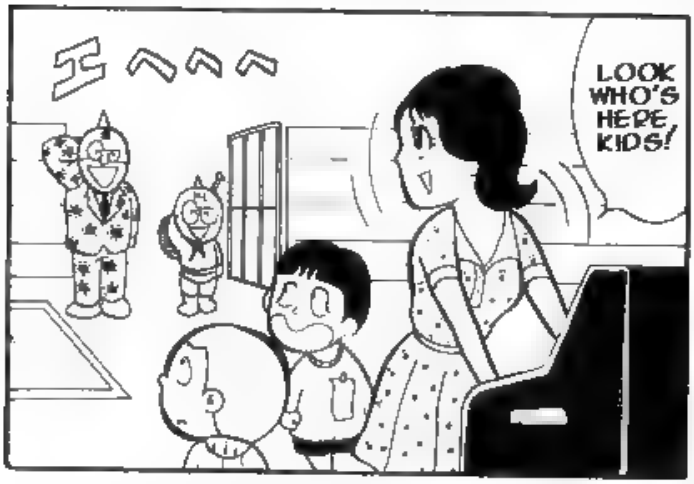
HOW DARE YOU MAKE EXCUSES FOR YOUR PATHETIC SELF! I DON'T REMEMBER RAISING YOU TO BE SUCH AN UNREFINED CHILD!!
WHY YOU LITT-LE...
YOU PUNCH BEFORE THE BELL NOW, YOU LITTLE CHEAT!!
れんだ
れんだ
れんだ
れんだ
SINCE WHEN WERE YOU MY MOM!?
ドゥッ
ファ
WA!!
JUST HOW IS THAT CHEAT-ING!?
HUH?
にく
にく
OH!

Hubba, hubba! What a hottie!!
Huh!?
WHY, YES!
UH... GOOD MORNING! ARE YOU ON YOUR WAY TO THE PRE-SCHOOL?
GOOD MORNING, MEAT-KUN!
WHO ARE YOU!?
EXCUSE ME, BUT HOW DO YOU KNOW MEAT!?
STAGE NAME: KINNIKU-MAN. REAL NAME: SUGURU EGAWA, AKA INOKI GANDHI ...!?
It's so big!
Buisness Card
HOW RUDE OF ME! LET ME INTRO-DUCE MYS-SELF!
NAH... HAHAHA... THAT'S FAKE NEWS! YOU CAN'T TRUST THE MEDIA THESE DAYS, I TELL YA!
だあ
...HERO WHO LOSES TO KAIJU!
OH! YOU'RE THAT FAM-OUS...

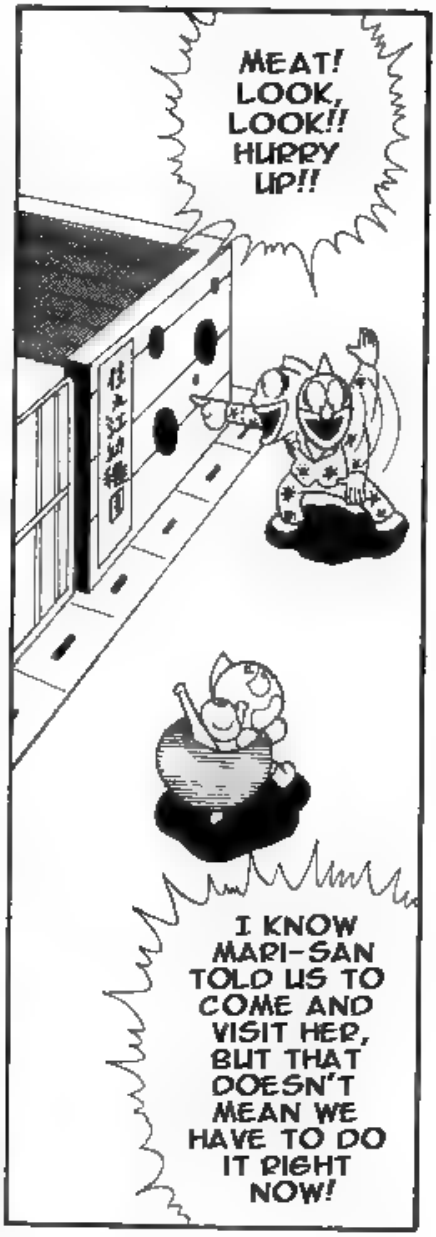
TL Note: It is polite in Japan to hand a business card when people first meet in a formal setting. Suguru's "real name" is a combination of the last names of Antonio Inoki, a famous pro-wrestler, and Mahatma Gandhi.

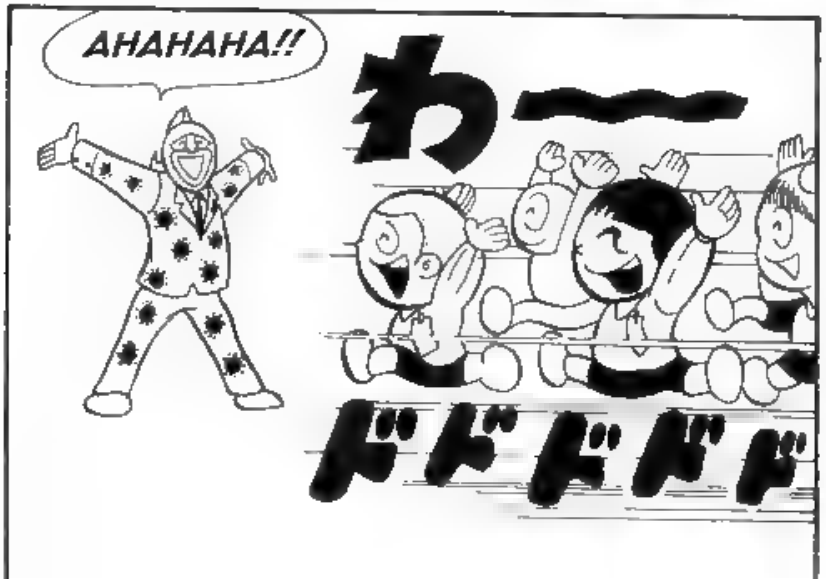
I SEE... YOU DOG...
WH-AT!? ME-AT!?
I APPRE-CIATE ALL OF MEAT'S HELP THERE.
HI, I'M MARI NIKAIDO. I RUN THE SUMINOE KINDER-GARTEN.
PLEASE COME BY TOO!
WHAT ABOUT ME?
SURE!!
MEAT-KUN, PLEASE COME ANY TIME YOU WANT. I'VE GOT SOME SNACKS WAITING FOR YOU.
AH!
ガッ
NO!!
AH!
WELL, I BET-TER GET GOI-NG!
チラ
YOU LITTLE BASTARD! WHAT WAS THAT FOR?
ドガ
バキ
ボカ
DON'T LOOK AT MARI-SAN LIKE THAT!
BYEEEEE!!
BYEBYE!!
チリーン
チリーン

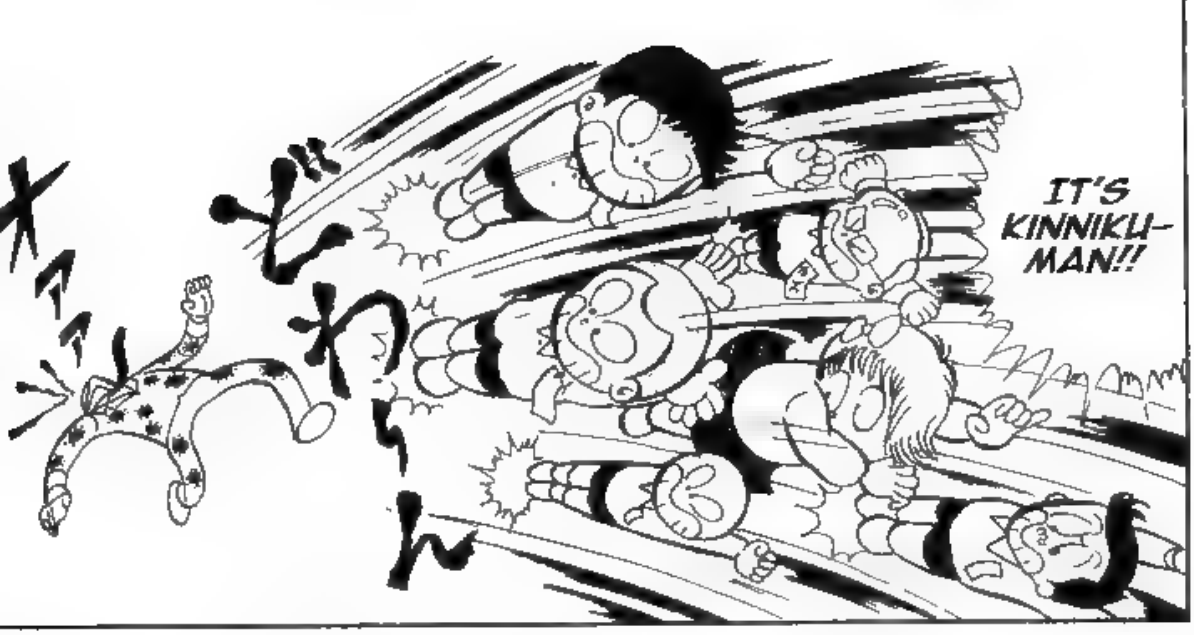




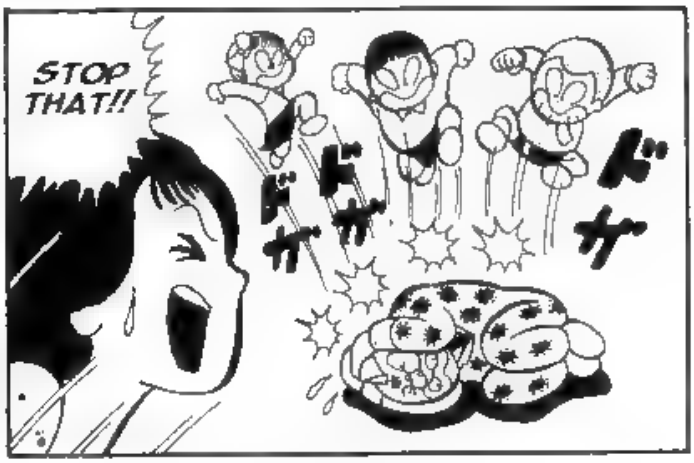
Sign: Suminoe Kindergarten





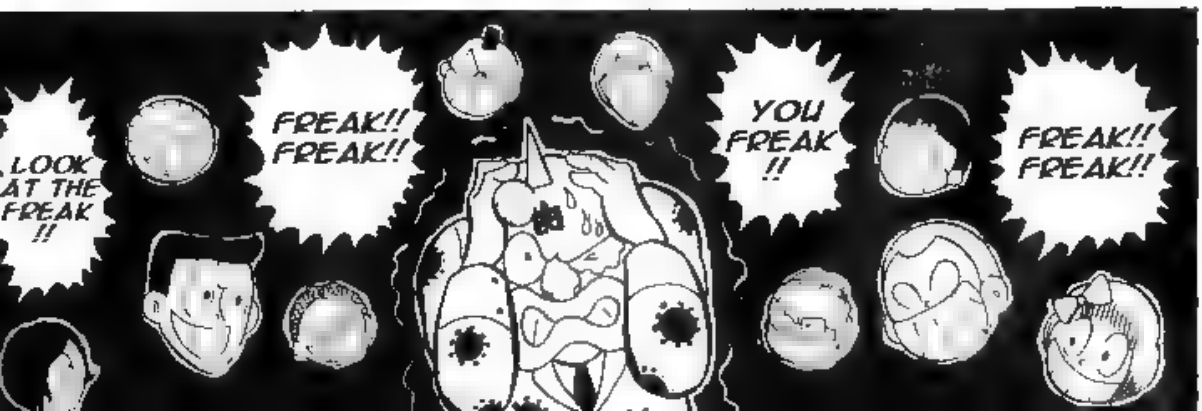

IT'S KINNIKU-MAN!!

I'M SO SORRY ...
IT'S OKAY! AT LEAST THEY HAVE A LOT OF SPUNK!!

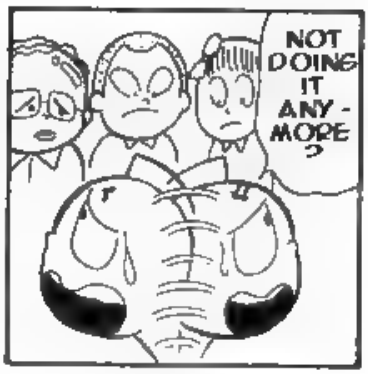

STOP THAT!!

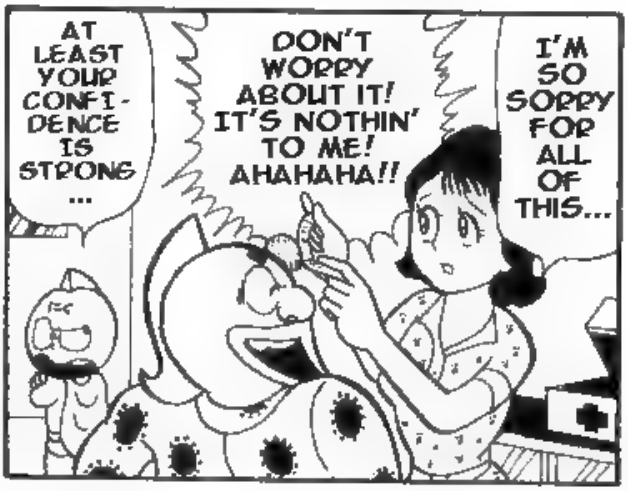
QUIET, EVER-YONE!
YEAH, HE'S A FREAK!

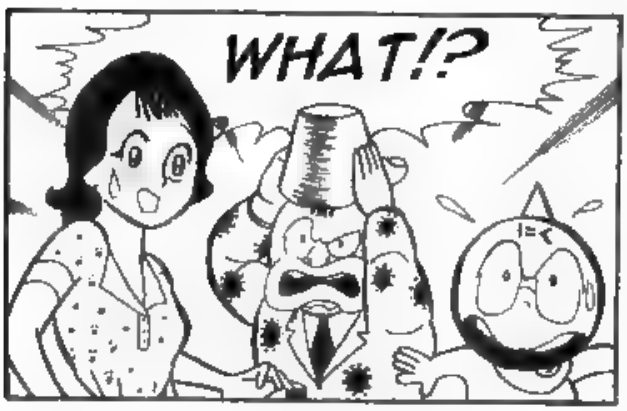
HUH?
HEY, EVERYONE!! KINNIKUMAN'S HEAD IS SUPPOSED TO BE METAL, YET THERE'S A BIG OL' LUMP ON IT!!

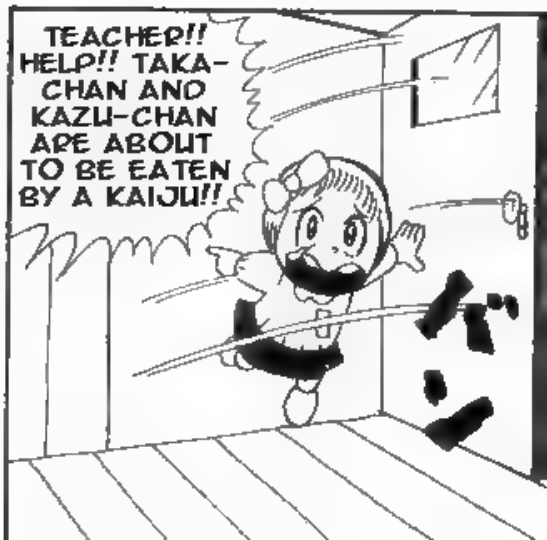

LOOK AT THE FREAK !!
FREAK!! FREAK!!
YOU FREAK !!
FREAK!! FREAK!!

Sign: Nurse's Office



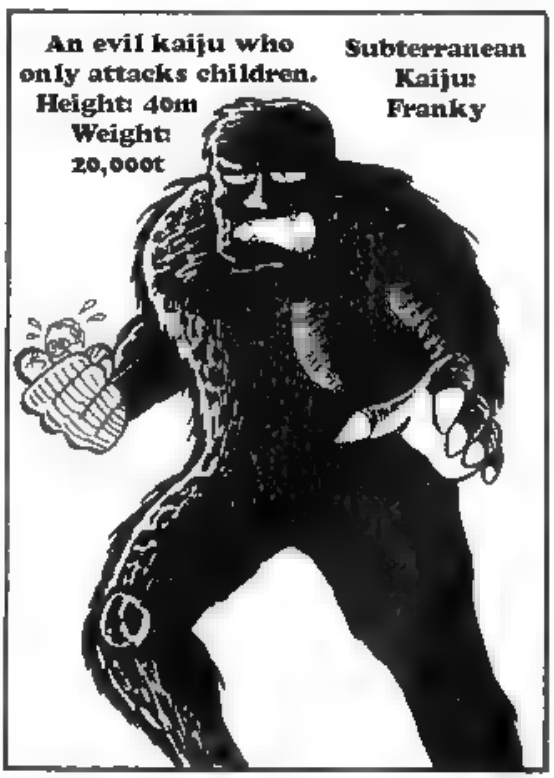






ゴゴゴゴゴゴゴゴ

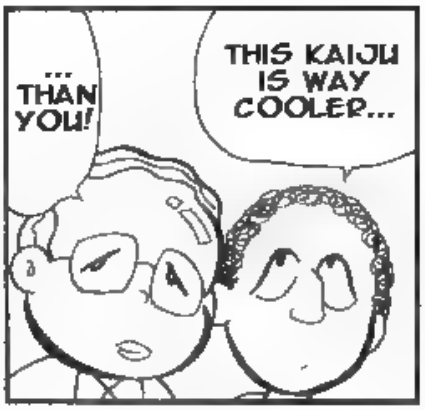
YEAH?
PRI-NCE!
OH NO!! WHAT SHO-ULD WE DO!?
DON'T WORRY! I'LL HANDLE THIS!
...THE PAIN ON THIS LUMP WILL WORSEN!
WAIT A SEC... IF TRANS-FORM RIGHT NOW...


An evil kaiju who only attacks children.
Height: 40m
Weight: 20,000t
Subterranean Kaiju: Franky

ゴゴーン
I'LL WORRY ABOUT IT LATER!
モグモグ
肉
BUT ...
肉
JU-ST-ICE...
肉
OF ...
肉
THE SA-VIO R...
KINNIKU-MAN!!

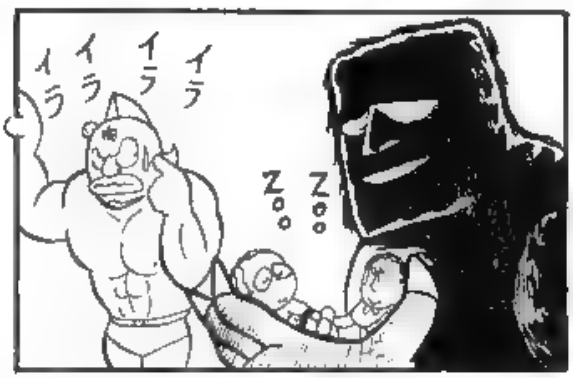
GET ANGRY!
DAMN YOU... THAT'S WHAT I'M MOST SENSITIVE ABOUT...
ファファ...
だあ
HEY, PIG-MAN!!
TAKE THIS!! DROP KICK!!
HUH?
NOW, GET AWAY FROM HERE!

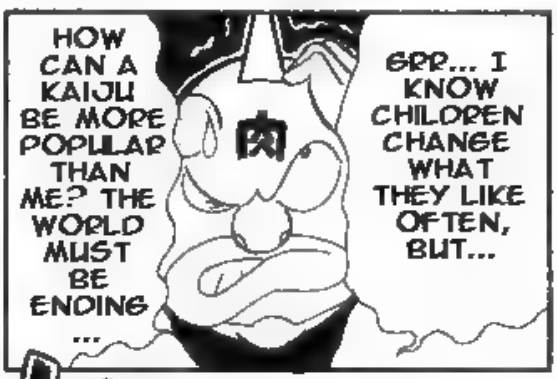
ARE YOU NUTS!? IT'S BEEN FIRMLY ESTAB-LISHED THAT KAIJU ARE THE BAD GUYS!!


THIS KAIJU IS WAY COOLER...
... THAN YOU!

NOW COME OVER HERE.
NUH-UH!!
ジョワ
ジョワ

オアー
ワーイ
ワーイ

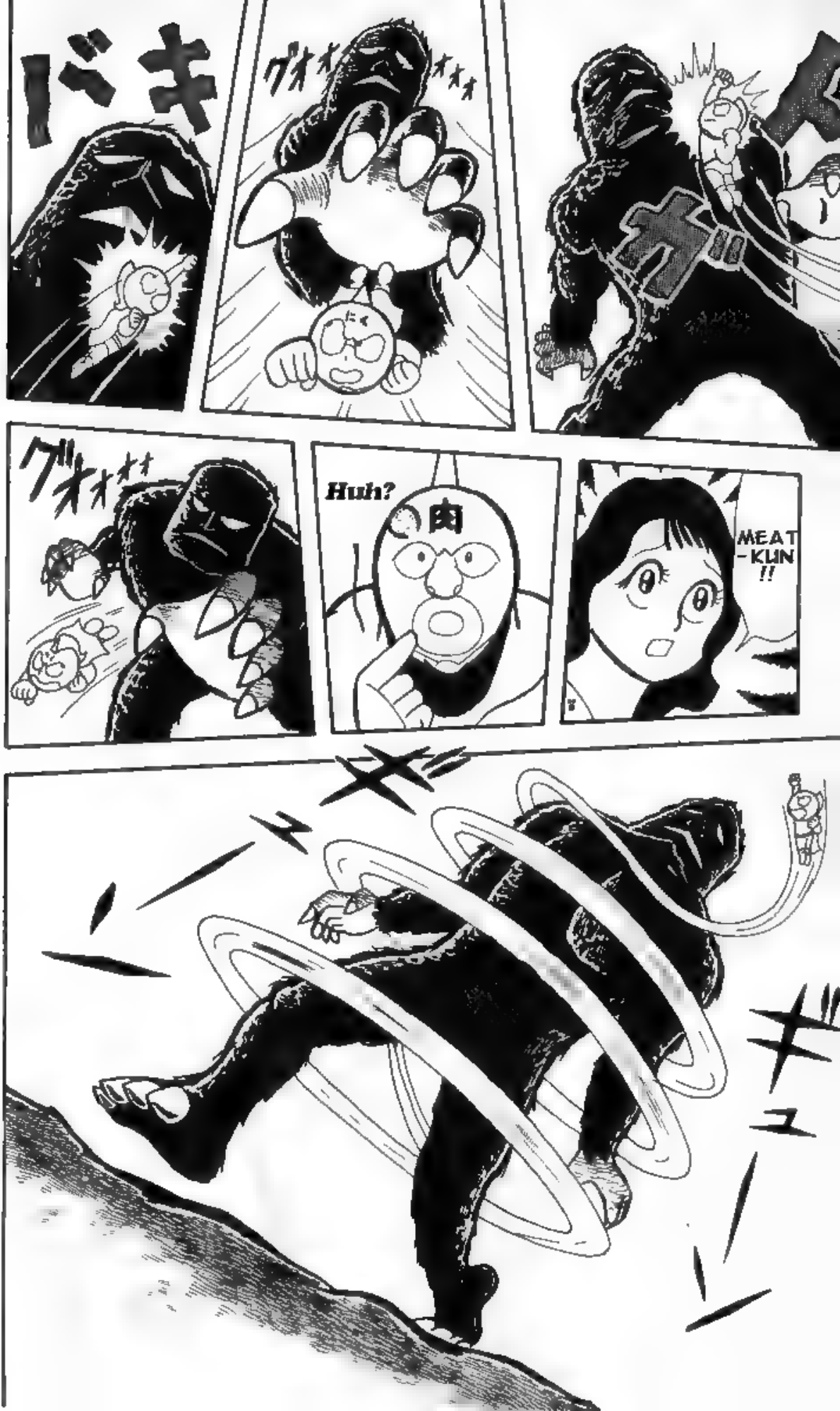

イラ
イラ
イラ
イラ
Zoo
Zoo

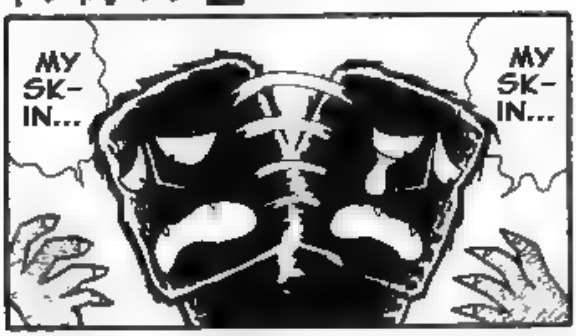

HOW CAN A KAIJU BE MORE POPULAR THAN ME? THE WORLD MUST BE ENDING ...
肉
GRR... I KNOW CHILDREN CHANGE WHAT THEY LIKE OFTEN, BUT...

KINNIKUMAN!! IF YOU HURT THESE KIDS, I'LL GET YOU!!
ア!?
OH NO... WHAT HAVE I DONE?

THAT'S IT!! COME OVER HERE OR YOU'LL BE SORRY!
肉

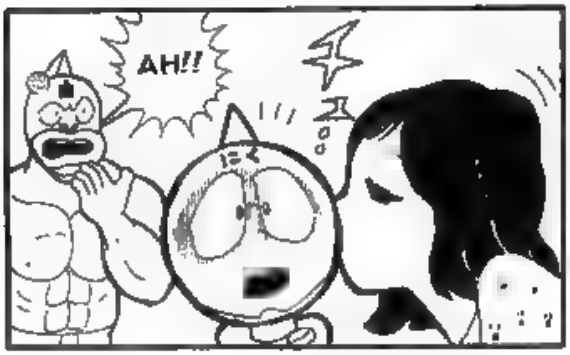
SOON, THE CAMERAS WILL ARRIVE AND I'LL BE FAMOUS!
I NEED TO SEND A CARD TO MY MOM & TELL HER ABOUT THIS.
I MUST BE THE ONLY KAIJU TO GET THIS POPU-LAR!
MEAT-KUN!!
GUESS I'LL DO IT!!
WHAT ARE YOU DOI-NG?
OK!
TEACHER!
TAKA! KAZU!
I'LL GIVE YOU SOME SWEETS IF YOU FOLLOW ME!
BLAST OFF!!!


ばき
グオオオオオ
グオオオオ
Huh?
肉
MEAT-KUN!!

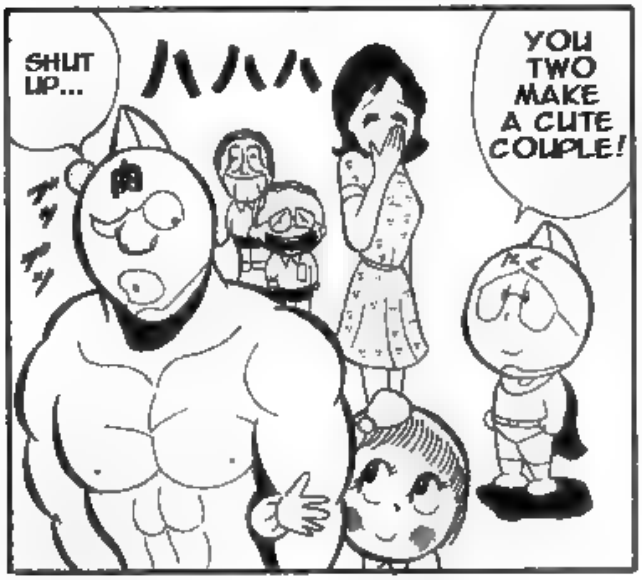

MY SK-IN...
MY SK-IN...

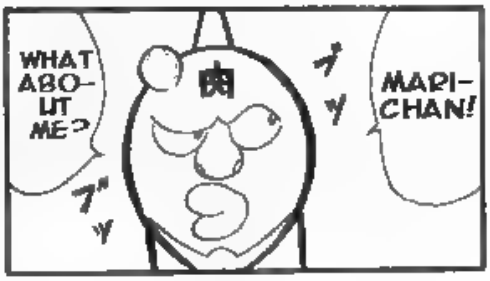
バラ
バラ
バラ
バラ
バラ
バラ
バラ
バラ

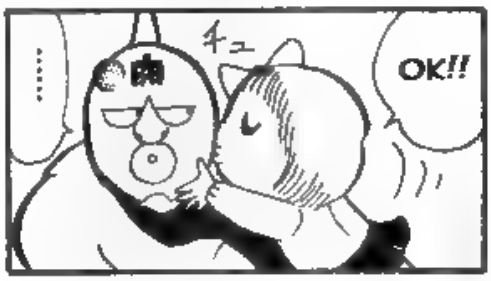
LOOK!! YOU DID IT!!
ヒ～～～ッ


AH!!
ス
ポ。
にく

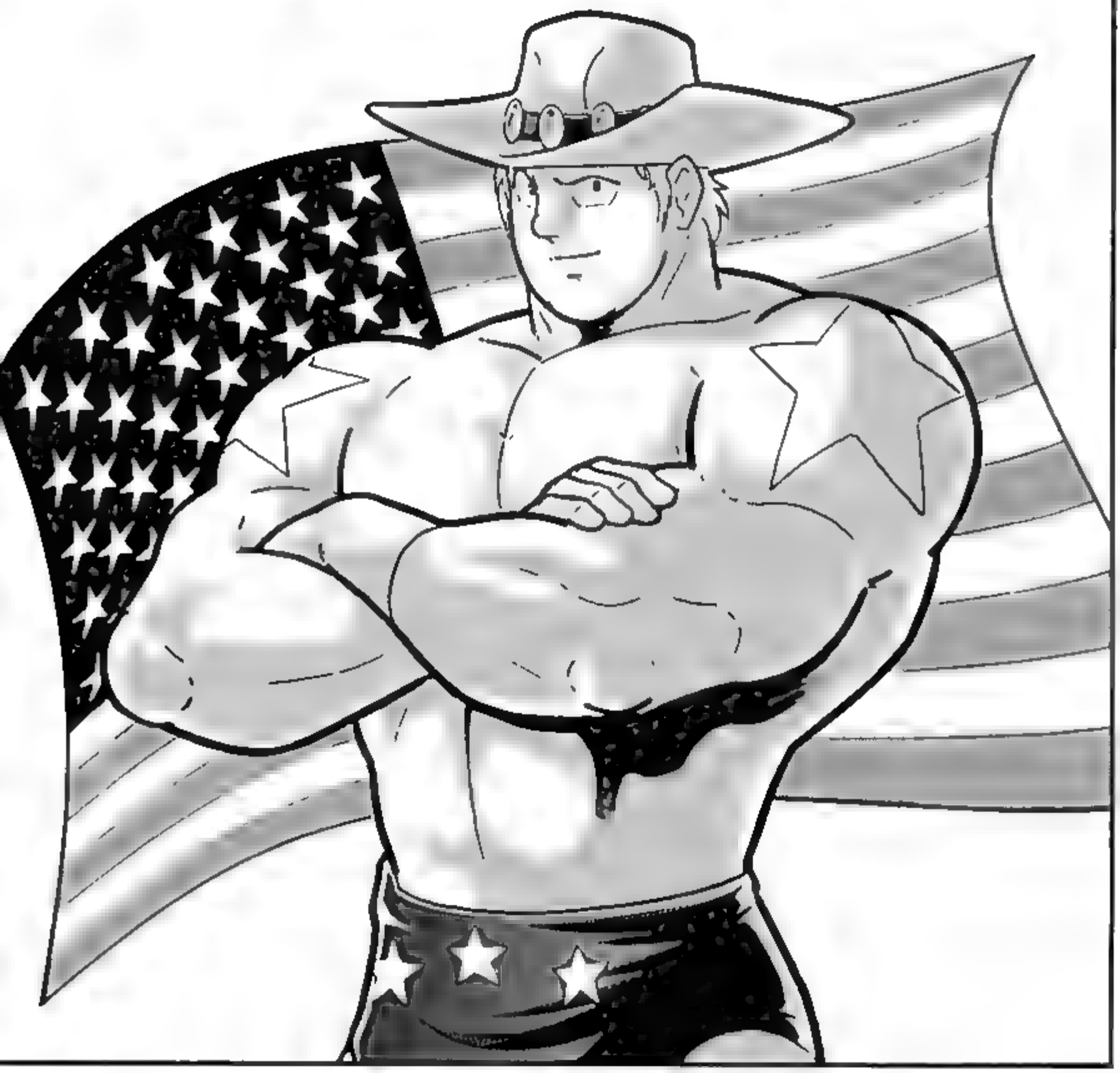
THANK YOU SO MUCH!
にく


SHUT UP...
ハハハ
YOU TWO MAKE A CUTE COUPLE!
肉
ブッ
ブッ
にく


WHAT ABO-UT ME?
肉
ブッ
ブッ
MAPI-CHAN!


……
チュ
肉
OK!!

THE MAN FROM AMERICA



ジャンプ
キン肉マッシャブ vol.3 特製ポスター
にゆでたまご 集英社

YES, PRINCE!

THE SAUCE IS ALWAYS THE BEST PART, RIGHT, MEAT?

並 大 特

WH-WHAT'S THAT?!

ARGH! ABDULLAH IS GOING TO DESTROY THE HUNDRED-YEN BILL!

HUH, WHAT'S WITH THAT SHARP PIECE OF PAPER?

DON'T YOU KNOW ANYTHING?

WHAT? NO, THAT'S CALLED THE "NATIONAL DIET BUILDING"!

P-PLEASE, SIR... DON'T CLIMB UP LIKE THAT!

DURING THE TURBULENT TIMES OF THE SHOWA ERA!

BASTARD! THIS WAS THE BUILDING IMMORTALISED ON THE HUNDRED-YEN BILL -

ASSHOLE!

THANKS FOR THE FOOD!

IS THERE REALLY SUCH A THING AS A HUNDRED-YEN BILL?

HAVE TO DO WITH THAT NOTE?

BUT WHAT DOES THE NATIONAL DIET BUILDING -

IT SOUNDS KINDA FAMILIAR...

DON'T YOU KNOW THIS?!

"THE HUNDRED-YEN BILL COMES BEFORE ALL ELSE"

AT THIS!

TAKE A -

GOOD LOOK -

YOU'RE GOING TO LIVE A LONG LIFE...

FUHAHAHA! HOW'S THAT? DO YOU GET IT?

牛丼

IS ABOUT TO BE DESTROYED ALONG WITH THE CAPITOL BUILDING!

OVER THERE, PRINCE! THE VERY BEST OF THE GOVERNMENT -

YEAH!

RIGHT, LET'S GO, MEAT!

AT LAST, A CHANCE TO REGAIN MY HONOUR

FUFUFU!

HEY, IS THAT A SUPERHERO COMING OVER HERE?

BUT WHICH ONE?

IT IS, PRIME MINISTER!

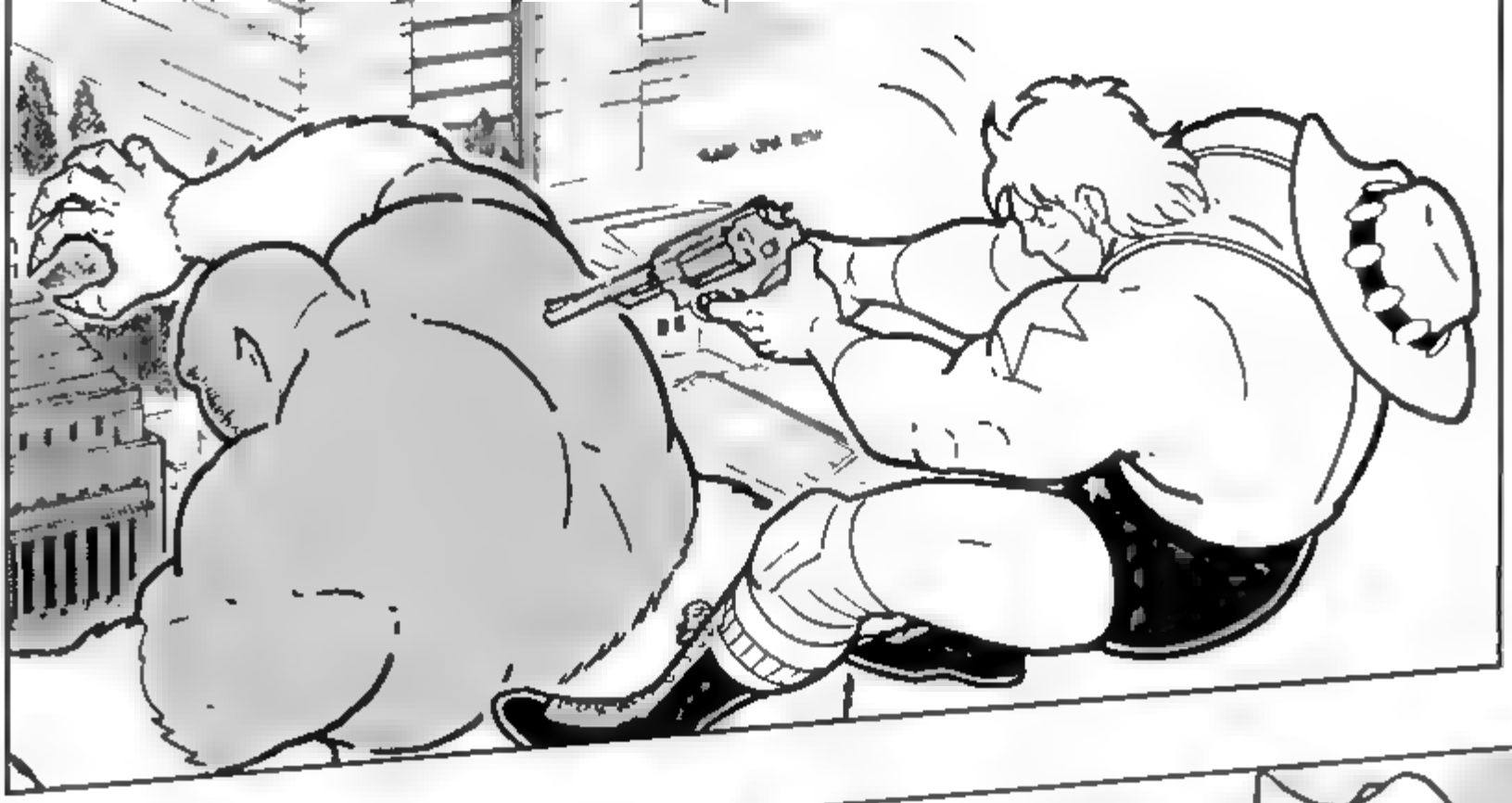
肉

STAY AWAY!

OH GOD, NOT HIM!

I-IT'S KINNIKUMAN!

LOOKS LIKE YOU'RE NOT GOING TO MAKE IT IN TIME FOR THIS ONE!



WHO ARE YOU?

WHAT THE...
BRING IT ON!

I'M TERRYMAN; FROM TEXAS, AMERICA!

I'M HONOURED!

I HEARD ABOUT YOU FROM THE PRESIDENT!

WOO! WELL DONE!

THIS IS HOW THINGS WORK BACK HOME

OF COURSE! DON'T YOU CARE THAT I JUST SAVED YOUR LIFE?!

NOW LET'S GET DOWN TO BUSINESS

INVOICE

YOU WANT.. MONEY?

OF COURSE

THIS DOESN'T SEEM TOO BAD

I GUESS WHEN I THINK ABOUT HOW IT COULD HAVE BEEN KINNIKUMAN SAVING ME -

AH...

AH!

WHO'S THE MAN THAT STINKS OF GARLIC?

WHO IS THIS, PRIME MINISTER?

HEY, YOU DROPPED THIS

UGH...

OH! MUSCLE MAN!

DID YOU FORGET THAT I'M KINNIKUMAN?!

I DON'T KNOW WHO HE IS...

HMM? OH, MUSCLE MAN IS WHAT THEY CALL YOU IN ENGLISH

MEAT... WHAT'S A "MUSCLE MAN"?

ケラケラ

GET IT?!

WAIT, WHAT DO YOU MEAN?

I HATE THAT HE THINKS THERE'S SOMETHING 'FISHY' ABOUT ME!

肉

MUSSEL MAN!

THAT'S BECAUSE I'M THE...

AND HE SOON BECAME A HUGE STAR

SUPERSTAR!!

TERRYMAN WENT ON TO DEVELOP A REPUTATION AS THE "KAIJU KILLER"

TERRYMAN'S SPLENDID WORK

FOR EXAMPLE, IF HE ATE A HAMBURGER FOR LUNCH

ANYTHING TERRYMAN DID WAS ALWAYS COOL

KYAA

KYAA! YOU'RE SO FANCY, TERRYMAN!

I'M CAN BE COOL, TOO!

DAMN HIM...

UGH! IT'S THE GARLIC-MAN!

HMPH! WHAT KIND OF MAN ACCEPTS MONEY TO DEFEAT A MONSTER?!

I DON'T THINK YOU SHOULD EAT SO MUCH

HEY, PRINCE, I KNOW YOU'RE HUNGRY, BUT -

IT'S LIKE A RABBIT HUTCH!

WHY DID YOU COME HERE?

OH, IT'S TERRYMAN!

バクバク

THAT GUY IS A TOTAL DISGRACE TO ALL SUPERHEROES!

HUH?

YOU LIVE IN THIS DUMP?

YOU AIN'T NEEDED ANYMORE, PARTNER

SO I ALONE WILL BE PROTECTING JAPAN

EH?

A NATIONAL REFERENDUM HAS DECLARED -

I CAME TODAY TO TELL YOU SOME GOOD NEWS...

HERO

IT'S "MORALS"!

YOU IDIOT! DON'T YOU HAVE ANY PEDRO MORALES?!

I'M NOW JAPAN'S ONE AND ONLY SUPERHERO!

WHAT?!

HELP ME! THE MONSTER HAS MY DADDY!

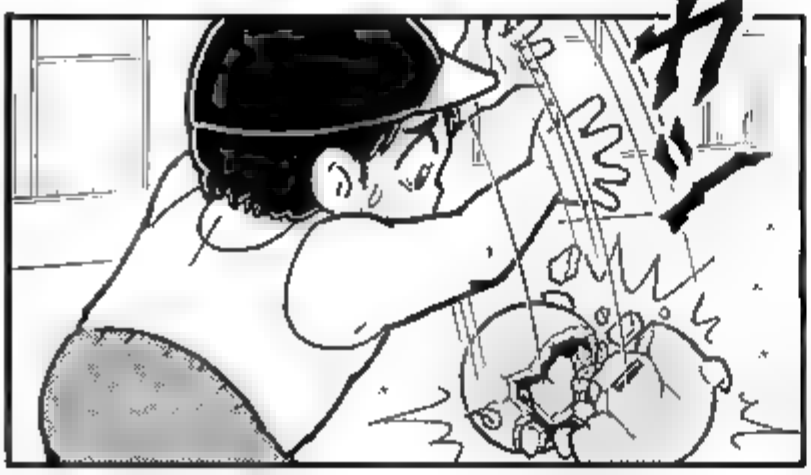
HAHAHA!

BOY, IGNORE THAT GUY, LET'S YOU AND ME GO TOGETHER

SO YOU'RE THE ONE THAT SHOULD HELP, RIGHT?

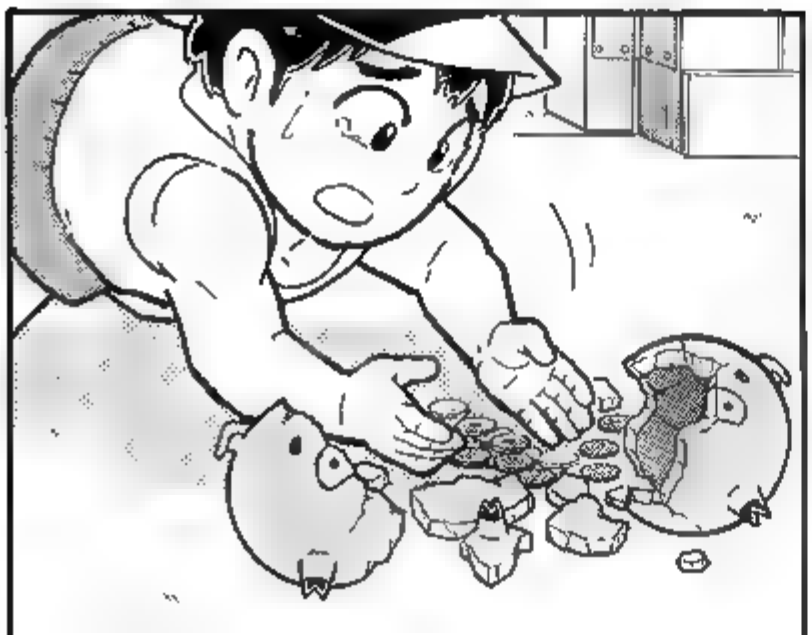
HMPH! YOU'RE THE ONE RECOGNISED AS A HERO -

PRINCE!



HUH?!

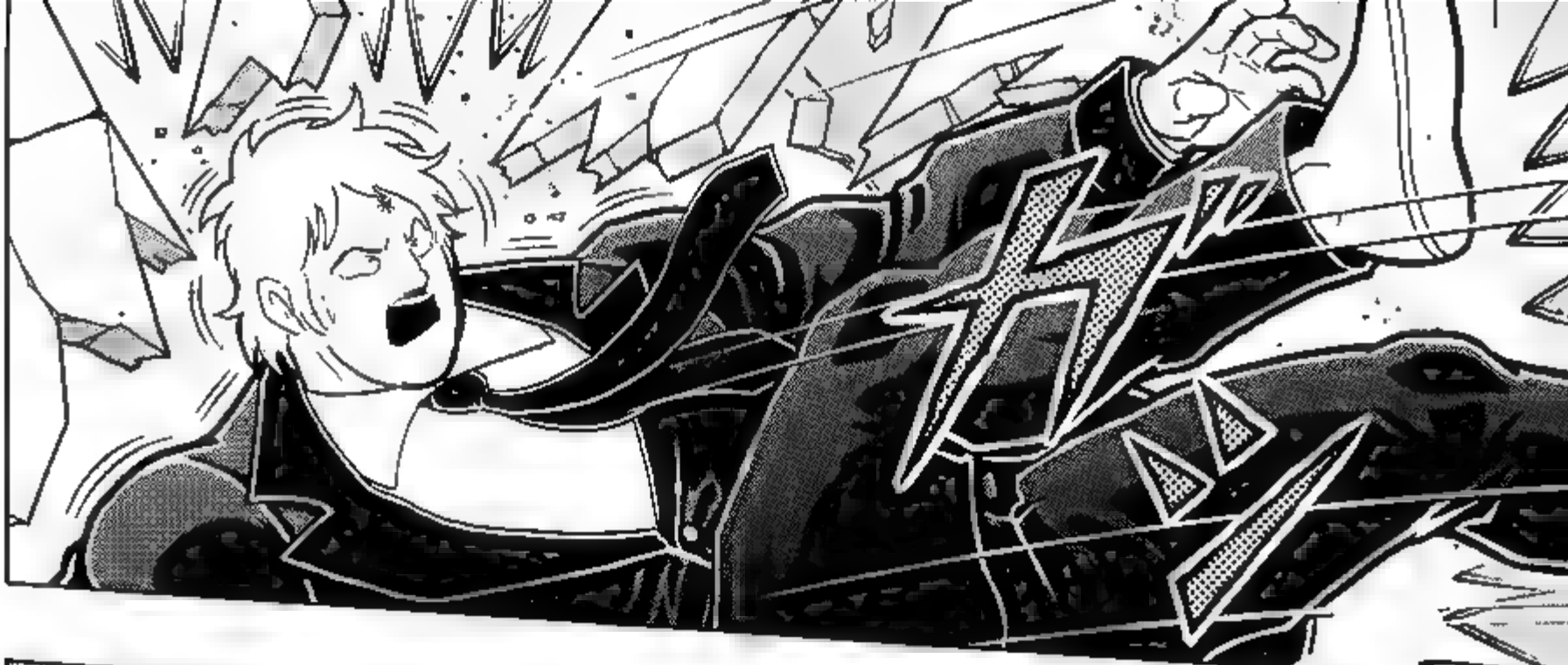
BUT.. DO YOU HAVE THE CASH TO PAY ME?

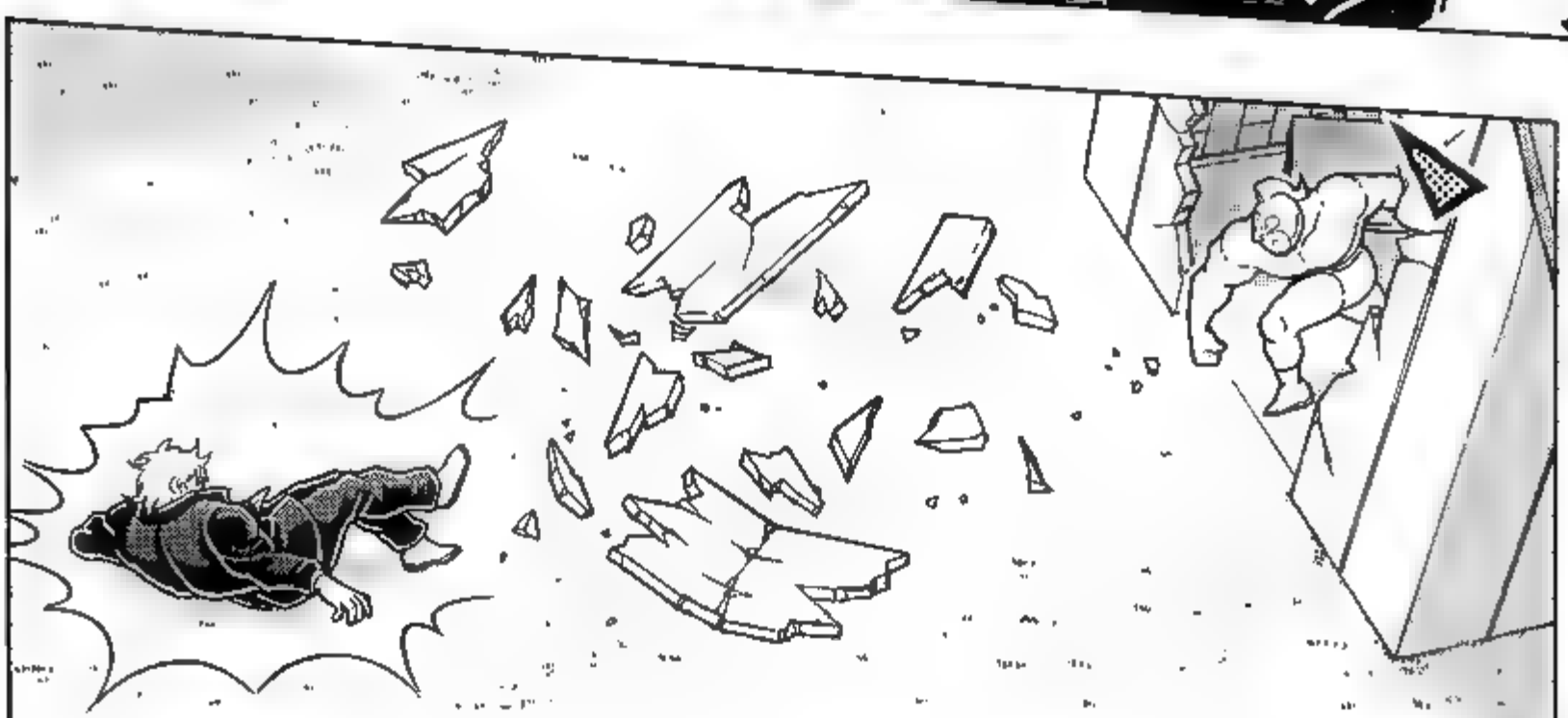


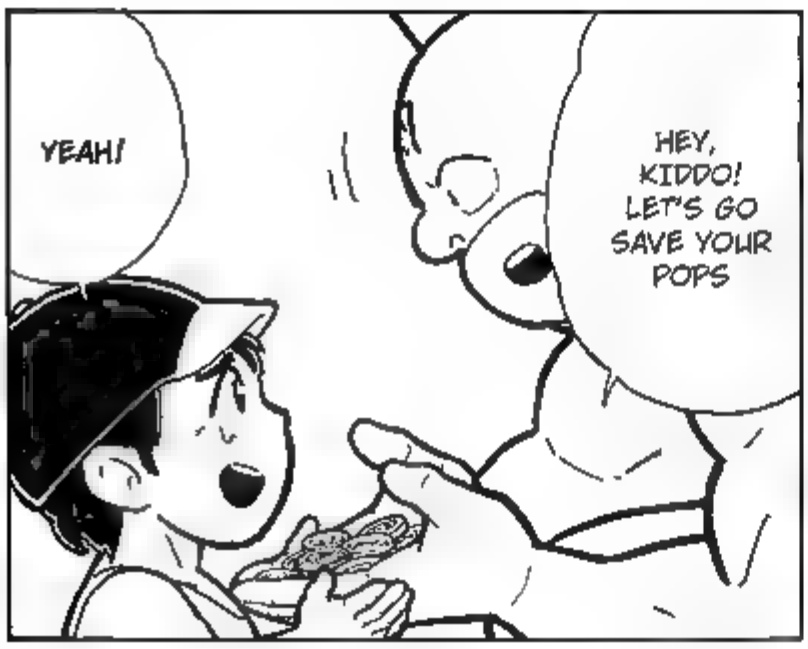
DON'T YOU GO INSULTING ADULTS, BOY!

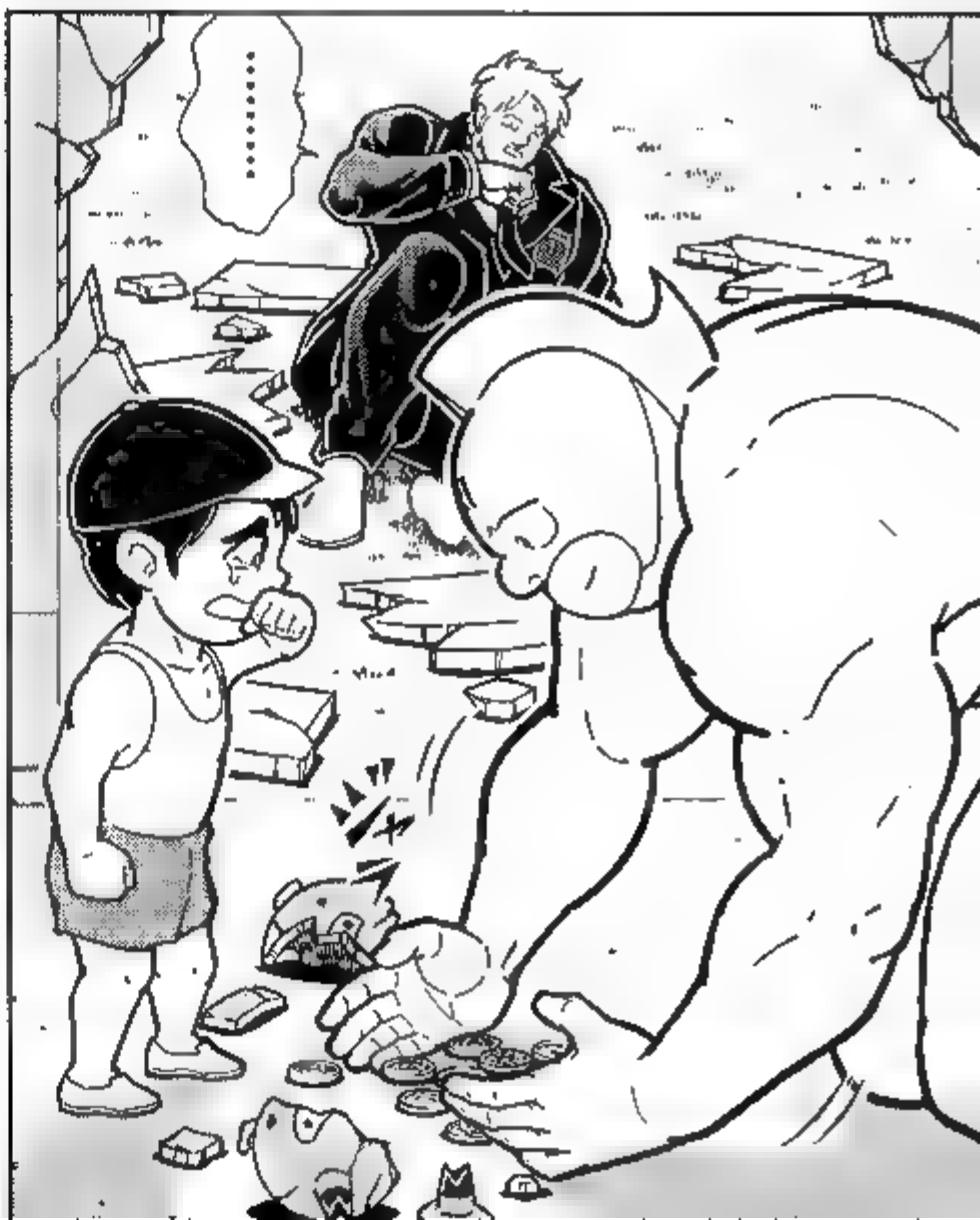
AAAH!

ZI!!
TK
TK






YEAH!
HEY, KIDDO! LET'S GO SAVE YOUR POPS


.....

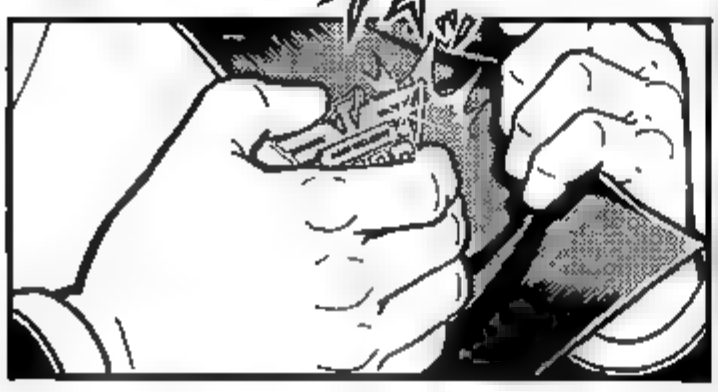
IF YOU GO, YOU'LL BE ATTACKED BY THE EARTH DEFENCE FORCE!

WAIT, KINNIKUMAN! YOU'LL BE EXILED FROM THE COUNTRY FOR THIS!

THE SPIRIT OF JAPAN WILL PROTECT ME!

YEAH!

LET'S GO, MEAT!



THE JAPANESE SPIRIT...

I'M GOING, TOO!

THE MACHINEGUNS

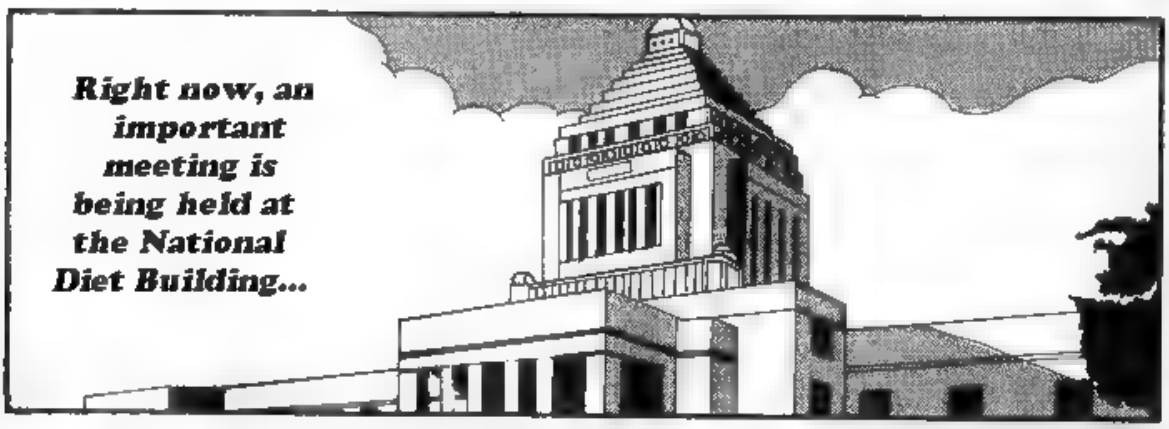
THE-MACHINEGUNS.TUMBLR.COM

TRANSLATOR:
TERRY
REDRAWER:
SORA
PROOFREADER:
NATSU

The Man From America

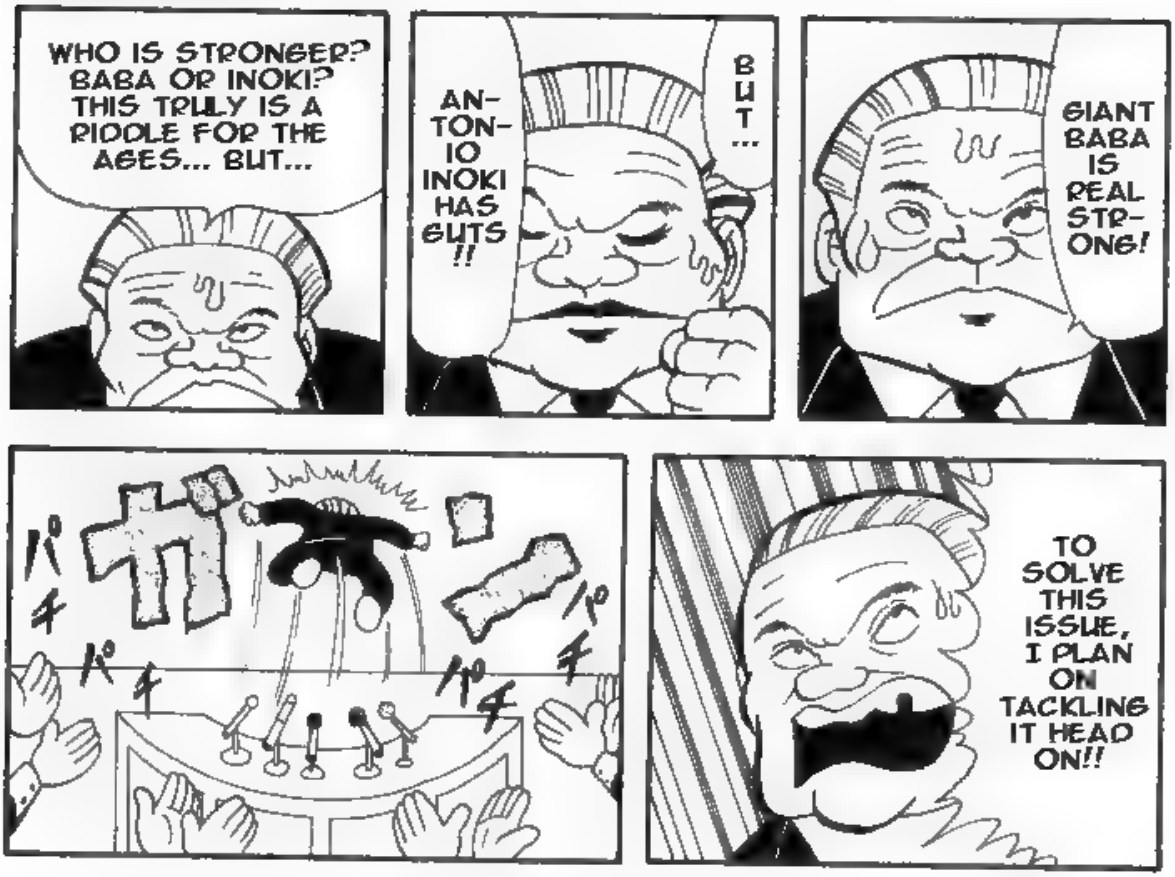
By Project Z Scans

Based on the translation of the revised version by The Machineguns! You guys rule!



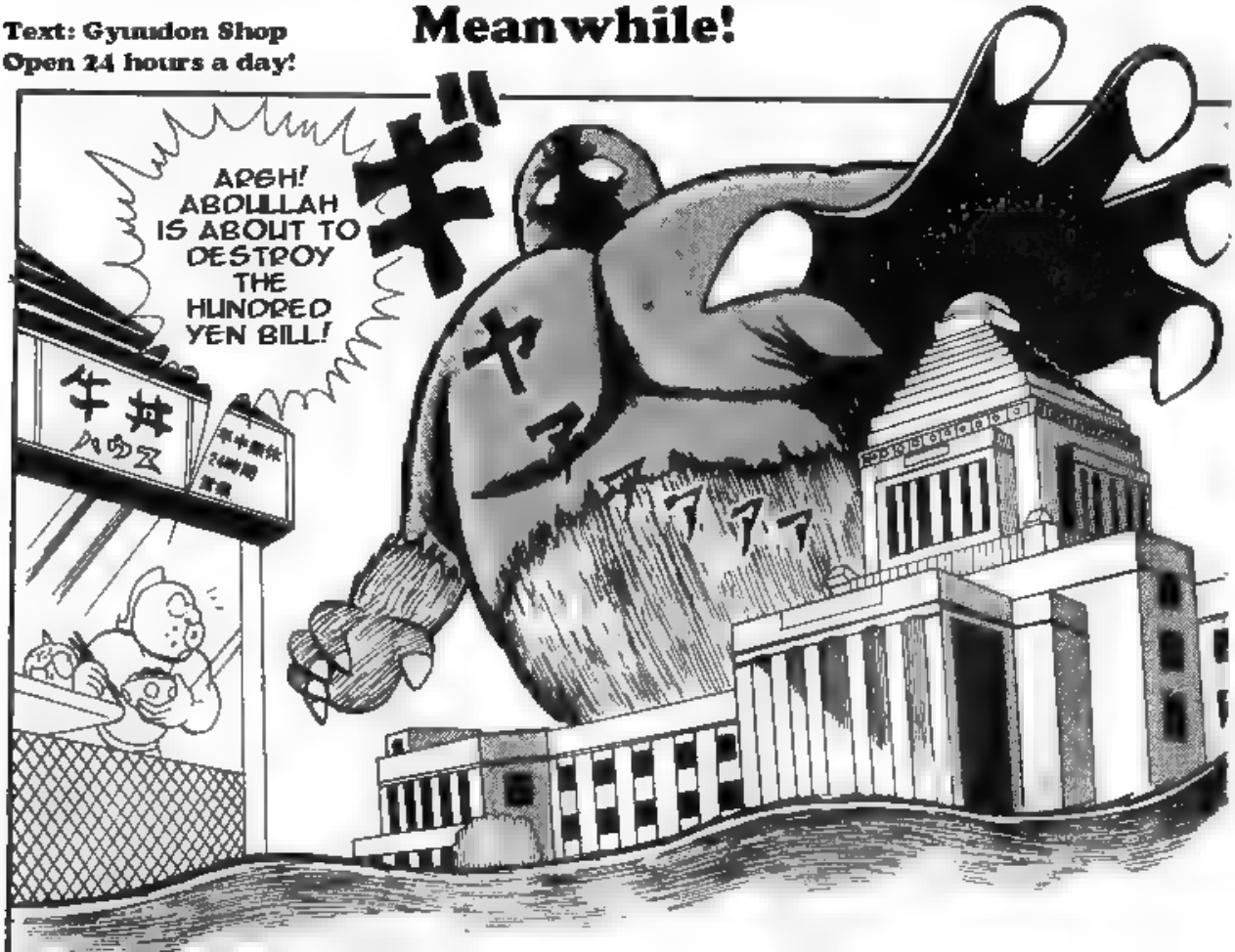
TL Note: The building where both houses of Japan's National Diet (Their legislature) meet.

TL Note: Both Giant Baba and Antonio Inoki are famous Japanese pro-wrestlers.


WHO IS STRONGER? BABA OR INOKI? THIS TRULY IS A RIDDLE FOR THE AGES... BUT...
AN-TON-IO INOKI HAS GUTS !!
BUT...
GIANT BABA IS REAL STR-ONG!
パチ
パチ
パチ
パチ
TO SOLVE THIS ISSUE, I PLAN ON TACKLING IT HEAD ON!!

Text: Gyuudon Shop
Open 24 hours a day!

Meanwhile!

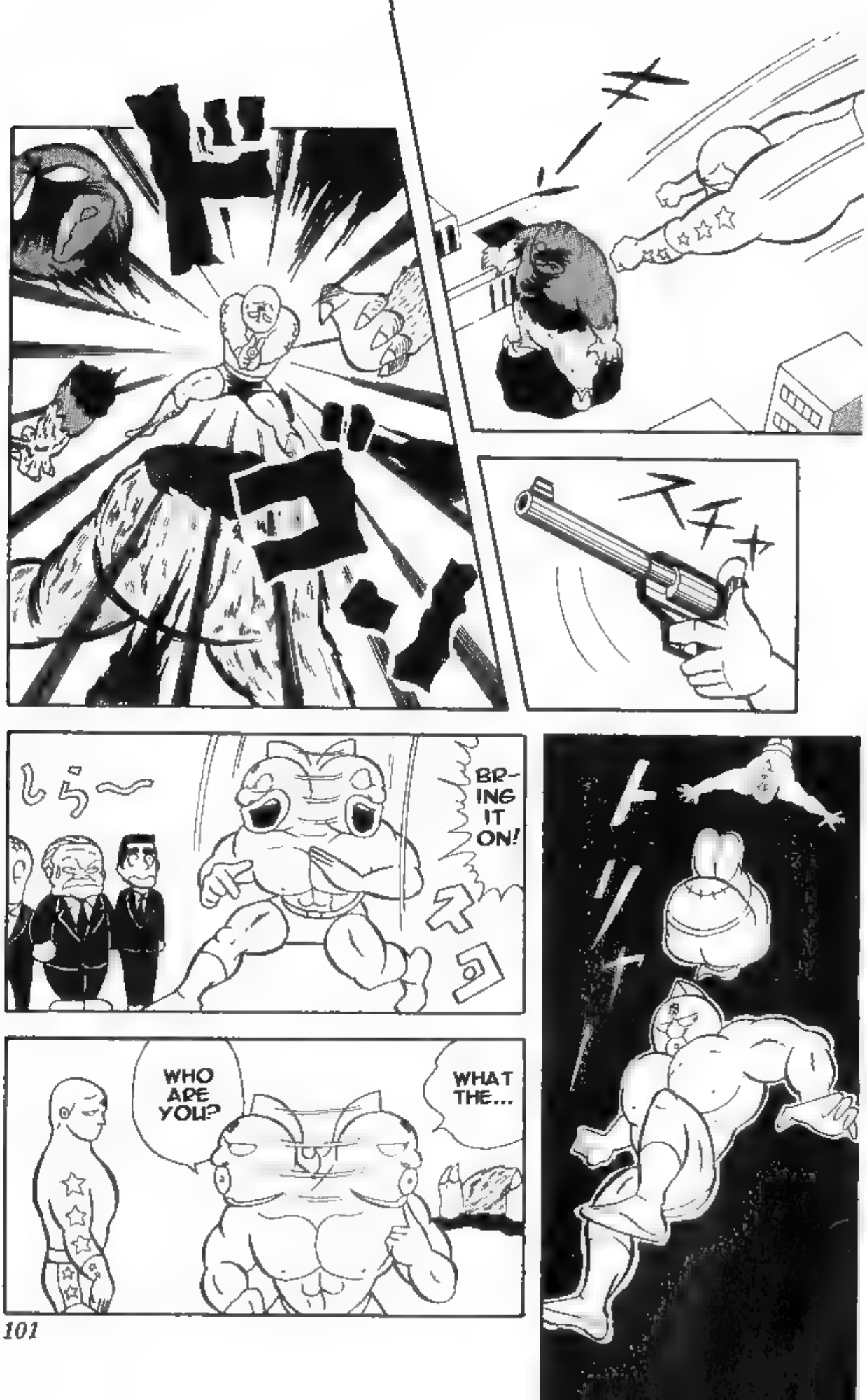


HUH? WHAT'S WITH THAT PAPER?
DON'T YOU KNOW ANYTHING?
WHAT!? NO, THAT'S CALLED THE NATIONAL DIET BUILDING!
IS THERE REALLY SUCH A THING AS A 100 YEN BILL?
Thanks for the food!
PLEASE DON'T CLIMB UP THE COUNTER, SIR!
BASTARD! THIS BUILDING WAS IMMORTALIZED ON THE 100 YEN BILL DURING THE TURBULENT SHOWA ERA!
ASS-HOLE!!
EEP!!
BUT WHAT DOES THE DIET BUILDING HAVE TO DO WITH THAT NOTE?
IT SORTA RINGS A BELL...
"THE HUNDRED YEN BILL COMES BEFORE ALL ELSE!" DON'T YOU KNOW THIS SAYING?

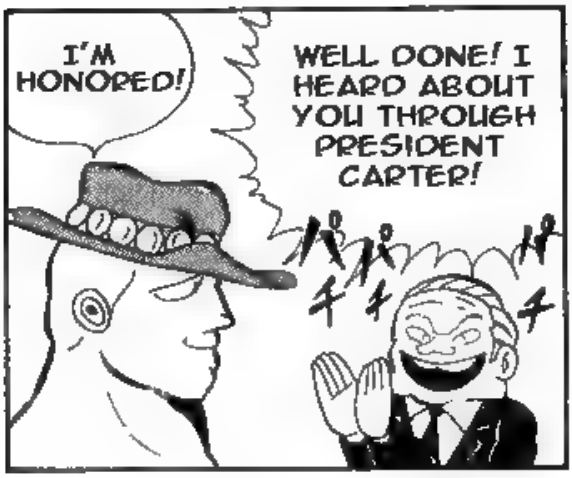
AT THIS!
NIPPON GINKO
100 YEN
G-OOD LO-OK...
TA-KE A...
YOU'RE GOING TO LIVE A LONG LIFE...
HAHAHA! HOW'S THAT!? DID YA GET IT!?
OOOOHH...
ANYWAYS, IF WE DON'T ACT FAST, THE DIET BUILDING WILL BE DESTROY-ED!
I AGREE!
WA!
YES!
OKAY, MEAT! LET'S GO!
AT LAST, A CHAN-CE TO REGAIN MY HO-NOR!
HE HE HE!

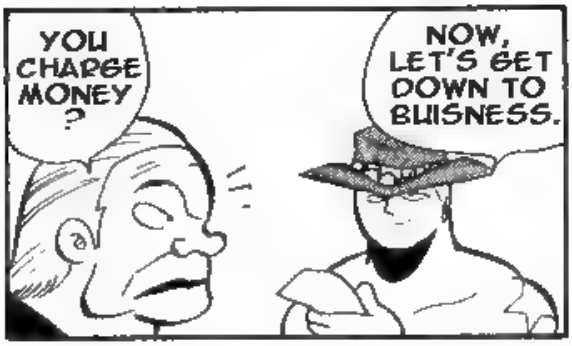
TL Note: Ultraman is a long, long, long running franchise of tokusatsu (special effects) TV Shows, about a group of intergalactic superheroes known as the Ultra Brothers. Kinnikuman was intended to be a parody of the franchise before becoming the pro wrestling epic we know and love.

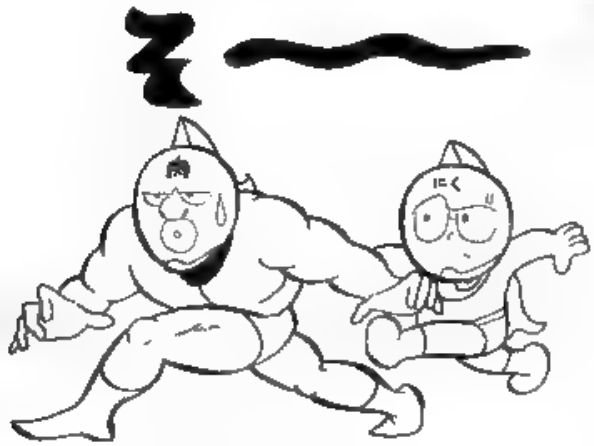
OH! IS HE ULTRA MAN?
IT IS, MIN-IST-ER!
WHEN'S A SUPER-HERO COMING TO SAVE US?
IT LOOKS LIKE SOME-ONE ELSE.
IT MUST BE ONE OF HIS BROTHERS, THEN!
I DON'T THINK THAT IS HIM.
STAY AWAY!
THEY'RE HAPPY TO SEE ME!
OH GOD, NOT HIM!
IT'S KINNIKU-MAN!!!
LOOKS LIKE YOU WON'T MAKE IT IN TIME FOR THAT ONE!

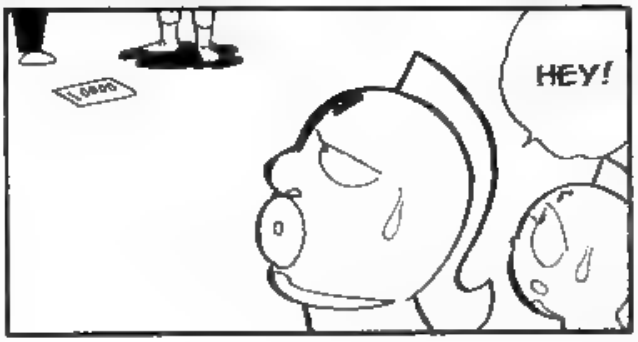

しら～
BR-
ING
IT
ON!
WHO
ARE
YOU?
WHAT
THE...

TL Note: This chapter was originally published in Weekly Shonen Jump in 1979, when President Jimmy Carter was still in office.

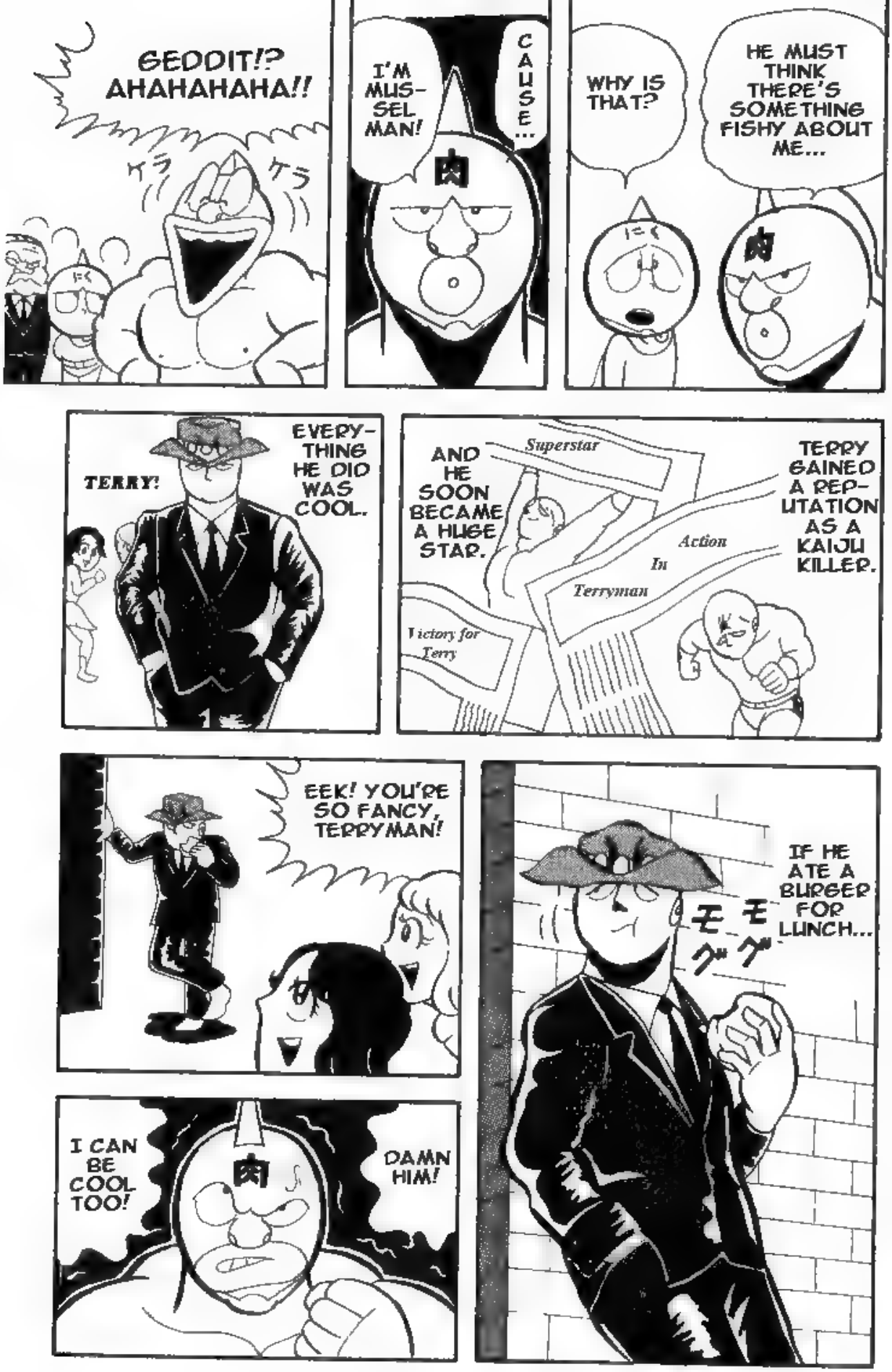








SHUT UP!!
バキ
ガカ
ボカ
バキ
I WAS HERE FIRST!
HEY, YOU DROPPED THIS.
AH!
PRIME MINISTER, WHO IS THIS MAN WHO REEKS OF GARLIC?
UGH!!
THAT'S WHAT THEY CALL YOU IN ENGLISH.
WHAT IS A MUSCLEMAN?
OHH!!! MUSCLEMAN!!
HEY! DID YOU FORGET I'M KINNIKUMAN!
I DON'T KNOW WHO HE IS...

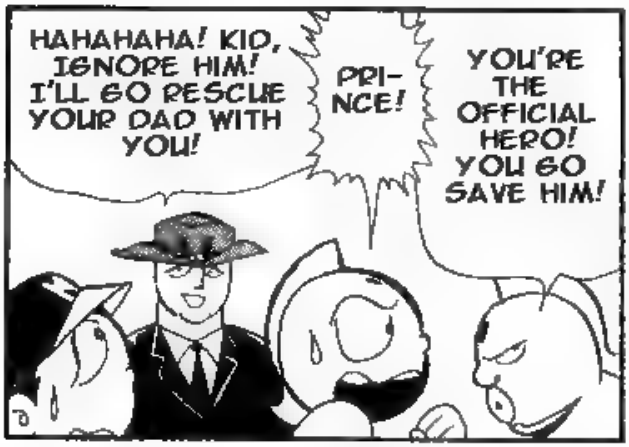

GEDDIT!? AHAHAHAHA!!
ケラ
ケラ
I'M MUS-SEL MAN!
CAUSE...
肉
WHY IS THAT?
HE MUST THINK THERE'S SOMETHING FISHY ABOUT ME...
肉
TERRY!
EVERY-THING HE DID WAS COOL.
AND HE SOON BECAME A HUGE STAR.
Superstar
Action
In
Terryman
Victory for Terry
TERRY GAINED A REP-UTATION AS A KAIJU KILLER.
EEK! YOU'RE SO FANCY, TERRYMAN!
I CAN BE COOL TOO!
肉
DAMN HIM!
IF HE ATE A BURGER FOR LUNCH...
モグモグ

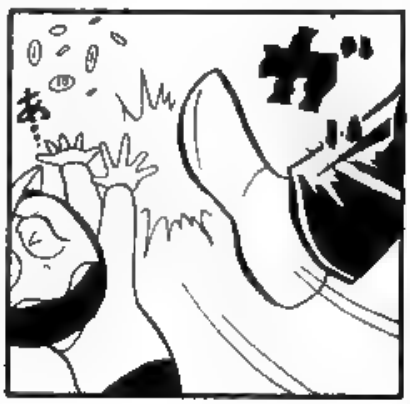
UGH!! IT'S THE GARLIC MAN!!
モグ モグ
ひゅ
THUS, KINNIKU-MAN SOON BECAME A HAS-BEEN IN THE EYES OF THE PUBLIC.
IT'S TERRY-MAN!!
IT'S LIKE A PIGPEN HERE!!
WHAT ?
WHAT KIND OF MAN ACCEPTS MONEY TO DEFEAT MONSTERS!? WHAT A DISGRACE!
PRINCE, I KNOW YOU ARE HUNGRY, BUT I THINK YOU SHOULD EAT A BIT LESS...
EH?
YOU REALLY LIVE IN THIS DUMP?

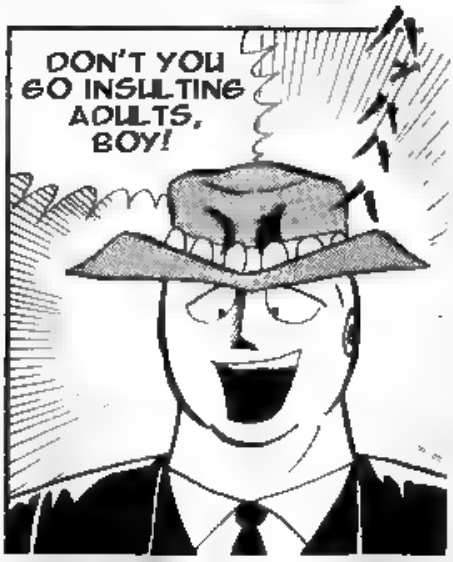
...LIKE TO HAVE YOUR AUTO-GRAPH!
WHY, I'D...
BY A NATIONAL REFEREN-DUM!
I'VE BEEN DECLARED JAPAN'S ONLY SUPER HERO...
I CAME HERE TO TELL YOU SOME GOOD NEWS!
WHAT ARE YA DOIN' HERE, YOU YANKEE?
YOU IDIOT! DON'T YOU HAVE ANY PEDRO MORALES?
EH!?
YOU AIN'T NEEDED ANYMORE, PARDNER!
SO I ALONE WILL BE PROTECTING JAPAN.
THAT'S THE LAST THING I'D EXPECT YOU TO SAY.
OH YEAH, THAT!
IT'S MOR-ALS!
HE HE HE!

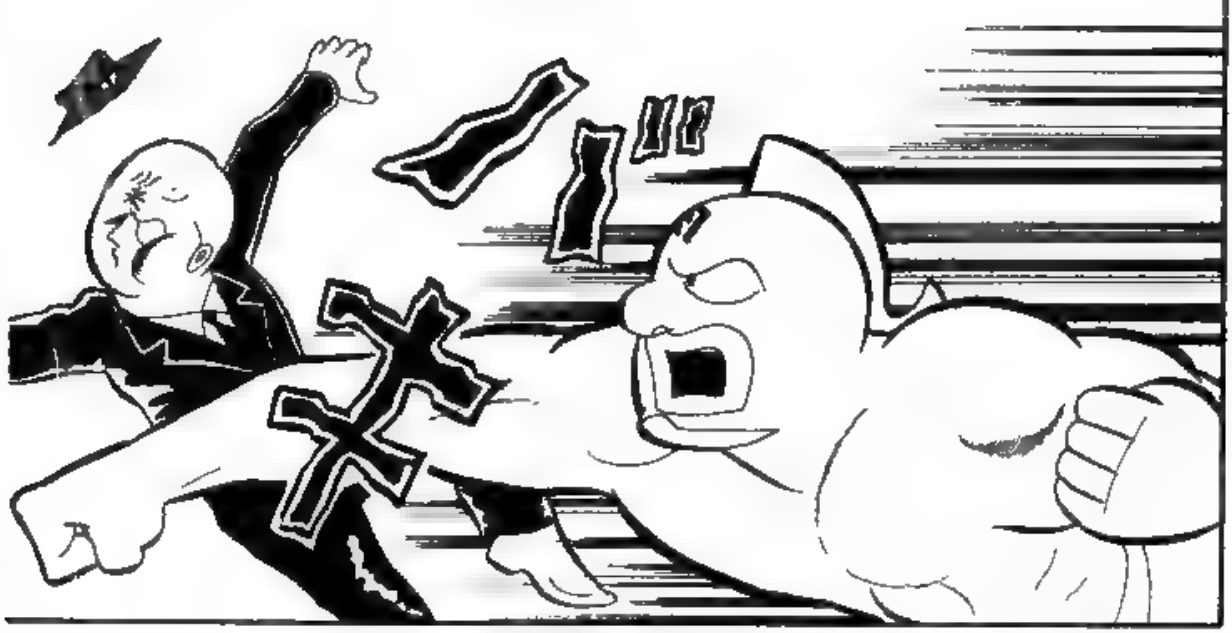
TL Note: Pedro Morales was a Puerto Rican pro-wrestler involved with the WWA and the WWWF.

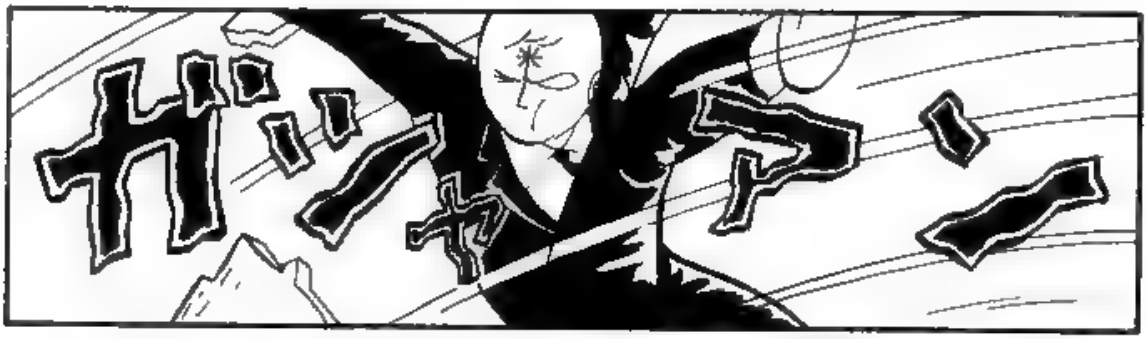
TL Note: The Shieklien (Shiek-seijin) is named after Ed Farhat, who went by The Shiek in the wrestling ring. Shiek-seijin is not to be confused with the character who debuts in Volume 5.

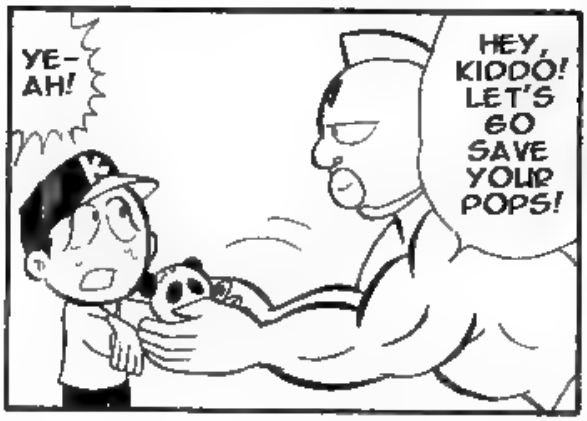


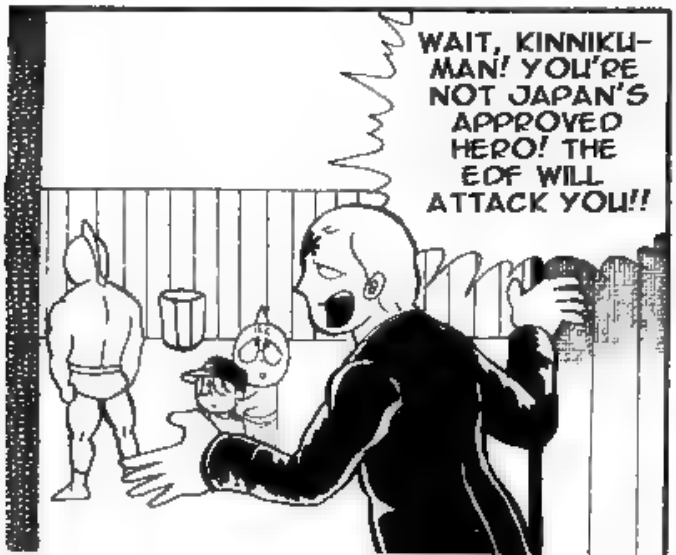






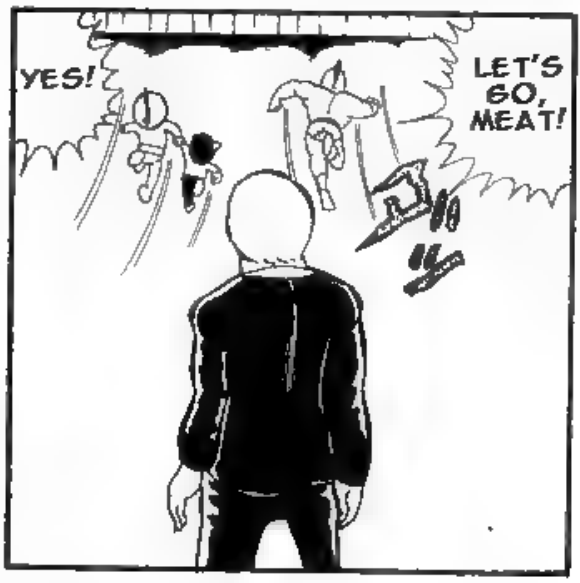


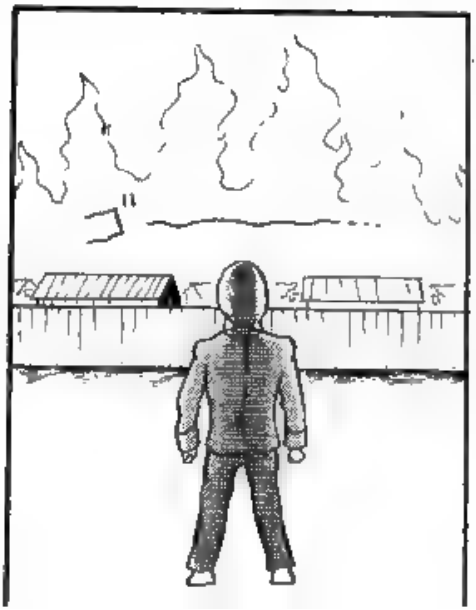




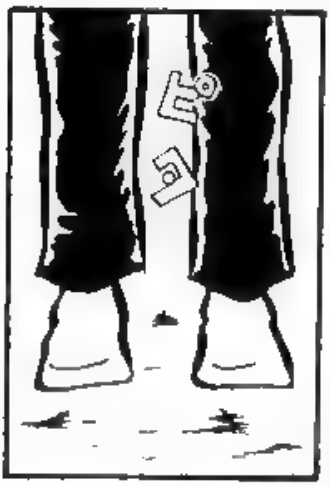
TL Note: EDF = Earth Defense Force

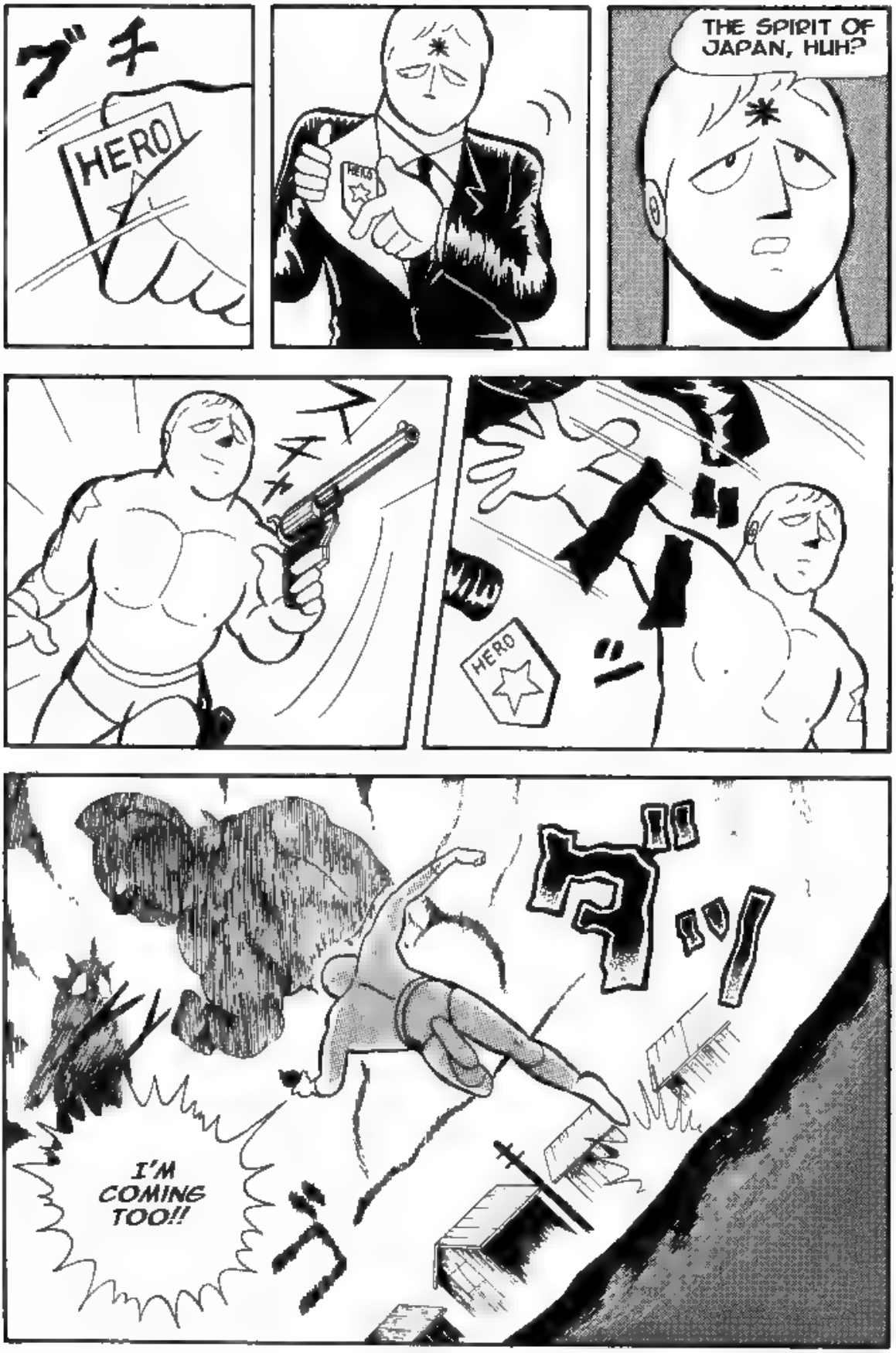
肉
THE SPIRIT OF JAPAN WILL PROTECT ME!!


YES!
LET'S GO, MEAT!


ゴ……

ゴル

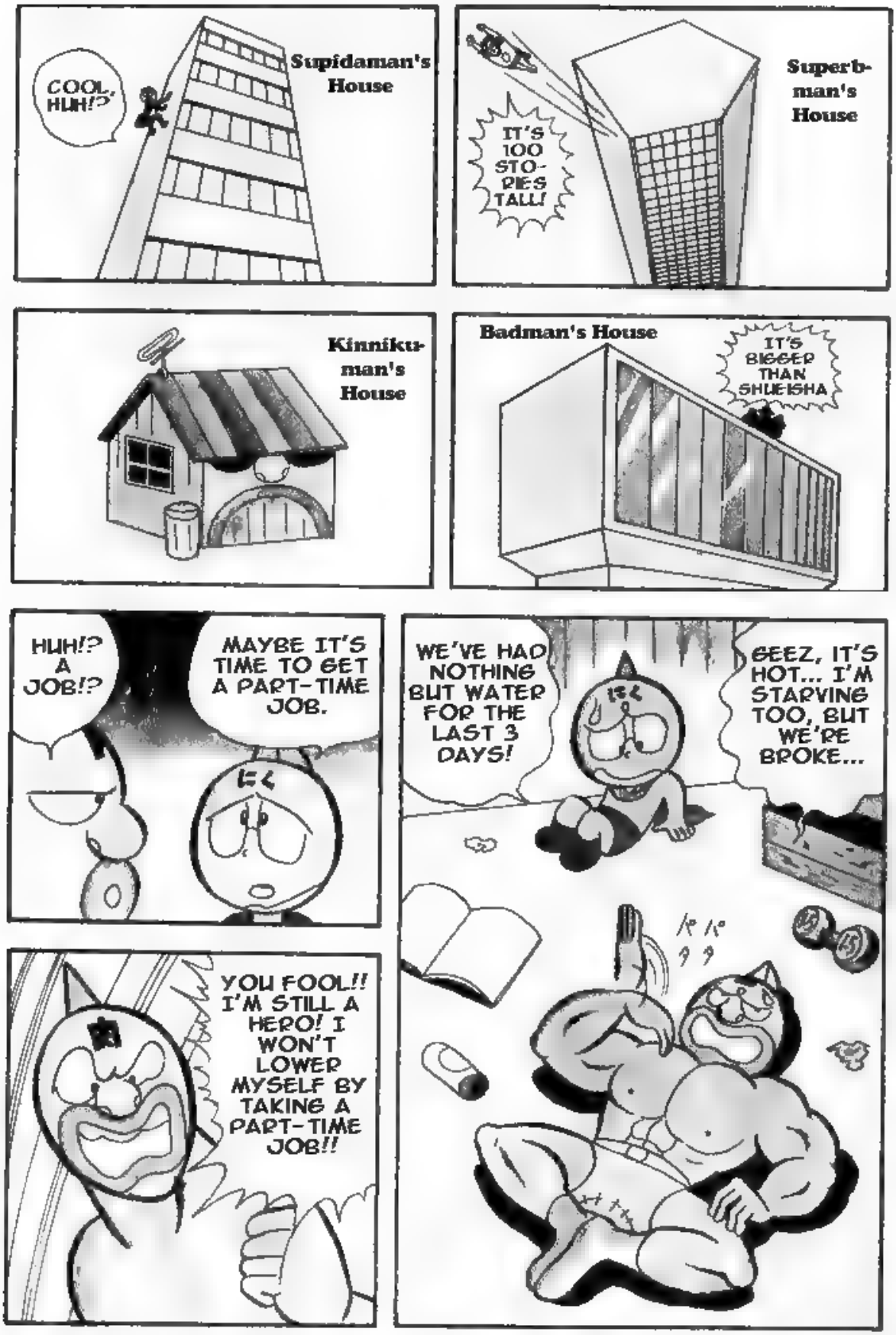

ゴル


ブチ
HERO
THE SPIRIT OF JAPAN, HUH?
HERO
I'M COMING TOO!!

Mischief at the Part-Time Job

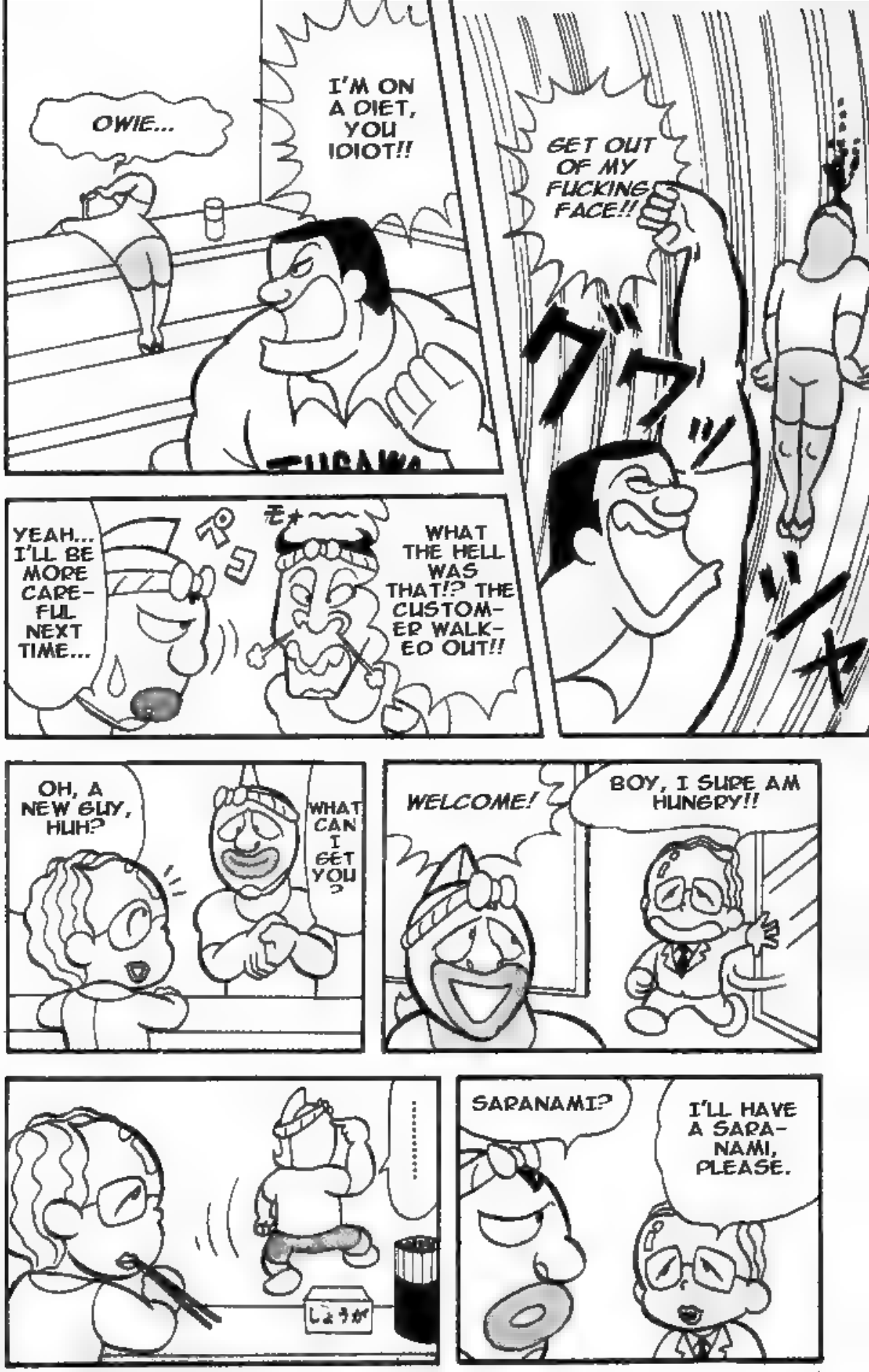
Original Translation: AK of Troy of Toriyama's World
Revised Translation and Scans: Project Z Scans

TL Note: Shueisha is a Japenese publishing company which publishes multiple manga magazines, including Weekly Shonen Jump, where Kinnikuman was first serialized in.

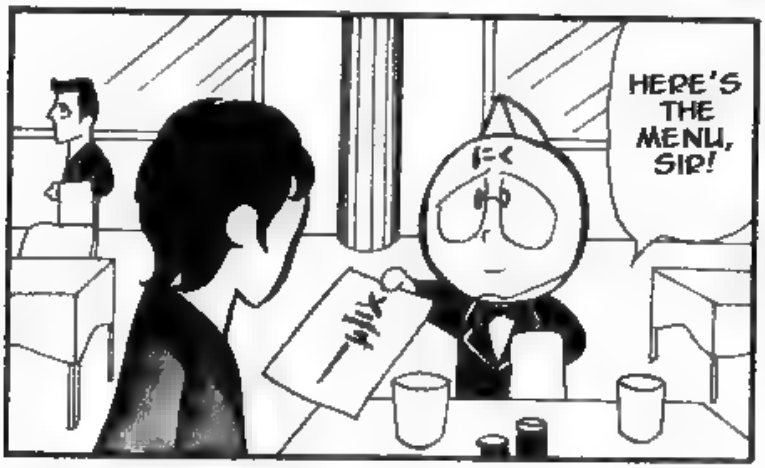

COOL, HUH!?
Supidaman's House
IT'S 100 STO-RIES TALL!
Superb-man's House
Kinniku-man's House
Badman's House
IT'S BIGGER THAN SHUEISHA
HUH!? A JOB!?
MAYBE IT'S TIME TO GET A PART-TIME JOB.
WE'VE HAD NOTHING BUT WATER FOR THE LAST 3 DAYS!
GEEZ, IT'S HOT... I'M STARVING TOO, BUT WE'RE BROKE...
YOU FOOL!! I'M STILL A HERO! I WON'T LOWER MYSELF BY TAKING A PART-TIME JOB!!

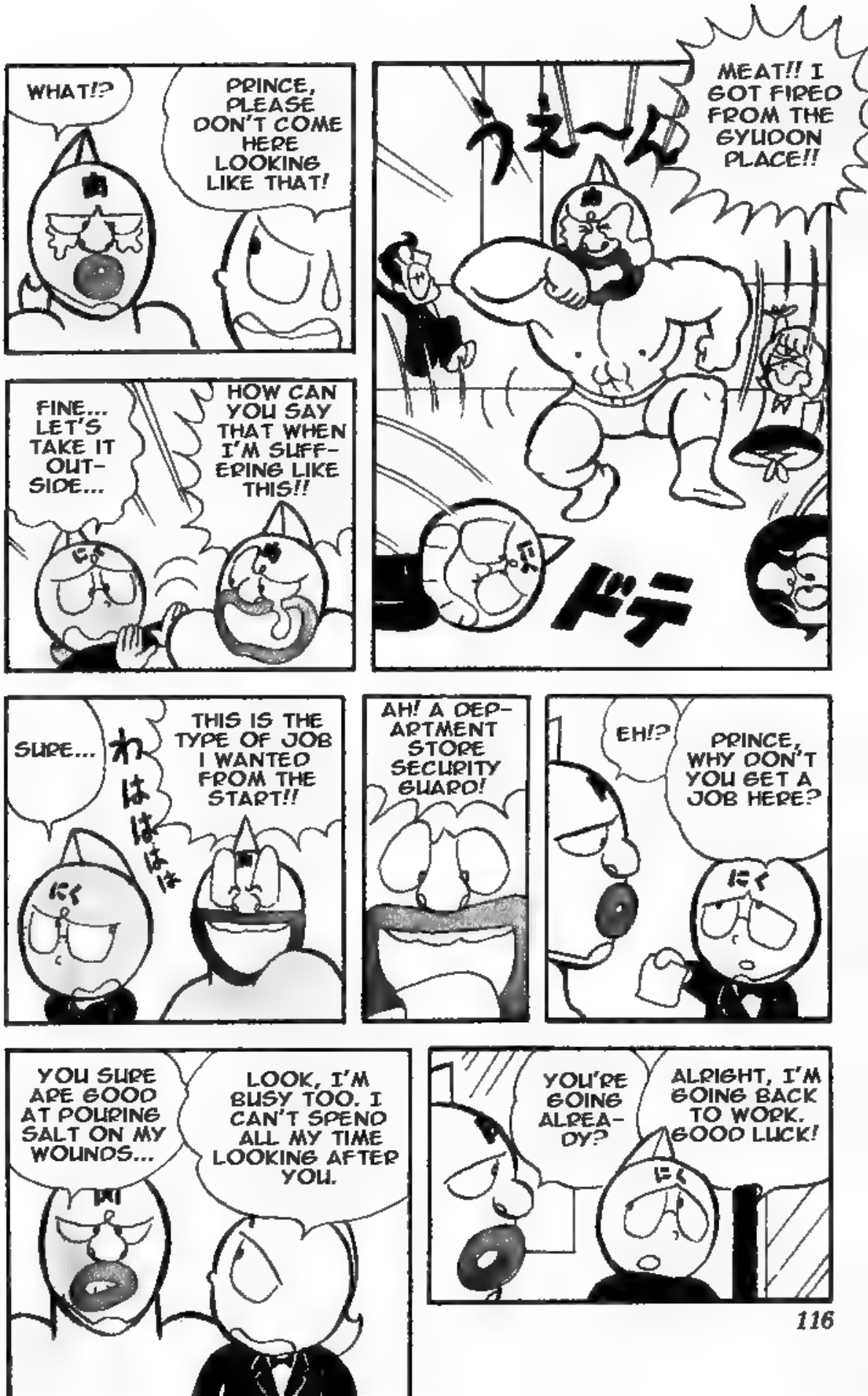
Text: Part-Time Jobs

Text: Large - 400 yen
Small - 300 yen

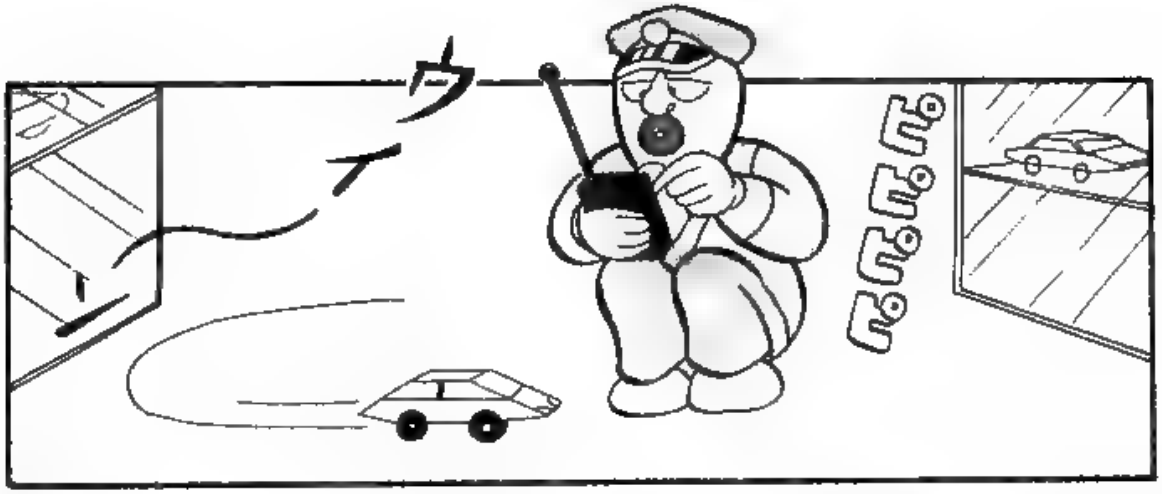

OWIE...
I'M ON A DIET, YOU IDIOT!!
GET OUT OF MY FUCKING FACE!!
YEAH... I'LL BE MORE CARE-FUL NEXT TIME...
WHAT THE HELL WAS THAT!? THE CUSTOM-ER WALK-ED OUT!!
OH, A NEW GUY, HUH?
WHAT CAN I GET YOU?
WELCOME!
BOY, I SURE AM HUNGRY!!
.....
SARANAMI?
I'LL HAVE A SARA-NAMI, PLEASE.

TL Note: Sazanami - Ripple

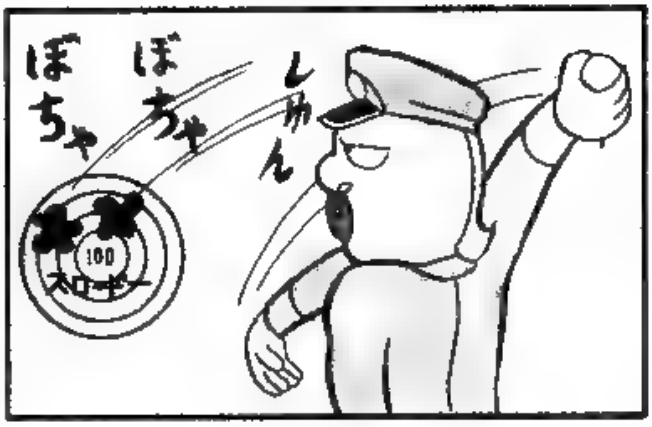



WHAT!?
PRINCE, PLEASE DON'T COME HERE LOOKING LIKE THAT!
うえ～ん
MEAT!! I GOT FIRED FROM THE GYUDON PLACE!!
ドテ
FINE... LET'S TAKE IT OUT-SIDE...
HOW CAN YOU SAY THAT WHEN I'M SUFF-ERING LIKE THIS!!
SURE...
わはははは
THIS IS THE TYPE OF JOB I WANTED FROM THE START!!
AH! A DEP-ARTMENT STORE SECURITY GUARD!
EH!?
PRINCE, WHY DON'T YOU GET A JOB HERE?
YOU SURE ARE GOOD AT POURING SALT ON MY WOUNDS...
LOOK, I'M BUSY TOO. I CAN'T SPEND ALL MY TIME LOOKING AFTER YOU.
YOU'RE GOING ALREA-DY?
ALRIGHT, I'M GOING BACK TO WORK. GOOD LUCK!

THIS DEPARTMENT STORE SURE IS CREEPY AFTER DARK...
カツーン カツーン
HERE'S THE DEPARTMENT STORE...
OH MAN...
EH?
BAAAAA
GET AWAY FROM ME!!!
THIS MUST MEAN I'M IN THE TOY SECTION...
OH, IT'S JUST A MERE KEWPIE DOLL. DAMN THING SCARING ME LIKE THAT...
人ア人ア


ウィー
ピリリリリ

OH! IT'S ULTRA-MAN!!


ぼちゃん
100

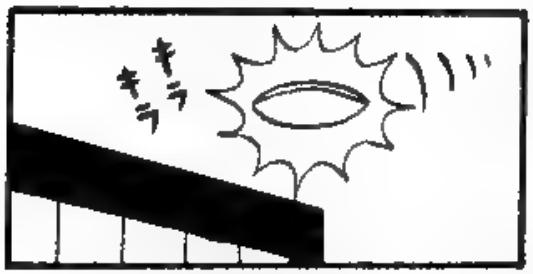
TAKE THIS!!

HOW DARE YOU HOG ALL THE FAME!!

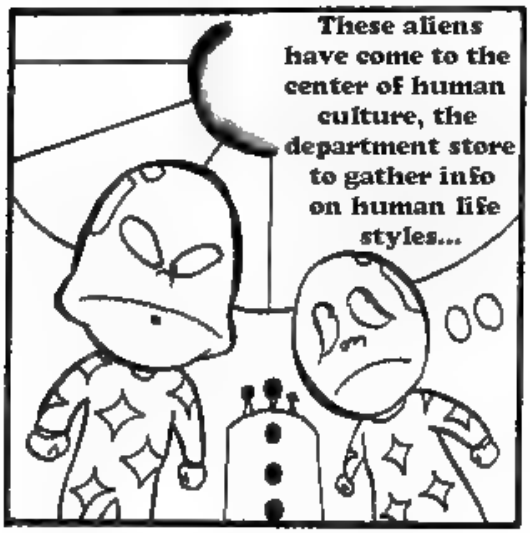
AH HA HA HA HA!!

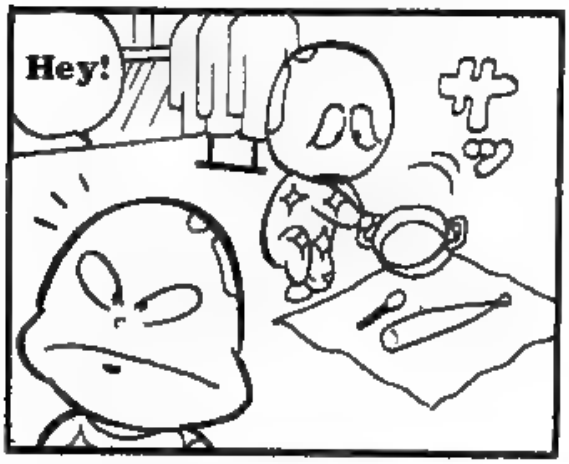
I DID IT...

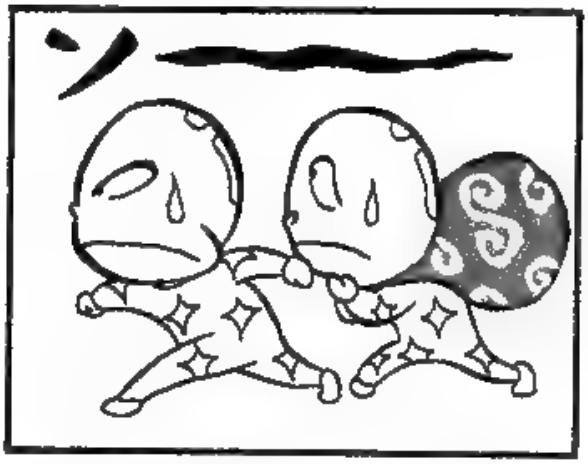
フフフ…
I DID IT...

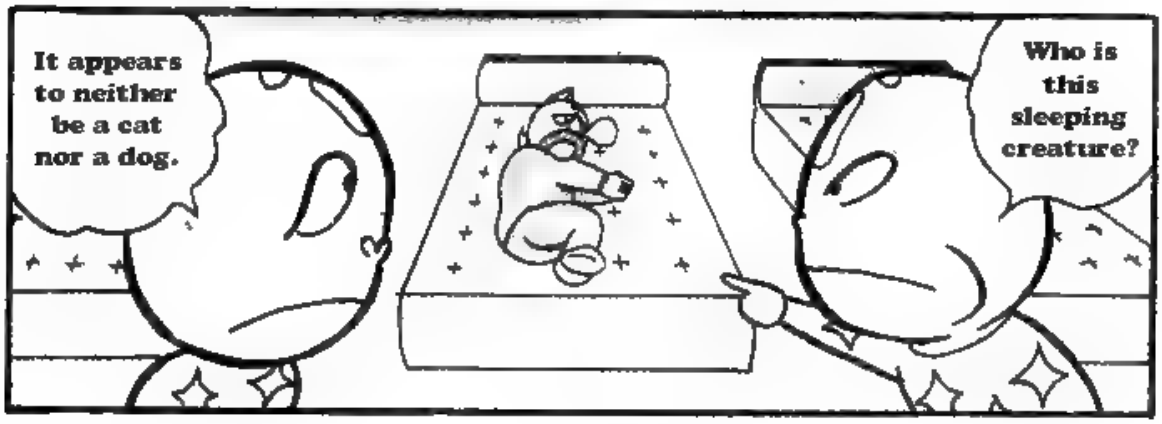

キラキラ

わおぉ
I'VE DONE IT...!!
もそ


These aliens have come to the center of human culture, the department store to gather info on human life styles...

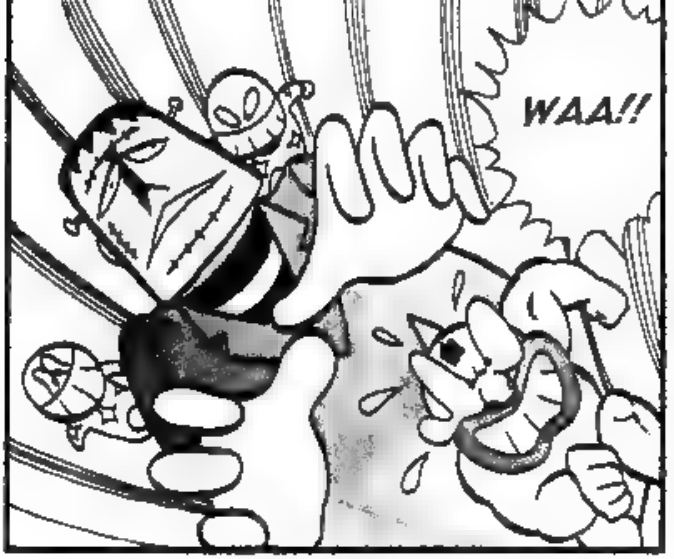

Hey!


ン

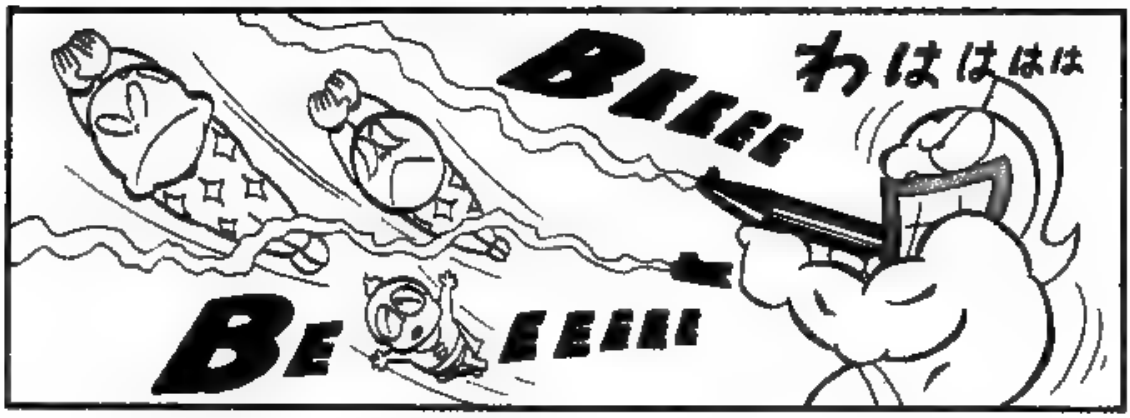

It appears to neither be a cat nor a dog.
Who is this sleeping creature?

It might be that famous "Ultraman" guy.
I think not.
Could this be the animal known as a "Skunk?"
Yuck!
HUH!? WHO ARE YOU!?
Yes!
We shall take him to our ship and probe him.
NO.
Are you Ultra-man!?
ゴキャ
Waa!! He's awake!
THE SAV-IOR OF JUS-TICE!
肉
THE ONLY SUPER HERO IN THE UNIV-ERSE TO USE GARLIC AS A POWER SOURCE
HEH HEH... THE TRUTH IS...

Never heard of you.
KIN-NIK-KU-MAN!!
DAMN... THIS IS THE TOUGH PART OF BEING A LOCAL HERO...
No.
Ever heard of him?
WHA?
He's weak.
HA! YOU MUST BE SURPRISED BY MY OVER-WHELMING POWER!!
PST PST PST
WHAT DID YOU SAY!?
This is the first opponent that we can actually beat.


WAA!!

TAKE THIS!!


BEEEE
わはははは
BE EEEE

Ow!
ぼちゃ
ぼちゃ
Wa!!
SPECIAL TECHNI-QUE: THROW-DOH SOAKING RAIN!!

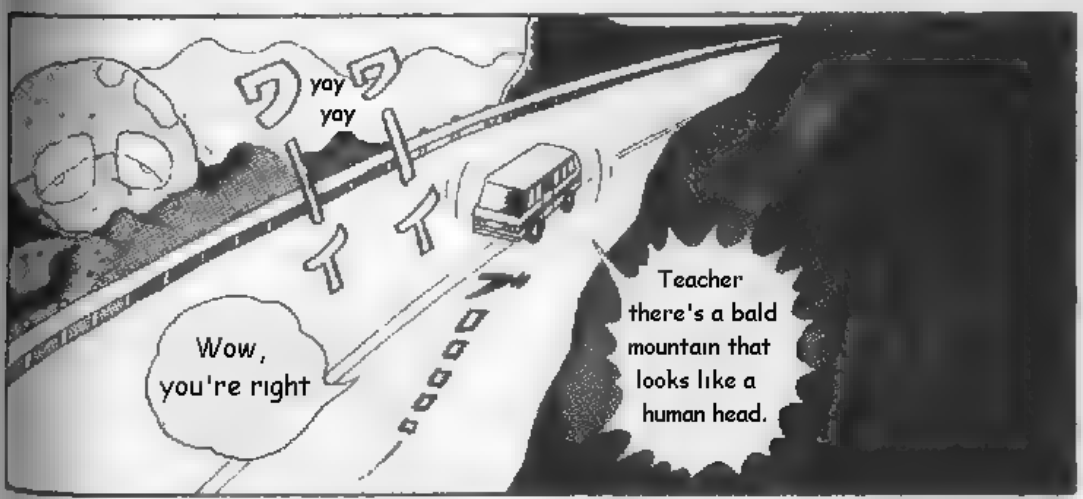
MWA-HAHA HA!!! WHAT DO YOU THINK OF MY POWER NOW!?

YOU'RE RUNNING AWAY!?
We've grown tired of your stupidity.

OH NO!!
オア～～～ッ
YER PAYIN' FOR EVERY-THING YA DAMA-GED!!
YER FIRED!!
岩元組
ゴオ・・
WELL, I TRIED TO WORK HARD TO MAKE MONEY, BUT ALL I ENDED UP MAKING WAS DEBT...
WHAT'S WRONG, SIR? WHY ARE YOU CRYING?

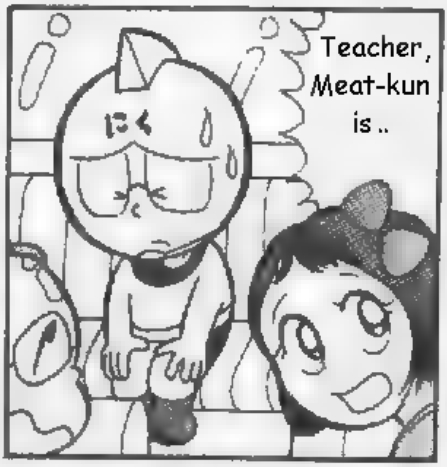
Scanned, Edited, and
Translated by AK of Troy

BUS-JACK OF TERROR



Let's all be thankful for the great weather we are blessed with today.
Listen up everyone, we will be arriving at the Ultra Amusement Park very shortly.

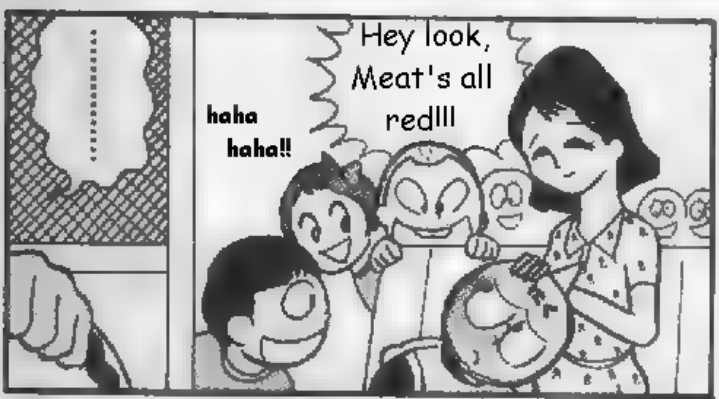
Oh, he has motion sickness from the bus.

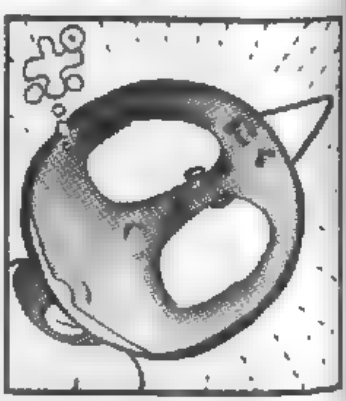

Teacher, Meat-kun is ..

Yes!!

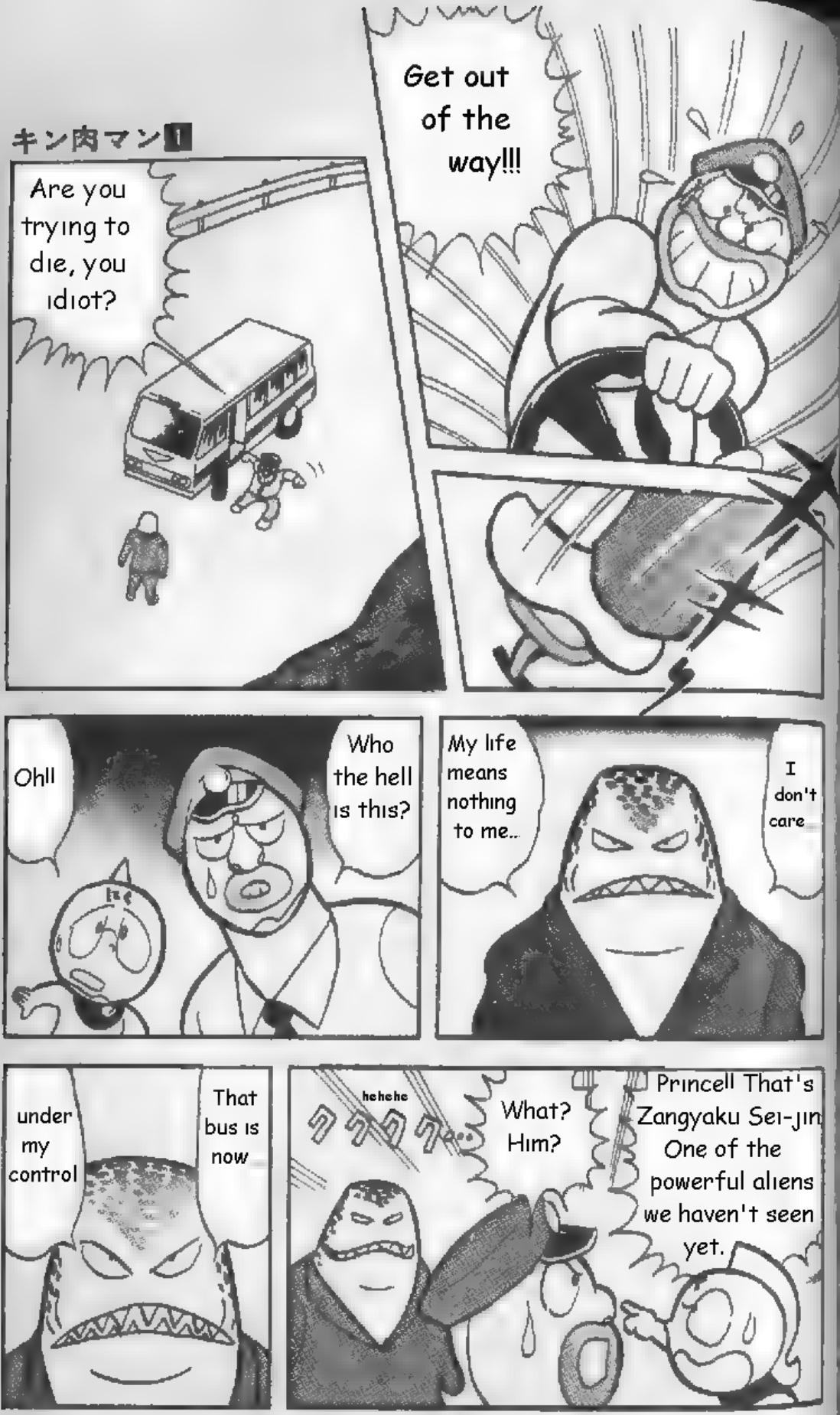
Don't worry, we are almost there.
Ohh, poor little .

OK
Here, come by my side.


.....
haha haha!!
Hey look, Meat's all red!!!



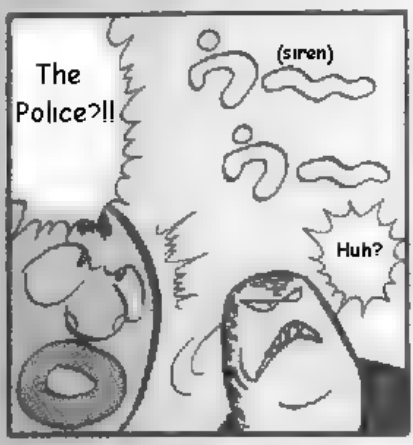
I know, I'll make you sicker you bastard!!
I'm the main character of this manga...
Damn it... Making me do stuff like this...
ガタン
ガタン
I wonder what's wrong with the road?
ギューン
ギューン
Prince, I think you should slow down a little bit
Huh?
Damn, now I'm getting sick.


Are you trying to die, you idiot?
Get out of the way!!!
Oh!!
Who the hell is this?
My life means nothing to me...
I don't care
under my control
That bus is now
hehehe
What? Him?
Prince!! That's Zangyaku Sei-jin One of the powerful aliens we haven't seen yet.

Ahh!!
bang
What?
I won't let you!!!
Hehe he
Zangyaku Sei-jin, why are you doing this?
Stop causing trouble, now get in the bus.
M... Meat!!
oww
..by you.
5 years ago, my father was killed...
If he had been killed by Ultraman I could understand but .
I am embar-rassed by my father
That's not what I mean!!!
Well...that's because your father was trying to conquer Earth...

hey
hey
I can't even walk down my street now.

But he was defeated by a loser Chyo-jin like Kinniku-man!!!


The Police?!!
(siren)
Huh?

I really don't like this reason.
So, to erase this incredibly embarrassing stain, I must defeat you.

バ・・!

バ・・!

Who does he think he is?
Wow, that's the Akaiwa Squad, they're so cool
Throw down your weapons and come out!!!
This is Detective Akaiwa!!
yes
OK men, we're going in!!
Let's go!!!
Don't you care about the safety of the hostages?
Stop!! Go away!!
What should we do, Aka-san?
Damn, he's clever....

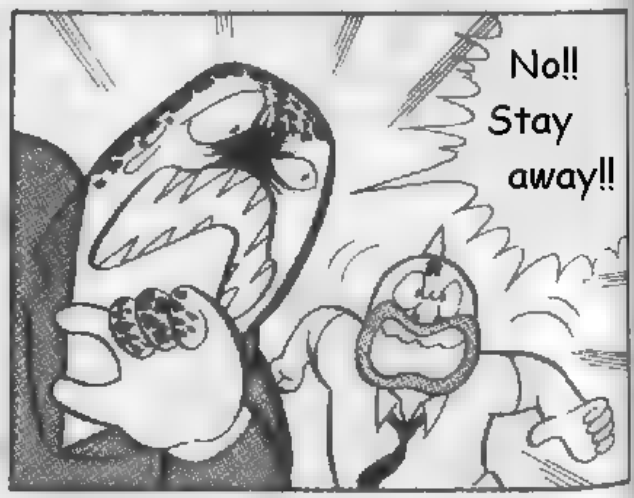
スタスタ

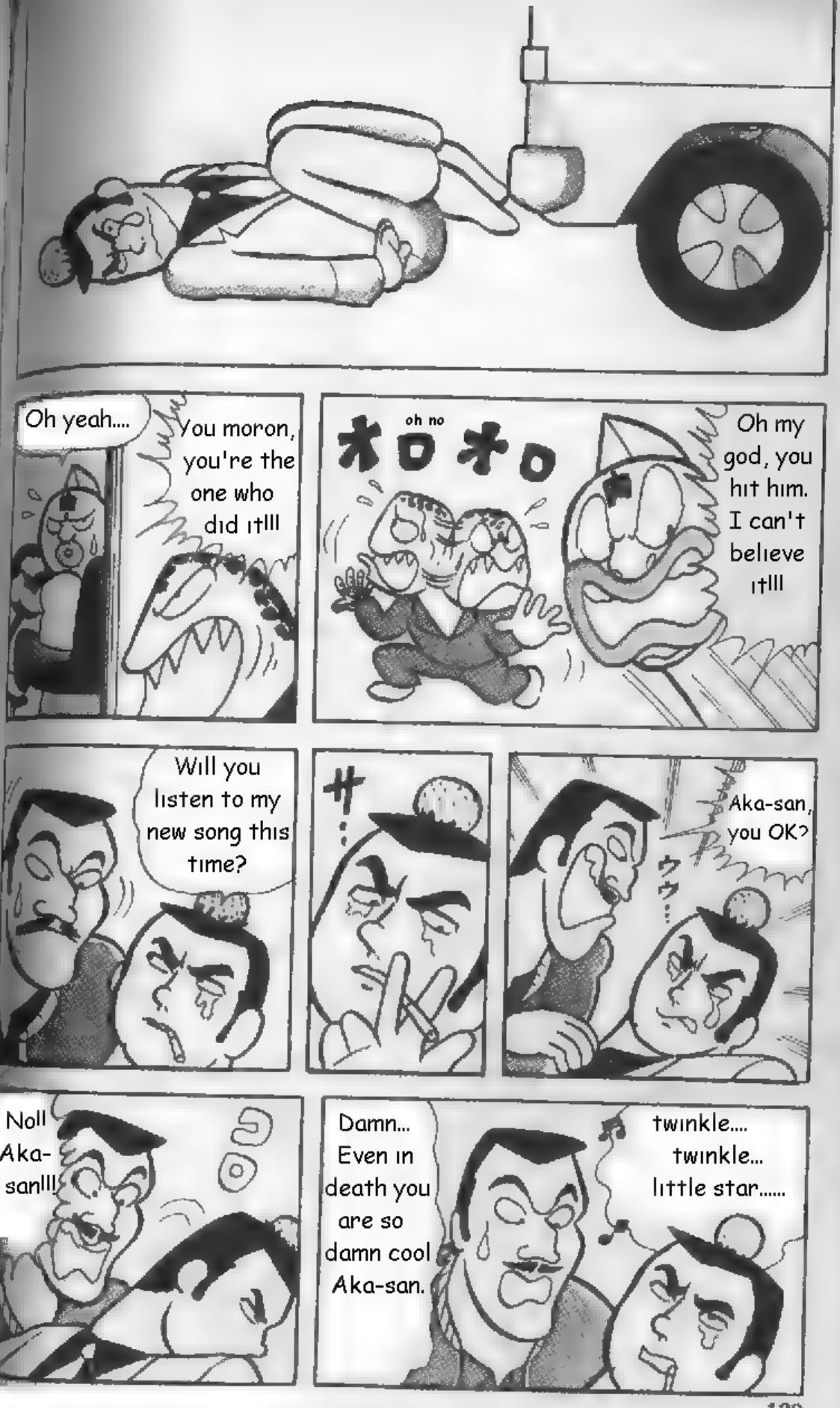
Then, I'll go.
We will have to trade hostages

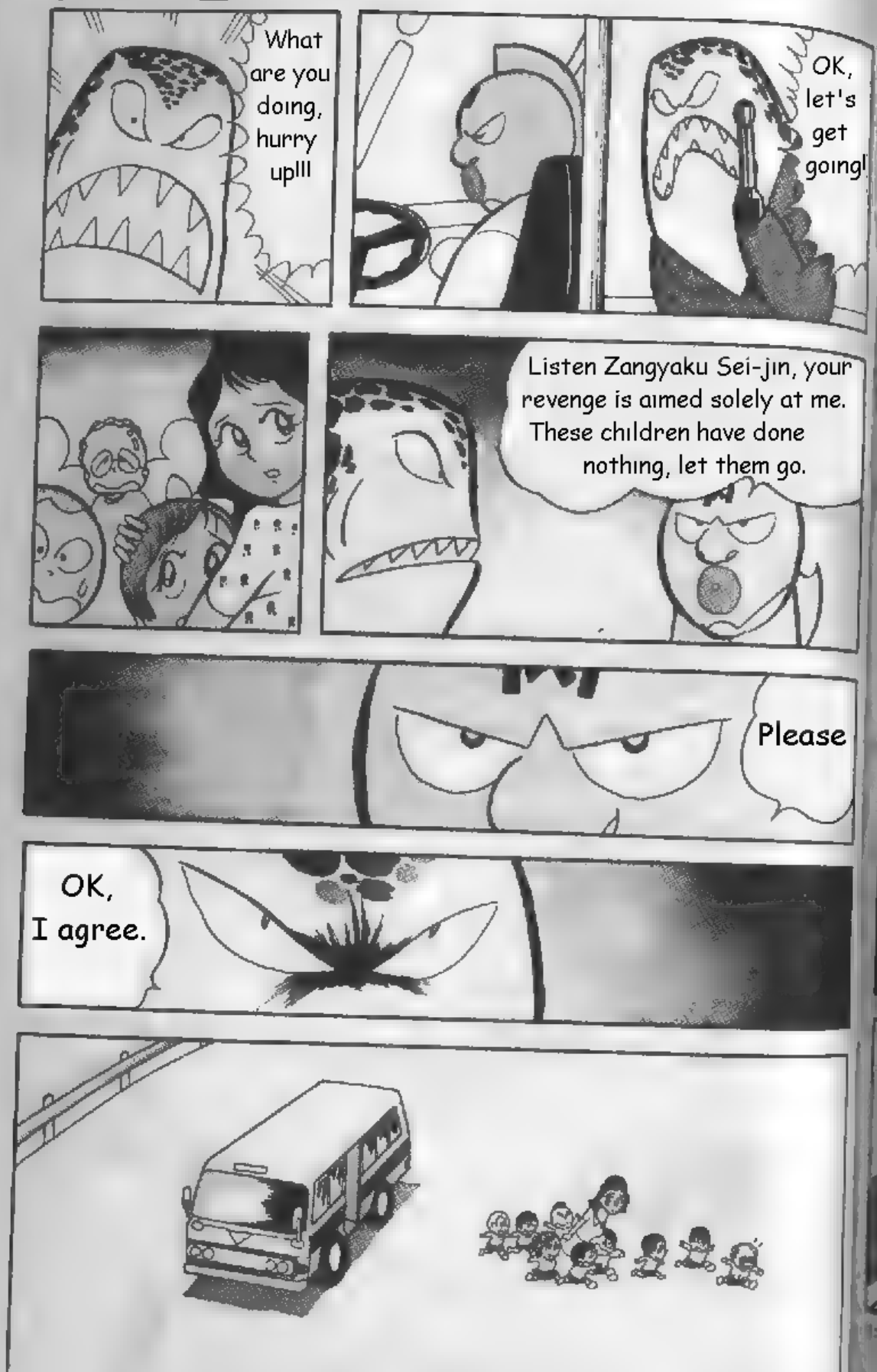
Aka-san!!
Wait, I'll do it

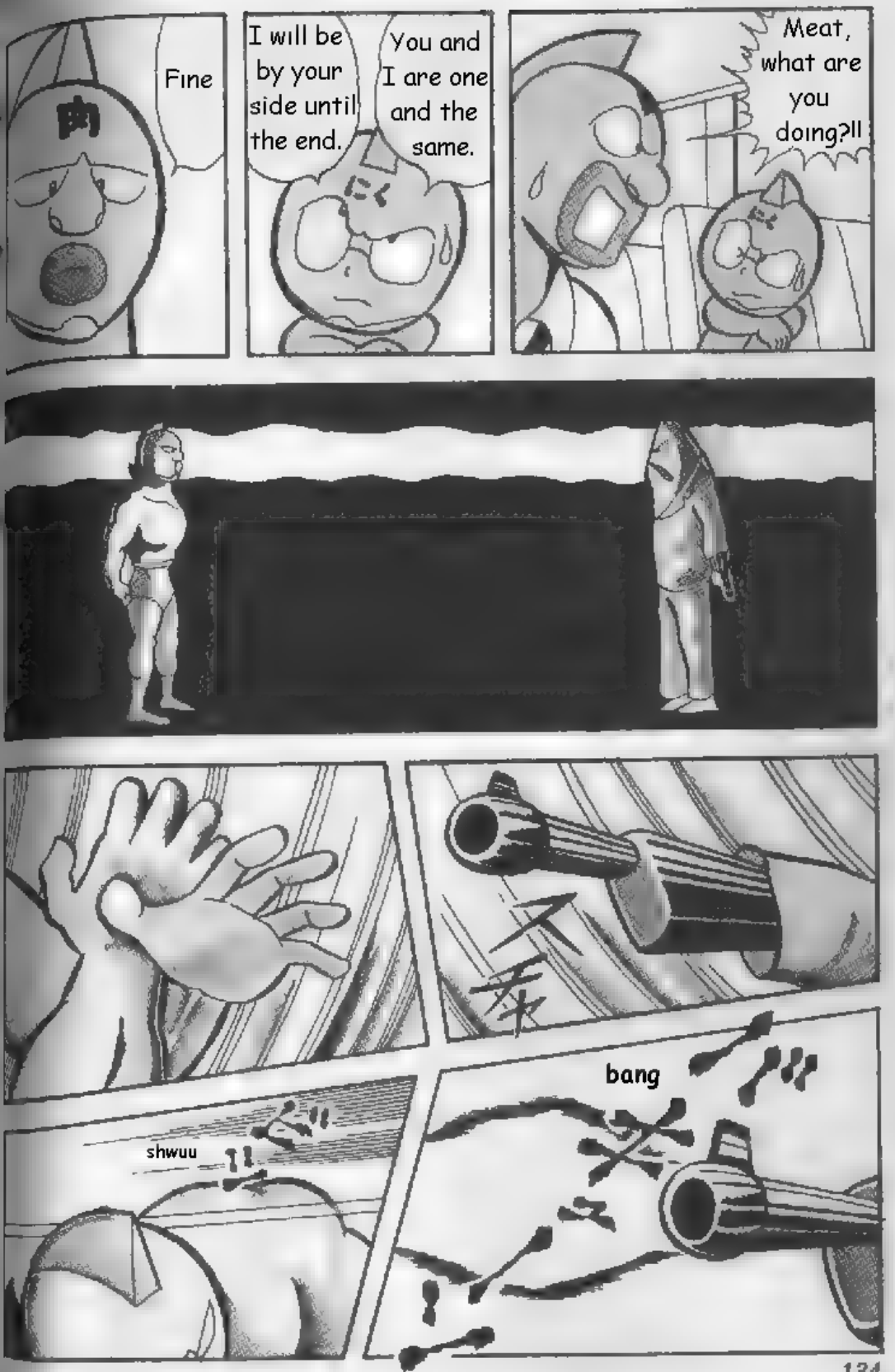
Am I cool or what?

BANG


No!! Stay away!!


Oh yeah....
You moron, you're the one who did it!!!
oh no
Oh my god, you hit him. I can't believe it!!!
Will you listen to my new song this time?
Aka-san, you OK?
ウウ…
No!! Aka-san!!!
Damn... Even in death you are so damn cool Aka-san.
twinkle.... twinkle... little star.....

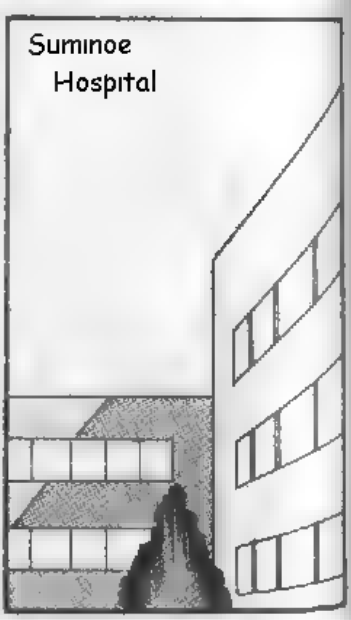

What are you doing, hurry up!!!
OK, let's get going!
Listen Zangyaku Sei-jin, your revenge is aimed solely at me. These children have done nothing, let them go.
Please
OK, I agree.

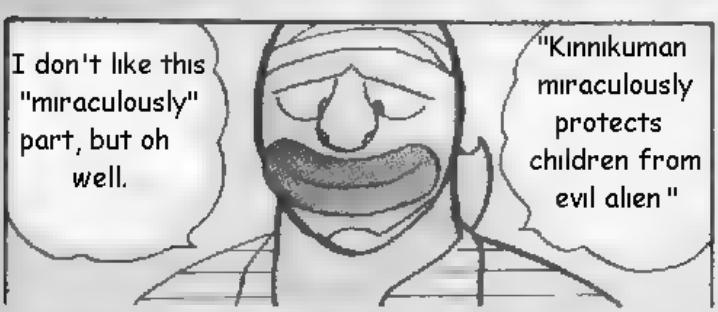

Fine
I will be by your side until the end.
You and I are one and the same.
Meat, what are you doing?!!
shwuu
bang

BAAA

ドゴゴゴ

Hehe hehehe he.


Suminoe Hospital


I don't like this "miraculously" part, but oh well.
"Kinnikuman miraculously protects children from evil alien"

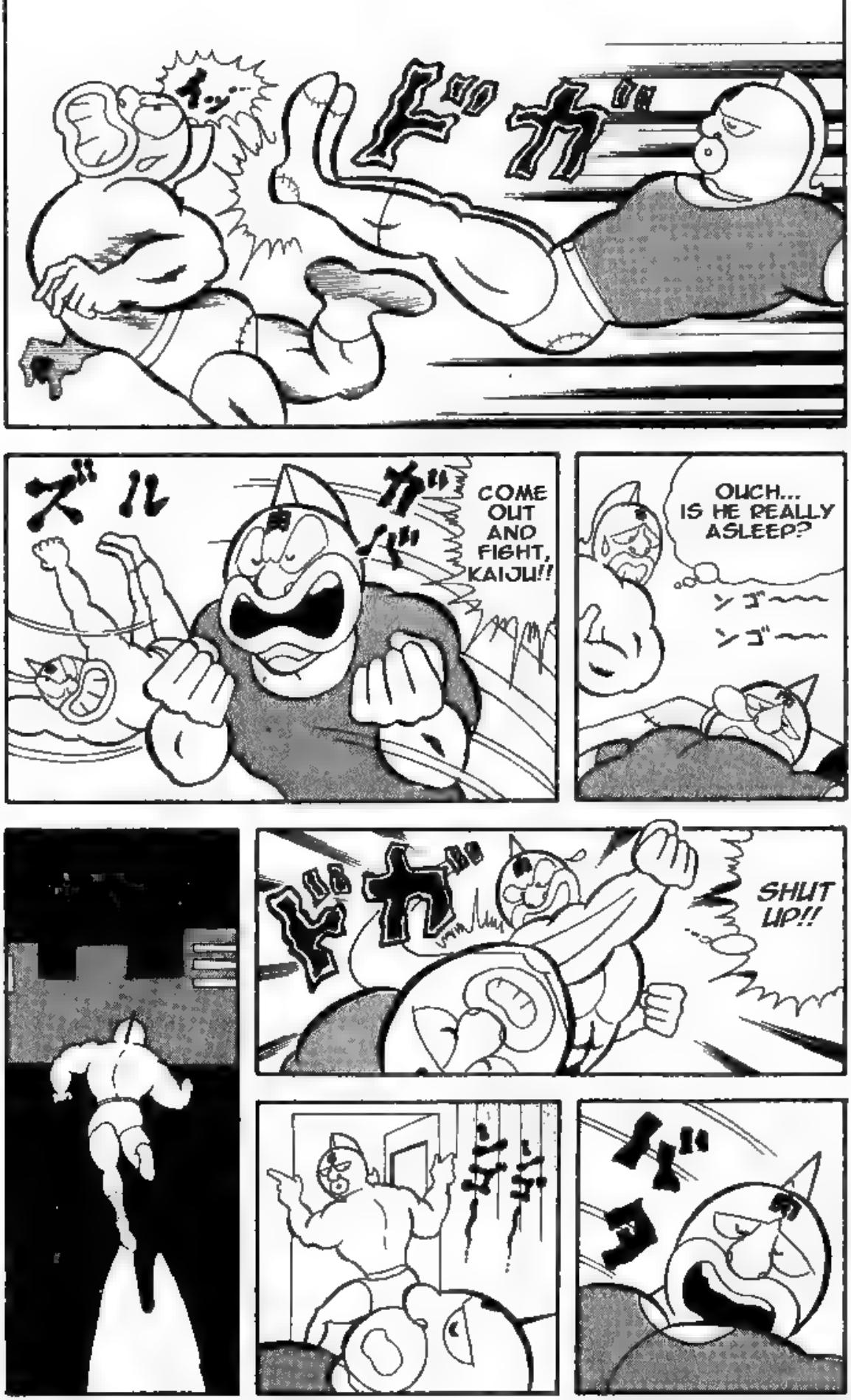
Oh Mari-san
Of course, since this is the first time I've been in the newspaper.
We can walk with our heads up now, don't you think, Prince?
nothing bad has happened to me
You know with only one panel left in this chapter
To visit me? Hehehe.
to visit uncle Kinnikuman
Everyone kept asking me to take them to the hospital
Ahhh!!! Save me!!!
..we now have to walk to pre-school. You bastard!!!!
bang bang
Damn you!!! Because you destroyed our school bus....

Original Translation: AK of Troy of Toriyama's World
Revised Translation and Scans: Project Z Scans

Fly!
Kinnikuman

SFX: SNORE...
SNORE...
SFX: TK! TK! TK!
SFX: SQUISH!
SFX: TAH-DAH!!

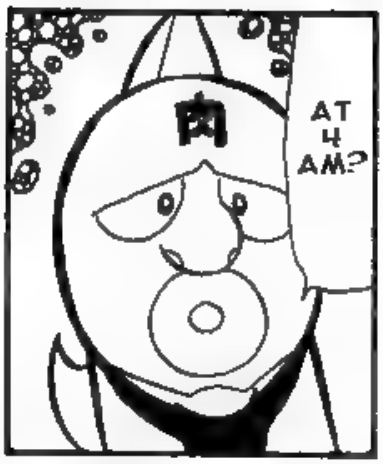
肉
ブワッ
ブワッ
肉
ぐいっ
肉
ブルブル
SFX: TAH-DAH!!
ソ…
ソコー
ソコー
ズ
ズ
ソコー
ソコー
肉
GEEZ, CAN'T YOU SLEEP LIKE A NOR-MAL PERS-SON?
ズォ


COME OUT AND FIGHT, KAIJU!!
OUCH... IS HE REALLY ASLEEP?
SHUT UP!!

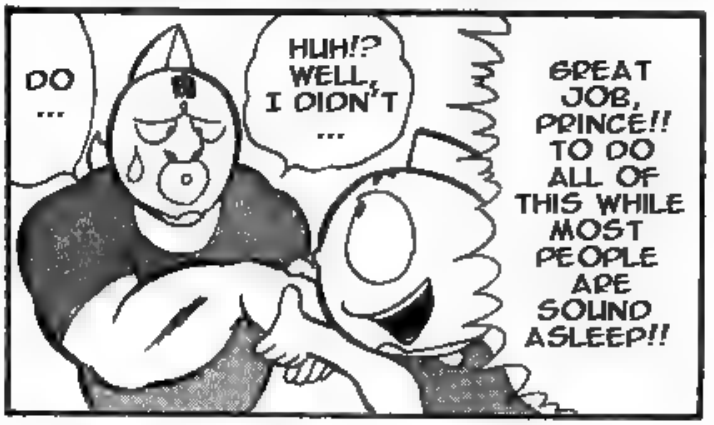
牛乳
GOOD MORNING!!
にく
BREAD AGAIN, MEAT?
肉
FOR SOME REAS-ON, MY CHIN HURTS ...
OW ...
MY STOMACH CAN'T HANDLE RICE...
にく
BUT ...
A JAPANESE BREAKFAST MUST BE RICE AND MISO SOUP!
肉
HOW MANY TIMES MUST I TELL YOU THIS?
AND NOW, THE NEWS...
アナウンサー
WHY ARE YOU AN OLD MAN NOW!?
ゴホ
ゴホ
GEEZ... YOUNG-STERS THESE DAYS ARE WEAK...

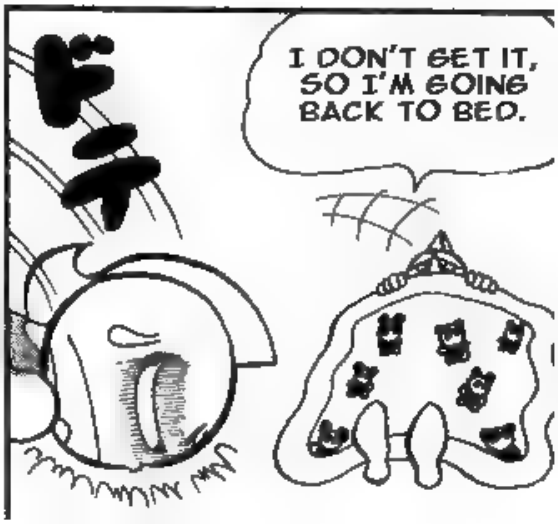
TL Note: Kazuo Nakano was the editor that discovered Yudetamago.

...HE TOOK OUT KAZUO NAKANO WITH A FULL BODY HOLD AND TRIED TO STEAL SOME VALUEABLES. HOWEVER, KINNIKUMAN *SOMEHOW* CAPTURED THE INTRUDER.
AT 4 AM, THE SHUEISHA BUILDING, THE HEADQUARTERS OF SHONEN JUMP, WAS INVADED BY AN INTRUDER.

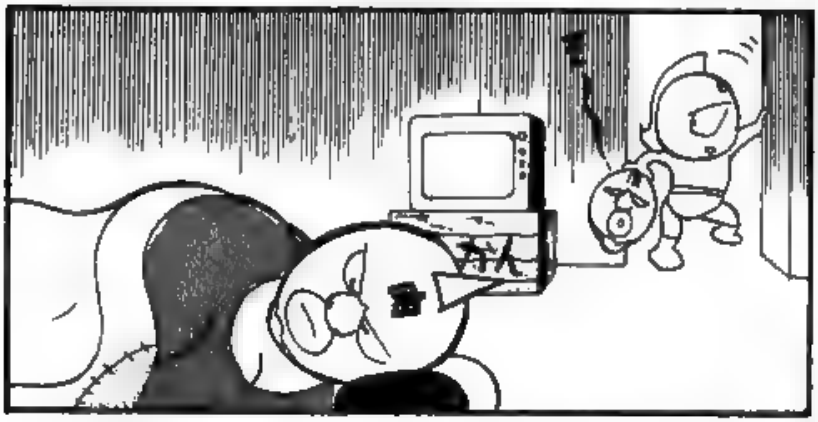


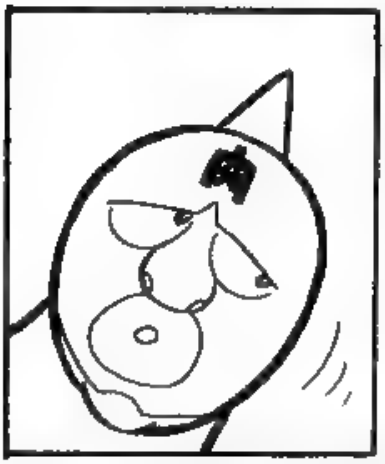
MANY PEOPLE ARE TWISTING THEIR NECKS AS THEY TRY TO COMPREHEND THESE BIZZARE INCIDENTS.
HE ALSO HELPED OUT IN 49 OTHER INCIDENTS.
AGH! I TWIST-ED TOO MUCH!!
STRANGE, ISN'T IT...

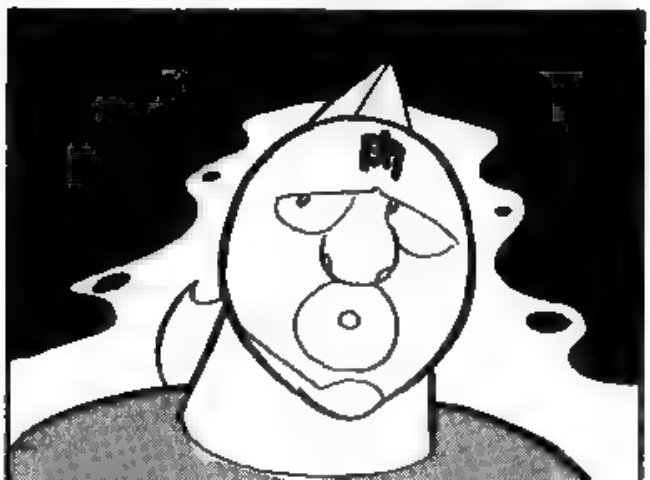


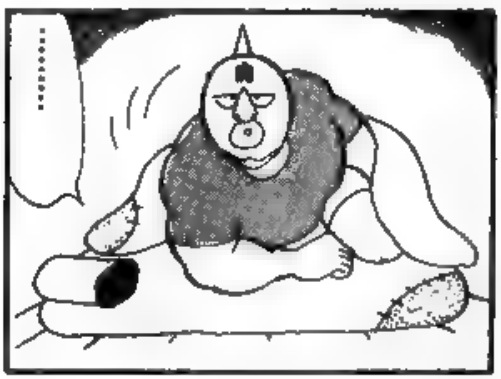


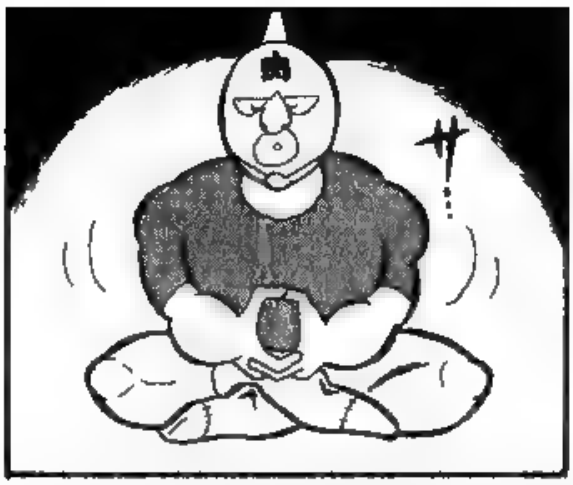
Newspaper Headlines: "Kaiju Defeated!"
"Kinnikuman Stops Bank Robbers!!"
"Man of Justice Appears!"



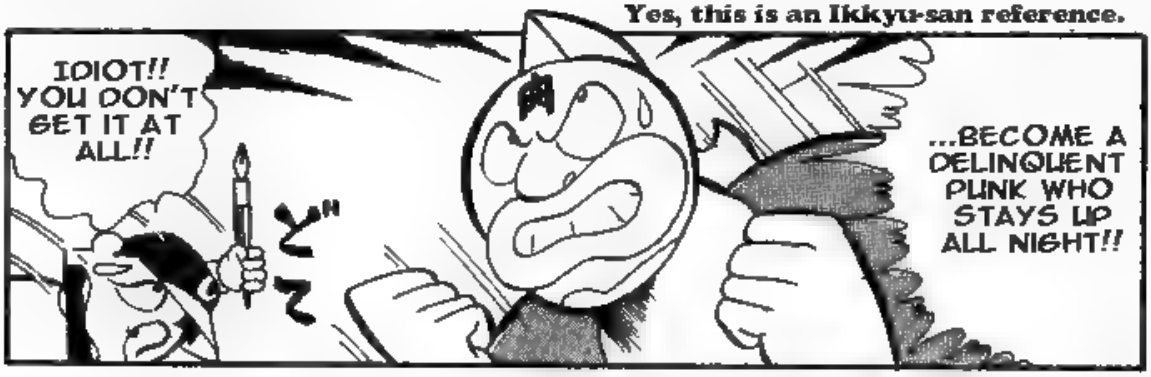


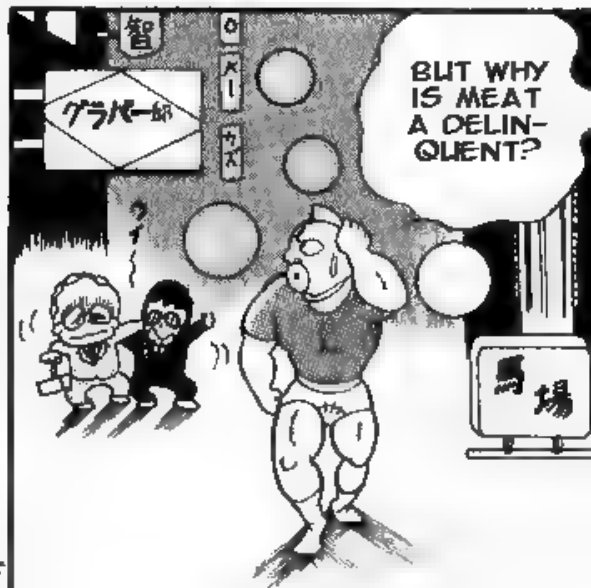






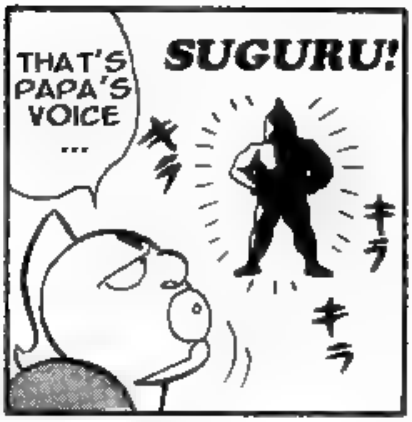
Yes, this is an Ikkyu-san reference.



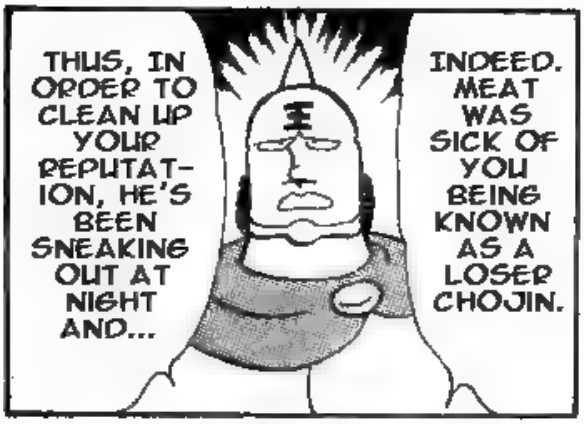


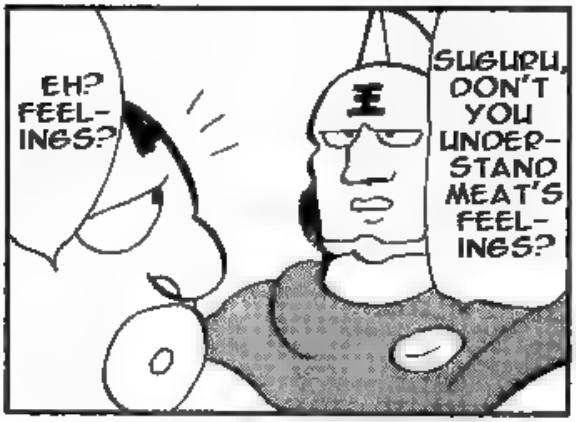
TL Note: Ikkyu-san was an anime series which ran from 1975 to 1984 on NET about a Buddhist monk who often sat in a Lotus position whenever he thought of a solution to a problem.

MAYBE MEAT'S IN HERE DANCE-ING...
SO THIS IS WHAT'S HIP WITH THE KIDS THESE DAYS, A DISCO...
UH... SURE!
WHY DON'T YOU?
HEY!! KIMIKO WANTS YOU TO DANCE!
I'M NOT HERE TO DANCE!!
HEY, MISTER, WANNA "FEVER" WITH ME?
YOU'RE GREAT, GARLIC MAN!
GO, BIG EAR'D SUGURU!!
YOU'RE THE KING!!
YEAH! BUST A MOVE!!

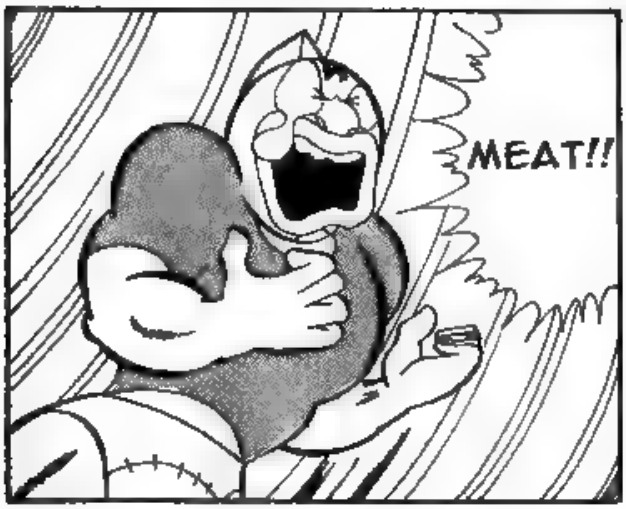

THAT'S PAPA'S VOICE ...
SUGURU!
キラ
キラ
キラ

...BECAME THE DISCO KING...
53rd Disco Heavyweight Champion
SOME-HOW, I...


THUS, IN ORDER TO CLEAN UP YOUR REPUTAT-ION, HE'S BEEN SNEAKING OUT AT NIGHT AND...
INDEED. MEAT WAS SICK OF YOU BEING KNOWN AS A LOSER CHOJIN.


EH? FEEL-INGS?
SUGURU, DON'T YOU UNDER-STAND MEAT'S FEEL-INGS?

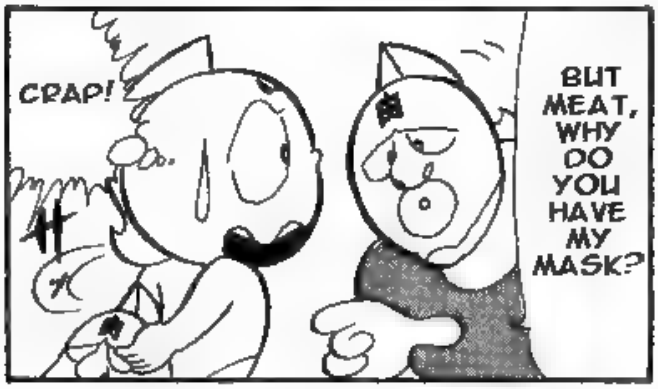
SO THAT WAS WHY... MEAT...

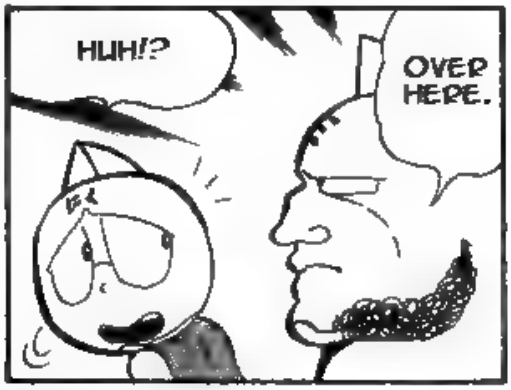

MEAT!!

...FIGHT JUST LIKE THAT!!
WHA ...!?

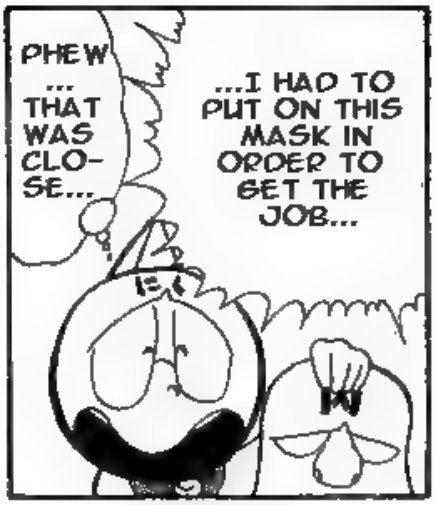
NO, THAT'S THE KING!
YOU MEAN THAT'S NOT YOU?

ずぼ
WHAT IS IT!?


CRAP!
BUT MEAT, WHY DO YOU HAVE MY MASK?


HUH!?
OVER HERE.

BUT... ALL THE OTHER TIMES IT WAS ME, THEN WHO IS THAT?


PHEW ... THAT WAS CLO-SE...
...I HAD TO PUT ON THIS MASK IN ORDER TO GET THE JOB...

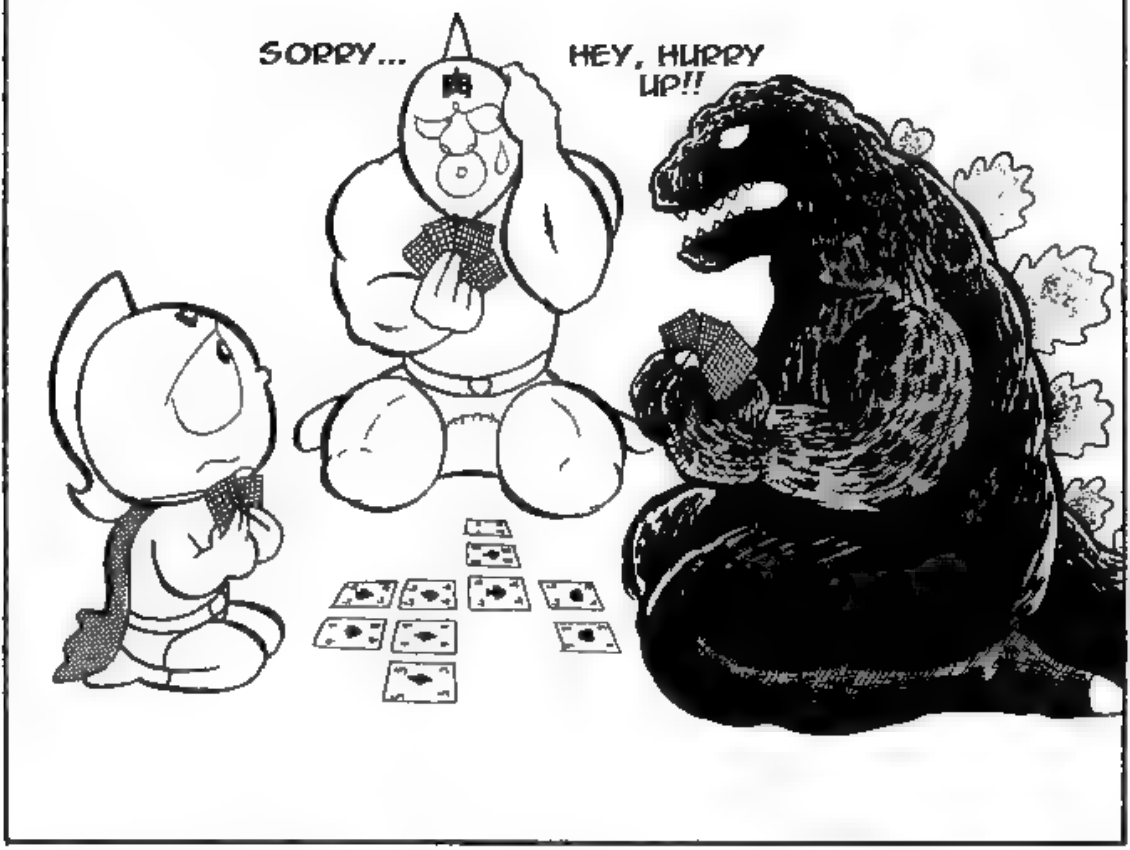
OH... WELL, I'M CURRENTLY WORKING PART TIME AT A CONSTUCTION SITE, & THEY WOULD NOT HIRE ME, SO...

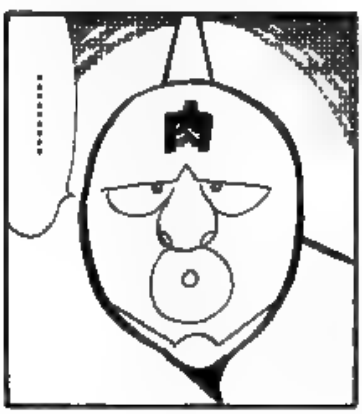
WHO IS IT?
THEN ...
SO, IF IT'S NOT MEAT NOR PAPA...

THOSE SEXY LEGS, THOSE VIVIEN LEIGH-LIKE HIPS!! NO MATTER THE DISGUISE, SHE CAN'T FOOL ME!!
IT'S MAMA!!
オオ!!
GO!! MAMA!!
HEY!! CHEER HER ON AS WELL!!
YOU CAN DO THIS!!
YEAH, RIGHT... EARLIER, YOU THOUGHT IT WAS MEAT...
BAAA

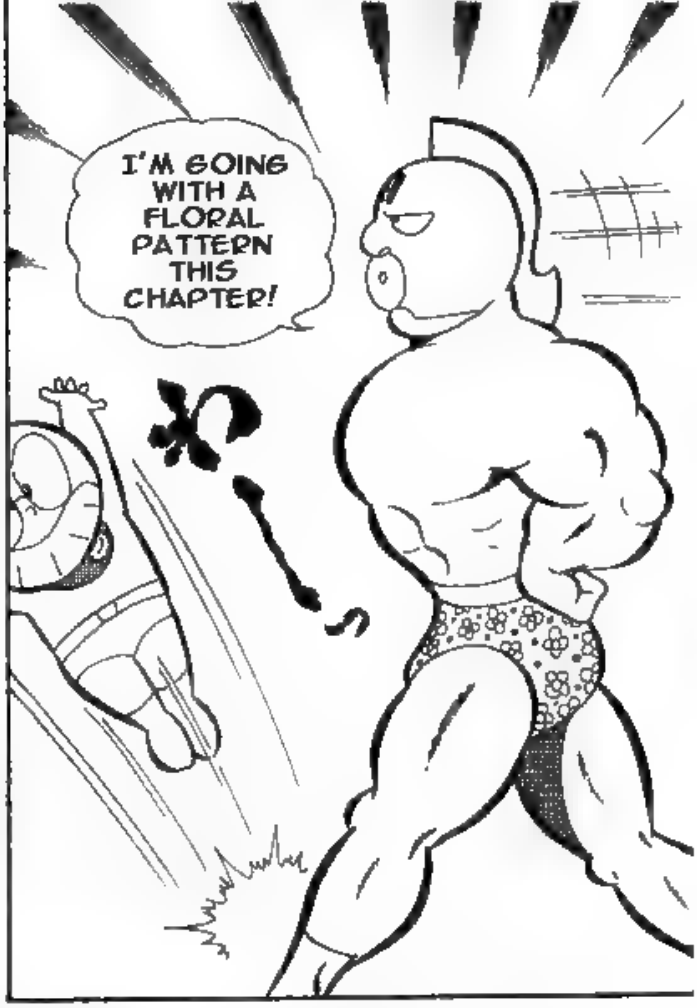
HONEY!!
BLAST OFF!!
OH, HONEY ...
THAT MAN FLYING AWAY IS MOM, RIGHT?
EH?
PA-PA!!

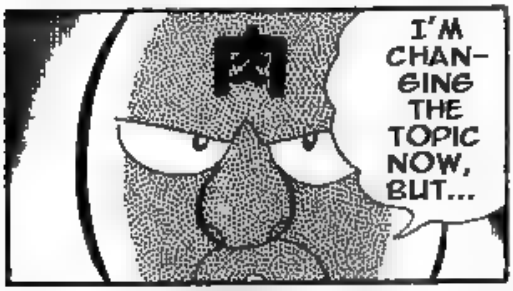
Amazing! The Kinnikuman Show



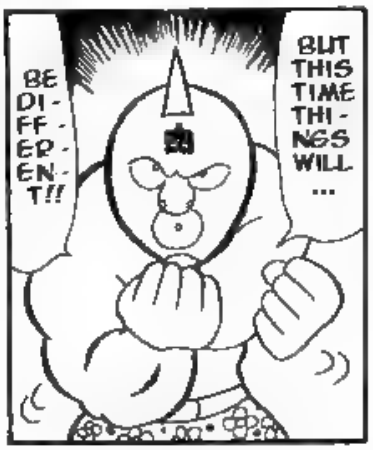


ONE OF THIS MANGA'S READERS SUGGES-TED THEM.
WHAT ARE THO-SE!?

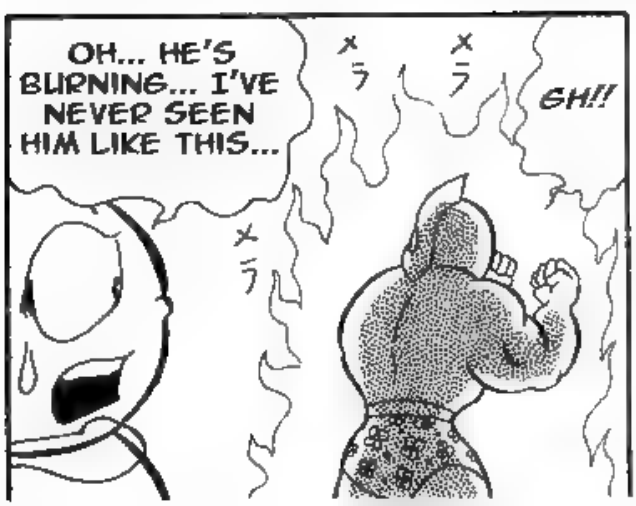

I'M GOING WITH A FLORAL PATTERN THIS CHAPTER!


I'M CHAN-GING THE TOPIC NOW, BUT...

LOYAL READERS, HAVE FAITH...

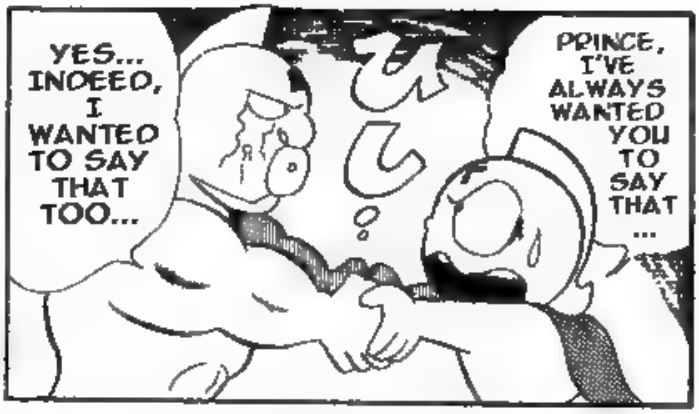

BE DI-FF-ER-EN-T!!
BUT THIS TIME THI-NGS WILL ...

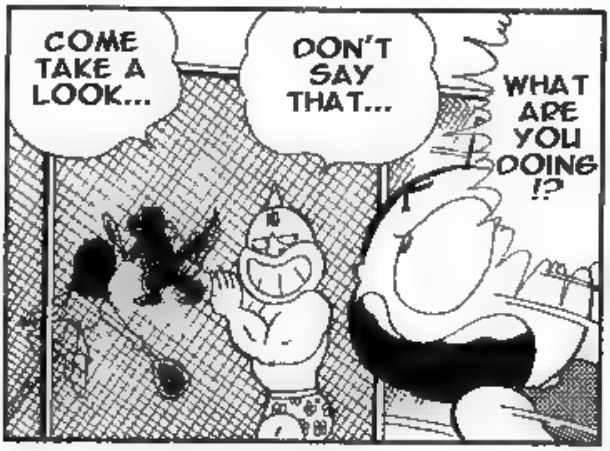
UNTIL NOW, I'VE BEEN A FAI-LURE ...

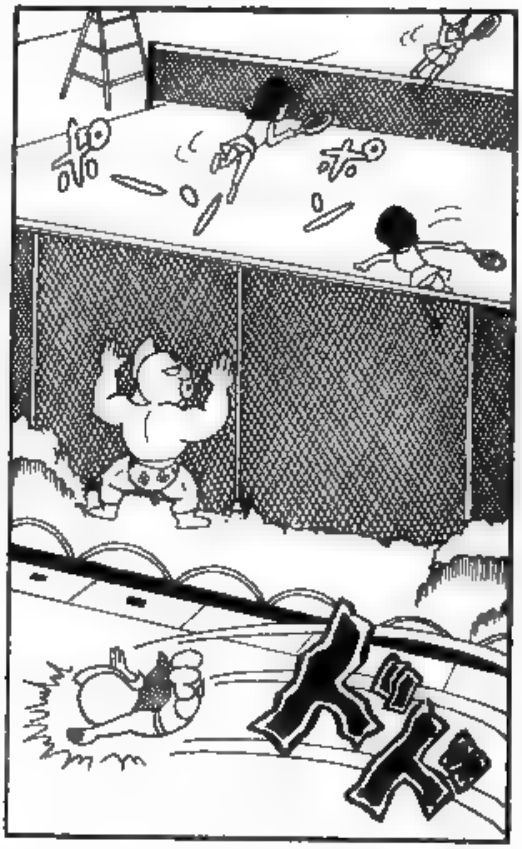

OH... HE'S BURNING... I'VE NEVER SEEN HIM LIKE THIS...
メラ
メラ
メラ
GH!!

IN THIS CHAPTER, I WILL BECOME A TRUE SUPER-HERO!!

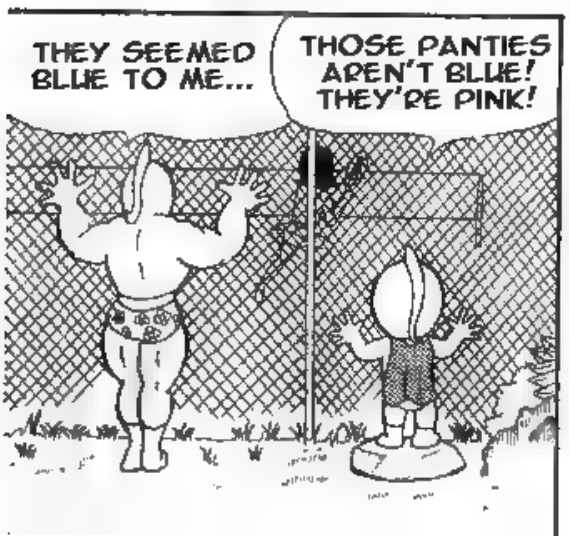
OKAY!! LET'S GO PATROL THE PARK!!
YEAH !!


YES... INDEED, I WANTED TO SAY THAT TOO...
PRINCE, I'VE ALWAYS WANTED YOU TO SAY THAT ...

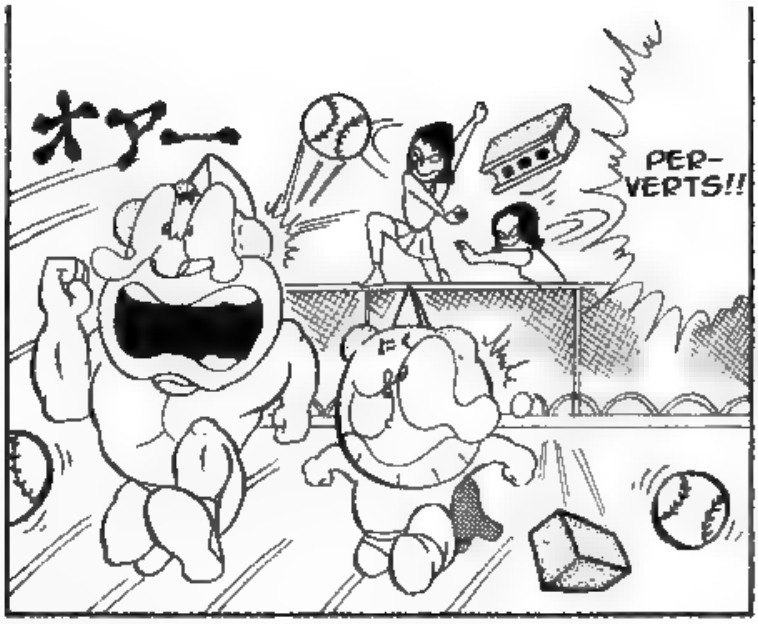

COME TAKE A LOOK...
DON'T SAY THAT...
WHAT ARE YOU DOING !?

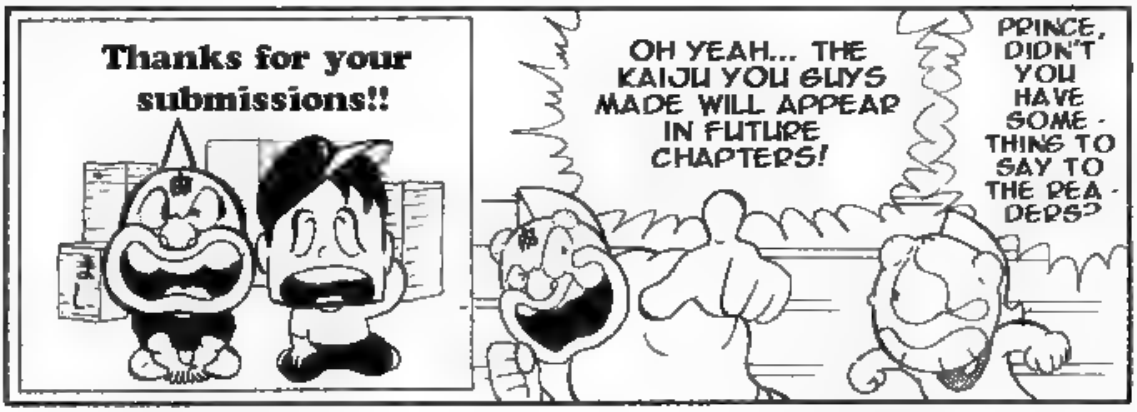


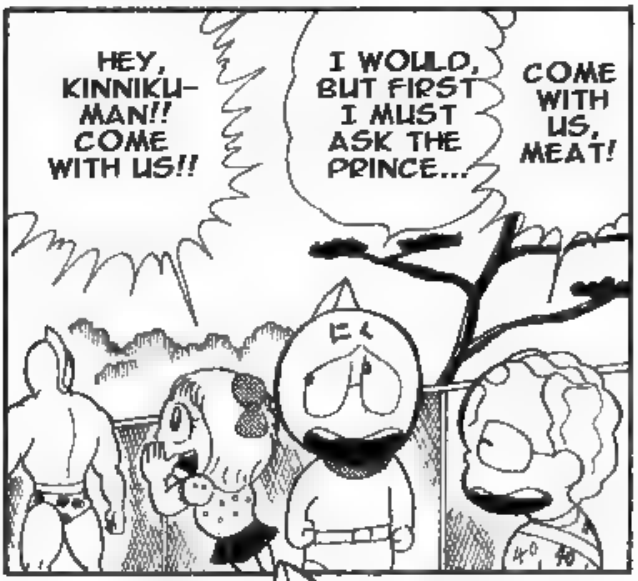
BAH! I'M NOT INTERESTED...
OH!! THEY'RE BLUE!!


THEY SEEMED BLUE TO ME...
THOSE PANTIES AREN'T BLUE! THEY'RE PINK!

EH!?


オア〜
PER-
VERTS!!


Thanks for your submissions!!
OH YEAH... THE KAIJU YOU GUYS MADE WILL APPEAR IN FUTURE CHAPTERS!
PRINCE, DIDN'T YOU HAVE SOME-THING TO SAY TO THE REA-DERS?

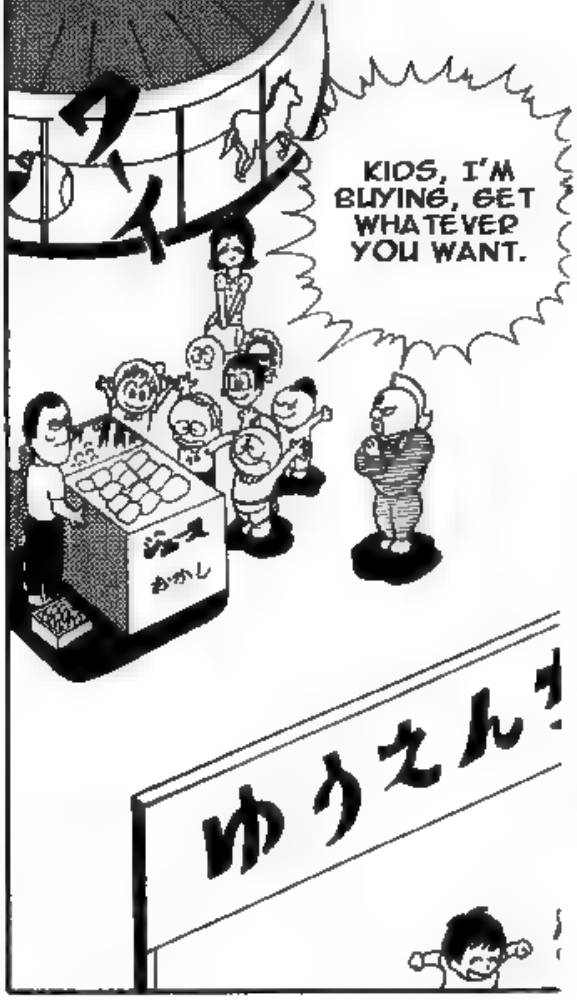

HEY, KINNIKU-MAN!! COME WITH US!!
I WOULD, BUT FIRST I MUST ASK THE PRINCE...
COME WITH US, MEAT!

WE'RE GOING TO THE AMU-SEMENT PARK!!
HEY, KAZU-CHAN, WHAT ARE YOU KIDS UP TO?

PATROL-ING THIS PARK.
I CANNOT. I MUST FULFILL MY DUTY OF...

THEN WHAT AM I SUPPOSED TO SAY?
DON'T YOU DARE SAY DIRTY WORDS LIKE BUTT!!
YEAH, RIGHT!! YOU'RE JUST CHASING AFTER GIRL'S BUTTS!!
WA!
OKAY KIDS, DON'T CAUSE ANY TROU-BLE!!
ハイ!
"ASS", USE "ASS".
BOYS AND GIRLS, MAKE SURE TO HOLD HANDS!
LINE UP, EVERY BODY!!
...HE CAN CHANGE PERSON-ALITITES LIKE THAT...
IT'S SCARY HOW HE CAN...

TH-
ANK
YOU!
THIS CERTAINLY IS A RARE SIGHT! ARE YOU PAYING?


KIDS, I'M BUYING, GET WHATEVER YOU WANT.
ゆうえん

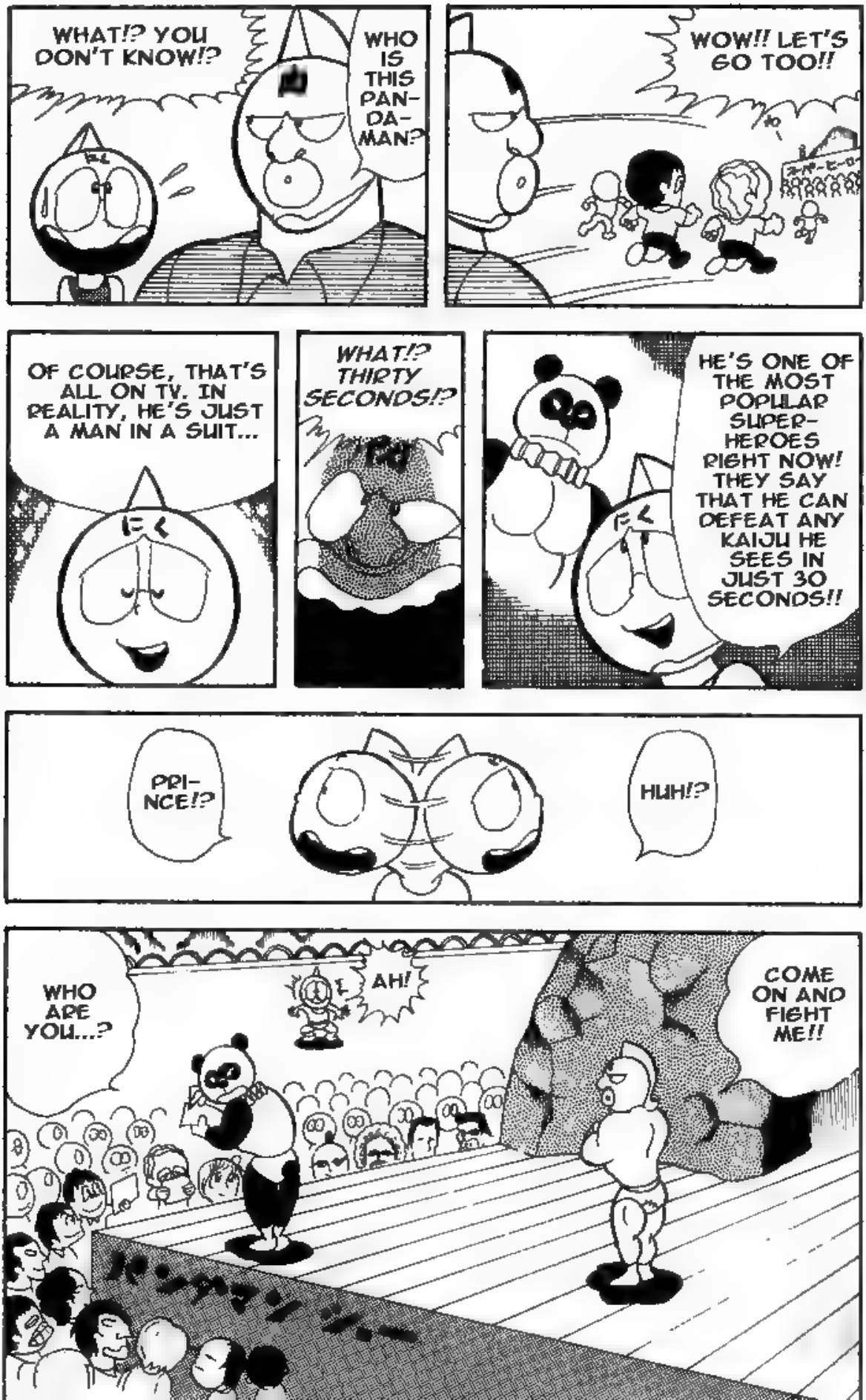
THAT'LL BE 9000 YEN!
HOW MU-
CH?

ピカ

ぶす…

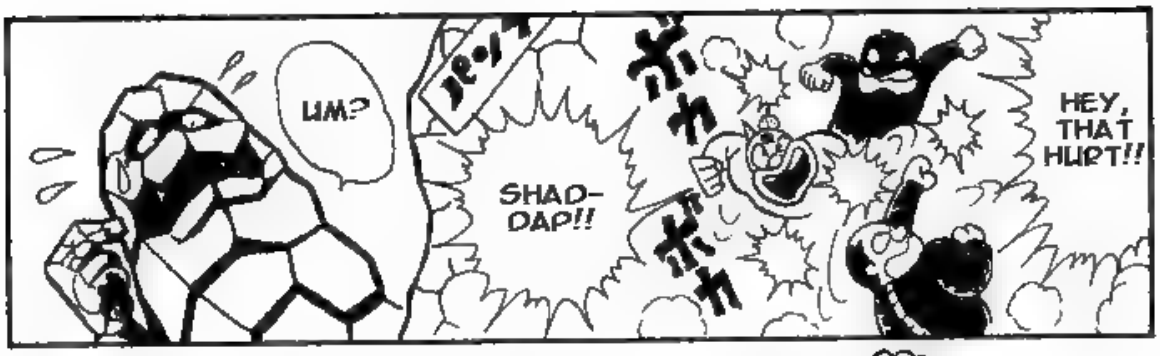
ドド*
SORRY! I ONLY HAVE 10 YEN...

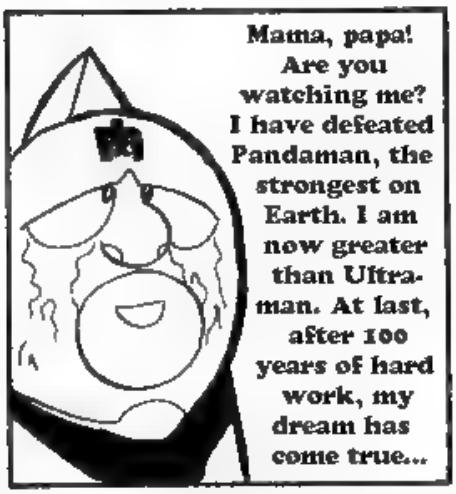
DON'T WORRY, KIDS!! I STOLE THESE FOR YOU!!
HUH? IT'S ALR-EA-DY BEEN CUT!
YOU CUT HERE WITH SCISSORS AND THEN SUCK ON THEM...
YAY!
HEY, THESE ARE 30 YEN CHU CHU POPS!!
NOOO!!
ME TOO ...
I DON'T WANT IT...
HAHAHA HAHA!! WE HAD NO SCISS-ORS SO I OPEN-ED THEM ALL WITH MY TEETH!!
ゴマばこ
ワーイ
YAY!! IT'S PANDA-MAN!!

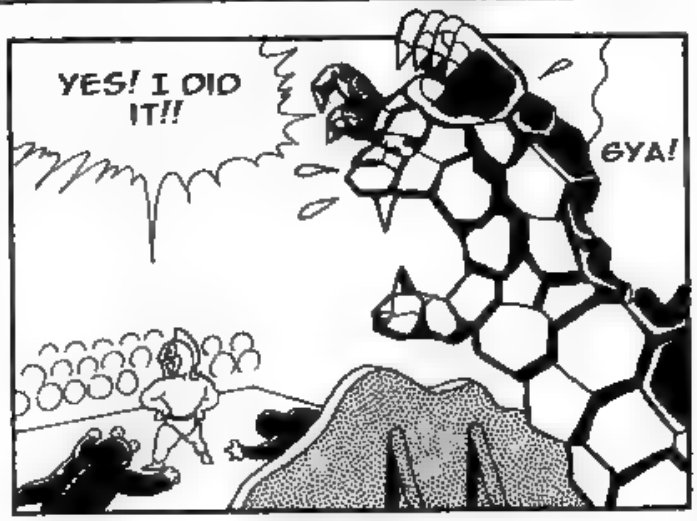

WHAT!? YOU DON'T KNOW!?
WHO IS THIS PAN-DA-MAN?
WOW!! LET'S GO TOO!!
スーパーヒーロー
OF COURSE, THAT'S ALL ON TV. IN REALITY, HE'S JUST A MAN IN A SUIT...
WHAT!? THIRTY SECONDS!?
HE'S ONE OF THE MOST POPULAR SUPER-HEROES RIGHT NOW! THEY SAY THAT HE CAN DEFEAT ANY KAIJU HE SEES IN JUST 30 SECONDS!!
PRI-NCE!?
HUH!?
WHO ARE YOU...?
AH!
COME ON AND FIGHT ME!!
キン肉マン ジュニア

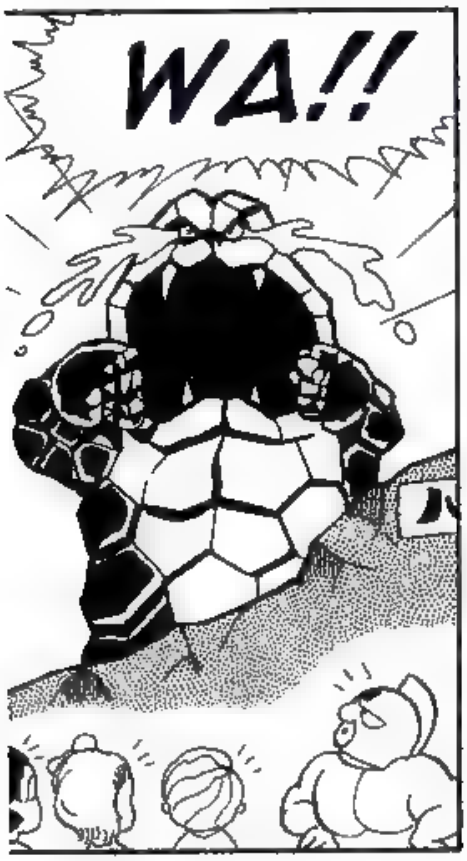
HERE IT COMES !!
WAIT A SEC... I'M JUST DOING A PART TIME JOB AND...
I HEARD THAT YOU'RE THE NUMBER ONE SUPER HERO!
エエ!?
AH! THAT STANCE IS THAT OF THE LEGENDARY KINNIKU FLASH!!
NOT AT ALL...
YOU'RE GOOD...
EH?
NO!! THAT'S THE KINNIKU WINDMILL!!!
YOU'RE WRONG ...
AH!! WHAT ARE YOU DOING WITH THAT HAND!?
PLEASE UNDERSTAND THAT THIS IS MY JOB AND...

The Kinniku Special is a pointless technique that is an overly-complicated version of Antonio Inoki's Manji Hold.
DORYA!! KINNIKU SPECIAL!!
じゃ
HEY !!
どご
WHAT DID YOU JUST CALL ME!?
ボガ
ボガ
WHAT ARE YOU DOING, YOU BAS-TARD!?
どわっ
I'LL SCARE SOME HUM-ANS TO-DAY...
ク"ククク
BAS-PER-TARD! VERT!!
ボガ

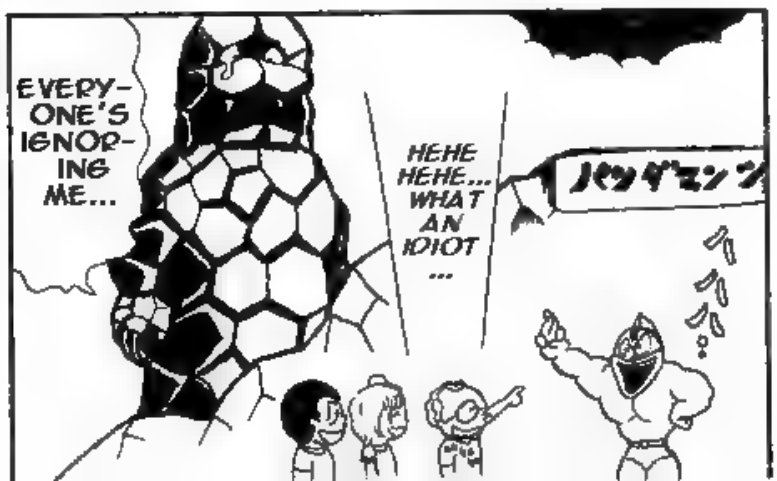

UM?
SHAD-DAP!!
HEY, THAT HURT!!

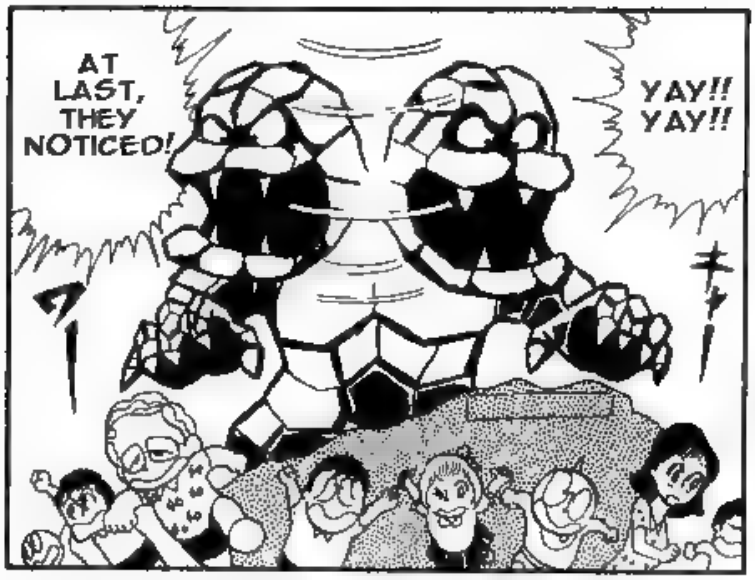

Mama, papa! Are you watching me? I have defeated Pandaman, the strongest on Earth. I am now greater than Ultraman. At last, after 100 years of hard work, my dream has come true...


YES! I DID IT!!
GYA!

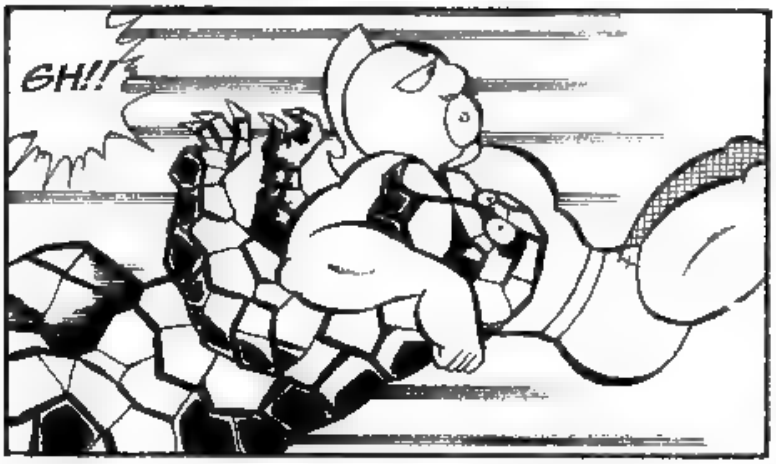

WA!!

IT'S PROBABLY THE FIRST TIME HE DID IT.
THAT'S HIS V SIGN?
V SIGN!!

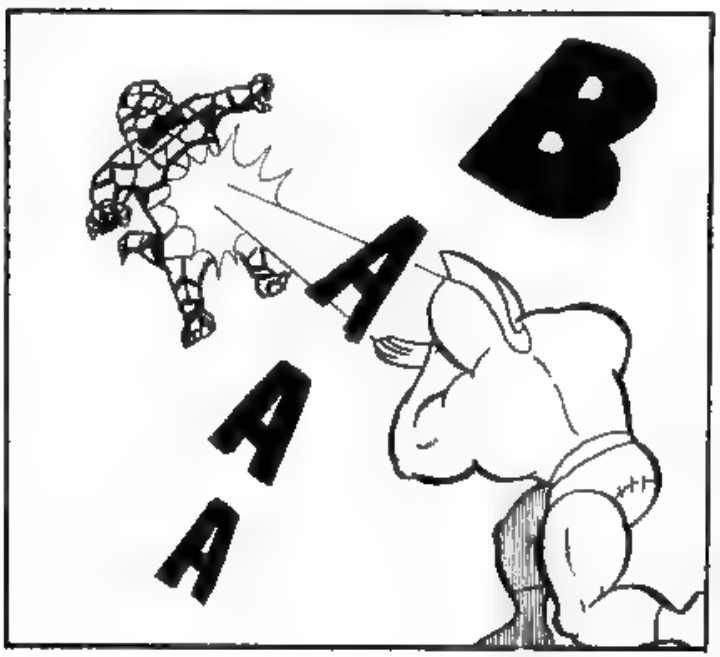

EVERY-ONE'S IGNOR-ING ME...
HEHE HEHE... WHAT AN IDIOT ...
パンダマン


AT LAST, THEY NOTICED!
YAY!! YAY!!

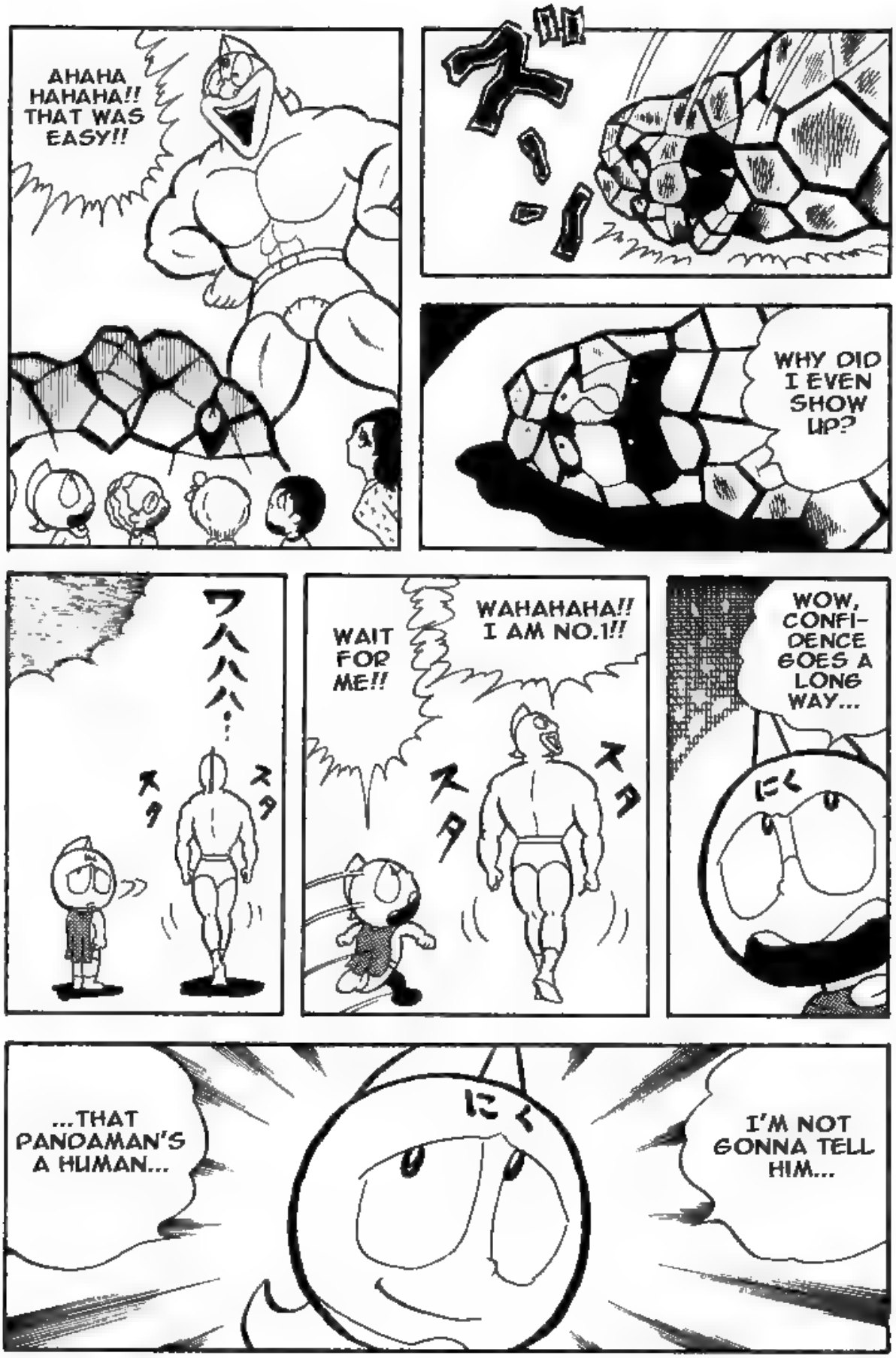
IT'S A REAL KAIJU!!
EEK!! WHAT'S THAT!?

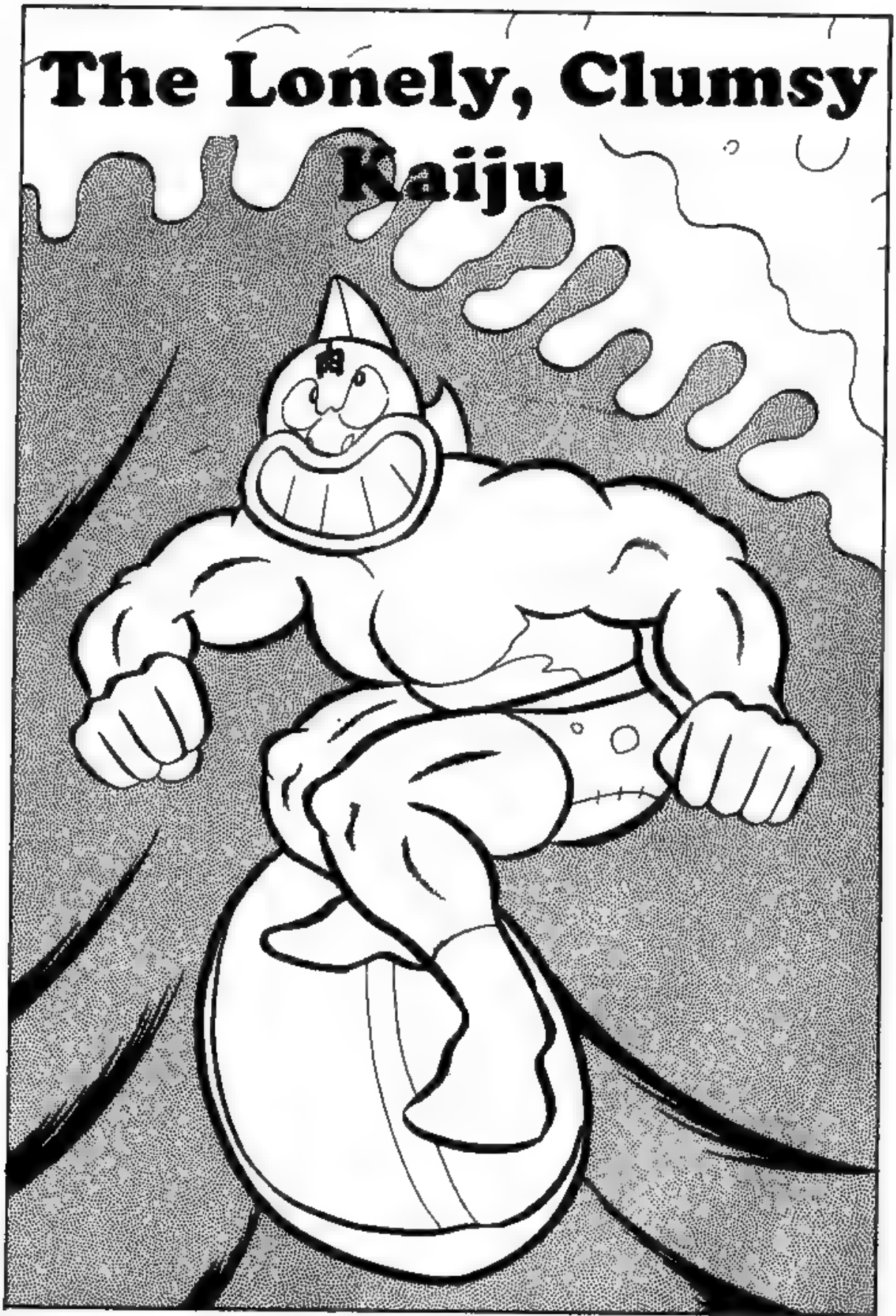

GH!!

HEHEH!! NOW IT'S MY TURN!!


B
A
A
A

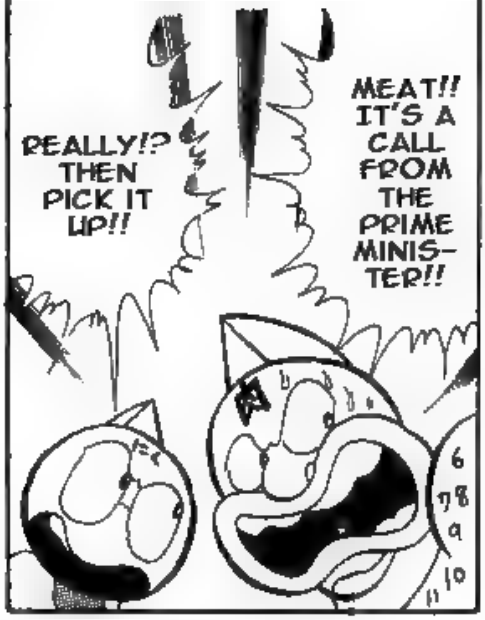
わ"
ッ


AHAHA HAHAHA!! THAT WAS EASY!!
WHY DID I EVEN SHOW UP?
ワハハハ…
スタ
スタ
WAIT FOR ME!!
WAHAHAHA!! I AM NO.1!!
スタ
スタ
WOW, CONFI-DENCE GOES A LONG WAY...
にく
...THAT PANDAMAN'S A HUMAN...
にく
I'M NOT GONNA TELL HIM...

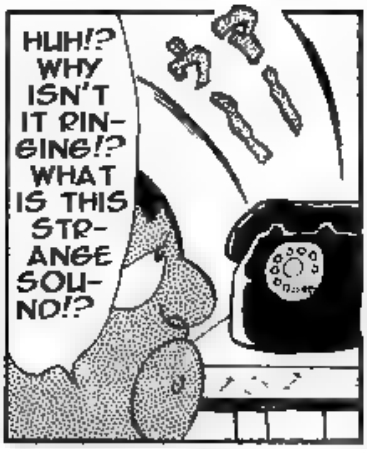

The Lonely, Clumsy Kaiju

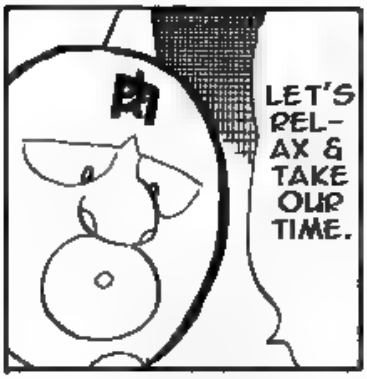
THIS LOOKS LIKE A JOB FOR ME...
HUH!?
PRI-NCE, THE-RE'S A KAI-JU IN THE CITY!
WHAT SPEED! HE'S ALREADY GONE!!
WOW!
ピコ ピコ
YUP... I LIKE TO ALWAYS REMAIN SERIOUS...
PRINCE, YOU SURE LOOK COOL TODAY!!
AND I'M OFF!!

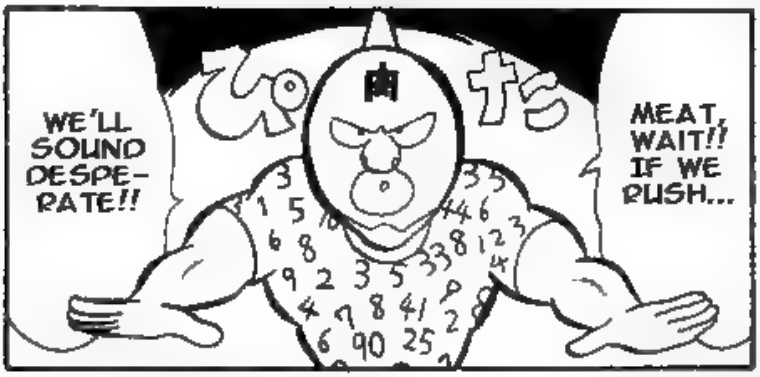
SOME HEROES ARE LOSERS LIKE ME!
ドカ ドカ
NAH, HE'S A JOKE!
IS HE REALLY A HERO?
GH... GH...
YOU HAD THAT DREAM AGAIN, DIDN'T YOU!?
AH!? IT WAS A DREAM!
I DON'T WANT TO DO ANY-THING TODAY ...
YEAH ...
WE HAVE A PHO-NE!?
IT'S WAY TOO EARLY!
WHAT?
ウア

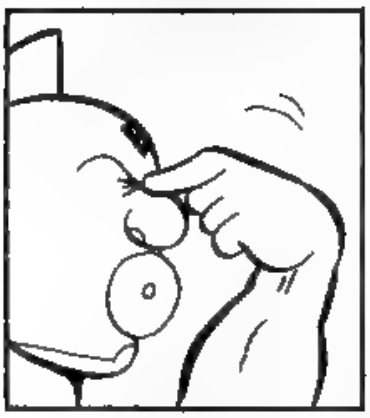

REALLY!? THEN PICK IT UP!!
MEAT!! IT'S A CALL FROM THE PRIME MINISTER!!

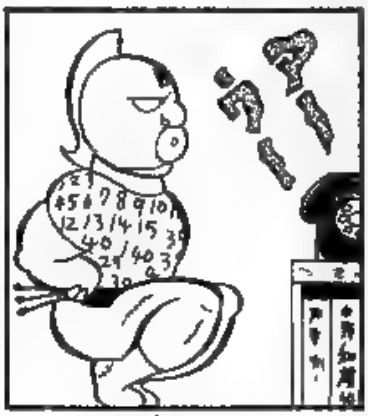
AH!! THIS IS...

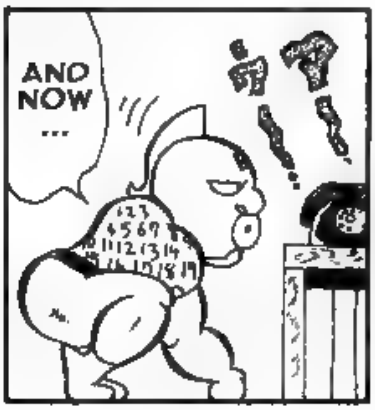

HUH!? WHY ISN'T IT RINGING!? WHAT IS THIS STRANGE SOUND!?

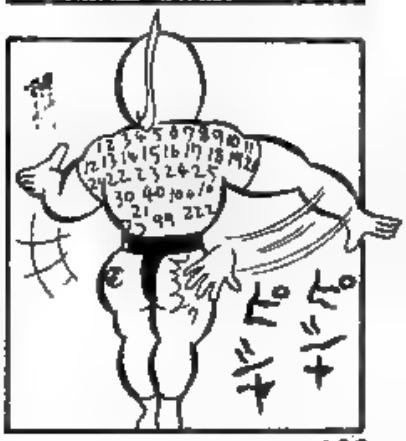

LET'S RELAX & TAKE OUR TIME.


WE'LL SOUND DESPERATE!!
MEAT, WAIT!! IF WE RUSH...

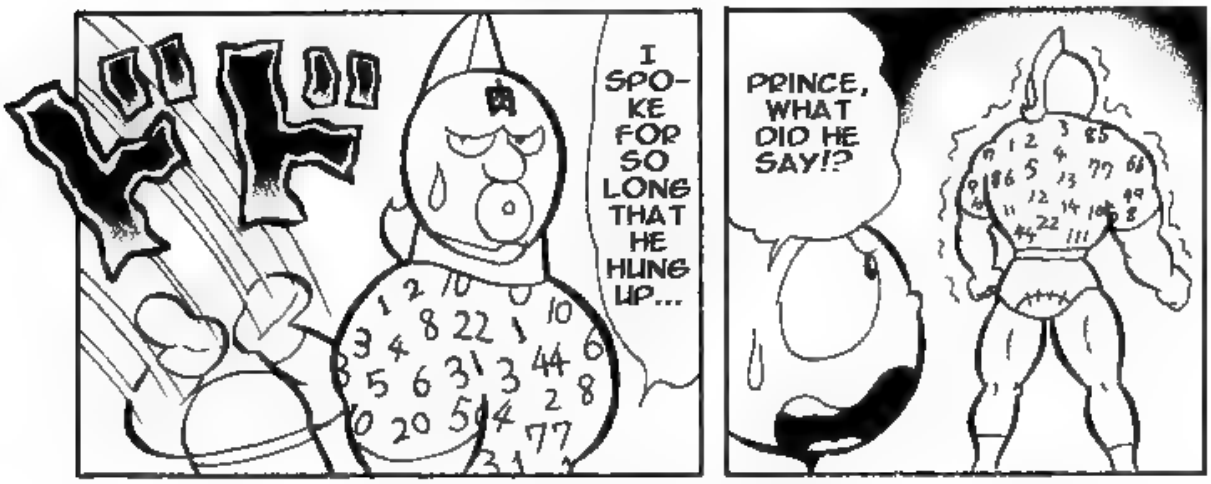





AND NOW ...



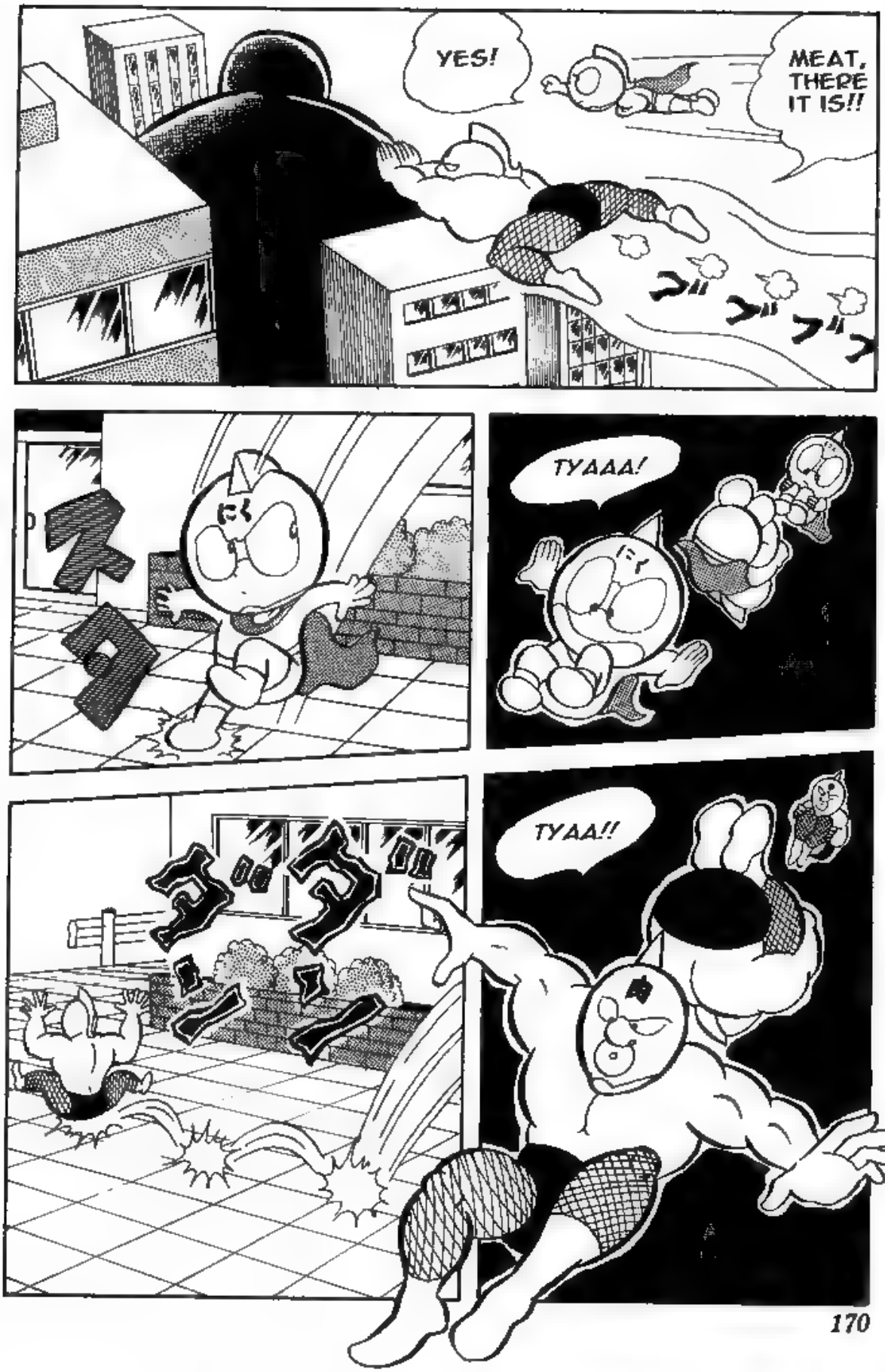
.....
HELLO, THIS IS THE KINNIKU KAIJU CATCHING CORPERATION! I'M THE PRESIDENT OF THE ALL JAPAN GYUDON LOVER'S CLUB, PRESIDENT EGAWA SUGURU, AKA INOKI GANDHI!



TL Note: Pote-Longs are a popular Japanese snack.

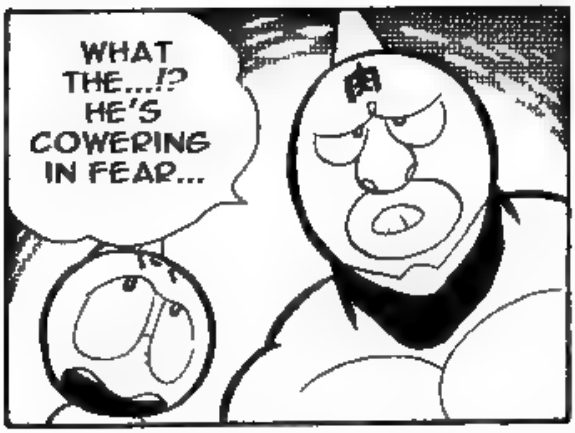
I'LL GET IT!!
WA!
THE PRIME MINISTER HAS FINALLY REQUESTED YOUR SERVICES!
GREAT NEWS!
UMM... THIS IS THE PRIME MINISTER. THERE IS A KAIJU IN THE CITY. WE'D LIKE KINNIKUMAN TO HELP OUT.
HELLO, THIS IS KINNIKU HEADQUARTERS!
I THINK I'LL GO WITH THIS ...
THE PRIME MINISTER HAS FINALLY NOTICED MY STRENGTH...
YES!
OKAY, MEAT!! LET'S GET READY!!

WHA!?
HUH? TOP?
I SHOULD CHANGE MY TOP TOO!
AH!!
WHAT ARE YOU DOI-NG?
THEN BEHIND THE CURTAIN IS...
HIS SKIN IS DISP-OSABLE!?
Y-YES!!
LET'S GO, MEAT!!
OKIE DO-KEY!
WOW, HE SEEMS SO INTENSE THAT HE LOOKS LIKE HE'LL BURST THROUGH THE WIN-DOW!!
GRR RRR R..!!

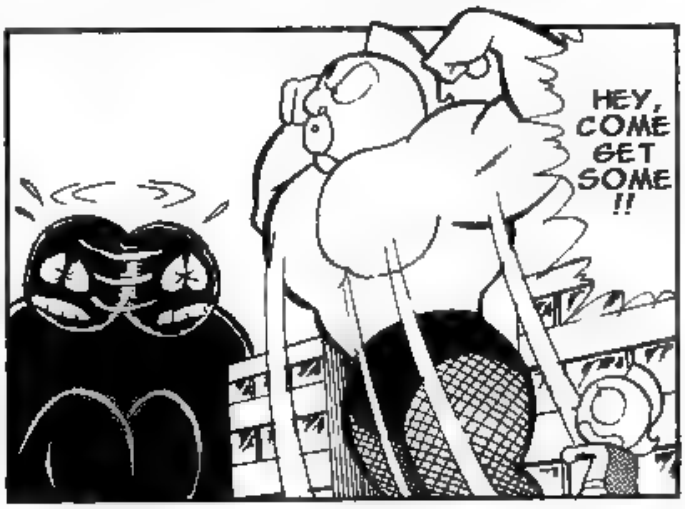

YES!
MEAT, THERE IT IS!!
TYAAA!
TYAA!!

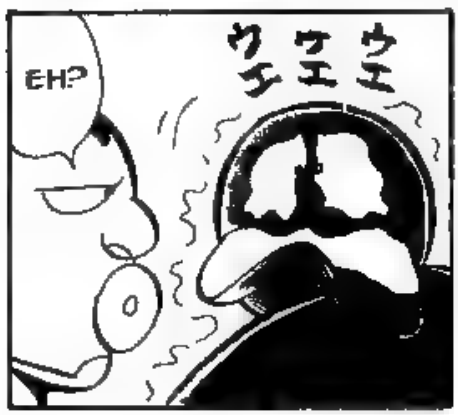
Height:
60 meters
Weight:
50,000
tons
Loser
Kaiju
Nachi-
guron

ザワ
ザワ


WHAT THE...!? HE'S COWERING IN FEAR...
肉

WA...
AND YOU CALL YOUR-SELF A KAIJU?
肉

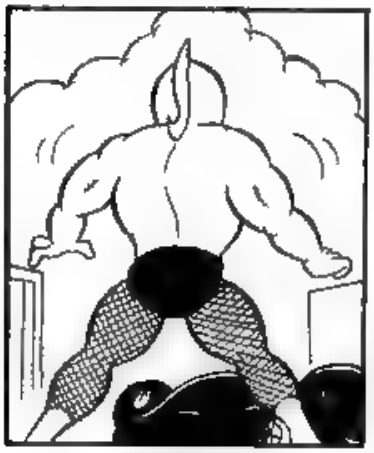

HEY, COME GET SOME !!

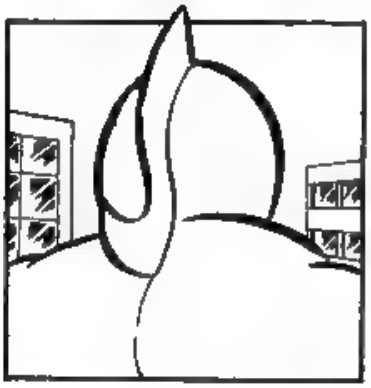

EH?
ウエ
ウエ
ウエ

STOP WHINING AND FIGHT ME!!
WHAT THE HELL IS YOUR PROB-LEM!?
YOU STUPID MON-STER!!
肉

WAAAAAA!!

LOOKS LIKE YOU'RE IN BIG TROU-BLE!!
I'M SORRY, PLEASE DON'T TELL YOUR MOM.
WAA...
OH! YOU MADE HIM CRY!!

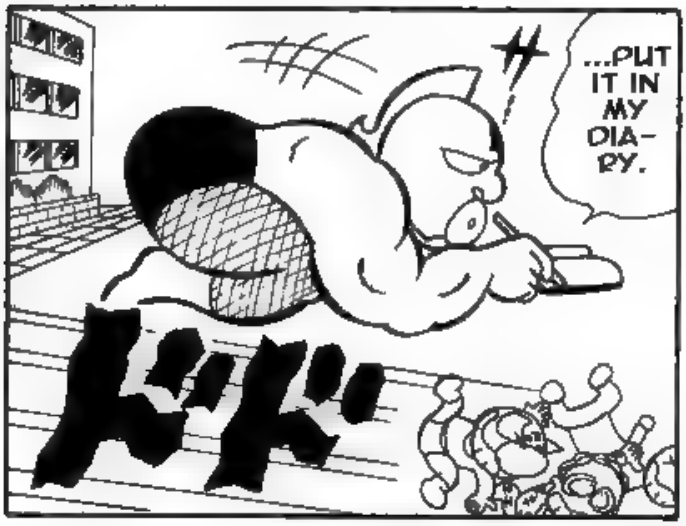




WHY THE HELL AM I APOLOGIZING!?

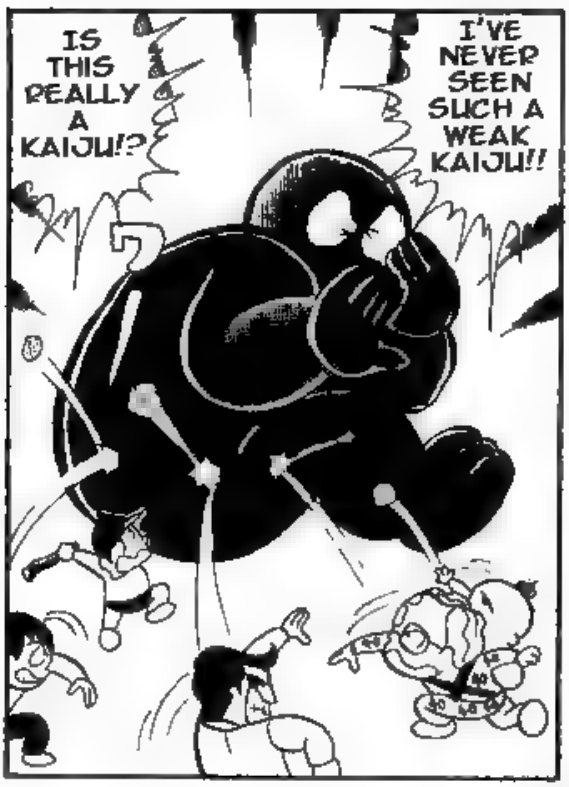
I DID A BACK-DROP ...
I FINALLY DID IT...
UH...
ニヤ...
WA HA HA HA HA!!
I DID IT!!
HA HA HA!!
YAY!! I DID IT!!
わはは...
HE DID IT...
レストラン
わはは
ヂヒワ
レストラン

THIS MAY BE A FIRST!!
I SURE AM AWESOME IN THIS CHAPTER...


...PUT IT IN MY DIA-RY.
ドドド

AND NOW I WILL...

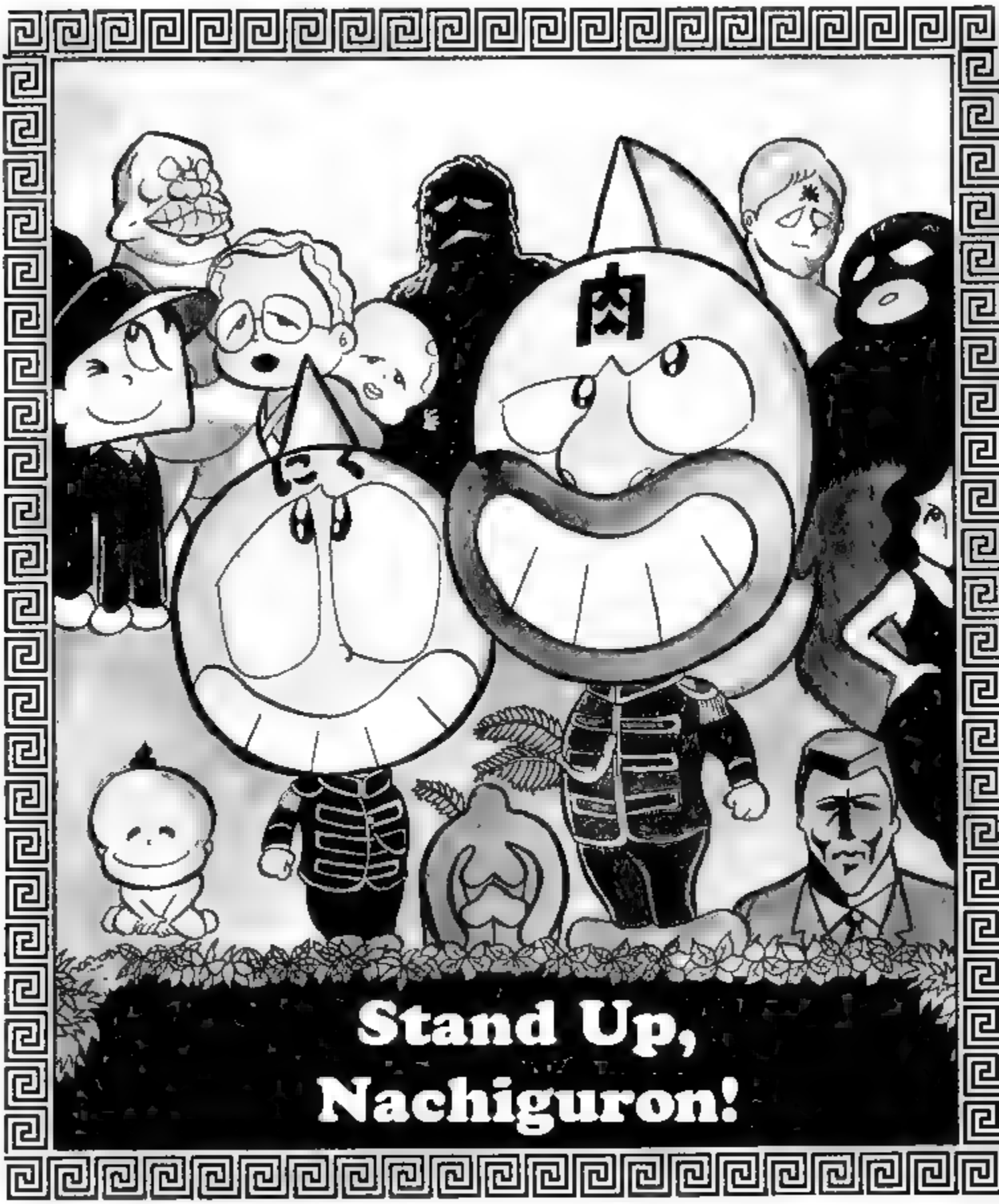
ズコ
SOME KAIJU ARE LOSERS LIKE ME...


IS THIS REALLY A KAIJU!?
I'VE NEVER SEEN SUCH A WEAK KAIJU!!

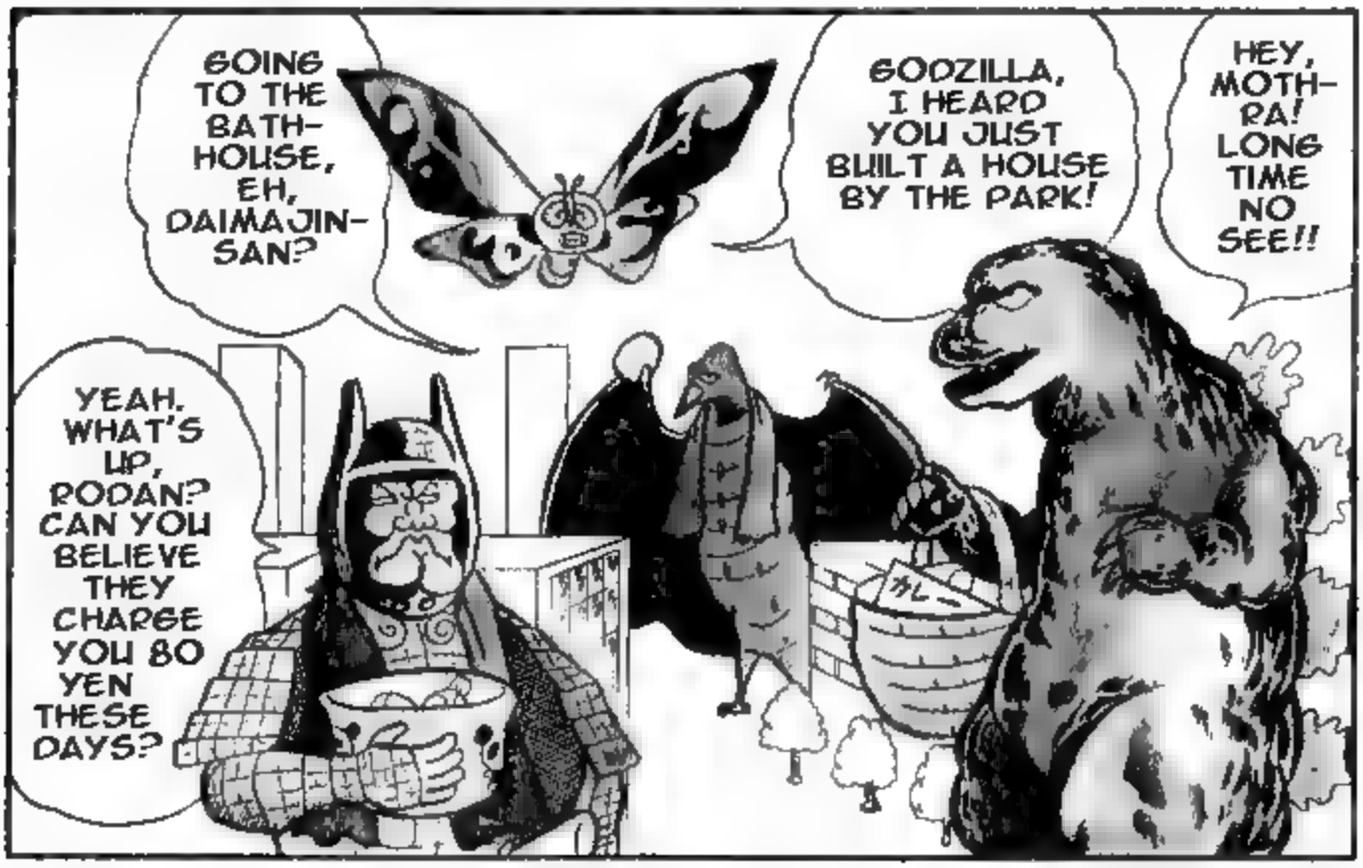
"SOME HEROES ARE LOSERS LIKE ME!"
"IS HE REALLY A HERO! NAH, HE'S A JOKE!"

TAKE THIS!!
EVERY-ONE, STOP THIS AT ONCE!!
わ!
わ!
I SAID STOP!!
肉
NACHI-GURON, I'LL TAKE YOU BACK TO YOUR HOME...
肉
WHAT'S WRONG WITH BEING WEAK!? NOT EVERYONE IS GOD-ZILLA OR ULTRAMAN!!
COME ON, LET'S GO...
PRI-NCE ...

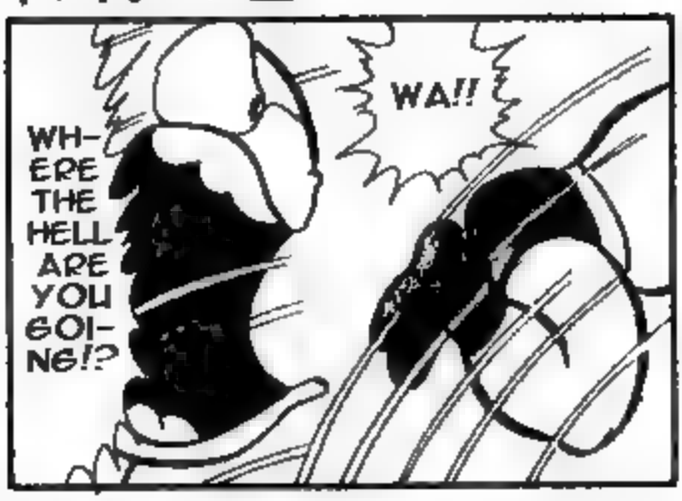
Original Translation: AK of Troy of Toriyama's World
Revised Translation and Scans: Project Z Scans



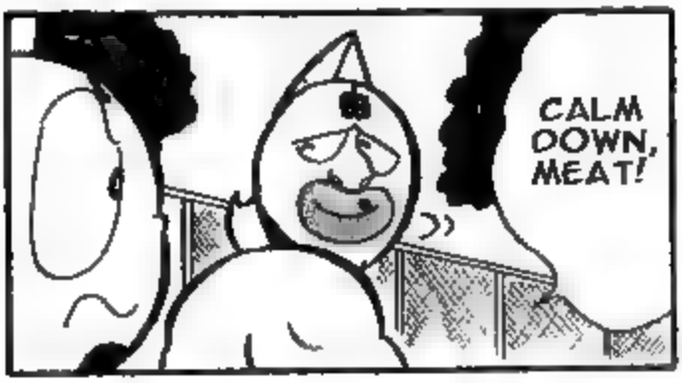
TL Note: While Godzilla, Mothra and Rodan need no introduction, Daimajin is the kaiju made of stone from Daiei's Daimajin (Giant Demon God) trilogy of films.

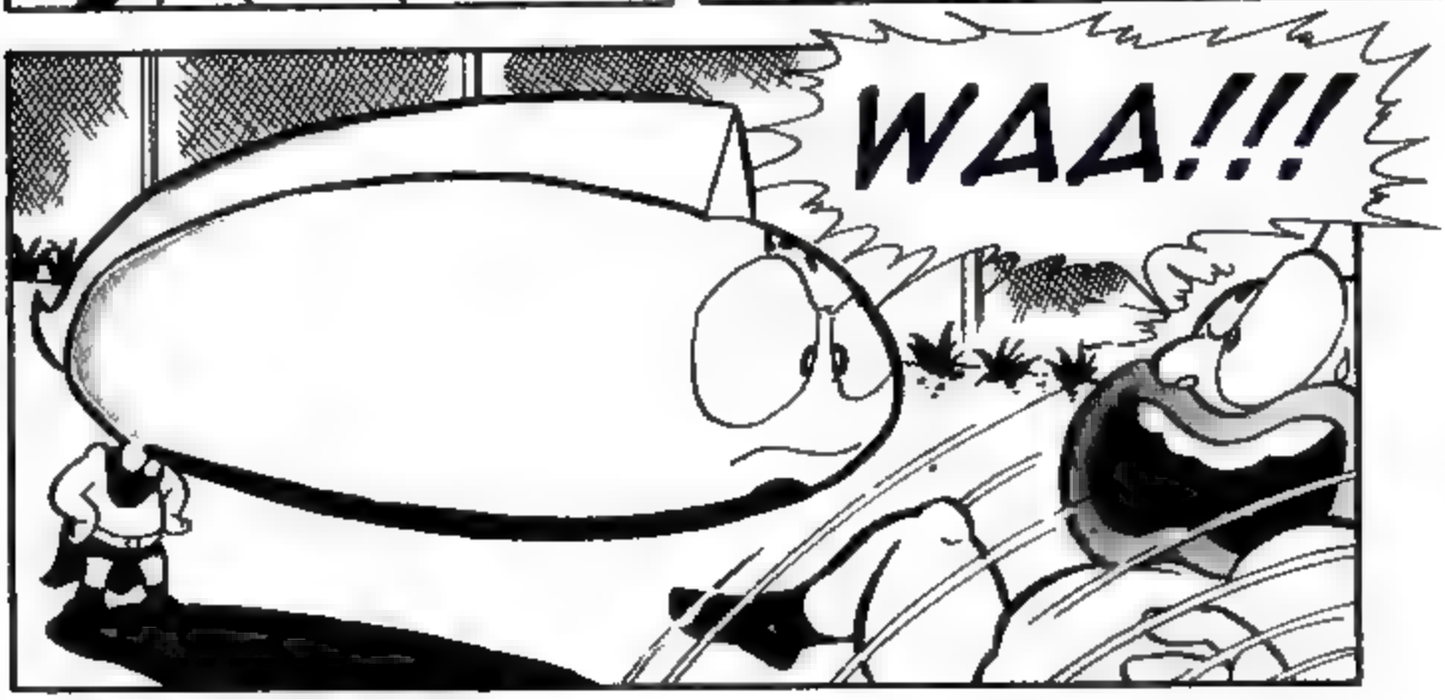

GOING TO THE BATH-HOUSE, EH, DAIMAJIN-SAN?
GODZILLA, I HEARD YOU JUST BUILT A HOUSE BY THE PARK!
HEY, MOTH-RA! LONG TIME NO SEE!!
YEAH. WHAT'S UP, RODAN? CAN YOU BELIEVE THEY CHARGE YOU 80 YEN THESE DAYS?

HUH!? HOW DID YOU KNOW?
"...ALWAYS WANTED TO SAY THAT".
にく
ME AT, I AL-SO...
肉
ドドド

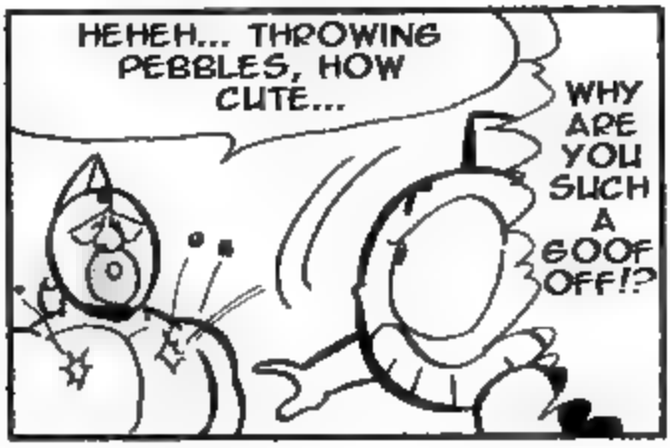

WA!!
WH-ERE THE HELL ARE YOU GOI-NG!?

FIGHT! FIGHT!
.....


CALM DOWN, MEAT!


WAA!!!

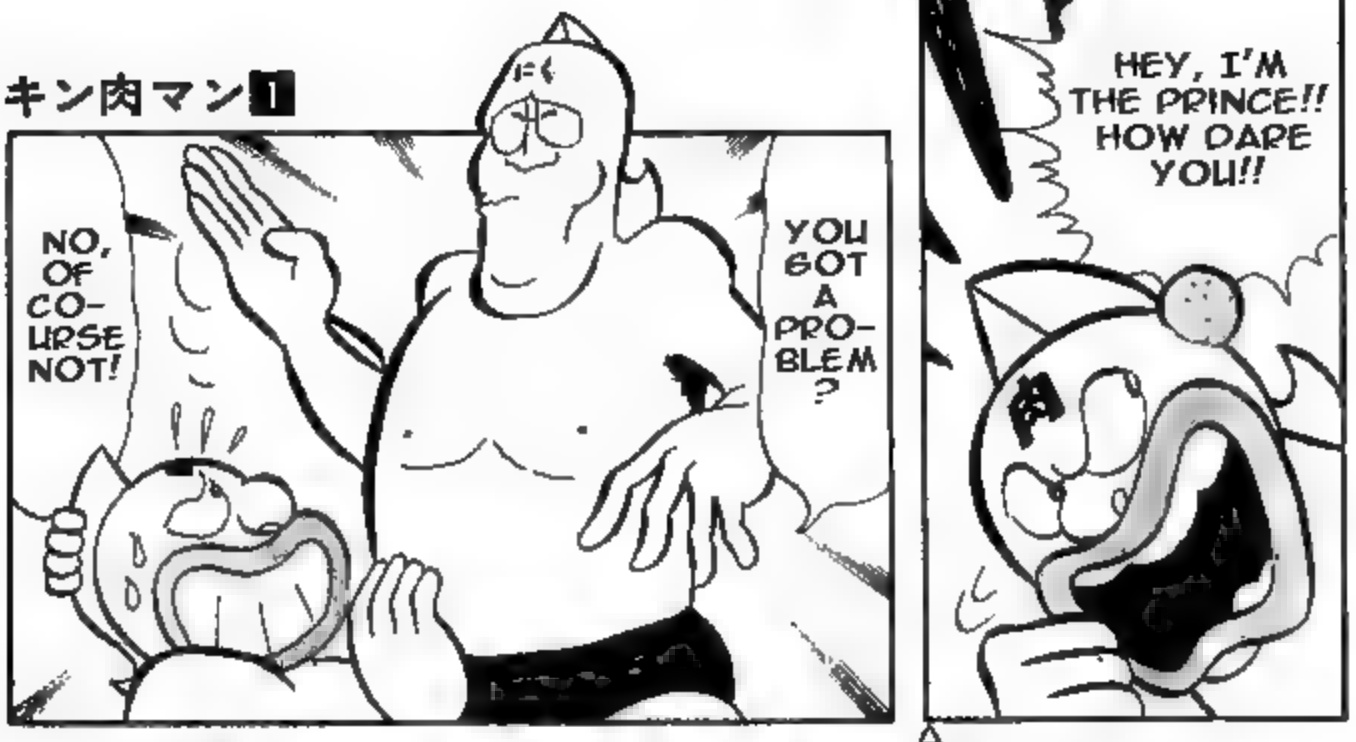
MAY I HELP YOU?

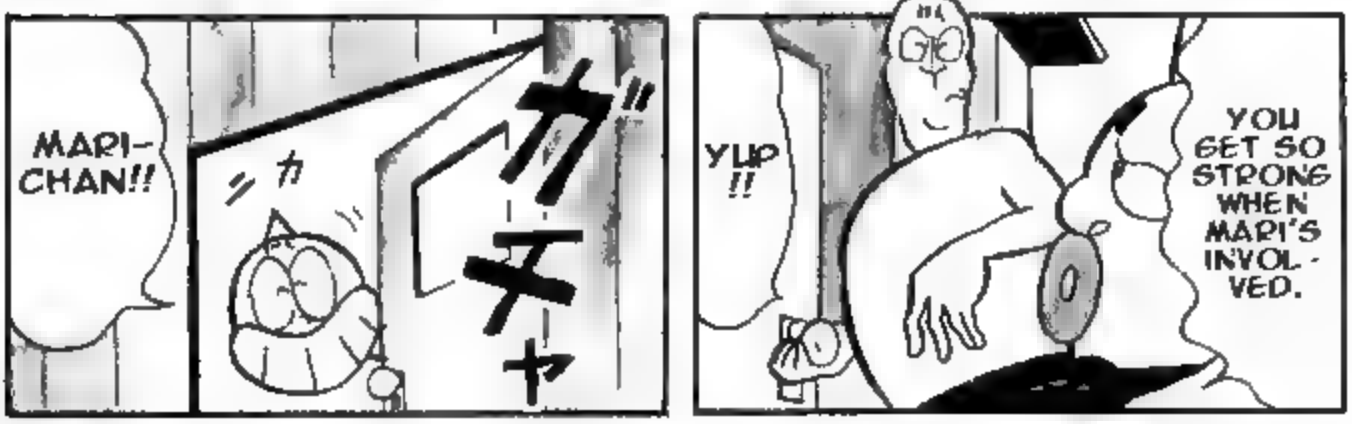

HEHEH... THROWING PEBBLES, HOW CUTE...
WHY ARE YOU SUCH A GOOF OFF!?

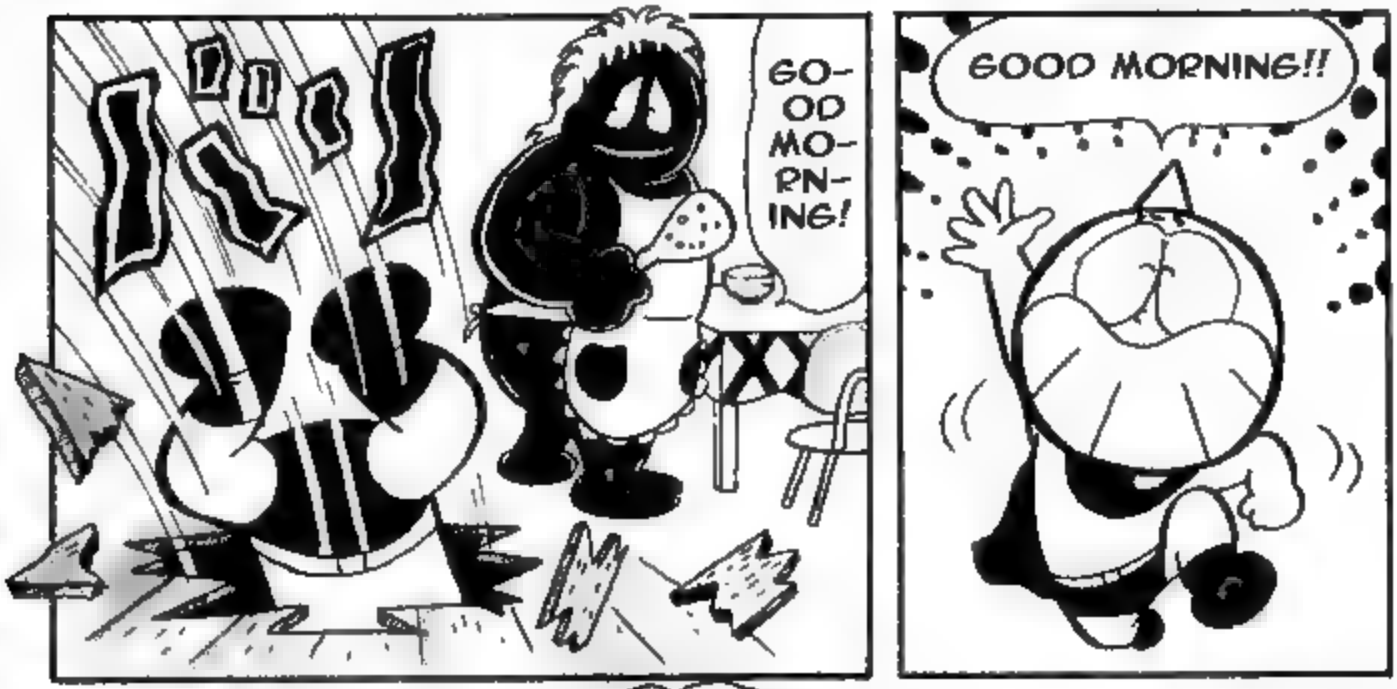
YOU LITTLE CHEA-TER!!
HEY, DON'T DO POINT-LESS THINGS TWICE!
CAN YOU DO THIS YA!!
ドドド
MONSTERS!!
HUH!?
ドドドド

SMELLS LIKE RICE & MISO SOUP.
クン
クン
HUH!? WHAT IS THAT SMELL !?
SU-RE!!
WELL, SHALL WE PREPARE SOME-THING TO EAT?
HMM ... WHO DO WE KNOW ...?
BUT WHO WOULD PRE-PARE BREAK FAST FOR US?
MARI-CHAN!!
肉
……
……
にく
THANKS!!
MARI WANTS TO ENJOY A MEAL WITH ME...
肉
THANK YOU!!
JUST FOR ME, MARI-CHAN ?

OW!!
NO! THAT'S FOR MARI AND I!!
HEY! THAT LO-OKS GO-OD!!
THERE IS A BOWL HERE.
THE TABLE IS RIGHT HERE.
WHY DID YOU JUST KILL HER OFF!?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!? THAT BOWL BELONGS TO ME. SINCE IT'S NOT HERS, IF SHE WERE TO EAT MY FOOD, SHE WOULD BE PUT TO DEATH.
WHAT FLOWERS SHOULD WE BRING TO HER FUNERAL, MEAT?
YOU LITTLE...
TAKE THIS!
GH!


NO, OF CO-URSE NOT!
YOU GOT A PRO-BLEM?
HEY, I'M THE PRINCE!! HOW DARE YOU!!

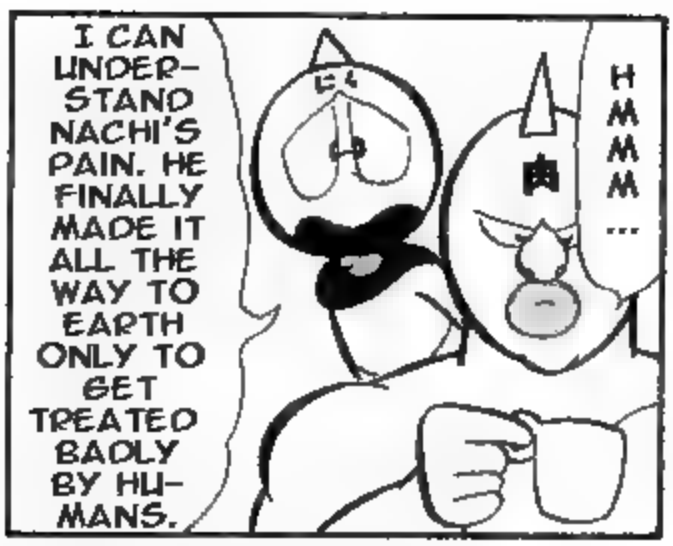

MARI-CHAN!!
ガ"
エヤ
YUP!!
YOU GET SO STRONG WHEN MARI'S INVOL-VED.


GO-OD MO-RN-ING!
GOOD MORNING!!

...with a new hair cut!
Standing right there was the cowardly monster from the previous chapter, Nachiguron...

YES!!
ブチュー
GIVE ME SOME SUGAR, MARI-CHAN!!
RIGHT?
WHY THE HELL WOULD NACHIGURON BE HERE?
WHAT ARE YOU TALK-ING ABOUT, FOUR-EYES?
UMM... THAT'S NACHI-GURON...
WHAT!? YOU WANT TO LIVE & WORK HERE?
INDEED. PLEASE LET ME, SUGURU-SAN!
WAA!!
ヘタ
オエ
オエ
I TOLD YOU...

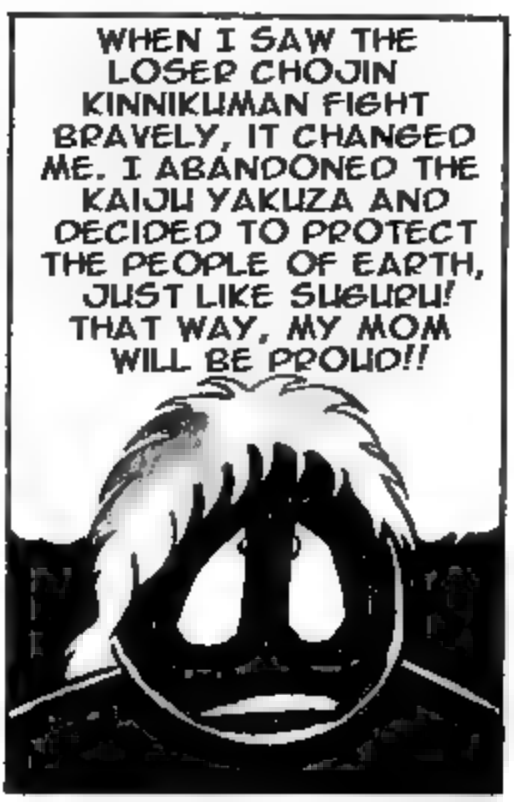
HE THEN GOT HIS ASS KICKED BY KINNIKU-MAN, THE WEAK-EST HERO OF THE 80'S.


I CAN UNDER-STAND NACHI'S PAIN. HE FINALLY MADE IT ALL THE WAY TO EARTH ONLY TO GET TREATED BADLY BY HU-MANS.
HMMM...

I PREFER THE WEAK-EST OF THE CEN-TURY!

WHY, YOU!! WHO ARE YOU CALLING THE WEAKEST OF THE 80'S!?

I UNDER-STAND!! IT'S A SMALL HOUSE, BUT MAKE YOUR-SELF AT HOME!!
THANK YOU, SUGU-RU-SAN!!


WHEN I SAW THE LOSER CHOJIN KINNIKUMAN FIGHT BRAVELY, IT CHANGED ME. I ABANDONED THE KAIJU YAKUZA AND DECIDED TO PROTECT THE PEOPLE OF EARTH, JUST LIKE SUGURU! THAT WAY, MY MOM WILL BE PROUD!!

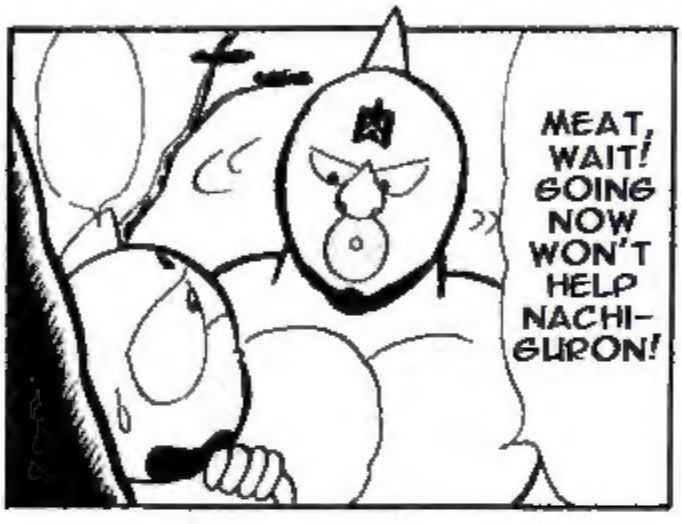
HUH!?
CAN YOU BUY US SOME BEEF FOR DINNER?

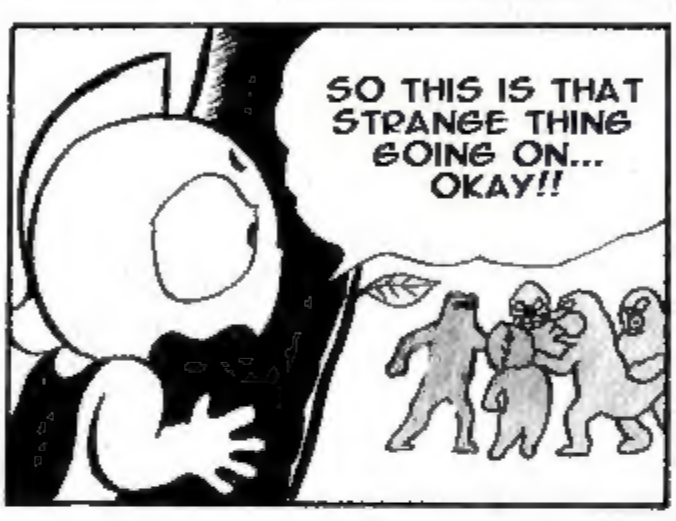
WAAAA... FOUR-EYES GOT MAD!!
SHADDAP!!
YEAH, MAN! DON'T BE SO CRUEL!
MEAT-SAN, ANY-THING BUT THAT!
UNLIKE THE PRINCE, I'M AGAINST YOU STAYING HERE. I ALREADY HAVE TO DEAL WITH ONE LOSER!
ガーン
NACHI, YOU DON'T WANT TO LEAVE BECAUSE YOU'RE AFRAID OF PEOPLE MAKING FUN OF YOU, RIGHT?
TAKE THIS WHISTLE, THEN. WHEN SOMEONE TRIES TO PICK ON YOU, WE'LL COME TO SAVE YOU.
I'LL GO.
OH ...
I DON'T WANT TO TAKE CARE OF YOU TOO!!
YES, MAGMA...
RIGHT?
THIS SPECIAL WHISTLE CAN ONLY BE HEARD BY THOSE OF THE KINNIKU CLAN.

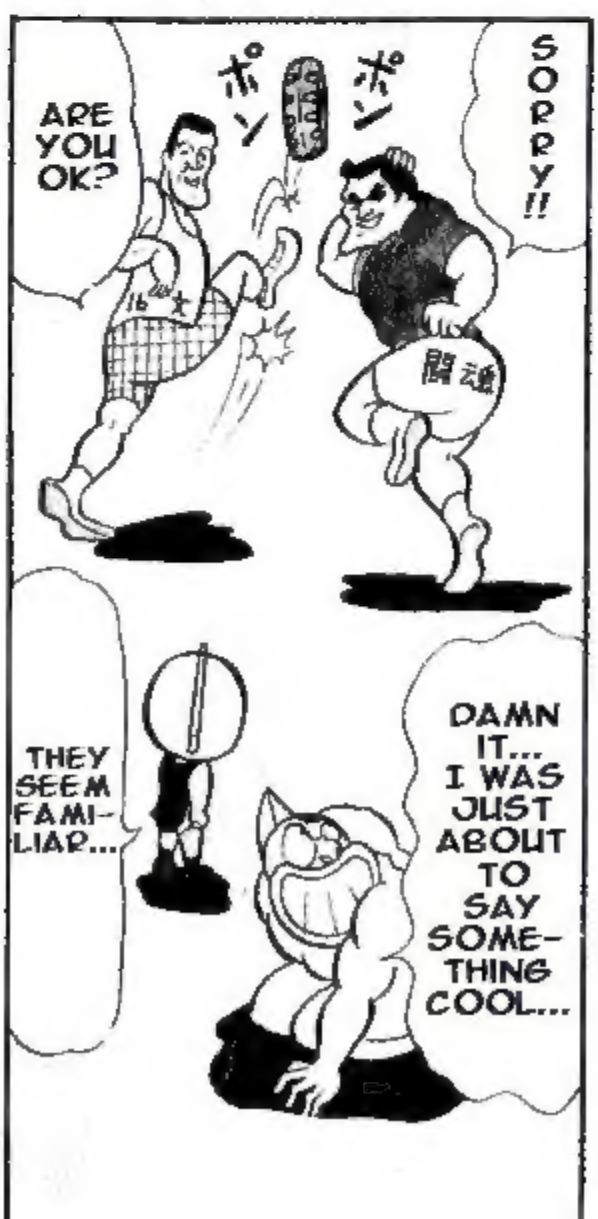
TL Note: In the tokusatsu series Magma Taishii, (dubbed into English as The Space Giants) Magma (the guy Kinnikuman is dressed as, known as Goldar in the dub) is summoned when Mamoru blows his whistle three times.

SFX: WAH!!
THAT'S A GREAT GIFT FOR A WEAK KAIJU SUCH AS YOUR-SELF.
ワーイ
WHAT ARE YOU MAK-ING ME DO!?
THANK YOU!!
THIS WHIS-TLE...
EH!?
WAIT UP!
Yes, the humans were indeed cruel, but there was something that Nachiguron feared even more...

YA THINK IT'LL BE EASY...
ARE YOU GOING TO ABANDON US KAIJU?
NACHIGURON, SINCE WHEN WERE YOU KINNIKUMAN'S LAPDOG?
NO SIR, I DON'T...


肉
MEAT, WAIT! GOING NOW WON'T HELP NACHI-GURON!

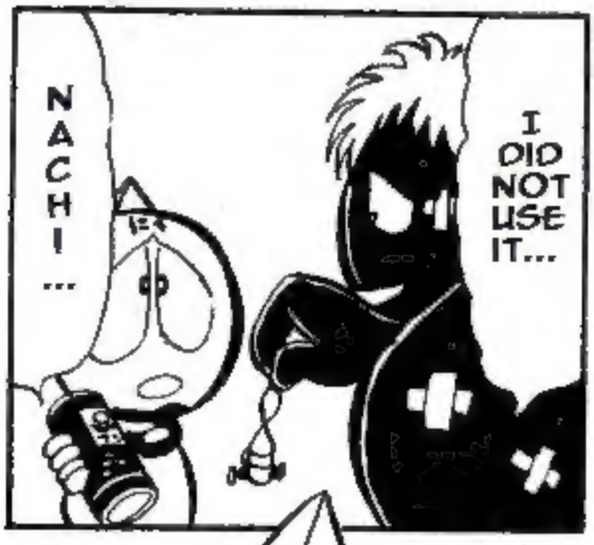

SO THIS IS THAT STRANGE THING GOING ON... OKAY!!


ARE YOU OK?
ポン
ポン
SORRY!!
THEY SEEM FAMI-LIAR...
DAMN IT... I WAS JUST ABOUT TO SAY SOME-THING COOL...

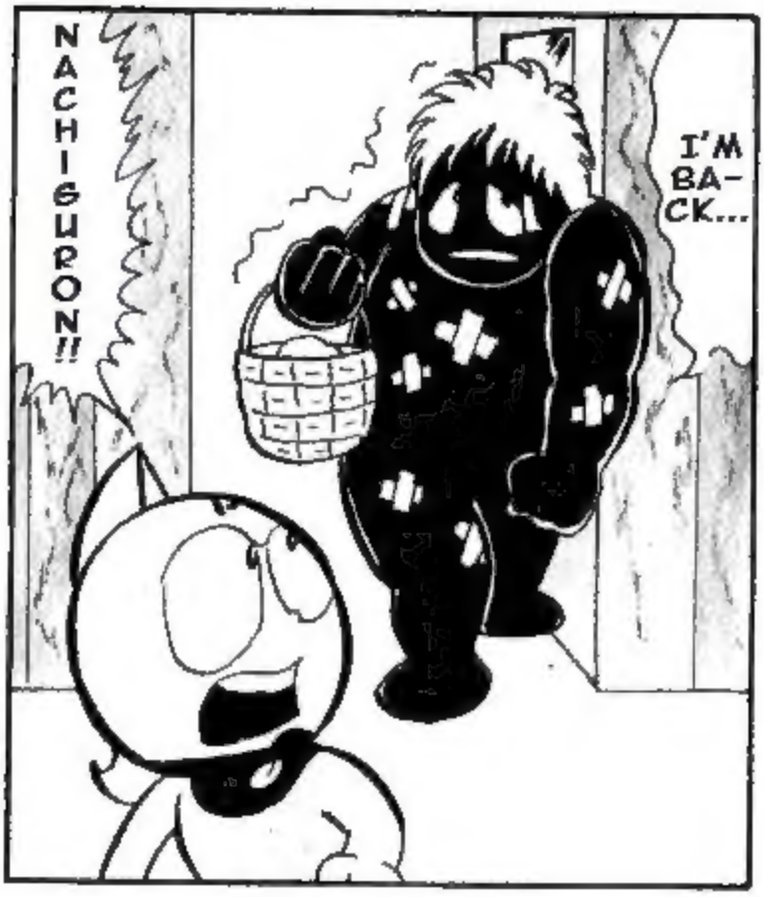
肉
THIS IS FOR NAC-HI! IF WE GO NOW ...

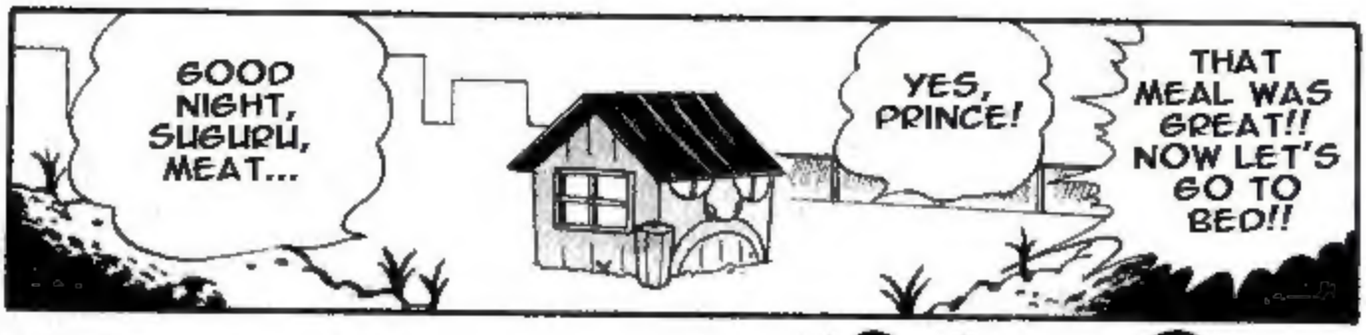
WE MUST GO HOME NOW.
EH!?
バキ
ボカ
ドカ

ボ!!
WA!!


NACHI ...
I DID NOT USE IT...

肉


NACHIGURON!!
I'M BA-CK...


GOOD NIGHT, SUGURU, MEAT...
YES, PRINCE!
THAT MEAL WAS GREAT!! NOW LET'S GO TO BED!!

HOW WAS I SUPPOSED TO KNOW THAT HE SNORES LOUDLY!?
I WAS AGAINST THIS FROM THE BEGIN-ING!!
ガゴ
肉